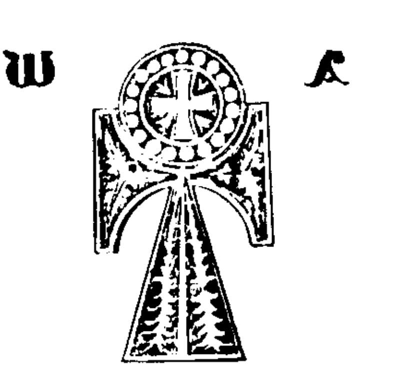
Ⲱ  Ⲁ

ⲠϪⲰⲘ

ⲛ̀ⲚⲒⲮⲀⲖⲘⲞⲤ ⲚⲦⲈ ⲆⲀⲨⲒⲆ ⲠⲒⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ

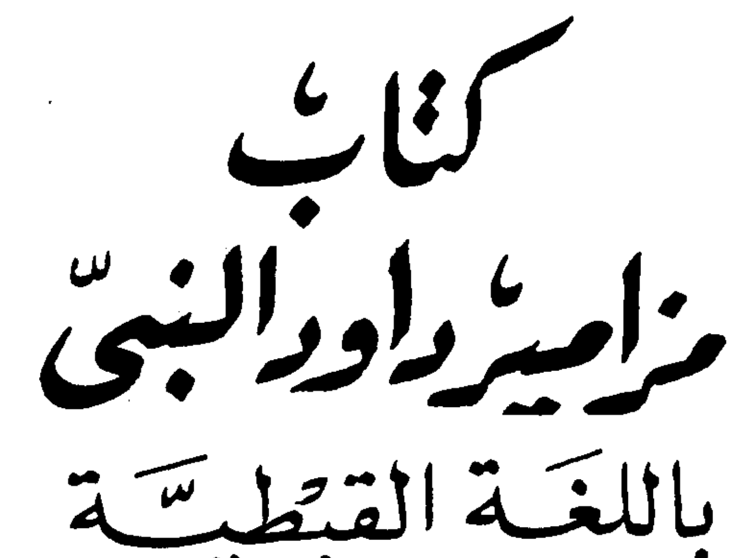
Ⲁⲩⲧⲟⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

ⲠⲀⲠⲀ ⲀⲂⲂⲀ ϢⲈⲚⲞⲨϮ ⲠⲒⲘⲀϨϢⲞⲘⲦ

Ⲁϥⲧⲟⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲁϧⲟ:

ϢⲀⲔⲒⲢ ⲂⲀⲤⲒⲖⲒⲞⲤ ⲘⲒⲬⲀⲎⲖ

ⲕⲁⲓⲣⲟⲛ : ⲁϣϥ ⲛ̀ⲭⲥ



طبع فى عهد قداسة أبينا المعظم
البابا أنبا شنوده الثالث

قام بطباعته
الدكتور شاكر باسيليوس ميخائيل
وكيل الكلية الإكليريكية

القاهرة ١٩٩٠



CYN ΘЄⲰ

Ψⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲩ ̀Ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ Ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

بسم الله

زبور داود النبي والملك.



Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲁ̅.

ⲁ̅. Ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲉ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ
ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.
ⲃ̅. Ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ̀ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲗⲟⲓⲙⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ
ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙⲉ-
ⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.
ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϣⲏⲛ
ⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲑ-
ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓϥ.
ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉⲥϥⲟⲣϥⲉⲣ.
Ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ϣⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ϣⲁϥϯⲙⲁϯ
ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
ⲉ̅. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏⲓⲥⲓ ⲉ̀ϣⲁⲣⲉ ̀ⲡⲑⲏⲟⲩ
ⲛⲉϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

المزمور الاوّل

١ . طوبى للرجل الذي لم يسلك
في مشورة المنافقين. وفي طريق الخطاة
لم يقف.
٢ . وفي مجالس المستهزئين لم
يجلس. لكن في ناموس الربّ
ارادته. وفي ناموسه يهذّ النهار
والليل.
٣ . ويصير كالشجرة المغروسة على
مجاري المياه. التي تعطي ثمرتها في حينها.
٤ . وورقها لا ينتثر. وكلما يصنع
ينجح فيه.
٥ . ليس كذلك المنافقون ليس
كذلك. لكن كالهباء الذي تذريه
الريح عن وجه الارض.

ⲉ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯ'ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ 'ⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ

٥ . فلهذا لا تقومُ المنافقونَ في الدّينونةِ . ولا الخطاةُ في مؤامرة الصديقين

ⲋ̅. Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀'ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ. ⲟⲩⲟϩ 'ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ 'ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

٦ . لان الرّبَّ يعرفُ طريقَ الابرارِ . وطريق المنافقين تبادُ .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲃ̅.

Ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϯ'ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

المزمور الثاني

لداود . نبوة على آلام المسيح .

ⲁ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ. Ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲬⲣ̅ⲥ̅.

١ . لماذا ارتجّتِ الامُ والشعوبُ تلت بالاباطيلِ . قامَتْ ملوكُ الارضِ والرؤساءُ اجتمعوا معًا على الربِّ وعلى مسيحهِ .

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ⲥⲛⲁⲩϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲉⲛⲁϩⲃⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ

٢ . لِنقطعْ اغلالَهم . ونلقْ عنَّا نيرَهُم .

ⲅ̅. Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉ̀ⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀'ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀'ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ.

٣ . الساكنُ في السموات يَضحكُ بهمْ والرّبُّ يمقتهُم

حينئذٍ يكلمهُم بغضبهِ وبرجزهِ يقلقهُم .

ⲇ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ

٤ . انا أُقمتُ ملكًا منهُ على صهيونَ جبلِ

ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉ̀ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

ⲉ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

ⲋ̅. Ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲁϯⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ.

ⲍ̅. Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁϯ ϭⲓ̀ⲥⲃⲱ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ. Ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ.

ⲏ̅. Ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲟⲩ̀ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ,

ⲑ̅. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲙⲟϩ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁ̀ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ̀ϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲅ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉϥⲫⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀Ⲁ̀ⲃⲉⲥⲥⲁⲗⲱⲙ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ-

تدسه لا كرز بامر الرب •

٥ • الرب قال لي انت ابني وانا اليوم ولدتك •

٦ • اسألني فأعطيك الامم ميراثك وسلطانك الى اقطار الارض • لترعاهم بقضيب من حديد • وكمثل آنية الفخار تسحقهم •

٧ • فالآن ايها الملوك افهموا وتأدبوا ويا جميع قضاة الارض اعبدوا الرب بخشية وهللوا له برعدة •

٨ • الزموا الادب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن سبيل الحق •

٩ • عند ما يتقد رجزه بسرعة • طوبى لجميع المتكلين عليه •

المزمور الثالث

لداود قاله حينما ولى من امام وجه ابنه ابيشالوم

١ • يارب لماذا كثر الذين

ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ. Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲚⲟⲩϯ

ⲃ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ.

ⲅ̅. Ϧⲉⲛ ⲡⲁϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲇ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϩⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

ⲉ̅. Ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲑⲃⲁ ⲙ̀ⲙⲏϣ ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲧⲧⲱ̀ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

ⲋ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ.

ⲍ̅. Ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲕϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ. Ⲫⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

يُحزنوني . كَثيرون قاموا عليَّ . كَثيرونَ يقولونَ لنفسي ليسَ لهُ خلاصٌ بالهِهِ .

٢ . فأنتَ يارب انتَ هُوَ ناصري . مجدي ورافعُ رأسي .

٣ . بصوتي الى الرب صرختُ فاستجابَ لي من جبلِ قدسهِ .

٤ . انا اضجعتُ ونمتُ ثم استيقظتُ لأنَّ الرب نصرني .

٥ . فلا اخافُ من ربواتِ الجموعِ المحيطينَ بي المتوازرينَ عليَّ .

٦ . قم يارب خلّصني يا الهي . لانكَ ضربتَ كلَّ من يعاديني باطلاً .

٧ . اسنانَ الخطاةِ سحقتها . للرب الخلاصِ وعلى شعبهِ بركتهُ .

Ⲇⲟⲝⲁ. ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲇ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

ⲁ̅. Ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲕⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛⲧ. Ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

ⲃ̅. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ⲥⲉϩⲟⲣϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

ⲅ̅. Ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲣⲟⲩⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

ⲇ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲓⲛⲱϣ ⲟⲩⲃⲏϥ.

ⲉ̅. Ϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲛⲟⲃⲓ. Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲛ̀ⲛⲕⲟⲧ.

ⲋ̅. Ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ. Ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ⲍ̅. Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ذكصا (١)

المزمور الرابع

لداود على الآخرة في التسابيح

١ • اذْ دَعوتُ استجابَ لي الهُ بري • في الشدّةِ فرّجْتَ عني • ترأفْ عليَّ يا ربّ واسمعْ صلاتي •

٢ • يابني البشر حتّى متى تثقلُ قلوبكُمْ • لماذا تحبّونَ الباطلَ وتبتغونَ الكذبَ •

٣ • اعلموا انَّ الربَّ قد جعلَ بارّهُ عجباً •

٤ • الربُّ يستجيبُ لي اذا ما صرختُ اليهِ •

٥ • اغضبوا ولا تخطئوا الذي تقولونهُ في قلوبكم اندموا عليهِ على مضاجعكم •

٦ • اذبحوا ذبيحةَ البرّ • وتوكّلوا على الربّ •

٧ • كثيرون يقولون من يرينا الخيرات • قد ارتسمَ علينا نورُ وجهكَ يا ربّ •

ⲏ̅. Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲁ
ϩⲏⲧ. Ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ̀Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲩⲥⲟⲡ
ⲉⲓⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲣⲡ.

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕ
̀ⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ.

ⲁ̅. Ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ
ⲉ̀ⲡⲁ̀ϧⲣⲱⲟⲩ. Ⲙⲁ̀ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ. Ϫⲉ
ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉⲕ-
ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁ̀ϧⲣⲱⲟⲩ,

ⲃ̅. Ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲚⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲩⲱϣ
ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ
ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀-
ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ̀ⲥⲙⲟⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲅ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ-
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ̀Ⲭⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

٨ • اعطيتَ سُرُوراً لقلبي • من
ثمرةِ الحنطةِ وخمرِهم وزيتِهم قد
كثُروا • فبالسلامةِ اضجعُ وانامُ
معاً •

لانكَ انتَ وحدكَ ياربُّ اسكنتني
على الرجاءِ

المزمور الخامس

لداود على الانقضاء وعن الورثة

١ • انصتْ يارَبُّ لكلماتي و افهمْ
صُراخي • اصغِ الى صوتِ طلبتي ياملكي
والهي • لاني اليكَ أُصلي ياربُّ • فبالغداةِ
استمعْ صوتي •

٢ • بالغداةِ اقفُ امامكَ وتراني
لانكَ الهٌ لا تشاء الاثمَ • ولايساكنُكَ
مَنْ يصنعُ الشرَّ • ولا يَثْبت مُخالفو
الناموسِ امامَ عينيكَ •

٣ • يارب ابغضتَ جميعَ فاعلي الاثمَ
وتهلكَ كلَّ الناطقينَ بالكذبِ •

ⲇ̅. Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ ⲭ̀ⲣⲟϥ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

٤ • رَجُل الدماء والغاشُ الربُّ يرذله •

ⲉ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.

٥ • وأنا بكثرةِ رحمتكَ ادخل الى بيتكَ واسْجدُ قُدامَ هيكل قدسِكَ بمخافتِكَ •

ⲋ̅. Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٦ • اهدِني يارب بعدلِكَ • مِنْ اجلِ اعْدائي سهّلْ امامك طريقي •

ⲍ. Ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. Ⲟⲩⲉ̀ⲫ̀ⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩϣ̀ⲃⲱⲃⲓ. Ⲁⲩⲉⲣⲭ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ.

٧ • لانّ ليسَ في افواههم صدقٌ • باطلٌ هوَ قلبهُمْ • وحنجرتهم قبرٌ مفتوحٌ • وقد غَشوا بلسانهم •

ⲏ̅. Ⲙⲁϩⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲫ̅ϯ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

٨ • فدِنْهم يا اللهُ • وليسقطُوا مِنْ جميعِ مؤامراتهم •

ⲑ̅. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

٩ • وككثرةِ نفاقهم استاصلهمْ لانهمْ اسخطوكَ يارب •

ⲓ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

١٠ • وليفرحْ جميعُ المتّكلينَ عليكَ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

١١ • الى الابدِ يسرّونَ وتحلّ فيهمْ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

١٢ • ويفتخرِ بكَ كلّ الذينَ يحبون اسمكَ •

ⲓ̅ⲅ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅. Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

١٣ • لانكَ انتَ باركتَ الصديقَ يارب • مثل سلاحِ المسرةِ كللتنا •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲋ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϩ ⲏ̅.

ⲁ̅. Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ.

ⲃ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ. Ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟⲓ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲕⲟⲧⲕ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ. Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

ⲇ̅. Ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

ⲉ̅. Ⲁⲓϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ. Ϯⲛⲁϫⲱⲕⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁϭ̀ⲗⲟϫ ⲛ̀ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ϯⲛⲁϩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲁϥ̀ⲣⲏϣ

ⲋ̅. Ⲁϥⲑⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ. Ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲍ̅. Ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

ⲏ̅. Ϫⲉ ⲁ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲓⲙⲓ. Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ. Ⲁ̀ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

المزمور السادس .
لداود . في الآخرة وعن التسابيح . وفي الثامن .

١ . يارب لا تبكتني بغضبك . ولا تؤدبني بسخطك .

٢ . ارحمني يارب فاني ضعيف . اشفني يارب فان عظامي قد اضطربت . ونفسي قد انزعجت جدًا .

٣ . وانت يارب فالى متى عد ونج نفسي . واحيني من اجل رحمتك لان ليس في الموت من يذكرك .

٤ . ولا في الجحيم من يعترف لك .

٥ . تعبت في تنهدي . احم كل ليلة سريري . وبدموعي ابل فراشي .

٦ . تعكرت من الغضب عيني عتقت في سائر اعدائي .

٧ . ابعدوا عني يا جميع فاعلي الاثم .

٨ . لان الرب قد سمع صوت بكائي . الرب سمع تضرعي . الرب لصلاتي قبل .

ⲑ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀϶ⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	٩ • فليخزَ ويضطربْ جدًّا جميعُ اعدائي •
ⲓ̅, Ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ.	١٠ • وليرتدُّوا الى ورائهم خازينَ سريعًا جدًّا •

Ⲇⲟⲝⲁ. ⲃ̅. — ذكصا ٢ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲍ̅. — المزمور السابع

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲟⲩⲥⲓ ̓ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ Ⲓⲉⲙⲉⲛⲓ.

لداود: الذي سبح به الربّ من اجل اقوال خوسي ابن يميني

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲁⲓⲭⲁ̓ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	١ • ايها الربُّ الهي عليكَ توكلتُ تخلصني • ومِنْ ايدي جميع الطاردِين لي نجني •
ⲃ̅. Ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀̓ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ.	٢ • لئلاَّ يخطفُوا نفسي مثل الاسدِ حيث ليسَ مَنْ ينقذُ ولا مَنْ يخلِّصُ •
ⲅ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϦⲉⲛⲚⲁϫⲓϫ.	٣ • ايها الربُّ الهي انْ كُنتُ فَعَلتُ هـذا وانْ كان ظلمًا في يدي •
ⲇ̅. Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲓϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁⲩϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲓϣⲟⲩⲓⲧ.	٤ • او جازيتُ الذينَ صَنعُوا بي الشرورَ اسقط اذن مِنْ اعدائي صفراً •
ⲉ̅. Ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϦ ϩⲓϫⲉⲛ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲡⲉⲥⲏⲧ,	٥ • اترى يضطهِدُ عدوي نفسي فيدرِكُها ويدُوسُ في الارضِ حياتي ويحلّ مجدي في الثرى •

ⲋ̄. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ.

ⲍ̄. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ 'ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

ⲏ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ ⲕⲟⲧⲕ ⲉ̀'ⲡϭⲓⲥⲓ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ.

ⲑ̄. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀.

ⲓ̄. Ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛϥ.

ⲓ̄ⲁ̄. Ⲫⲏⲉⲧϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ'ϭⲗⲱⲧ ⲡⲉ Ⲫ︦ϯ︦.

ⲓ̄ⲃ̄. Ⲟⲩⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫ︦ϯ︦ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

ⲓ̄ⲅ̄. Ⲫ︦ϯ︦ ⲟⲩ'ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ 'ϥϫⲟⲣ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ: ⲛ̀'ϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲁⲛ.

ⲓ̄ⲇ̄. 'Ⲉϣⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ 'ϣⲧⲉⲙⲕⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ 'ϥⲛⲁ'ⲑⲣⲉⲥϥⲓⲣⲓ: ⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲥ ⲉⲥⲛⲉϩ: ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲙⲟⲩ.

٦ . قُم يارب برجزك . وارتفع في اقطارِ اعدائي .

٧ . استيقظ يارب والهي بالامر الذي أوصيت ومجمع الشعوب يحوط بك .

٨ . ولاجل هذا ارجع الى العلاء . الربّ يدين الشعوب .

٩ . دني يارب على حسب عدلي وعلى قدر عدم شري عليّ .

١٠ . ليفنَ شرُّ الخاطيء ويستقيم الصديق .

١١ . فاحص القلوب والكلى هو الله .

١٢ . عادلة هي معونتي من عند الله المنجي المستقيمي القلوب .

١٣ . الله قاضٍ عدل وقوي وطويل الروح . ولا يرسل برجزه في كل يوم .

١٤ . ان لم ترجعوا سيصقل سيفه . او ترّ قوسه واتقنها واعد فيها اواني الموت .

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲛⲉϥⲥⲟⲑⲗⲉϥ ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀-
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲣⲟⲕϩⲟⲩ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲥϯⲛⲁⲕϩⲓ:
ⲁⲥⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀-
ⲡϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ.
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲁϥϣⲟⲕϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲣⲏ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉ̀ⲡⲓϣⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉ̀ϥϧⲓⲥⲓ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲁ̀ⲫⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲛ̀ϫⲱϥ.
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ
ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ
ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲏ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲓϩⲣⲱⲧ

ⲁ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ
ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲧⲏⲣϥ. Ϫⲉ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲑⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.
ⲃ̅. Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀-
ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϯⲟⲩⲱ̀
ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ.

١٥ • صنعَ سهامهُ للملتهبين •
١٦ • هوذا الاثمُ قد تمخضَ •
حَبِلَ وجعًا وَوَلدَ ظلمًا •
١٧ • حَفَرَ جُبًّا وعمّقهُ سيسقطُ
فيهِ • وفي الحفرةِ التي صنعَها •
١٨ • يرتدُّ تعبُهُ على رأسِهِ
وعلى هامتِهِ يهبطُ ظلمُهُ •
١٩ • اعترفُ للربِّ على حسَبِ
عدلِهِ • وارتلُ لاسمِ الربِ العلي •

المزمور الثامن

لداود • للتمام وعلى المعاصر

١ • ايُّها الربُّ ربُّنا مثل عجبٍ
صار اسمُكَ على الارض كلِها
لانهُ قد ارتفعَ عظمُ بهائِكَ فوقَ
السمواتِ •
٢ • من افواهِ الاطفالِ والرضعانِ
هيأتَ سبحًا • من اجلِ اعدائِكَ لتهدِ
عدوًّا ومنتقمًا •

ⲅ̅. Ϫⲉ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲏⲃ. Ⲡⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ 'ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ⲓⲉ 'ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲉϥϣⲓⲛⲓ.

٣ . لاني أرى السموات اعمال اصابعك . القمر والنجوم انت اسستها . من هو الانسان انك تذكره او ابن الانسان انك تفتقده .

ⲇ̅. Ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: 'ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ 'ⲡⲧⲁⲓⲟ̀ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱϥ.

٤ . واضعته قليلاً عن الملائكة . بالمجد والكرامة توجته .

ⲉ̅. Ⲁⲕⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ: ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.

٥ . وعلى اعمال يديك اقمته . كل شيء اخضعت تحت قدميه .

ⲋ̅. Ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ.

٦ . الغنم والبقر جميعاً . وايضاً بهائم الحقل وطيور السماء واسماك البحر السالكة في سبل البحار .

ⲍ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

٧ . ايها الرب ربنا مثل عجب صار اسمك على الارض كلها .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲅ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲁ̅.

ذكصا ٣ . كاثسما ١ .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲑ̅.

المزمور التاسع

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀'ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡϣⲏⲣⲓ.

لداود . على الانقضاء . ومن اجل اسرار الابن .

ⲁ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ. Ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ'ϣⲫⲏⲣⲓ

١ . اعترف لك يارب من كل قلبي . واحدث بجميع

ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀-
ϧⲏⲧⲕ. Ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.
ⲃ̅. Ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ⲕⲟⲧϥ ⲉ̀-
ⲫⲁϩⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲁⲡ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ.
ⲅ̅. Ⲁⲕϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧ-
ϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ
ⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ. Ⲁⲕϥⲉⲧ
ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. Ⲛⲓⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ⲁⲩ-
ⲙⲟⲩⲛⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲃⲁⲕⲓ ⲁⲕϣⲉⲣ-
ϣⲱⲣⲟⲩ ⲉ̀̀ϧⲣⲏⲓ.
ⲇ̅. Ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
Ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ
ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.
ⲉ̅. ̀Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲙ̀
ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲩⲕⲉⲣⲓⲁ̀
ϧⲉⲛ ̀ⲡϩⲟϫϩⲉϫ.
ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀̀ⲡⲉⲣⲭⲱ
ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ⲍ̅. ̀Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ

عجائبكَ . افرحُ واتهللُ بكَ . ارتلُ لاسمكَ
يا متعاليُ .
٢ . في ارتدادِ عدوي الى خلفٍ
يضعفون ويهلكونَ جميعًا من
وجهكَ لانكَ صنعتَ حكمي
وانتقامي .
٣ . جلستَ على العرشِ يا ديّان
العدلِ . انتهرتَ الامم . وهلكَ المنافق .
ومحوتَ اسمهمْ الى الابدِ والى ابدِ الابدِ .
فنيتْ سيوفُ العدوِ الى الانقضاء
وهدمتَ مدنًا .
٤ هلكَ ذكرها بجلبةٍ والربّ
الى الدهرِ يثبتُ . اعد بالقضاء منبرهُ
وهو يدين المسكونةَ كلها بالعدلِ
ويقضي للشعوبِ بالاستقامةِ .
٥ . وكانَ الربّ ملجاءً للفقيرِ
وعونًا في اوقاتٍ موافقة في الضيقِ .
٦ . ويتكلُ عليك الذين يعرفون
اسمكَ . فلا تتركْ طالبيك يارب .
٧ . رتلوا للربِ الساكنِ

Ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

ⲏ̅. Ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡ̀Ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.

ⲑ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ.

ⲓ̅. Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲁⲥⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲙⲟⲩ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ϯϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲑⲱⲗⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓϥ. Ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲣϫⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ ⲁⲥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ.

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲁⲡ: ⲁⲩⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀̀Ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁⲙⲉⲛϯ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲫϯ. Ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲓ̅ⲇ̅. ̀Ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲧⲁⲕⲟ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉ ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ

في صهيونَ واخبروا في الاممِ باعمالهِ •

٨ • لانهُ طلبَ الدماءَ وتذكرها ولم ينسَ ضجيجَ البائسين •

٩ • ارحمني يا ربُّ وانظرْ الى ذلي من اعدائي •

١٠ • يارافعي من ابوابِ الموتِ لكيما أُخبرَ بجميعِ تسابيحكَ في ابوابِ ابنةِ صهيونَ • ابتهج بخلاصكَ •

١١ • انغرستْ الاممُ في الفسادِ الذي صنعوه • وفي الفخِ الذي اخفوه انتشبتْ ارجلهم •

١٢ • سيعرفُ الربُّ انه صانعُ الاحكامِ • والخاطيء باعمالِ يديهِ أُخذَ •

١٣ • ليرجع الخطاةُ الى الجحيمِ وكل الاممِ الذين نسوا الله • لانه لا ينسى المسكينُ الى الانقضاءِ •

١٤ • وصبر البائسِ لا يهلكُ الى الدهرِ •

١٦ • قمْ يا ربُّ لئلاّ يعتزَّ الانسانُ • ولتدن الاممُ

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲙⲁⲧⲁϩⲟ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲣⲉϥϯ'ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ 'ⲕⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ
ⲥⲁⲃⲟⲗ ϩⲓ 'ⲫⲟⲩⲉⲓ: 'ⲕⲫⲱⲛϩ ⲛ̀'ϩⲣⲁⲕ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ. Ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ 'ϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ.
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩ-
ⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲥⲉ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁ̣ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄·
Ⲕⲁⲧⲁ 'ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ 'ϥⲛⲁ-
ⲕⲱϯ ⲁⲛ.
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲫϯ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
Ⲥⲉϭⲁϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.
ⲕ̅. Ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥ-
ϩⲟ: ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲧ-
ϩⲱⲟⲩ.
ⲕ̅ⲁ̅. Ⲣⲱϥ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ
ⲛⲉⲙ 'ⲭⲣⲟϥ: Ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ
ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ.
ⲕ̅ⲃ̅. Ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ

امامكَ • اقم عليهم يارب واضع ناموس •
لتعلمَ الامم انهم بشر •
١٦ • لماذا يارب وقفتَ بعيداً
وتتغافل في أوقاتِ الشدائدِ • عند
ما يستكبرِ المنافقِ يحترقُ المسكينُ •
١٧ • يصادون بالمشورةِ التي اشاروا
بها • لان الخاطيء يتمدحُ بشهواتِ نفسهِ
والظالمُ يباركُ •
١٨ • اغاظ الخاطيء الربَّ • ولم
يفحصْ عن كثرةِ رجزهِ •
١٩ • لان ليس اللهُ امامهُ • طرقهُ
نجسةٌ في كلِ حينٍ •
٢٠ • اباد أحكامَكَ عن وجههِ
ويسودُ على جميعِ اعدائهِ • لانه قال في
قلبهِ اني لا ازولُ من جيلٍ الى جيلٍ
بغير سوء •
٢١ • فمه مملوء لعنة ومرارةً وغشّاً •
تحت لسانه عناء ووجع •
٢٢ • جلسَ في الكمين مع الاغنياء
ليقتل البريء في

ⲡⲉⲧϩⲏⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ
ⲡⲓϩⲏⲕⲓ.
ⲕ̅ⲅ̅. Ϥϫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲏⲃ ϥϫⲱⲣϫ ⲉ̀ϩⲱ-
ⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ.
ⲕ̅ⲇ̅. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲥⲟⲕϥ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟϥ
ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲫⲁϣ: ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲗϫ ⲉϥ-
ⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉϥⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
ⲕ̅ⲉ̅. Ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ
ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϩⲟ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙϫⲟⲩϣⲧ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲕ̅ⲋ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.
ⲕ̅ⲍ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁϥϯϫⲱⲛⲧ
ⲙ̀Ⲫϯ: ⲁϥϫⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ
ϥⲛⲁⲕⲱϯ ⲁⲛ.
ⲕ̅ⲏ̅. Ⲭⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯⲛⲓⲁⲧⲕ
ⲛ̀ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ.
ⲕ̅ⲑ̅. Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ-
ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. Ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡϣⲱⲃϣ
ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ:
ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ-
ϫⲉⲙϥ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

خفيةٍ • وعيناهُ الى البائسِ تنظران •
٢٣ • يكمنُ مختفياً مثل الاسدِ
في مربضهِ يرتصدُ ليخطفَ المسكينَ •
٢٤ • اذا جذبهُ في فخهِ يذله •
سينحطُ ويسقطُ عند تسلطهِ على
البائسين •
٢٥ • لانه قال في قلبه انَّ الله
قد نسيَ • صرفَ وجههُ لئلا ينظرَ الى
الانقضاء •
٢٦ • قم يا ربي والهي ولترتفع يَدُك
ولا تنسَ المساكين •
٢٧ • لماذا اغضبَ المنافقُ الله •
لانه قال في قلبهِ انه لا يفحصُ •
٢٨ • تنظرُ لانك للتعبِ والغضبِ
تتأملُ اذا دفعوا في يديكَ •
٢٩ • الك تُركَ المسكينُ انت
عون اليتيمِ • حطِّمْ ذراعَ الخاطيءِ
والشريرِ • تلتمسُ خطيئته فلا يوجدُ
من اجلها • الرّب يملك الى الابدِ والى
ابدِ الابدِ •

λ̄. Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ. 'Ⲧⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲁϥⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ϯ'ϩⲑⲏϥ ⲉ̀'ⲡⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

λ̄ᾱ. 'Ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥ'ϣⲧⲉⲙⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ῑ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀'ⲡϫⲱⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ᾱ. Ⲁⲓϫⲁ'ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ.

β̄. Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓϯ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲓ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛϭⲟⲗⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

γ̄. Ϫⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲁⲩϫⲁⲩ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ: ⲫ'ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲁϥⲁⲓϥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

δ̄. Ⲡ'ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲭⲏ ϧⲉⲛ 'ⲧⲫⲉ: ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲛⲉϥⲃⲟⲩϩⲓ ⲥⲉϣⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

٣٠ • ايها الامم ستهلكون من ارضِهِ • شهوةُ المساكينِ سمعها الربُّ • وصغي سمعُهُ لاستعدادِ قلوبهم •

٣١ • ليحكم لليتيمِ والمتواضعِ كي لا يعود الانسانُ يفتخرُ بالعظائم على الارضِ •

المزمور العاشر •

لداود • على التمام •

١ • على الربِّ توكلتُ فكيف تقولون لنفسي انتقِلي على الجبالِ مثلَ العصفورِ •

٢ • لانَّ هوذا الخطاةُ قد اوتروا قسيهم وهيأوا نبلاً في جعابهم ليرموا بالخفاء المستقيمةِ قلوبهم •

٣ • لان الذي اصلحتَ انتَ هم هدموه • فاما الصديقُ فماذا صنعَ • الربُّ في هيكلِ قدسِهِ •

٤ • الربُّ في السماء كرسيُّه • عيناه الى المساكين تنظران • اجفانُه تفحص بني البشر

ⲉ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϣⲉⲛ ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

ⲋ̅. Ⲡⲉⲑⲙⲉⲓ ⲇⲉ ⲙ̀'ⲡϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁϥⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

ⲍ̅. 'Ϥⲛⲁϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ: ⲑⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ 'ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ.

ⲏ̅. Ϫⲉ ⲟⲩ'ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ: ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲇ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲁ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀'ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲏ̅.

ⲁ̅. Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩ'ⲥⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲃ̅. Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉ̀'ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ'ϣⲫⲏⲣ.

ⲅ̅. Ϩⲁⲛ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀'ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

ⲇ̅. 'Ⲉⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀'ⲭⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉϥϫⲉⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀.

٥ • الرّبُّ يختبرُ الصديقَ والمنافقَ •

٦ • والذي يحبُّ الظلمَ فلنفسهِ ابغَضَ •

٧ • يمطـرُ على الخطاةِ فخـاخًا • نارًا وكبريتًا وريحًا عاصفًا • هذا هو حظّ كأْسِهِم •

٨ • لان الرّبَّ عادلٌ وللعـدلِ أَحبَ • ونَظرَ باستقامةٍ وجهُهُ •

ذكصا ٤ •

المزمور الحادى عشر •

لداود • للتمام من اجل الثامن •

١ • خَلصني يارَبُّ فانَّ البارَ قد فَنِيَ • والحقوقُ قـد قلتْ مِنْ بني البشرِ •

٢ • وَتكلمَ كُلُّ واحدٍ مع قريبهِ بالاباطيلِ •

٣ • شفاةٌ غاشةٌ في قلوبهم وبقلوبهم تخاطبوا :

٤ • يستأصلُ الرّبُّ جميعَ الشفاهَ الغاشةَ واللسانَ الناطقَ بالعظائمِ •

ⲉ̅. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲗⲁⲥ: ⲛⲉⲛ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉ.

ⲋ̅. Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀Ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 'ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ 'ⲡϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲕϩ.

ⲍ̅. Ϯⲛⲟⲩ ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ 'ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

ⲏ̅. Ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉ: ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ⲡⲉ: ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲍ̅ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.

ⲑ̅. 'Ⲛⲑⲟⲕ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲓ̅. Ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ⲙ̀'ⲡⲕⲱϯ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϭⲓⲥⲓ ⲁⲕ'ⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲛⲉⲃⲁ̀ϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲃ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀'ⲡϫⲱⲕ.

ⲁ̅. Ϣⲁ 'ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'ⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲃϣ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϣⲁ 'ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ 'ⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

ⲃ̅. Ϣⲁ 'ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ϧⲉⲛ

٥ • الذين قالوا نُعظِمُ السنتنا شفاهُنا هي منّا •

٦ • فمَنْ هُوَ ربُّنا • من اجلِ شقاء المساكينَ وتنهدَ البائسينَ •

٧ • الآنَ اقومُ يقولُ الربُّ اصنعُ الخلاصَ علانيةً •

٨ • كلامُ الربِّ كلامٌ نقيٌّ • فضة محمّيةٌ مجرّبة في الارضِ • قد صُفيّت سبعةُ اضعافٍ •

٩ • وانتَ يارَبُّ تُنجّينا وتحفظنا مِنْ هذا الجيلِ والى الدهرِ •

١٠ • المنافقونَ حولَنا يمشونَ • مثل ارتفاعكَ اكثرتَ بني البشرِ •

المزمور الثاني عشر •

لداود • في النجاز •

١ • الى مَتى يارَبُّ تنساني الى الانقضاء • حتى مَتى تَصرفُ وَجهَكَ عَني •

٢ • الى متى اضعُ هذه المشوراتِ في نفسي والاوجاع في

ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

ⲅ. Ϣⲁ ⲑ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥ̀ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ.

ⲇ. Ⲥⲟⲙⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲙⲁ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁϩⲱⲣⲡ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲟⲩ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ.

ⲉ. Ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲕⲓⲙ.

ⲋ. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ. Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲅ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ.

ⲁ. Ⲁ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ: ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲱϧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.

ⲃ. Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲁϯ ⲓⲉ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫ̅ϯ̅.

ⲅ. Ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲩⲉⲣⲁⲧ-

قلبي النهارَ اجمعْ.

٣ . الى متى يرتفعُ عدوي عليَّ.

٤ . انظرْ واستجبْ لي يا ربي والهي. انرْ عينيَّ لئلاَّ انامُ في الموتِ . لئلاَّ يقولُ عدوي اني قد قويتُ عليهِ.

٥ . الذين يحزنوني يتهلَّلون ان انا زللتُ.

٦ . اما انا فعلى رحمتك توكلتُ. يبتهجُ قلبي بخلاصك. أُسبحُ الربَّ المحسنَ اليَّ . وأرتلُ لاسمِ الربِّ العالي.

المزمور الثالث عشر.

لداود . في الانقضاء.

١ . قال الجاهلُ في قلبه ليسَ اللهُ موجودٌ. فسدوا وتدنسوا باعمالهم. وليسَ مَنْ يصنعُ خيراً حتى ولا واحد.

٢ . الربُّ اطلعَ من السماء على بني البشر لينظرَ ان كان مَنْ يفهمُ او يطلبُ اللهَ.

٣ . كلهم قد حادوا جميعاً.

ϣⲁⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲭⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.
ⲇ̄. Ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩ'ϣⲃⲱⲃⲓ:
ⲁⲩⲉⲣ'ⲭⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ.
ⲉ̄. Ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲟⲩ-
'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲉϩ ⲛ̀ⲥⲁ-
ϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϣⲁϣⲓ.
ⲋ̄. Ⲥⲉϭⲏⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲫⲉⲛ
'ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: 'ⲡϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛⲉⲙ 'ⲡⲧⲁⲗⲉ-
ⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲫ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ.
ⲍ̄. 'Ⲙⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ ⲙ̀-
ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ. Ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ
ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
ⲏ̄. Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
'ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲱⲓⲕ.
ⲑ̄. 'Ⲙⲡⲟⲩⲱϣ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲁⲩ-
ⲉⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲓ̄. Ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥϧⲉⲛ ⲥⲩϫⲱⲟⲩ ⲛ̀'ⲑ-
ⲙⲏⲓ: 'ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ'ϯ-
ϣⲓⲡⲓ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ.
ⲓ̄ⲁ̀. Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ'ϣϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀-
ⲡⲓⲥ̄ⲗ̄ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲉ
Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

والتطخوا معًا • وليس مَنْ يعمل
صلاحًا ليس ولا واحد •
٤ • حنجرتُهمْ قبرٌ مفتوحٌ • مكروا
بلسانهم •
٥ • سمُّ الافاعي تحتَ شفاههم •
افواهُهم مملوّةٌ لعنةً ومرارةً •
٦ • ارجلُهم سريعةٌ الى سفكِ
الدماء • الانكسار والشقاء في سبلِهم •
وطريقَ السلامةِ لم يعرفوها •
٧ • ليس خوفُ اللهِ امامَ اعينهم •
أليس يعلمُ جميعُ عاملي الاثمِ •
٨ • الذين يأكلون شعبي كأكلِ
الخبزِ •
٩ • والى الربِّ لم يدعوا • هناك
جزعوا خوفًا • حيث ليس خوفٌ •
١٠ • لان الله في جيلِ الابرارِ •
ورأي المسكين ارذلتم لانَّ الربَّ هو
رجاؤه •
١١ • من يعطي من صهيونَ
خلاصًا لاسرائيلِ • اذا ماردَّ الربُّ
سبيَ شعبِهِ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲣⲁⲏⲗ.

ⲇⲟⲝⲁ ⲉ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲇ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.
ⲃ̅. Ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀-
ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲅ̅. Ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲉϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀-
ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ.
ⲇ̅. Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ̀ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ϣ̀ⲫⲏⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉϥⲑⲉⲙϣⲉⲩ.
ⲉ̅. Ϥϣⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀-
ⲣⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϥ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧ-
ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ⲋ̅, Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲣⲁ̀ⲛⲁϣ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣ ⲟⲩ-
ⲟϩ ϥ̀ϫⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
ⲍ̅. Ⲡⲉϥϩⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉⲑⲙⲏⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

---

١٢ • فليتهلل يعقوبُ ويفرح
اسرائيلُ •

ذكصا ٥ •

المزمور الرابع عشر •

لداود •

١ • ياربُّ من يسكُنُ في
مسكَنِكَ •
٢ • او من يحلُّ في جبلِ
قُدسِكَ •
٣ • الا السالكَ بلا عيبٍ ويعملُ
البرَّ ويتكلمُ الحقَ في قلبهِ •
٤ • الذي لم يغشْ بلسانِهِ • ولم
يَصْنَعْ بقريبهِ سوءًا ولم يقبلْ عاراً
على جيرانِهِ •
٥ • فاعِلُ الشرِّ مرذولٌ امامه •
ويُمجدُ الذينَ يتقونَ الربَّ •
٦ • الذي يحلفُ لقريبهِ ولا
يغدرُ بهِ •
٧ • ولا يُعطي فضتَهُ بالرِّبا ولا
يأخذُ الرشوةَ على الأبرياء • الذي
يصنعُ هذا لا يتزعزع الى الأبدِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲉ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ϯ'ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀

ⲁ̅. Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲁⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ 'ⲕⲉⲣ'ⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲱ-
ⲟⲩ ⲁⲛ.
ⲃ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲏ-
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.
ⲅ̅. Ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ: ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲭⲱⲗⲉⲙ.
ⲇ̅. 'Ⲛⲛⲁⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ'ⲥⲛⲟϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣ'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.
ⲉ̅. 'Ⲧⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀, ⲛⲉⲙ
ⲡⲁⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ
ⲛ̀ⲧⲁ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ⲋ̅. Ϩⲁⲛⲛⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱϣ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀
ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛⲏⲓ.
ⲍ̅. Ϯⲛⲁ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϯ-
ⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ
ⲉⲩϯ'ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ'ϭⲗⲱⲧ.
ⲏ̅. Ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲭⲏ ⲥⲁ-
ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ'ϣⲧⲉⲙⲕⲓⲙ.

المزمور الخامس عشر •

لداود • كتابة العمد •

١ • احفظني يا ربُّ فاني عليكَ
توكلتُ. قلتُ للربِّ انتَ ربي وليس
تحتاجُ الى خيراتي •
٢ • أظهرَ عجائبهُ لقديسيهِ الذينَ
في ارضهِ • وصنعَ فيهم كلَّ
مشيئاتهِ •
٣ • كثُرتْ امراضهُم • ومن بعد
هذا أسرعوا •
٤ • لا اجمعُ مجامعَهم من الدماءِ •
ولا اذكرُ اسماءهم بشفتي •
٥ • الربُّ هوَ نصيبُ ميراثي
وكأسي • انتَ الذي تردُّ اليَّ
ميراثي •
٦ • حبالُ المساحةِ وقعتْ لي من
الاعزاء • وانَّ ميراثي لثابتٌ لي •
٧ • اباركُ الربَّ الذي افهمني •
وايضاً الى الليلِ ادبتني كليتاي •
٨ • تقدمتُ فرأيتُ الربَّ امامي
في كل حينٍ • لانهُ عن يميني كي
لا أتزعزعْ •

ⲑ̅. Ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

٠٩ من اجلِ هذا فَرِحَ قلبي ٠ وتهلل لساني ٠وايضاً جسدي يَسْكُنُ على الرجاء ٠

ⲓ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ.

١٠ ٠ لانكَ لا تَترُكْ نفسي في الجَحيم ٠ ولا تَدع صفيكَ ان يرى فساداً ٠

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϧ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲉⲕⲉ̀ⲙⲁϩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

١١ ٠ قد عَرفتني طُرقَ الحيَاة ٠ تملأني فرحاً مع وجهكَ ٠ البهجَة في يمينكَ الى الانقضاء ٠

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲋ̅.

المزمور السادس عشر ٠

ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

صلوة لداود ٠

ⲁ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ: ϫⲁⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲁⲛ.

١ ٠ استمعْ يا اللهُ عدلي واصغ الى طلبتي ٠ وانصتْ الى صلاتي فليستْ هي بشفتين غاشتين ٠

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

٢ ٠ من وجهكَ ليخرج قضائي ٠ عيناي لتنظرا الاستقامة ٠

ⲅ̅. Ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁⲕϫⲉⲙⲡⲁϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲁⲕⲫⲁⲥⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲉⲙ ⲙⲉⲧϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲣⲱⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

٣ ٠ جربتَ قلبي وتعهدتني ليلاً ٠ واحميتني فلم تجدْ فيّ ظلماً ٠ لكيما لا يتكلمُ فمي بأعمالِ البشرِ ٠

ⲇ̅. Ⲑⲉⲃⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩⲛⲁϣⲧ.

٤ ٠ من اجلِ كلامِ شفتيْكَ انا حفظتُ طرقاً صعبة ٠

ⲉ̅. Ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲩⲃⲉⲛ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ.

ⲋ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲫϯ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

ⲍ̅. Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲗⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲗ: ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲁ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲱⲃ.

ⲏ̅. Ⲁ̀ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲩⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ.

ⲑ̅. Ⲁ̀ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ̀ⲡϩⲟ: ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲓ̅. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲣⲓⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲟⲣϫⲥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲉⲩϩⲏⲡ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

٥ • ثَبِّتْ خطواتي في سُبُلِكَ لئلا تزلَّ قدماي •

٦ • انا صرختُ لانكَ قد سمعتَني يا اللهُ • امِلْ اذنيكَ يا ربُّ واستمعْ كلامي • عجبْ مراحمَكَ يا مخلِصَ المتكلينَ عليهِ من الذينَ يقاومون يمينَكَ •

٧ • احفظني يا ربُّ مثلَ حدقةِ العينِ • وبظلِّ جناحيكَ استرني مِنْ وجهِ المنافقين الذين اضعفوني •

٨ • اعدائي لنفسي قد اكتنفوا • وشحومهم حبسوا •

٩ • افواهُهم قد تكلمتْ بالكبرياء • قد اخرجوني •

١٠ • والآن احاطوا بي • نصبوا اعينهم ليميلوا في الارضِ • اخذوني مثلَ الاسدِ المتهيءِ للصيدِ وكالاشبالِ التي تأوى في اماكنِ خفيةٍ •

١١ • قمْ يا ربُّ ادركهم وعرقلهم • نجِ نفسي من المنافقِ وسيفكَ من أعداءِ يديكَ •

ⲓⲃ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲟϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱⲛϧ: ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲛⲉϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

١٢ . يا ربُّ في عددٍ قليلٍ من الارضِ أَقسِمْهُم في حياتِهم . من خفياتِكَ امتلأتْ بطنُهم .

ⲓⲅ̅. Ⲁⲩⲙⲁϩϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϥⲛ̀ⲣⲓⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲟ̀: ϯⲛⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.

١٣ . انعموا بطونَهُم من لحمِ الخنازيرِ . وتركوا الفضلاتَ لاطفالِهم . وانا بالبرِ اترأى لوجهِكَ . واشبعُ عند ما يظهرُ مجدُكَ .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲁ̅. ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲃ̅.

ذكصا ٦ . كاتسما ثانية .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓⲍ̅.

المزمور السابع عشر .

ⲉ̀ ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. ⲙ̀ ̀ⲡⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅. Ⲇⲁⲩⲇ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲱⲇⲏ ⲑⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ.

على النجاز . لداود فتى الرّب . الذي تكلم مع الرب بكلام هذه التسبحة في اليوم الذي خلصه فيه الرّب من ايدي جميع اعدائه ومن يدي شاول فقال :

ⲁ̅. Ϯⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲟⲙ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

١ . احبُّكَ يا ربُّ قوتي . الرّبُّ هو ثباتي وملجائي ومخلصي الهي عوني وعليهِ اتكل .

ⲃ̅. Ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀ ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

٢ . عاضدي وقرنُ خلاصي وناصري .

ⲅ̅. Ⲑⲛⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ.	٣ • اسبحُ الرّبَّ وادعُوه فانجو من اعدائي •
ⲇ̅. Ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲛⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲧ.	٤ • اكتنفتني المخاضُ الموتِ • وأوديةُ اثمٍ عربستني •
ⲉ̅. Ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϥⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ.	٥ • اوجاعُ الجحيمِ احدقتْ بي • ادركتني فخاخُ الموتِ •
ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲱϣ ϩⲁ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.	٦ • وفي شدتي دعوتُ الرّبَّ والى الهي صرختُ • فسمعَ صوتي من هيكلِ قدسهِ •
ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁϣϫ: ⲁϥⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.	٧ • وصراخي قدّامهُ يدخلُ في اذنيهِ • تزلزلتِ الارضِ وصارتْ مرتعدةً •
ⲏ̅. Ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ: ϫⲉ ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	٨ • اضطربتْ أساساتُ الجبالِ وتزعزعتْ • لان الرّبَّ سخطَ عليها .
ⲑ̅. Ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	٩ • ارتفعَ الدخانُ برجزهِ • والنارُ التهبتْ من امام وجههِ • والجمرُ اشتعل منهُ •
ⲓ̅. Ⲁϥⲣⲉⲕ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ.	١٠ • طأطأ السماء ونزلَ • والضبابُ كان تحت رجليهِ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁϥⲟⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ: ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ	١١ • ركبَ على الشاروبيمِ وطارَ • طارَ على اجنحةِ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲗⲓⲝ ⲛⲁϥ : ̀ⲥⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ.	الرّياح • جعلَ الظلمةَ حجابَهُ • تحوطهُ مظلتهُ •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ϩⲁⲛⲁⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀̀ⲭⲣⲱⲙ.	١٢ • ماءٌ مظلم في سحاباتِ الهواء • من لميع وجههِ جازتْ السُّحب قدامهُ بردًا وجمرَ نارٍ •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲥⲙⲏ.	١٣ • أرعدَ الرّبُّ من السّماء • والعليّ اعطى صوتهُ •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲑⲉⲛ, ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁϥⲧⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ.	١٤ • ارسلَ سهامَهُ ففرقهُم • واكثر بروقهِ فأقلقهُم •
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲁⲩϭⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ̀ⲫⲛⲓϥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ.	١٥ • ظهرتْ عيونُ المياهِ • وانكشفتْ أساساتُ المسكونةِ من انتهارِكَ يا ربُّ • ومن نسمةِ ريحِ رجزِكَ •
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧⲧ: ⲉ̀ⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ: ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	١٦ • ارسَلَ من العلاء فاخذني • وانتشلني من امواهٍ كثيرةٍ • ينجيني من اعدائي الاقوياء ومن ايدي الذين يبغضُوني •
ⲓ̅ⲍ̅. Ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ: ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ̀ⲧϩⲉⲙⲕⲟ.	١٧ • لانهم تقوّوا اكثر مني • ادركوني في يومِ ضري •
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ	١٨ • وكان الربُّ سندِي

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣⲧ.	وأخرجني الى السعة • ينجيني لانه ارادني •
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲧϫⲟⲣ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	١٩ • يخلصني من اعدائي الاشدّاء • ومن ايدي الذين يبغضونني •
ⲕ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀.	٢٠ • يجازيني الربُّ مثل بري • مثل طهارة يدي يكافئني •
ⲕ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.	٢١ • لاني حفظتُ طرقَ الربِ • ولم انافقْ على الهي •
ⲕ̅ⲃ̅. Ϫⲉ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲗⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	٢٢ • لانّ جميعَ احكامهِ قدامي • وحقوقه لم ابعدْها عني •
ⲕ̅ⲅ̅. Ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	٢٣ • واكونُ معهُ بلا عيبٍ • واتحفظُ من اثمي •
ⲕ̅ⲇ̅. Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	٢٤ • يجازيني الربّ مثل بري • ومثل طهارةِ يدي امامَ عينيهِ •
ⲕ̅ⲉ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.	٢٥ • مع البارِ بارًا تكون • ومع الرجلِ الزكي تكون زكيًا •
ⲕ̅ⲋ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲟⲛϩⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲣⲉⲃⲗⲁ.	٢٦ • ومع المختارِ تكون مختارًا ومع المعوّج تنعوّج •
ⲕ̅ⲍ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ.	٢٧ • لانكَ انتَ يا ربُّ تنجي شعبًا متواضعًا • وتذلُّ عيونَ المتعظمين •

ⲕ̅ⲏ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲁϧⲏⲃⲥ: ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲁⲭⲁⲕ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

٢٨ · لانك انتَ تُنيرُ سراجي · الهي يُضيء ظلمتي ·

ⲕ̅ⲑ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϭⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ.

٢٩ · لاني بكَ انجو من البلوى · وبالهي اثبُ السورَ ·

ⲗ̅. ⲠⲁⲚⲟⲩϯ ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ: ⲛⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲫⲟⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲫⲛⲁϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

٣٠ · الهي طريقهُ نقية · كلامُ الرّبِ مختبرٌ بالنارِ · وهو ناصرُ جميعَ المتكلين عليهِ ·

ⲗ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.

٣١ · لان مَنْ اله غير الرّبِ · او من هو اله سوى الهنا ·

ⲗ̅ⲃ̅. Ⲫϯ ⲡⲉⲑⲙⲟⲩⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ.

٣٢ · الله الذي يُمنطقني بالقوةِ · وجَعلَ طريقي بلا عيبٍ ·

ⲗ̅ⲅ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲟⲩⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

٣٣ · و يثبت رجليَّ كالايلِ · ويقيمني على اعاليهِ ·

ⲗ̅ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧϯⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲃϣ ⲉ̀ϩⲁⲛⲫⲓϯ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ.

٣٤ · الذي يُعلم يديَّ القتالَ · وجعلَ ساعدي اقواسًا من نحاسٍ ·

ⲗ̅ⲉ̅. Ⲁⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲁϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲡⲉⲧⲁⲥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

٣٥ · ومنحني نصرةَ خلاصي · ويمينكَ عضدتني ·

ⲗ̅ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ ⲡⲉⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲡⲉⲑⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ.

٣٦ · وادبكَ قومني الى الانقضاء · وحكمتكَ تعلمني ·

ⲗ̅ⲋ̅. Ⲁⲕⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩⲃⲉⲛ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲱⲛⲓ.

ⲗ̅ⲏ̅. Ⲉⲓⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ.

ⲗ̅ⲑ̅. Ⲉⲓⲉ̀ϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ϧⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ.

ⲙ̅. Ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲉⲛϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

ⲙ̅ⲁ̅. Ⲁⲕϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉⲩⲣⲁϧⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲙ̅ⲃ̅. Ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ: ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲉⲓⲉ̀'ⲑⲣⲟⲩ'ϣⲙⲁ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱⲓϣ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ'ϣⲑⲉⲉϩ ⲉⲓⲉ̀ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲙ̅ⲅ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲁⲓⲧ ⲛ̀ϫⲱϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

ⲙ̅ⲇ̅. Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲱⲛϥ ⲁϥⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩ'ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲙⲁϣϫ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

٣٧ • اوسعتَ خطُواتي تحتي • وعقباي لم يضعفا •

٣٨ • اطردُ اعدائي فادرِكُهُم • ولا ارجعُ حتى يفنُوا •

٣٩ • اضيقُ عليهم فلا يستطيعُون الوقوفَ • يسقطُون تحتَ قدمي •

٤٠ • منطقتَني قوةً في الحربِ • وعقلتَ كل الذين قاموا علَيَّ تحتي •

٤١ • واعطيتَني الظفرَ على اعدائِي • ومبغضِي استأصلتَ •

٤٢ • صرخوا فلم يكن لهم مخلِصَ • الى الربِ فلم يستجِبْ لهم • اذريهُم كالهباء امامَ وجه الرّيحِ • ومِثلَ طينِ الشوارعِ ادوسُهم •

٤٣ • نجني من مقاوماتِ الشعبِ • وتقيمني رأساً على الامِمِ •

٤٤ • الشعب الذي لم اعرفهُ تعبَّد لي • وبسمعِ الاذانِ أطاعني •

μ̅ε̅. Ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲁⲩⲉⲣϭⲁⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ·
μ̅ϛ̅. Ϥⲟⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥ̀ⲥⲙⲁ-
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ.
μ̅ζ̅. Ⲫϯ ⲫⲏ ⲉⲧϯⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲙ̀ⲡ-
ϣⲓϣ ⲁϥ̀ⲑⲣⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀̀ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.
μ̅η̅. Ⲡⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-
ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ϭⲁⲥⲧ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ.
μ̅θ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.
ν̅. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲣⲟ.
ν̅α̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ-
Ⲭⲣ̅ⲥ̅ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ

Ⲇⲟⲝⲁ ϛ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ι̅η̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀̀ⲡϫⲱⲕ.

α̅. Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲉⲥⲁϫⲓ ⲙ̀̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ Ⲫϯ:
ⲡⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲡⲓ̀ⲥⲧⲉⲣⲉⲱ̀ⲙⲁ
ϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

٤٥ • ابناء الغرباء كذبوني • ابناء الغـرباء تعتقوا وتعرجُوا من سبلهم •
٤٦ • حيٌّ هو الربُّ ومباركٌ هو الهي • و يتعالى اله خلاصي •
٤٧ • الله المُعطِي الانتقامُ لي • أخضعَ الشعوبَ تحتي •
٤٨ • منقذي من اعدائي الراجزين • ومن الذين يقومون عليّ ترفعني • ومن الرجلِ الظالمِ تنجيني •
٤٩ • من اجل هذا اعترفُ لكَ ياربُّ في الامم •
٥٠ • وارتلُ لاسمِكَ يا معظمَ خلاصِ ملكِهِ •
٥١ • وصانعُ الرحمةَ لمسيحِهِ داودَ وزرعِهِ الى الابدِ

ذكصا ٧

المزمور الثامن عشر •

لداود في الانقضاء •

١ • السمواتُ تذيعُ مجدَ اللهِ • الفلك يُخبرُ بعملِ يديهِ •

ⲃ̅. Ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

ⲅ̅. Ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ.

ⲇ̅. Ⲁⲡⲟⲩ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

ⲉ̅. Ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲣⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲉⲗⲉⲧ.

ⲋ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲱⲫ ⲉϥϭⲟϫⲓ ϩⲓ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀̀ⲧⲫⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲫⲟϩ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀̀ⲧⲫⲉ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣϩⲱⲡ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϧⲙⲟⲙ.

ⲍ̅. ̀Ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ̀ϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ.

ⲏ̅. Ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ̀ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲉⲥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ : ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲉⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩϯ ⲙ̀̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲧ.

ⲑ̅. Ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ̀ⲥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-

٢ · يومٌ الى يومٍ يبدي كلمةً · وليلٌ الى ليلٍ يظهرُ علماً ·

٣ · ليسَ اقوالٌ ولا كلامٌ · الذين لاتُسمعُ اصواتهم ·

٤ · في كلِ الارضِ خرجَ منطقهم · والى اقطارِ المسكونةِ بلغتْ اقوالهم ·

٥ · جعلَ في الشمسِ مظلتهُ · وهي مثلُ الختنِ الذي يخرجُ من خدرِهِ ·

٦ · تتهللُ مثلُ الجبّارِ الذي يسرعُ في طريقهِ · منْ أقصى السماءِ خروجها · ومنتهاؤها الى أقصى السماء · وليس مَنْ يختفي منْ حرارتها ·

٧ · ناموسُ الرّبِ بلا عيبٍ يردُّ النفوسَ ·

٨ · شهادةُ الرّبِ صادقةٌ تُعلِّمُ الأطفالَ · حقوقُ الرّبِ مستقيمةٌ تُفرحُ القلبَ ·

٩ · وصيةُ الرّبِ مضيئةٌ · تُنيرُ

ωινι : ισϫεν ϩι'φουει ες† ṁ'φουωι-νι ṅνιβαλ.

ῑ. †ϩο† ṅτε Πο̅σ̅ 'στουβηουτ : 'cϣοπ ϣαἐνεϩ ṅτε πιἐνεϩ : νιϩαπ ṅτε Πο̅σ̅ ϩανϩαπ ṁμηι νε σε'θμαι-ηουτ ευσοπ.

ῑā. Νεϥουωϣṅϩητ σεσωτπ ἐϩο-τε πινουβ νεμ πιώνι εθναϣενσου-ενϥ : ουοϩ σεϩολϫ ἐϩοτε πιἐβιώ νεμ πινηνι.

ῑβ̄. Κε γαρ πεκβωκ εθναἀρεϩ ἐ-ναι : ουοϩ Ϧεν 'πϫινἀρεϩ ἐρωου ουϭιϣεβιώ ἐναϣωϥ πε.

ῑγ̄. Νιμ εθνα'ϣκα† ἐϩανπαραπ-τωμα : ματουβοι Πο̅σ̅ ἐβολϩα νη-ετϩηπ ṅτηι : ἐβολϩα νηἐτενουὶ αν νε μαἀςο ἐπεκβωκ.

ῑδ̄. 'Εϣωπ αυ'ϣτεμερο̅σ̅ ἐροι το-τε ειἐϣωπι ειτουβηουτ : ουοϩ ειἐ-τουβο ἐβολϩα 'φνοβι εθναας.

ῑε̄. Ευἐϣωπι Ϧεν ου†μα† ṅϫε νισαϫι τηρου ṅτε ρωι.

ῑϛ̄. Ουοϩ 'θμελετη ṅτε παϩητ ṁπεκṁθο ἐβολ ṅσνου νιβεν : Πο̅σ̅ πε παβοηθος νεμ παρεϥσω†.

العينين من البعد •

١٠ • خشية الرب زكية • دائمة الى أبد الابد • احكام الرب أحكام حق وعادلة معاً •

١١ • شهوات قلبه مختارة أفضل من الذهب والحجر الكثير الثمن • وأحلى من العسل والشهد •

١٢ • وان عبدك يحفظها • وفي حفظها مجازاة كثيرة •

١٣ • من يقدر ان يتفهم الهفوات • طهرني يارب من خفياتي • ومن الغرباء اشفق على عبدك •

١٤ • ان لم يتسلطوا علي فحينئذ اكون بلا عيب • واتنقى من خطيئة عظيمة •

١٥ • وتكون جميع أقوال فمي بمسرة •

١٦ • وتلاوة قلبي امامك في كل حين • يا رب انت معيني ومخلصي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲓ̅ⲑ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ ⲡ̀ϫⲱⲕ.

ⲁ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ.

ⲃ̅. Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

ⲅ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲇ̅. Ⲉϥⲉ̀ϣⲟⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲕϭ̀ⲗⲓⲗ ⲥⲉⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ.

ⲉ̅. Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲋ̅. Ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲉⲛⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ.

ⲍ̅. Ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲕ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲬⲣ̅ⲥ̅: ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲧⲉϥⲫⲉ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁϥⲭⲏ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

ⲏ̅. Ⲛⲁⲓ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ϩⲑⲱⲣ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲛⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ Ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.

ⲑ̅. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ

المزمور التاسع عشر ·
لداود في الانقضاء ·

١ · يستجيبُ لكَ الربُّ في يوم شدَّتِكَ ·

٢ · ينصُرُكَ اسمُ الهِ يعقوبَ ·

٣ · يُرسلُ لكَ عونًا من القدسِ ·

٤ · ومنْ صهيونَ يعضُدُكَ · يذكرُ جميعَ ذبائحِكَ ومحرقاتِكَ تدسمُ له ·

٥ · يعطيكَ الربُّ مثلَ قلبكَ · ويتمِّم كلَّ مشورتِكَ ·

٦ · نعترفُ لكَ يا ربُّ بخلاصِكَ · وباسمِ الهِنا ننمو ·

٧ · يكمِّلُ الربُّ جميعَ سؤالاتِكَ · الآنَ علمتُ انَّ الربَّ قد خلَّصَ مسيحَهُ · يستجيبُ لهُ من سماءِ قدسِهِ بقدراتِ خلاصِ يمينِهِ ·

٨ · هؤلاءِ بمركباتٍ · وهؤلاءِ بخيلٍ · ونحن باسم الربِّ الهِنا ننمو ·

٩ · هم عثروا وسقطوا ونحن قمنا

ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀-
ⲣⲁⲧⲉⲛ.
ⲓ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ.

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ: ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̈ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ.
ⲃ̅. Ⲧⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲁⲕ-
ⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥ-
ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲟⲛϩϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲅ̅. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅: ⲁⲕⲭⲱ ϩⲓ-
ϫⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲉϥ-
ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.
ⲇ̅. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲛϧ ⲁⲕ-
ⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ: ⲫ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲁ
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲉ̅. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟ-
ϩⲉⲙ: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧ-
ⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ϩⲓϫⲱϥ: ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̀ⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

واستقمنا .
١٠ . يا ربّ خلصْ مَلِكَكَ
واستجبْ لنا في اليومِ الذي نَدعوكَ
فيه .

المزمور العشرون .

لداود في النجاز .

١ . يا ربُّ بقوتكَ يَفرحُ الملكُ .
وبخلاصِكَ يتهللُ جداً .
٢ . شهوةَ قلبهِ اعطيتَهُ . وسؤال
شفتيه لم تعدمهُ .
٣ . لانك ادركتهُ ببركاتِ صلاحِكَ .
ووضعتَ على رأسهِ اكليلاً من حجر
كريمٍ .
٤ . حياةً سألكَ فاعطيتَهُ . طولَ
الايامِ الى الابدِ والى أبدِ الابدِ .
٥ . مجدُه عظيمٌ بخلاصِكَ . مجداً
وبهاءً عظيماً جعلتَ عليهِ . لانك تُعطيهُ
بركةً الى أبدِ الابدِ .

ⲉ̅. Ⲉⲕⲉ̀'ⲑⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ.

ⲋ̅. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ 'ⲫⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲏ̅. Ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ
ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ⲉⲥⲉ̀ϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

ⲑ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲑⲣⲓⲣ ⲛ̀-
'ⲭⲣⲱⲙ ⲉⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ : Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲕⲉ̀ 'ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ-
ⲉ̀ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ.

ⲓ̅. Ⲡⲟⲩⲕⲉⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲁ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩ'ϫⲣⲟϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲙ̀ⲡⲟⲩ'ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ.

ⲓ̅ⲃ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ 'ⲭⲛⲁⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲥⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱϫⲡ ⲛ̀-
ⲧⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ.

ⲓ̅ⲅ̅. Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ :
ⲉⲛⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉⲛⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

٦ • أبهجتهُ بفرحٍ مع وجهك •

٧ • لان المَلِكَ توكّلَ على الرّبِ •
وبرحمةِ العلي لا يزول •

٨ • تظفرُ يدُكَ بجميع اعدائكَ •
ويمينكَ تظفرُ بجميعِ مبغضيكَ •

٩ • تجعلهُم مِثلَ تنّورِ نارٍ في آوانِ
وجهكَ • يا ربُّ بغضبِكَ تقلقهُم •
وتأ كلهُم النّارُ •

١٠ • وثمرتهُم من الارضِ تُهلكُ
ونسلهُم من بني البشرِ •

١١ • لانهم أمالوا عليكَ شرورًا •
وتشاوروا مشورةً لم يستطيعوا اقامتها •

١٢ • لانكَ تصرعهُم على ظهرهم •
وبفضلاتكَ تهيئ وجوهَهُم •

١٣ • ارتفعْ يا ربُّ بقوتكَ • نُسبحُ
ونرتلُ لجبروتكَ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲏ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲁ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ϧⲁ ⲡϯⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ.

ذكصا ٨ •

المزمور الحادي والعشرون •

لداود • للتمام •

عند انتصاره وقت الغدوة •

ⲁ̅. Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

١ • الهي الهي التفت اليَّ • لما ذا تركتني •

ⲃ̅. Ⲥⲉⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ: ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ.

٢ • كلام زلاتي بعيد عن خلاصي • الهي بالنهار اصرخُ اليكَ • فهلاَّ تستجبُ لي • وفي الليلِ ولم يكن ذلكَ جهل مني •

ⲅ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϣⲟⲡ Ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ. ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

٣ • وانتَ حليتُ في القديسين • يا فخرُ اسرائيل •

ⲇ̅. Ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

٤ • بكَ آمنَ آباؤُنا • عليكَ اتكلُوا فنجيتَهُم •

ⲉ̅. Ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲟϩⲉⲙ: ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ.

٥ • اليكَ صرخُوا فخلصُوا • رجُوكَ فلم يخزوا •

ⲋ̅, Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϥⲉⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ.

٦ • واما انا فدودة انا • ولست انا انسانًا •

ⲍ̅. Ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ.

٧ • عارٌ للبشرِ • ورذالةٌ للشعوبِ

ⲏ̅. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ.

٨ • كل الذين ابصروني استهزأُوا بي • تكلمُوا بشفاهِهِم وحركوا الرأسَ •

ⲑ̅. Ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲁϥⲉⲣ-

٩ • وقالوا ان كان آمن

ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ: ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲁϣϥ.

واتكل على الربِ فليخلصهُ . ولينجهِ ان كان ارادهُ .

ⲓ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ: ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓⲟⲩⲉⲙϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ: ⲁⲩϩⲓⲧⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲧⲟϯ.

١٠ . لانك انتَ الذي اجتذبتَني من البطنِ . يا رجائي مُذ كنت ارتضع ثديَ امي . عليك أُلقيتُ مذ انا في المستودعِ .

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ.

١١ . ومُذ كنت في بطنِ أُمي انتَ الهي .

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ: ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ.

١٢ . لا تتباعدْ عني فانّ الشدّةَ قريبةٌ . وليس من معينٍ . احاطتْ بي عجولٌ كثيرةٌ .

ⲓ̅ⲅ̅. Ϩⲁⲛⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲩⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲫⲏⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϩⲉⲙϩⲉⲙ.

١٣ . ثيرانٌ سمانٌ اكتنفتني . فتحوا عليّ افواههم مثلَ الاسدِ . الذي يخطفُ ويزأرُ .

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲓⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲉϥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲉϫⲓ: ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ⲁⲥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲉⲗϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲁϥϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲧⲁϣⲃⲱⲃⲓ: ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

١٤ . أُهرقتُ مثل الماء . وتبددتْ جميعُ عظامي . صار قلبي مثلَ شمعٍ مذابٍ في وسطِ بطني . ويبستْ قوتي مثلَ خزفِ الفخارِ . التصقَ لساني بحنكي . والى ترابِ الموتِ احدرتَني .

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ: ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ϫⲁϫⲃⲱⲛ ⲡⲉⲧⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

١٥ . احاطتْ بي كلابٌ كثيرةٌ . مجمعُ الاشرارِ اكتنفني .

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲣⲁⲧ: ⲁⲩⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

١٦ • ثقبوا يديّ ورجليّ • وأحصوا كلّ عظامي •

ⲓ̅ⲍ̅. 'Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲗϧⲓⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲁⲩⲫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲁ'ϩⲃⲱⲥ ⲉ̀'ϩⲣⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲃⲥⲱ ⲁⲩϩⲓⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

١٧ • وهم تأملوني فابصروني • اقتسموا ثيابي بينهم وعلى لباسي اقترعوا •

ⲓ̅ⲏ̅. 'Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲙⲁ'ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁϫⲓⲛϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

١٨ • وانتَ يارب لا تبعد عن معونتي • التفت الى نصرتي •

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲛ̀'ⲧⲥⲏϥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲣ.

١٩ • نجّ من السيف نفسي • ومن يد الكلب بنوّتي الوحيدة •

ⲕ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

٢٠ • خلّصني من فم الاسد • وتواضعي من قرن ذوي القرن الواحد •

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁ'ⲥⲛⲏⲟⲩ.

٢١ • فاذيع اسمك بين اخوتي •

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲉⲓⲉ̀'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϯⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ 'ⲡ'ϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ'ϫⲣⲟϫ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ'ϩⲣⲟϣ ⲉ̀'ⲡⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٢٢ • وفي وسط الجماعة اسبحك • يا ايها الخائفو الربّ سبحوه • ويا معشر ذرية يعقوب مجّدوه • وليخشه كل زرع اسرائيل • لانه لم يرذل ولم يكره طلبة المسكين • ولم يصرف وجهه عني •

ⲕ̅ⲅ̅. 'Ⲉⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ ⲁϥ-

٢٣ • واذ دعوت اليه

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲡⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

ⲕ̅ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.

ⲕ̅ⲉ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

ⲕ̅ⲍ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃ ⲉ̀ⲛ ⲉⲑⲛⲟⲥ.

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

ⲕ̅ⲑ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

ⲗ̅. Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁ̀ϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ.

ⲗ̅ⲁ̅. Ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲁⲥϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ.

استجابَ لي • من قِبلهِ هي مدحتي في جماعةٍ عظيمةٍ •

٢٤ • وأُفي نذوري قُدامَ جميعَ خائفيهِ •

٢٥ • يأكُلُ البائسون ويشبعون • يُسبحُ الربَّ الذين يلتمسُونهُ • تحيا قلوبُهم الى أبدِ الابدِ •

٢٦ • يذكُرُ و يرجعُ الى الربِ كُلُّ أقطارِ الارضِ •

٢٧ • وقدامهُ تسجُدُ كل أبواتِ الامم • لان المُلكَ للربِ وهُوَ يسودُ الامم •

٢٨ • أَكَلَ وسَجَدَ كُلُّ سُمانِ الارضِ •

٢٩ وقدامهُ يجثو كُلُّ الذين يحلُّون على الارضِ •

٣٠ • ونفسي لهُ تحيا وزرعي يتعبدُ لهُ •

٣١ • يُخبرُ بالربِّ الجيلُ الآتي • و يحدثون ببره الشعب الذي يُولدُ الذي صَنعهُ الربُّ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲃ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ-
'ⲑⲣⲓⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀'ϩⲗⲓ : ⲁϥ'ⲑⲣⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ : ⲁϥϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ ϩⲓ-
ϫⲉⲛ 'ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ.

ⲃ̅. Ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ
ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑ-
ⲃⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

ⲅ̅. 'Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏϯ
ⲛ̀'ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀'ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ 'ⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

ⲇ̅. Ⲡⲉⲕ'ϣⲃⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲧⲏⲣⲓⲁ̀
ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ : ⲁⲕⲥⲟⲃϯ
ⲛ̀ⲟⲩ'ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲉ̅. 'Ⲙⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲕⲑⲱϩⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ.

ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲁϥ'ⲑⲣⲓⲑⲁϧⲓ
ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

ⲍ̅. Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϫⲓⲛϣⲱⲡⲓ
ϧⲉⲛ 'ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩ-
ⲟⲩⲏⲟⲩ.

المزمور الثاني والعشرون ·
لداود ·

١ · الربُّ يرعاني فلا يعوزني شيء · في مكانٍ خضرةٍ اسكنني · على ماء الراحةِ ربّاني ·

٢ · ردَّ نفسي · وهداني الى سبلِ البرِّ من اجلِ اسمِهِ ·

٣ · وانْ سلكتُ في وَسطِ ظلالِ الموتِ فلا أخشى من الشرِّ لانكَ معي ·

٤ · عصاكَ وقضيبكَ هما يعزيانني · هيأتَ قدامي مائدةً ·

٥ · مقابلَ الذين يحزنونني دهنتَ بالزيتِ رأسي ·

٦ · وكأسكَ أسكرني مثلَ الصرفِ ·

٧ · ورحمتكَ تدركني جميعَ ايامِ حياتي · ومسكني في بيتِ الربِّ الى طولِ الايامِ ·

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕⲅ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. Ϧⲉⲛ ̀ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

ⲁ̅. Ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲫⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

ⲃ̅. ̀Ⲛⲑⲟϥ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ.

ⲅ̅. Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲉ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲇ̅. ̀Ⲉϥⲟⲩⲁⲃ Ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ Ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ : ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ̀ⲁⲛⲁϣ Ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣ.

ⲉ̅. Ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲁⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲏⲣ.

ⲋ̅. Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

ⲍ̅. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀Ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ.

المزمور الثالث والعشرون ·
لداود ·
في احد السبوت ·

١ · للرَّبِ الارضِ وكالُها المسكُونةُ
وجميعُ السّاكنين فيها ·

٢ · هو على البحارِ أسَّسَها وعلى
الانهارِ هيَّأَها ·

٣ · مَنْ يَصْعَدُ الى جبلِ الرَّبِ· او
من يَقُومُ في موضعِ قُدسِهِ ·

٤ · الطاهرُ بيديهِ النَّقي بقلبِهِ ·
الذي لم ياخُذْ نفسَهُ باطلاً · ولم يحلفْ
لقريبهِ بغشٍ ·

٥ · هذا ينالُ بركةً من الرَّبِ
ورحمةً من اللهِ مخلصِهِ ·

٦ · هذا جيلُ الذين يطلبون
الرَّبَّ ويبتغون وَجهَ الهِ يعقوبُ ·

٧ · ارفَعُوا ايُّها الرؤساءُ ابوابكم ·
وارتفعي ايَّتُها الابوابُ الدهرية ·
ويدخلُ ملكُ المجدِ ·

ⲏ̅. Ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲱⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ'ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϫⲉⲙϫⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.

٨ . من هو هذا ملك المجد . الرب العزيز القادر . الرب القوي في الحروب .

ⲑ̅. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲡⲩⲗⲏ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲱⲟⲩ.

٩ . ارفعوا ايها الرؤساء ابوابكم . وارتفعي أيتها الابواب الدهرية . ويدخل ملك المجد .

ⲓ̅. Ⲛⲓⲙ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲱⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ 'ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲱⲟⲩ.

١٠ . من هو هذا ملك المجد . رب القوات هذا هو ملك المجد .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲑ̅. ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲅ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲇ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ذكصا ٩ . كاثسما ٣ .

المزمور الرابع والعشرون .

لداود .

ⲁ̅. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲁⲓⲭⲁ'ϩⲑⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕ'ⲑⲣⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ.

١ . اليك يارب رفعت نفسي . الهي عليك توكلت فلا تخزني الى الأبد . ولا تضحك بي أعدائي . لان جميع الذين ينتظرونك لا يخزون .

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ.

٢ . ليخز الذين يصنعون الاثم باطلاً .

ⲅ̅. Ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ'ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀: ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ.

٣ . أظهر لي يا رب طرقك . وعلمني سبلك . اهدني الى عدلك وعلمني .

ⲇ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	٤ • لأنَّكَ انتَ هُوَ اللهُ مُخلِّصي • وايَّاكَ انتظرتُ النَّهارَ كلَّهُ •
ⲉ̅. Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	٥ • اذْكرْ يا ربُّ رأفاتِكَ • ومَراحمِكَ • لأنَّها ثابتةٌ منذُ الابدِ •
ⲋ̅. Ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.	٦ • خَطَايا شَبَابِي وجهالاتي لاتذكرْهُ
ⲍ̅. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	٧ • كمِثل رحمتِكَ اذكُرني انتَ مِنْ أجْلِ صَلاحِكَ يا ربُّ • لأنَّهُ صالحًا ومستقيماً هو الرَّبُّ.
ⲏ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲁⲡ: ⲉϥⲉ̀ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀.	٨ • لذلك يَضَعُ ناموساً للذين يخطئون في الطّريقِ • يهدي الوُدعاءَ بالحكمِ • يُعلِم الودعاء طُرُقَهُ •
ⲑ̅. Ϫⲉ ⲛⲓⲙⲓⲧⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥⲇⲓ̀ⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ.	٩ • جميعُ طُرقِ الرَّبِّ رحمةٌ وحقٌ للذين يبتغون عَهدهُ وشهاداتِهِ •
ⲓ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲫ̀ⲟϣ ⲅⲁⲣ.	١٠ • مِنْ أَجْلِ اسمِكَ يا ربُّ تَغفرُ لي خَطيئَتي لانها كثيرةٌ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲁⲛⲁϥ.	١١ • من هُوَ الانسانُ الخائفُ من الرَّبِ • يضعُ لهُ ناموساً في الطَّريقِ التي ارتضاها •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ̀ϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ.	١٢ • نفسهُ في الخيراتِ تَثبتُ • ونسلهُ يَرِثُ الارضَ •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ	١٣ • الربُّ (عزٌّ) لخائفيه •

ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲫ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

واسمُ الربِ لاتقيائهِ • وعهدهُ يوضحهُ لهم •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ.

١٤ • عيناي ينظرانِ الى الربّ في كلّ حين • لانهُ يجتذبُ من الفخّ رجليَّ •

ⲓ̅ⲉ̅. Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ.

١٥ • انظرْ اليّ وارحمني • لاني ابنٌ وحيدٌ وفقيرٌ انا •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.

١٦ • احزانُ قلبي قد كثرت • اخرجني من شدائدي •

ⲓ̅ⲍ̅. Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϧⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.

١٧ • انظر الى تواضعي وتعبي • واغفرْ لي جميعَ خطاياي • انظرْ الى اعدائي فانهم قد كثروا وبغضاً ظلماً أبغضوني •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

١٨ • احفظْ نفسي ونجني • لا اخزى لاني عليكَ توكلتُ •

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲛⲓⲁⲧⲕⲁⲕⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲫϯ ⲥⲉⲧ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

١٩ • الذين لاشرَّ فيهم والمستقيمون لصقوا بي لاني انتظرتكَ يارب • يا الله انقذ اسرائيلَ من جميع شدائده •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲉ̅.

ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲁϣⲱⲛⲓ : ⲁ̀ⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲓ-ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲗⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲣⲁⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ⲃ̅. Ⲙ̀ⲡⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲉϥϣⲟⲩⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.

ⲅ̅. Ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.

ⲇ̅. Ϯⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲱϯ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛ̀ⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲉ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.

ⲋ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲑⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ : ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲇⲱⲣⲟⲛ.

المزمور الخامس والعشرون •

لداود •

١ • احكمْ لي يا ربّ فاني بدعتي سلكتُ • وعلى الربّ توكلتُ فلا اضعُفْ • ابلني يا ربّ وجربني • احمِ قلبي وكُليتيّ • لانّ رحمتكَ امامَ عينيّ هي وقد ارضيتُكَ بحقك •

٢ • لم اجلسْ مع محفلِ باطلٍ • ومع مخالفي النّاموسِ لم أدخلْ •

٣ • ابغضتُ مجمعَ الاشرارِ • ومع المنافقينَ لم اجلسْ •

٤ • أغسلُ يديّ بالنقاوةِ • وأطوفُ بمذبحكَ يا ربُّ • لكيما اسمعَ صوتَ تسبحتكَ وانطقَ بجميعِ عجائبكَ •

٥ • يا ربُّ احببتُ جمالَ بيتكَ وموضعَ مسكنِ مجدكَ •

٦ • فلا تُهلكْ مع المنافقينَ نفسي • ولا مع رجالِ الدماءِ حياتي • الذين في ايديهم الاثمُ • يمينهم امتلأتْ من الرشوةِ •

ⲍ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲥⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

ⲏ̅. Ⲧⲁⲫⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

٧ . وانا بدعتي سلكتُ . انقذني وارحمني .

٨ . لانَّ رجلي وقفت في الاستقامة . في الجماعاتِ اباركك يا ربّ .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲋ̅.

ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲑⲁϩⲥϥ.

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲣϩⲟϯ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧϯ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲉⲣϫⲁⲃⲓϩⲏⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲙ.

ⲃ̅. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲁϥⲟⲩⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ.

ⲅ̅. Ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.

ⲇ̅ Ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

ⲉ̅ Ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.

المزمور السّادس والعشرون

لداود . قبل أن يُمسح .

١ . الرَّبُّ نوري ومخلّصي ممن أخافُ الرَّبُّ عاضدُ حياتي ممّن أجزعُ .

٢ . عندَ ما تقتربُ مني الاشرارُ ليأكلوا لحمي . الذين يضايقوني واعدائي هم ضعفوا وسقطوا .

٣ . وان يحاربني عسكرٌ فلن يخافَ قلبي .

٤ . وان قامَ عليَّ قتالٌ فبهذا انا أرجو .

٥ . واحدةً سألتُ من الرَّبِ . واياها التمس . ان اسكنَ في بيتِ الرّبِ سائرَ ايامِ حياتي .

ⲋ̅ Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀'ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲉⲙ'ⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

٦ • لكي أنظر نعيم الرب • وأتعاهد هيكله المقدس •

ⲍ̅ Ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲡⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ'ⲥⲕⲏⲛⲏ ϧⲉⲛ 'ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣ'ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ'ⲥⲕⲏⲛⲏ.

٧ • لأنه أخفاني في خيمته في يوم مضراتي • سترني في ستر مظلته •

ⲏ̅ Ⲁϥϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ.

٨ • وعلى صخرة رفعني • والآن هوذا قد شرّف رأسي على أعدائي •

ⲑ̅ Ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥ'ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲉ̀'ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ:

٩ • طفت وذبحت في مظلته ذبيحة التهليل •

ⲓ̅ Ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁ'ϧⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

١٠ • أسبح وأرتل للرب • استمع يا رب صوتي الذي به دعوتك •

ⲓ̅ⲁ̅ Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ : ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ 'ϯⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ:

١١ • ارحمني واستجب لي • فإن لك قال قلبي • طلبت وجهك • ولوجهك يا رب ألتمس •

ⲓ̅ⲃ̅ 'Ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ.

١٢ • لا تصرف وجهك عني • ولا تمل بالرجز على عبدك •

ⲓ̅ⲅ̅ Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓ'ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Ⲫϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ : ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ

١٣ • كن لي معيناً لا تقصني • ولا ترفضني يا الله مخلصي • فإن أبي

ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

واي قد تركاني واما الربّ فقبلني .

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ.

١٤ . ضع لي يا ربّ ناموساً في سبلك . واهدني في سبيلٍ مستقيمٍ من اجل اعدائي .

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϯⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

١٥ . لا تسلمني الى انفس الذين يحزنوني . لانه قد قام عليّ شهودُ ظلمةٍ . وكذب الظلمُ لذاته .

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

١٦ . وانا أومن اني أعاين خيرات الربّ في ارض الاحياء .

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

١٧ . اصطبر للربّ تقوَّ وليتشدّد قلبك وانتظر الربّ .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅.
ذكصا . ١٠ .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲍ̅. ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
المزمور السابع والعشرون . لداود .

ⲁ̅. Ⲁ̀ⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.

١ . اليك يا ربّ صرخت . الهي لا تسكت عني . لئلا تسكت عني فأشابه الهابطين في الجبّ .

ⲃ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡ̀ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ

٢ . استمع يا ربّ صوت

ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲃⲏⲕ:
ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛⲧⲁϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩ-
ⲃⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.
ⲅ̅. 'Ⲙⲡⲉⲣⲥⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲑⲁ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
ⲇ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ'ϣⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ
ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧ ϧⲉⲛ
ⲛⲟⲩϩⲏⲧ.
ⲉ̅. Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ
ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ-
ϫⲓϫ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀'ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩ-
ⲁⲓⲧⲟⲩ.
ⲋ̅. Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ: ⲉⲕⲉ̀-
ϣⲉⲣϣⲱⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲕⲟⲧⲟⲩ.
ⲍ̅. Ϫⲉ 'ϥ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ:
ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀'ⲡ'ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ.
ⲏ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥϯ
ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀-
ⲣⲟϥ: ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ.
ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ 'ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲫⲛⲁϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀-
ⲧⲉ ⲡⲉϥⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

تضرّعي اذ ابتهلُ اليكَ . واذ ارفعُ
يديَّ الى هيكلِ قُدسِك .
٣ . فلا تجذبْ نفسي مع الخطاة .
ولا تُهلكني مع فاعلي الاثمِ .
٤ . المتكلمين بالسّلامِ مع اصحابهم
والشّرورِ في قلوبِهم .
٥ . اعْطِهِم كحسبِ اعمالِهِم ومثل
خبث صنائعهم . واعطِهِم نظيرَ اعمالِ
ايديهِم . جازِهِم كأفعالِهِم .
٦ . لانّهم لم يفهموا اعمالَ الرّبِ
ولا صنائعَ يديهِ . تهدمُهُم ولا تبنيهِم .
٧ . مُباركٌ الرّبُّ الالهُ . لانّهُ
سمع صوتَ تضرّعي .
٨ . الرّبُّ هو عوني وناصري .
عليه اتكلَ قلبي فأعانني ولهُ ازهرَ
جَسَدي .
٩ . وبارادتي اعترفُ له . الرّبُّ
عزٌّ لشعبِهِ . وهو موازرُ خلاصِ
مسيحِهِ .

ⲓ̅. Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕʼⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϭⲁⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

١٠ خَلِّصْ شعبَكَ وَبَارِكْ ميراثَكَ ارعهم وارفعهم الى الابدِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲏ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ʼⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯʼⲥⲕⲏⲛⲏ.

المزمور الثَّامن والعشرون •

لداود •

في طريق المظلَّة •

ⲁ̅. ʼⲀⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲓⲗⲓ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀.

١ • قدِّموا للرَّبِ يا ابناء الله • قدِّموا للرَّبِ ابناء الكباشِ • قدِّموا للرَّبِ مجدًا وكرامةً •

ⲃ̅. ʼⲀⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

٢ • قدِّموا للرَّبِ مجدًا لاسمِهِ • أسجُدوا للرَّبِ في دارِ قدسِهِ •

ⲅ̅. ʼⲡʼϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲁϥⲉⲣϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

٣ • صَوتُ الرَّبِ على المياهِ • الهُ المجدِ أرعدَ • الرَّبُ على المياهِ الكثيرةِ •

ⲇ̅. ʼⲠʼϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ: ʼⲡʼϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀.

٤ • صَوتُ الرَّبِ بقوةٍ • صَوتُ الرَّبِ بجلالٍ عظيمٍ •

ⲉ̅. ʼⲠʼϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲖⲓⲃⲁⲛⲟⲥ.

٥ • صَوتُ الرَّبِ يحطِمُ الأُرزَ • الرَّبُ يكسِرُ أُرزَ لُبنانَ •

ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ʼϥⲛⲁʼⲑⲣⲟⲩʼϣⲙⲁ ⲙ̀ʼⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲥⲓ ⲛ̀Ⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ʼⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

٦ • ويَسحقُهم مِثلَ عجلِ لُبنانَ • والحبيب مِثلَ ابنِ ذوي القرنِ الواحدِ •

ⲍ̅. Ⲡⲉϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲏ̅. Ⲡⲉϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡϣⲁϥⲉ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀Ⲕⲁⲇⲏⲥ.

ⲑ̅. Ⲡⲉϧⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁϩϣⲱⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲓ̅. Ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ϥⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲕ̅ⲑ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ

ⲁ̅. ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

ⲃ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁⲗϭⲟⲓ.

ⲅ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ

٧ . صَوتُ الرّبِ يقطعُ لهيبَ النّارِ .

٨ . صَوتُ الرّبِ يزلزلُ القفرَ . الرّبُ يزلزلُ بريّةَ قادِشَ .

٩ . صَوتُ الرّبِ يرتبُ الأيائلَ ويكشِفُ الغياضَ .

١٠ . وفي هيكلهِ المقدسِ كلّ واحدٍ ينطقُ بالمجدِ . الرّبُّ يسكنُ في الطوفانِ .

١١ . الرّبُ يجلسُ ملكاً الى الأبدِ . الرّبُ يعطي شعبهُ قوةً . الرّب يبارك شعبهُ بالسّلامِ .

المزمور التّاسع والعشرون .

لداود .

تسبحة تجديد البيت .

١ . أُعظمكَ يا ربّ لانكَ احتضنتَني ولم تُشمتْ بي اعدائي .

٢ . يا ربي والهي صرختُ اليكَ فشفيتَني .

٣ . يا ربّ أصعدتَ من الجحيم

ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ̀ⲓ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀'ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.
ⲇ̅. 'Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀-
'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.
ⲉ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ:
ⲣⲟⲩϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.
ⲋ̅. 'Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲉⲛⲟⲩϥⲓ
ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲍ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲁⲕϯ ⲛⲟⲩ
ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲁ̀ⲓ: ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓ'ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ.
ⲏ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩ-
ⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.
ⲑ̅. Ⲟⲩ ⲡⲉ 'ⲡϩⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁ'ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛ-
'ⲑⲣⲓϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀'ⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲙⲏ 'ϥ-
ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ
ⲁⲛ ⲉϥⲉ̀'ϣϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ⲓ̅ 'Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲓ
ⲛⲏⲓ: ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉϩⲡⲓ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ
ⲛⲏⲓ: ⲁⲕⲫⲱϧ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲟⲣⲧ
ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

نَفسِي • وخلصتَنِي من الهابطِين في الجبِ •
٤ • رتلوا للرَّبِ يا جميع قديسيه • واعترفوا لذكرِ قدسهِ •
٥ • لأن سخطًا في غضبهِ وحيوةً في رضائهِ • بالعشاءِ يحلُّ البكاء وبالغداةِ السّرورِ •
٦ • انا قلتُ في نعيمي اني لا أحولُ الى الدّهرِ •
٧ • يارب بمشيئتكَ اعطيتَ جمالي قوةً • صَرفتَ وجهكَ عني فصرت قلقًا •
٨ • اليكَ يا رَبّ اصرخ • والى الهي اتضرعُ •
٩ • أيّة منفعةٍ في دمي اذا هبطتُ الى الهلاكِ • هل يَعترفُ لكَ الترابُ او يُخبرُ بحقكَ •
١٠ • سَمعَ الرَّبُّ فرحمَني • الرَّبُّ صار لي عونًا •
١١ • رددتَ نوحي الى فرحٍ لي • نزعت مسحي ومنطقتَني سرورًا •

ⲓ̅ⲃ̅. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀϶ⲉ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ-ⲉ̀ⲛⲉϩ.

١٢ • لكيما يرتل لكَ مجدي ولا اندمَ • يا ربي والهي الى الابدِ أعترفُ لكَ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲁ̅.
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅. ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
ⲉ̀ⲡ϶ⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲙⲧ.

ذكصا ١١ •
المزمور الثلثون • لداود •
قاله في انجاز وفي وقت تحيره •

ⲁ̅. Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲕ-ⲑⲣⲓϭⲓϣⲓⲡⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ: ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ.

١ • عليكَ يا ربّ توكلتُ فلا تخزني الى الابدِ • وبعدلِكَ نجني وانقذني • امل اليَّ سمعكَ • وأسرعْ الى خلاصِي •

ⲃ̅. Ϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲛⲁϣϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉⲕⲛⲁϩ-ⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ.

٢ • كن لي الهًا وعاضدًا وبيتَ ملجاء لتخلصني • لانكَ انتَ هو قوتي وملجائِي •

ⲅ̅. Ⲑⲉⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲧ: ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲫⲁϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ-ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ: ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲛⲉⲩ-ⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

٣ • فمِنْ اجلِ اسمِكَ تُهديني وتعولني • تخرجني مِنْ هذا الفخ الذي أخفوه لي • لانك انت ناصري • وفي يديكَ أستودعُ روحي •

ⲇ̅. Ⲁⲕⲥⲟⲧⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ: ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧ-ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ.

٤ • لقد فديتني يا ربُ الهَ الحق • ابغضتُ الذين يحفظونَ الباطلَ مجانًا •

ⲉ̅ Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

٥ • وانا عليكَ يا ربُّ توكلتُ • أتهللُ وأفرحُ برحمتِك •

ⲋ̅. Ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ.

٦ • لانكَ نظرتَ الى تواضعي وخلصتَ من الشدائدِ نفسي ولم تحبسني في أيدي العدوّ •

ⲍ̅. Ⲁⲕⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ.

٧ • اقمتَ في السعةِ رجليَّ •

ⲏ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ: ⲁϥⲑⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ 'ⲡϫⲱⲛⲧ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.

٨ • ارحمني ياربّ فاني حزين • تكدّرتْ بالغضبِ عيناي ونفسي وبطني •

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ.

٩ • لان حياتي قد فنيتْ بوجعِ القلبِ وسنيَّ بالتنهداتِ •

ⲓ̅. Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.

١٠ • ضعفتْ بالمسكنةِ قوّتي واضطربتْ عظامي •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓϣⲏϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉϣⲉⲣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

١١ • صرتُ عارًا بين جميعِ اعدائي ولجيراني جدًّا وفزعةً لمعارفي •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲱⲃϣ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

١٢ • الذين كانوا يبصرونني هربوا عني خارجًا • نُسيتُ مثل الميتِ من قلبهم •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ : ϫⲉ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀'ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲱϯ : ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ-

١٣ • وصرتُ مثل اناء قد هلكَ • لاني سمعتُ المذمةَ من كثيرين يسكنون حولي • حينَ

̀ⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁⲩ-
ⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲁ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲁ-
ϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ
ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲛⲉⲕ̀ⲑⲣⲓϭϣⲓⲡⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ
ⲟⲩⲃⲏⲕ.
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉ-
ⲃⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲁⲧ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲁ ⲡⲓ-
̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ̀ⲡϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϣⲱϣϥ,
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲓⲥϫⲉⲕ ̀ⲥⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀-
ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ
ⲕ̅. Ⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣ-
ϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.
ⲕ̅ⲁ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲭⲟⲡⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲣⲱⲙⲓ.

اجتمعوا عليّ جميعًا تواامروا في أخذِ
نفسي ·
١٤ · وأنا يا ربّ عليكَ
توكلت · قلتُ انك انتَ هو الهي ·
وفي يديكَ حظي ·
١٥ · نجني من أيدي اعدائي
ومن الذين يطردونني ·
١٦ · ليتر وجهكَ على عبدكَ ·
وخلصني برحمتك يا ربّ · لا تخزني
لاني دعوتُكَ ·
١٧ · يخزى المنافقون · ويساقون
الى الجحيم ·
١٨ · ولتصر خرساء الشفاة الغاشةِ
المتكلمةِ على الصديقِ بالاثم والكبرياء
والمحقرة ·
١٩ · ما اعظم كثرة صلاحك
يا ربّ الذي أذخرته للذين يخافونك ·
٢٠ · وصنعته للمتكلين عليكَ
تجاه بني البشر ·
٢١ · تخفيهم بستر وجهك من
عربسة الناس ·

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲑⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ̀ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲧⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ.

٢٢ • تظللهم في مظلتك من مقاومة الشعوب •

ⲕ̅ⲅ̅. ̀Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥ̀ⲑⲣⲟⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ.

٢٣ • مبارك الرب لانه عجب مراحمه في مدينة حصينة •

ⲕ̅ⲇ̅. ̀Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲙⲧ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲁⲩϩⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ.

٢٤ • وانا قلت في تحيري اترى طرحت من قدام عينيك •

ⲕ̅ⲉ̅. Ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.

٢٥ • لذلك سمعت يا رب صوت تضرعي اذ صرخت اليك •

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲙⲉⲛⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٢٦ • حبوا الرب يا جميع قديسيه • لان الرب ابتغى الحقائق •

ⲕ̅ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ.

٢٧ • ويجازي الذين يعملون الكبرياء بافراط •

ⲕ̅ⲏ̅. Ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٢٨ • تشجعوا وليقو قلبكم يا جميع المتكلين على الرب •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲁ̅.

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

المزمور الحادي والثلثون •

فهم لداود •

ⲁ̅. ̀Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ.

١ • طوباهم الذين تركت لهم اثامهم والذين سترت خطاياهم •

ⲃ̅. Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲉⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ̀ⲭⲣⲟϥ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.

ⲅ̅. Ϫⲉ ⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

ⲇ̅. Ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲁ̀ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ̀ϩⲣⲟϣ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀ ⲉ̀̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲩⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ.

ⲉ̅. Ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

ⲋ̅. Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.

ⲍ̅. Ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲁⲓ: ⲉⲩⲉⲧⲱⲃϩ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ̀ⲡⲗⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁ̀ⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

ⲏ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲡⲁⲑⲉⲗⲏⲗ ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ⲑ̅. Ϯⲛⲁϯⲕⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ:

٢ • طوبى للرجل الذي لم يحسب له الرب خطيئة • ولا في فمه غش •

٣ • انا سكتُّ فبليت عظامي • من صراخي طول النهار •

٤ • لان يدك قد ثقلت عليَّ بالنهار والليل • رجعتُ الى الشقاء عند ما انغرست الاشواك فيَّ •

٥ • اظهرتُ خطيئتي • ولم اكتم اثمي •

٦ • قلتُ اعترفُ للرب باثمي • وانت صفحتَ لي عن نفاقات قلبي •

٧ • من اجل هذه تبتهل اليك كل الابرار في آوانٍ مستقيم • بل في طوفان مياهٍ كثيرةٍ لا يقتربون اليك •

٨ • انت هو ملجائي من الضيق المحيط بي • يا بهجتي انقذني من المحيطين بي •

٩ • سأفهمك واعلّمك الطريق التي تسلك فيها •

ϯⲛⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ʻϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ.

ⲓ̅. ʻⲘⲡⲉⲣϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩʻϩⲑⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲉⲙⲑⲁⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲕⲁϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲏⲙⲟⲥ: ϩⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϦⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲛ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲓʻⲑⲙⲏⲓ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ Ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲃ̅. ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲇ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗⲃ̅.

ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓʻⲑⲙⲏⲓ Ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ʻϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓʻⲥⲙⲟⲩ.

ⲃ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

ⲅ̅. ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ʻϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

ⲇ̅. Ϫⲉ ʻϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ʻⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀-

وانصبُ عليك عيني •

١٠ • لا تصيروا كالفرس والبغلِ
اللذين لا فهم لهما • بلجامٍ وحكمةٍ •
تُكبحُ فكوكُ الذين لا يدنون
اليك •

١١ • كثيرةٌ هي ضرباتُ
الخطاةِ • والذي يتكلُ على الربِ
الرحمة تحيط بهِ •

١٢ افرحوا ايها الصديقون بالربِ
وابتهجوا وافتخروا يا جميعَ مستقيمي
القلوبِ •

ذكصا ١٢ • كاثسما ٤ •

المزمور الثاني والثلثون •

لداود •

١ • ابتهجوا ايها الصديقون بالربِ •
للمستقيمين ينبغي التسبيحُ •

٢ • اعترفوا للربِ بقيثارٍ •
وبكينارةٍ ذات عشرةَ أوتارٍ رتلوا له •

٣ • سبحوا لهُ سبحًا جديدًا •
ورتلوا لهُ حسنًا بتهليلٍ •

٤ • لانَّ كلمةَ الربِ مستقيمةٌ •

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁϩϯ.
ⲉ̅. 'Ϥⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ϩⲁⲡ : 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ 'ⲫⲛⲁⲓ ⲙ̀
Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ⲋ̅. Ϧⲉⲛ 'ⲡⲥⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ.
ⲍ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
'ⲫⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏ'ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ϩⲱⲣ.
ⲏ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.
ⲑ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱ-
ⲡⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ.
ⲓ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲛⲁϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲛⲁϣⲱϣϥ
ⲙ̀'ⲛⲓⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ.
ⲓ̅ⲁ̅. 'Ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ
ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ-
ϩⲏⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.
ⲓ̅ⲃ̅. 'Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓ'ϣⲗⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

وكل أعماله بالأمانة .
٥ . يحب الرحمة والحكم . امتلأت
الارض من رحمة الرب .
٦ . بكلمة الرب تشددت
السموات . وبروح فيه كل قواتها .
٧ . الجامع أمواه البحار كأنها في
زق . ووضع الأعماق في كنوز .
٨ . فلتتق الرب كل الارض .
ولتتزعزع منه كل سكان
المسكونة .
٩ . لانه هو قال فكانوا . هو أمر
فخلقوا .
١٠ الرب يشتت آراء الامم .
ويرذل أفكار الشعوب . ويرذل
مؤامرة الرؤساء .
١١ . واما رأي الرب فهو يكون
الى الابد . وافكار قلبه من جيل
الى جيل .
١٢ . طوبى للأمة التي الرب

ⲡⲉ ⲡⲉϥⲚⲟⲩϯ: ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ ⲛⲁϥ ⲉⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	الاهُهَا • والشعبُ الذي اختارهُ ميراثًا لهُ •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.	١٣ • نَظَرَ الرّبُّ من السماء فرأى جَمِيعَ بني البشرِ • من مسكنهِ المهيأ نظرَ الى جميعِ سكانِ الارضِ •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲫⲏⲉⲧⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩ̀ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ	١٤ • الذي هو وحدهُ خَلَقَ قلوبَهُم • الذي يَفهمُ جميعَ اعمالهم • لا يخلصَ مَلكٌ من اجلِ عِظَمَ القوةِ •
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲱⲫ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲡⲉ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϩⲑⲟ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.	١٥ ولا ينجو جبارٌ بكثرةِ جبروتهِ • خلاصُ الفرسِ كاذبٌ • وبكثرةِ قوتهِ لا يخلصَ •
ⲓ̅ⲋ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ: ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϩⲃⲱⲛ	١٦ • هوذا عينا الربِّ على خائفيهِ والمتكلين على رحمتهِ • لينجي من الموتِ أنفسهم ويعولهم في الغلاءِ •
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲛⲁϣϯ.	١٧ • نفسُنا تنتظرُ الرّبَّ في كل حينٍ • لانه هو مُعيننا وناصرُنا •
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ·	١٨ • وبهِ يفرحُ قلبُنا • لانّا على اسمهِ القدوسِ اتكلنا •
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	١٩ فلتكنْ رحمتُكَ يا ربُّ علينا كمثلِ اتكالنا عليكَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲅ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀Ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ. ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ.

المزمور الثالث والثلثون
لداود •
اذ غيّر وجهه قدام ابيمالخ • واطلقه فمضى •

ⲁ̅. Ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

١ • أُباركُ الربَّ في كلِ وقتٍ • وفي كلِ حينٍ تسبحتُهُ في فمي •

ⲃ̅. Ⲉⲥⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

٢ • بالربِ تفتخرُ نفسي • ليسمعَ الودعاءُ و يفرحُوا •

ⲅ̅. Ⲙⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ: ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

٣ • عظِمُوا الربَّ معي • وارفعوا بنا اسمهُ جميعًا • طلبتُ الى الربِ فاستجابَ لي • ومن جميعِ مساكني نجاني •

ⲇ̅. Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲟ.

٤ • تقدمُوا اليه واستنيرُوا • ووجوهكم لا تخزي •

ⲉ̅. Ⲫⲁⲓ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

٥ • هذا الفقيرُ صرخَ فاستمعهُ الربِ • ومنْ جميعِ أحزانِهِ خلصهُ •

ⲋ̅. Ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

٦ • يُعسكرُ ملاكُ الربِ حولَ كلِ خائفيهِ و ينجيهم •

ⲍ̅. Ϫⲉⲙϯⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ

٧ • ذوقُوا وانظرُوا ما أطيبَ

πε Πō͞c : ὠουνιατϥ ὂππιρωμι ετερϩελ- πιc ἐροϥ.	الرّبّ • طوبى للانسانِ المتكلِ عليه •
η̅. Ἀριϩοϯ ϧατϩη ὂππō͞c νηεθ- ουαβ τηρου ἠταϥ ϫε ὂππουερϧαέ ἢϩλι ἠϫε νηετερϩοϯ ϧατεϥϩη.	٨ • اخشوا الرّبّ يا جميع قديسيهِ • فانّ الذين يخشونهُ لا يعوزون شيئًا •
θ̅. Νιραμαοι αυερϩηκι ουοϩ αυ- ϩκο : νη δε ετκωϯ ἠcα Πō͞c ἢππου- ερϧαέ ἢαγαθον νιβεν.	٩ • الأغنياء افتقروا وجاعوا • ان الذين يبتغون الرّبّ فما يعدمون كلَّ خيرٍ •
ι̅. Ἀμωινι ναϣηρι cωτεμ ἐροι ἠταϯcβω νωτεν ἐϯϩοϯ ἠτε Πō͞c.	١٠ • هلمَّ ايها الابناء واسمعوني لأُعلمكم مخافةَ الرّبِ
ι̅α̅. Νιμ πε πιρωμι εθουωϣ ἐωνϧ: ουοϩ εϥμερὶ ἐναυ ἐϩανὲϩοου ὲ- ναneυ.	١١ • مَنْ هُوَ الانسانُ الذي يهوى الحياةِ • و يظنُ انهُ يرى أيامًا صالحةً •
ι̅β̅. Ματαλϭο ὂπεκλαc ἐβολϩα πι- πετϩωου : ουοϩ νεκcφοτου ἐϣτεμ- cαϫι ἠουχροϥ.	١٢ • أكففْ لسانَكَ عن الشرِ • وشفتاكَ لا تنطقا بالغشِ •
ι̅γ̅. Ρικι cαβολ ὂππιπετϩωου ου- οϩ ἀριουὶ ὂππιπεθνανεϥ: κωϯ ἠcα ου- ϩιρηνη ουοϩ ϭοϫι ἠcωc.	١٣ • حِدْ عن الشرِ واصنعَ الخيرِ • أُطلبِ السلامةَ واتبعها •
ι̅δ̅. Χε νενβαλ ὂππō͞c ἐϫεν νι- θμηι : ουοϩ νεϥμαϣϫ cερακι ἠcα πουτωβϩ.	١٤ • فانّ عيني الرّبِ على الصدّيقين • وأُذنيهِ مصغيتان الى طلبهم •
ι̅ε̅ Πϩο δε ὂππō͞c ἐϫεν νηετιρι ὂππιπετϩωου εθρεϥϥωϯ ὂπουμερὶ ἐ- βολ ϩιϫεν πκαϩι.	١٥ • اما وجهُ الرّبِ فعلى الذين يعملون الشرِ ليمحُ مِنْ على الارضِ ذِكرَهم •
ι̅ϛ̅. Ἀ νιθμηι ωϣ ἐβολ ουοϩ ἀ	١٦ • الصدّيقون صرخوا

Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩ-
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲓ̅ⲋ. Ϥϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛ-
ⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉ-
ⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ 'ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ.
ⲓ̅ⲏ. Ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲓ'ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ'ⲑ-
ⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲓ̅ⲑ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲗⲟϥⲗⲉϥ.
ⲕ̅ 'ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 'ϥϩⲱ-
ⲟⲩ: ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲓ'ϩⲑⲏⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀'ⲧ-
ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩ-
ⲱⲙⲓ'ϩⲑⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ'ϩ-
ⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

والرّبُ استجابَ لهم ۰ ومن جميعِ شدائِدِهم
نجاهم ۰
١٧ ۰ قريبٌ هو الرّبُ من المنسحِقي
القلبِ ۰ والمتواضعين بالروحِ يخلّصُهُم ۰
١٨ ۰ كثيرةٌ هي أحزانُ
الصدّيقين ۰ ومن جميعِها ينجيهِمْ
الرّبُ ۰
١٩ ۰ يحفظُ الرّبُ جميعَ عظامِهِم ۰
وواحدةٌ منها لا تنكسرُ ۰
٢٠ ۰ موت الخطاةِ شريرٌ ۰ ومبغضو
الصدّيقِ سيندمون ۰ الرّبُ ينقذُ
نفسَ عبيدِه ۰ ولا يندمُ جميعُ المتكلين
عليهِ ۰

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲅ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲇ̅.
ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲙⲁϩⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀-
ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ⲃ̅. Ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲃϣⲓ:
ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
ⲅ̅. Ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ
ⲉ̀'ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁ-

ذكصا ١٣ ۰

المزمور الرّابع والثلثون ۰
لداوُد ۰

١ ۰ دِنْ يا ربّ الذين يظلمُونني ۰
وقاتل الذين يقاتلونني ۰
٢ ۰ خُذْ سلاحًا وترسًا ۰ وانهضْ
الى معونتي ۰
٣ ۰ استلْ سيفَكَ وسِجْ مقابل
الذين يضطهدُونني ۰ قلْ لنفسي

ⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲇ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣϣϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

ⲉ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲏⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲍ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲗⲁϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

ⲏ̅. Ϫⲉ ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲫⲁϣ: ⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ.

ⲑ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯϫⲟⲣϫⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲟⲡⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥⲧⲁϩⲱⲟⲩ.

ⲓ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲣ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

اني انا هو خلاصك •

٤ • فليخزَ ويخجلُ جميعُ الذين يلتمِسون نفسي •

٥ • وليرتدّ الى الوراء ويخزِ الذين يتآمرون عليّ بالسوء •

٦ • وليكونوا مِثلَ الهباء امامَ وجه الريحِ • ومَلَاكُ الرّبِ يضيقُ عليهم •

٧ • لتكن طريقهم ظُلمَةً وعثرةً • ومَلَاكُ الرّبِ يضطهدُهم •

٨ • لانهم مجانًا أخفوا لي فسادَ فخهم • وعيّروا نفسي باطلاً •

٩ • فليأتِهمْ الفخُ الذي لا يعلمُونه • والمصيدةُ التي أخفَوها تعرقلُهمْ •

١٠ • وفي الفخِ يسقطون • اما نفسي فتفرحُ بالربِ وتبتهجُ بخلاصِهِ •

١١ • جميعُ عظامي تقولُ يا ربُّ مَنْ مِثلَك • المُنقذُ المسكينَ من أيدي مَنْ هو أقوَى مِنه •

ιβ Ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	١٢ • والفقيرَ والبائسَ مِنْ أيدي الذين يختطفونهما •
ιγ Ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ϫⲟϫⲓ: ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	١٣ • قامَ عليَّ شهودُ ظلمةٍ • وعمّا لا اعلمْ سألوني •
ιδ Ⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀'ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.	١٤ • جازوني بدلِ الخيراتِ شرورًا وعقماً لنفسي •
ιε. 'Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ϩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟⲥ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲛⲧ.	١٥ • وانا اذ كانوا يعاندونني لبستُ مسحًا وواضعتُ بالصومِ نفسي • وصلاتي الى حضني ترجعُ •
ιϛ. 'Ⲙ'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓⲣⲁⲛⲁϥ.	١٦ • مِثلَ صاحبٍ واخٍ لي هكذا كنتُ أرضيهُ •
ιζ. 'Ⲙ'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲣϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲱ̀ⲕⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	١٧ • ومِثلَ الكئيبُ والعابسُ كذلك تواضعتُ •
ιη. Ⲭⲉ ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ: ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ: ⲁⲩⲫⲱⲣϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ.	١٨ • اجتمعُوا عليَّ وفرحُوا • اجتمعتْ عليَّ السياطِ ولم أعلمْ • انشقُوا ولم يندمُوا •
ιθ. Ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲩϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	١٩ • جرّبوني واستهزأوا بي هزوءًا • صارّين عليَّ بأسنانِهم •
κ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲛⲁϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀'ⲑⲛⲁⲩ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧ-	٢٠ • يا ربُّ متى تنظرُ • ردَّ نفسي مِنْ

ⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲉⲧϣⲏⲣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲓ̀.
ⲕⲁ̄. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲉⲥⲟϣ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉϥ-
ϩⲟⲣϣ Ϯⲛⲁ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
ⲕⲃ̄. Ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀-
ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ̀ⲛϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ-
ϫⲟⲛⲥ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ : ⲉⲩ-
ϭⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ.
ⲕⲅ̄. Ϫⲉ ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ϫⲱⲛⲧ ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛ'ⲭⲣⲟϥ.
ⲕⲇ̄. Ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀-
ϫⲱⲓ : ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ.
ⲕⲉ̄. Ⲁⲕⲛⲁⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ :
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲧⲱⲛⲕ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ'ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁϩⲁⲡ : ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀'ⲡϣⲓϣ.
ⲕⲋ̄. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ : ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ-
ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲙⲕϥ.
ⲕⲍ̄. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓϣϣⲱϣ
ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲡⲉⲧ-

شمو فعلهم • ومن بين الأُسُدِ بنوتي
الوحيدةِ •
٢١ • اعترفُ لكَ يا ربُّ في الجماعةِ
الكثيرةِ وفي شعبٍ جزيلٍ أُسبحُكَ •
٢٢ • لا يشمتْ بي الذين يعادونني
ظلماً الذين يبغضونني مجاناً • و يتغامزون
بالأعينِ •
٢٣ • لانه اياي كانوا يكلّمون
بالسلامِ • وفكروا مكراً بالغضبِ •
٢٤ • فتحوا عليّ أفواههم • وقالوا
نعماً نعماً قد رأت أعيننا •
٢٥ • قد رأيتَ يا ربُّ فلا
تصمتْ • يا ربُّ لا تتباعدْ عنّي •
استيقظْ يا ربُّ وانظر في حكمي • الهي
وربي انتقمْ لي •
٢٦ • اقضِ لي مثلَ عدلكَ يا ربي
والهي • لا يفرحوا بي ولا يقولوا في
قلوبهم نعماً نعماً لانفسنا • ولا يقولوا
باننا قد ابتلعناه •
٢٧ • ليخزَ ويخجلْ جميعاً الذين
يفرحون بضراتي •

ϩⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣ̀ϥⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲉ ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲁⲣⲟⲓ.

ليلبس الخزي والعارَ المعظّمون عليَّ كلامهم •

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

٢٨ • يبتهجُ و يُسَرُّ الذين يريدُون برّي •

ⲕ̅ⲑ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ̀ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

٢٩ • وليَقُلْ في كل حينٍ ليتعظّمِ الرّبُّ الذين يريدون سلامةَ عبدِكَ •

ⲗ̅. Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

٣٠ • لساني يلهجُ بعدلِكَ • واليوم كلَّهُ بحمدِكَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲉ̅.
ⲉ̀ ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲙ̀ ̀ⲡⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

المزمور الخامس والثّلثون •
في التمام •
لفتى الرّب داود •

ⲁ̅. ̀Ϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣ̀ⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲥ̀ϯ.

١ • يقولُ مخالفُ النّاموسِ انّه يخطىء في ذاتِهِ • ليس مخافةُ اللهِ امامَ عينيْهِ • لانّه صنَعَ الغشَّ قدامَهُ • ليظفر باثمه فيبغض •

ⲃ̅. Ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲟϥ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁϥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

٢ • كَلام فمهِ اثمٌ وغشٌ • ولم يردْ ان يفهمَ ليعملَ الخيرَ • فكّر اثماً على مضجعهِ •

ⲅ̄. Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲁⲛ: ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

٣ • وقامَ في كلِ طريقٍ غير صالحٍ • وعن الشّرِ لم يعرضْ •

ⲇ̄. Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.

٤ • يا ربُّ في السمآءِ رحمتُكَ وبرُّكَ الي السحابِ •

ⲉ̄. Ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ: ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ̀ⲭⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄.

٥ • عدلُكَ مِثلُ جِبالِ اللهِ • أحكامُكَ مِثلُ العمقِ العظيمِ • الناسَ والبهائمَ تخلصُهُم يا ربُّ •

ⲋ̄. ̀Ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕ̀ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲁ̀ϣⲁⲓ Ⲫ︦ϯ︦: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ̀ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ.

٦ • مِثلُ ما أكثرتَ رحمتَك يا اللهُ • وبنو البشرِ في ظلِ جناحَيكَ يتكلون •

ⲍ̄. Ⲉⲩⲉ̀ⲑⲓϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲧⲥⲓⲟ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ϫⲉ ⲁⲥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲱⲛϧ.

٧ • ومن دسمِ بيتِكَ يسكرون • ومن وادي نعيمِكَ تسقيهم • لانَّ ينبوعَ الحياةِ عندَكَ •

ⲏ̄. Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲏ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ.

٨ • بنورِكَ نعاينُ النورَ • فابسطْ رحمتَكَ على الذين يعرفونَكَ • وعدلَكَ على المستقيمي القلوبِ •

ⲑ̄. ̀Ⲙⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉⲥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

٩ • لا تأتني رجْلُ الكبرياءِ • ويدالخطاةِ لا تحركني •

ⲓ̄. Ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̀ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ.

١٠ • لانَّ هناكَ سقطَ عاملو الاثمِ • دُفعوا فلم يستطيعوا قياماً •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲇ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲋ̅.

ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟϩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟϩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲱ̀ϯ ⲉⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ.

ⲃ̅. Ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ : ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀.

ⲅ̅. Ⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲧⲏⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ.

ⲇ̅. Ϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ.

ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ.

ⲋ̅. Ⲙⲁϭ̀ⲛⲉϫⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟϩ ⲉ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱⲛϧ : ϧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

ⲍ̅. Ϩⲉⲗⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲭⲱ

ذكصا ١٤ •

المزمور السادس والثلثون •

لداود •

١ • لاتغرْ مِنَ فاعلي الشرِ • ولا تغر مِنْ عاملي الاثمِ • فانهم مِثلَ العشبِ سريعًا يجفُّون • ومثل بقول الخضرةِ عاجلاً يسقطونَ •

٢ • اتكلْ على الربِ واصنعِ الخيرَ • واسْكُنِ على الارضَ وارتعَ من ثروتها •

٣ • افرحْ بالربِ فيعطيكَ مطلوباتِ قلبكَ •

٤ • اكشفْ للربِ طريقكَ واتكلْ عليه وهو يصنعُ •

٥ • ويخرجْ مثل النورِ عدلكَ • ومثل الظهيرةِ احكامكَ •

٦ • اخضعْ للربِ وتضرعْ اليه • ولا تغر من الذي طريقهِ منجحة في حياتهِ • بانسانٍ يصنعُ الاثمَ •

٧ • كفْ عن الرجزِ ودعْ

ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲟϩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	الغضبَ عنكَ • لا تغرْ لئلا تخبث •
ⲏ̅. Ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.	٨ • لان الخبثاء يستأصلون • والذين يصطبرون للرّبِ هم يرثون الارضَ •
ⲑ̅. 'Ⲉⲧⲓ ⲕⲉ ⲕⲟⲩϫⲓ 'ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲕⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲉⲙϥ.	٩ • وايضاً بعد قليلٍ لا يوجد الخاطيء • وتلتمس مكانهِ فلا تجدهُ •
ⲓ̅. Ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ 'ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ.	١٠ • اما الودعاء فيرثون الارضَ • ويتنعمّون بكثرةِ السّلامةِ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 'ϥⲛⲁϯ'ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲛⲁ'ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.	١١ • يرتصدُ الخاطيء الصّديقِ • ويصرُّ عليه بأسنانهِ •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ 'ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.	١٢ • والرّب يضحكُ بهِ لانهُ قد سبقَ فرأى ان يومهُ قد دنا •
ⲓ̅ⲅ̅. 'Ⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲑⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲏϥⲓ : ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲫⲓϯ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲣⲱϧⲧ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.	١٣ • استلَّ الخطاةِ سيفهم • وأوتروا قوسهَم ليصرعُوا المسكينِ والفقيرِ • ويذبحوا المستقيمي القلبِ •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲧⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲫⲓϯ ⲉⲩⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ.	١٤ • سيفهم يدخلُ في قلبهم • وقسيهُم تنكسرُ •
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲟ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	١٥ • خيرٌ قليل للصّديقِ أفضل من غنًى كثيرٌ للخطاةِ •

ⲉ̀ⲛⲁϣⲱⲥ : ϫⲉ ⲛⲓϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁϦⲟⲙϦⲉⲙ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ̀ϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ.	لان سواعدَ الخطاةِ تنكسرُ . والرّبُ يعضدُ الصّديقين .
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲧⲁϭⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٦ . يعرفُ الرّبُ طريقَ الذين لا عيبَ فيهم . و يكون ميراثُهم الى الابدِ .
ⲓ̅ⲍ̅. Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ϩⲃⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ.	١٧ . لا يخزونَ في زمانِ السوء . وفي ايامِ الجوعِ يَشْبعُونَ .
ⲓ̅ⲏ̅. Ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲓϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩϭⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϭⲓⲥⲓ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ.	١٨ . لان الخطاةَ يهلكون . وأعداءُ الرّبِ اذ يُمجدون و يرتفعونَ يفنُونَ فناءً مثل الدخّانِ اذا فني .
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ̀ϥϭⲓⲉⲑⲙⲏⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϥϯ : ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥϯ : ⲛⲏⲉⲧ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	١٩ . يستقرضُ الخاطيء ولا يفي . اما الصّديقُ فيترآءفُ و يُعطي . والذين يباركونهُ يرثُون الارضِ . والذين يلعنونهُ يبادُون .
ⲕ̅. Ⲛⲓϣⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϣⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϣϥ.	٢٠ . من قِبلَ الرّبِ تعتدلُ خطواتُ الانسانِ . و يهوى طريقهُ .
ⲕ̅ⲁ̅. ̀Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϩⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ.	٢١ . واذا سقطَ لا يضطربُ . لان الرّبَ يسندُ يدهُ .
ⲕ̅ⲃ̅. Ⲛⲁⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲣϦⲉⲗⲗⲟ : ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀̀ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲁ̀	٢٢ . كنت شابًا وقد شِختُ . ولم أرَ صديقًا قط .

Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϫⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲕⲉ'ϫⲣⲟϫ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲓⲕ.	من الرّبِ مرفوضًا • ولا ذريّتهُ تلتمسُ خبزًا •
ⲕ̄ⲅ̄. Ⲙⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ 'ϥⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ 'ϥϯⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲕⲉ'ϫⲣⲟϫ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.	٢٣ • النهارُ كلّهُ يرحمُ ويُقرضُ • وزرعهُ يكون مباركاً •
ⲕ̄ⲇ̄. ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	٢٤ • حدْ عن الشرِّ واصنعَ الخيرَ • واسكُنْ الى دهرِ الداهرين •
ⲕ̄ⲉ̄. Ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲙⲉⲓ ⲙ̀'ⲡϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	٢٥ • لان الربَّ يحبُّ الحكمَ ولا يهملُ أصفياءهِ • يحفظهُم الى ابدِ الابدِ •
ⲕ̄ⲋ̄. Ⲛⲓⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲓ ⲙ̀'ⲡϣⲓϣ : ⲟⲩⲟϩ 'ⲡ'ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲥⲉⲛⲁϥⲟⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	٢٦ • والذين بلا عيب يأخذون انتقامهم • وزرعَ المنافقين يبيدُ •
ⲕ̄ⲍ̄. Ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ,	٢٧ • والصدّيقون يرثون الارضَ • ويسكنون فيها الى دهرِ الدهرِ •
ⲕ̄ⲏ̄. Ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ϣⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ϣⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀'ⲡϩⲁⲡ : ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ 'ϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ⲥⲗⲁϯ.	٢٨ • فمُ الصدّيقِ يتلو الحكمةَ ولسانهُ ينطقُ بالحكمِ • ناموسُ اللهِ في قلبهِ ولا تتعرقلُ خطواتهُ •
ⲕ̄ⲑ̄. Ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 'ϥϫⲟⲩϣⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲕⲱϯ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϧⲟⲑⲃⲉϥ : Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟϫⲡϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ :	٢٩ • يتفرسُ الخاطىء في الصدّيق • ويلتمسُ ان يقتلهُ • والربّ لا يبقيه في يديه •

ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲓⲧϥ ⲉ̀'ⲡϩⲁⲡ ⲁϥϣⲁⲛϭⲓϩⲁⲡ ⲛⲉⲙⲁϥ.

ولا يدحضهُ في الحكمِ اذا ما هو دانهُ.

ⲗ̅. Ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲉⲣ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲟⲩϥⲉⲧ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ.

٣٠ • تمسّكَ بالرّبِ واحفظْ طريقهُ. ويرفعكَ لترثَ الارضَ وتعاينَ الخطاةَ اذاهم استؤصلوا •

ⲗ̅ⲁ̅. Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉ̀ⲁϥⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲁⲓⲥⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁ.

٣١ • رأيتُ المنافقِ يرتفعُ ويتعالى مثلَ أرزِ لبنانَ • وجزتُ فاذ ليس هو • التمستهُ فلم اجد مكانهُ.

ⲗ̅ⲃ̅. Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲱϫⲡ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ.

٣٢ • احفظْ الدعةِوانظرْالاستقامةِ • فان البقيّةَ ستكون للرّجلِ السّليمِ •

ⲗ̅ⲅ̅. Ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٣٣ • اما مخالفو النّاموسِ فيبادون جميعًا • وبقايا المنافقينَ يستأصلونَ •

ⲗ̅ⲇ̅. 'Ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ 'ϥϫⲏ Ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲛⲁϣϯ: Ϧⲉⲛ 'ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀'ⲡϩⲟϫϩⲉϫ.

٣٤ • خلاصُ الصّديقين من قِبلَ الرّبِ • وهو ناصرهم في زمان الضيقِ •

ⲗ̅ⲉ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲉϥⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

٣٥ • يعينهُم الرّبُ وينجيهم • وينقذهُم من الخطاةِ • ويخلّصهُم لانهم توكاوا عليهِ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲉ̅. ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲉ̅. Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲍ̅. ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.	ذكصا ١٥ كاثسما ٥ المزمور السّابع والثّلثون • لداود • ذكر من اجل السبت •
ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ.	١ • يا ربّ لا بغضبك تبكتني • ولا برجزك تؤدبني •
ⲃ̅. Ϫⲉ ⲁⲩⲧⲱⲧⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	٢ • لانّ سهامك قد تغرست في • وتمكنت علي يدك •
ⲅ̅. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ.	٣ • ليس شفاء يوجد لجسدي من وجه سخطك • ولا سلامة لعظامي من وجه خطاياي •
ⲇ̅. Ϫⲉ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : ⲁⲩ̀ϩⲣⲟϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲧⲫⲱ ⲉⲥϩⲟⲣϣ.	٤ • لانّ مآثمي قد تعالت فوق رأسي • مثل حمل ثقيل قد ثقلت علي •
ⲉ̅. Ⲁⲩⲭⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ.	٥ • قد نتنت وقاحت جراحاتي من قبل جهالتي •
ⲋ̅. Ⲁⲓⲉⲣⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲕⲱⲗϫ ϣⲁϧⲁⲉ̀ : ⲁⲓⲉⲣ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ.	٦ • شقيت وانحنيت الى الانقضاء • واليوم كلّه امشي عابسًا •
ⲍ̅. Ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲥⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ.	٧ • لانّ نفسي قد امتلأت هزءًا • وليس يوجد لجسدي شفاء •

ⲏ̅. Ⲁⲓϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲁⲓϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ̀ⲡϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.

٨ • تعبتُ واتضعتُ جداً وكنتُ أئنُّ من تنهدِ قلبي •

ⲑ̅. ̀Ⲥⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

٩ • امامكَ هي كُلّ شهوتي • وتنهُّدي عَنْكَ لم يخفَ •

ⲓ̅. Ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲭⲁⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ : ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ̀ϥⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛ.

١٠ • قد اضطربَ فيّ قلبي وفارقتني قوتي • ونورُ عينيّ لم يبقَ معي •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲁ̀ϣⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲉϣⲉⲩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓ ̀ⲫⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

١١ • اصدقائي وجيراني دنَوا مني ووقفُوا مقابلي • وأقربائي وقفوا بعيداً مني •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ : ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲭⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

١٢ • وأجهدني الذين يطلبون نفسي • والملتمسون لي السوء تكلموا بالأباطيل • وغشوشاً طولَ النهارِ درسُوا •

ⲓ̅ⲅ̅. ̀Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀̀ϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ.

١٣ • أما انا فكأصمّ لا يسمعُ • ومثلَ أخرسَ لا يفتحُ فاهُ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀̀ϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲟϩⲓ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ.

١٤ • وصرتُ مثلَ انسانٍ لا يسمعُ • ولا في فيهِ تبكيتٌ •

ⲓ̅ⲉ̅. Ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.

١٥ • لاني عليكَ يا ربُّ توكلتُ • انت تستجيبُ يا ربي والهي •

ⲓ̅ⲋ̅. Ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲫⲁⲧ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲧϧⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

١٦ • لاني قلتُ لئلا تفرحْ بي اعدائي • وعند زالَ قدمي عظموا عليَّ الكلامِ •

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

١٧ • اما انا للسّياطِ فمستعدٌ • ووجعي مقابلي في كل حينٍ •

ⲓ̅ⲏ̅. Ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϥⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲥⲉⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ.

١٨ • لاني أُخْبِرُ باثمي • واهتمُّ من اجلِ خطيئتي • أعدائي احياءٌ وهم أشدَّ مني •

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.

١٩ • وقد كثُرَ الذين يبغضونني ظلماً •

ⲕ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲁⲩϯ̀ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

٢٠ • الذين جازوني عوضَ الخيراتِ شروراً • ثلبوا بي لاني كنتُ أحاضرُ نحو العدلِ •

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉϥⲟ̀ⲣⲉⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲓϥⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ.

٢١ • رفضوني انا الحبيبُ مثلَ ميتٍ مرذولٍ • ومساميراً جعلوا في جسدي •

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٢٢ • فلا تهملْني ياربي والهي ولا تتباعدْ عني •

ⲕ̅ⲅ̅. Ⲙⲁ̀ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.

٢٣ • التفتْ الى معونتي ياربُّ خلاصي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲗ̅ⲏ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ. ϯϩⲱⲇⲏ

ⲁ̅. Ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ
ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀-
ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲃ̅. Ⲁⲓⲉⲣⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
ⲅ̅. Ⲁϥⲉⲣϧⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲕⲁϩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁϥϧⲙⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ
ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲁϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϣ
ⲧⲉ ⲧⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀-
ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉϯϣⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ.
ⲉ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣ-
ⲁ̀ⲡⲁⲥ: ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲗⲓ ⲙ̀-
ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲋ̅. Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲫⲗⲏⲟⲩ
ⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ ⲅⲉ
ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ.
ⲍ Ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ϥ-
ϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ϥⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥ-
ⲛⲁⲑⲟⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲙ.
ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟ-

المزمور الثّامن والثّلثون •

لداوُد في الانتهاء وعلى يديثون
وتسبحة •

١ • قلتُ اني احفظُ طريقي لئلا
أخطيء بلساني • وضعتُ على فمي
حافظًا • اذ وقفَ الخاطي تجاهي •
٢ • صمتُ واتضعتُ وسكتُّ عن
الخيرِ •
٣ • فتجددَ وجعي وحمي قلبي في
باطني •
٤ • وفي هذيذي تتقدُ النّارُ •
تكلمتُ بلساني عرفني يارب منتهائي •
وعددَ ايامي كم هي • لكيما اعلمَ ما ذا
يعوزني •
٥ • هوذا قدجعلتَ ايامي بالية •
وقوامي كلا شيء امامكَ •
٦ • بل ان كل الاشياء باطلةٌ
كلُ انسانٍ حي • لانه بالشبه يسلكُ
الانسانُ •
٧ • بل باطلاً يضطربُ • يخزنُ
ولا يدري لمن يجمعهُ •
٨ • والآن مَنْ هو انتظاري

ⲙⲟⲛⲏ ⲙⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ.

ⲑ̅. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲕⲧⲏⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ.

ⲓ̅. ⲁⲓⲉⲣⲕⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲓ: ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ̀ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲕϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϩⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ̀ⲑⲣⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲧⲁϫⲟⲩⲗ: ̀ⲡⲗⲏⲛ ⲁⲩ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ⲓ̅ⲅ̅. Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲉⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲭⲃⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲁϯϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ.

أليسَ الربُّ • وقوامي من قبلهِ هو •

٩ • طهّرني مِنْ جميعِ آثامي • جعلتني عارًا للجاهلِ •

١٠ • صمتُّ ولم افتحْ فيَّ لانكَ انتَ صنعتَني • انزعْ عني سياطَكَ • لاني قد فنيتُ من قوةِ يدِكَ •

١١ • أدبتَ الانسانَ بالتوبيخاتِ من اجلِ الاثمِ وأذبلتَ مِثلَ العنكبوتِ نفسَه • بل باطلاً اضطربَ كلُّ انسانٍ •

١٢ • استمعْ صلاتي وتضرعي وانصتْ الى دموعي ولا تسكتْ عني •

١٣ • لاني انا غريبٌ على الارضِ • ومجتازٌ مِثلُ جميعِ آبائي • اغفرْ لي لكيما استريح قبلَ ان أذهبَ فلا اوجدَ ايضًا •

Πιψαλμος λθ.

ǹτε Δαυιδ. ἐ'πϫωκ

ā. Ϧεν ουϫουϣτ αιϫουϣτ ἐβολ-
ϦατϨη ǹΠο̅ς̅ : αϥϯ'Ϩθηϥ ἐροι ουοϨ
αϥcωτεμ ἐπαϯϨο.

ϐ. Αϥεnτ ἐ'Ϩρηι Ϧεn 'φλακκος
ǹτε 'πταλεπωρια νεμ ἐβολϦεn 'π-
ὀμι ǹτε ϯϨυλη.

γ̄. Αϥταϩο ǹναϭαλαυϫ ἐρατου
Ϩιϫεn ουπετρα ουοϨ αϥcουτεn να-
ταcι : αϥϨιουι ǹουϨωc ǹβερι ἐ-
Ϧουn ἐρωι νεμ ου'cμου ἐπενΝουϯ:
ευἐναυ ǹϫε ουμηϣ ευἐερϨοϯ ουοϨ
ευἐερϨελπιc ἐΠο̅ς̅.

δ̄. 'Ϣουνιατϥ ǹπιρωμι ἐτε 'φραn
ǹΠο̅ς̅ πε τεϥϨελπιc : ουοϨ ǹπεϥ-
ϫουϣτ ἐϫεn Ϩανμετεφληουτ νεμ
Ϩανλιβι ǹμεθνουϫ.

ē. 'Νθοκ δε Πο̅ς̅ παΝουϯ ακ'θρε-
νεκ'ϣφηρι ἀϣαι : ουοϨ ǹ'Ϩρηι Ϧεn
νεκμοκμεκ ǹμοn πεθναϣιnι ǹμοκ.

ς̄. Αιϫοτου ουοϨ αιcαϫι : αυἀϣαι
ἐϨοτε ουηπι : ουϣουϣωουϣι νεμ
ου'προcφορα ǹπεκουἀϣου : ουcωμα
δε πε ἐτακcεβτωτϥ νηι : Ϩαn'ϭλιλ

المزمور التَّاسع والثَّلثون

لداود. في التمام

١ • انتظرتُ الرّب انتظاراً فأَصغى
اليَّ وسَمِعَ تضرّعي •

٢ • واصعَدَني من جُبِّ الشّقاء •
ومن طِينِ الحمأَةِ •

٣ • وأَقامَ على الصخرةِ رجليَّ وسهّلَ
خطواتِي • وجعَلَ في فمي تسبيحاً جديداً
وسبحاً لالهنا • فيرى كثيرونَ و يخافونَ
و يتوكلونَ على الرّبِ •

٤ • طوبي للرّجلِ الذي اسم الرّب
رجاؤُه • ولم ينظرْ الى الاباطيلِ ولا الى
الوساوسِ الكاذبةِ •

• وانت ايها الرّبُ الهي جعلتَ
عجائبَكَ كثيرةً • وفي افكارِكَ ليس من
يُشبِهُكَ •

٦ أَخبرتُ وتكلمتُ • وكثروا
اكثرَ من العددِ • ذبيحةً وقرباناً لم
تشأْ • بل جسداً هيأتَ لي • والمحرقاتِ

ⲛⲓ ⲉⲑⲃⲉ 'ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	التي من اجل الخطيئة لم تسرّ بها •
ⲍ̅. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛ̀: 'ⲥ'ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲱⲙ: ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲉϫⲓ.	٧ • فحينئذٍ قلتُ ها أنا قادمٌ • في أرضِ الكتابِ مكتوبٌ من أجلي هويتَ أن اعملَ مشيئتَكَ يا الله • وناموسُكَ في وسطِ بطني •
ⲏ̅. Ⲁⲓϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ϩⲏⲡⲡⲉ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲁ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.	٨ • بشَّرتُ بعدلِكَ • في جماعةٍ عظيمةٍ هوذا لا امنعُ شفتيّ •
ⲑ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟϩⲉⲙ: ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.	٩ • انتَ يا ربُّ قدعلمتُ برّي • لم أكتمْ عدلَكَ في قلبي وبخلاصِكَ نطقتُ • ورحمتَكَ وحقَّكَ لم أخفِهما عن محفلٍ عظيمٍ •
ⲓ̅. 'Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲧⲁⲩϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	١٠ • وانتَ أيها الربُّ الهي لا تبعدْ رأفاتَكَ عني • رحمتُكَ وبرُّكَ هما اللذان اقتبلاني في كلِ حينٍ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ'ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲩ: ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ.	١١ • لان الشرورَ التي لا عددَ لها قد أحاطتْ بي • ادركتني اثامٌ ولم استطعْ ان أبصرَ • كثُرتْ أكثرَ من شعرِ رأسي • وقلبي تركني •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙⲁⲙⲁϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲣⲉⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁ'ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀: ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓ-	١٢ • يا ربُّ ارضَ بخلاصي • يا ربُّ التفتْ الى معونتي • ليخزَ

ⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲱϣ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϥⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ'ϣⲫⲓⲧ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ.

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲓ̅ⲋ̅. 'Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲑⲛⲁϥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲱⲟⲩϣ.

ⲓ̅ⲍ̅. 'Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲁϣϯ: ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀'ⲡϫⲱⲕ

ⲁ̅. 'Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ: Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ويُعيرْ طالبو نفسي جميعاً ليبيدُوها .

١٣ . يرتدُّ الى خلفٍ ويفتضحُ الذين يريدون لي السوء .

١٤ . ليقبلَ خزيهمْ بغتة القائلون لي نعمًّا نعمًّا .

١٥ . ليتهللْ ويسرْ بكَ جميعُ الذين يلتمسونكَ يا ربُّ . وليقلْ في كلِ حينٍ الذين يحبون خلاصكَ فليَعظمُ الربُّ في كلِ حينٍ .

١٦ . اما انا فمسكينٌ وضعيفٌ والربّ يهتمُ بي .

١٧ . معيني وناصري انت هُوَ . يا الهي فلا تبطو .

ذكصا ١٦ .

المزمور الاربعون .

لداوُد . في النجاز .

١ . طوبى للذي يتفهمُ في امرِ المسكينِ والفقيرِ . في يوم السوءِ ينجيهِ الربُّ .

ⲃ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓϥ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ.	٢ • الرّبُّ يحفظُهُ ويحييهِ • ويجعلُهُ في الارضِ مغبوطاً • ولا يسلمُهُ بأيدي أعدائِهِ •
ⲅ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡ̀ϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲡⲉϥⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲓⲁⲃⲓ.	٣ • الرّبُّ يعينهُ على سريرِ وجعهِ • صرفتَ مضجعَهُ كلَّهُ في مرضِهِ •
ⲇ̅. ̀Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	٤ • انا قُلتُ ياربُّ ارحمني • اشفِ نفسي لاني قَدْ اخطأتُ اليكَ •
ⲉ̅. Ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁϥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲛ̀̀ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	٥ • أعدائي تقاولوا عليَّ شرًّا متى يموتُ ويبادُ اسمُهُ •
ⲋ̅. Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	٦ • كانَ يدخلُ لينظر فكان يتكلمُ باطلاً • وقلبهُ جمعَ له اثمًا •
ⲍ̅. Ⲛⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ⲁⲩⲭⲁⲥⲕⲉⲥ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲟⲓ: ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲛ ̀ϥⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲁⲛ ϫⲉ.	٧ • كان يخرجُ خارجاً ويتكلمُ عليَّ معًا • عليَّ تدمدمَ جميع اعدائي • وتشاوروا عليَّ بالسوء • وكلاماً مخالفاً للناموسِ رتبوا عليَّ • هَلْ النائمُ لا يعودُ ان يقومُ •
ⲏ̅. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲑⲓⲃⲥ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.	٨ • وأن انسانَ سلامتي الذي وثقتُ بهِ • الذي أكلَ خبزي رفعَ عليَّ عقبهُ •

ⲑ̅. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀.

٩ . وانت يارب ارحمني واقمني فأجازيهم .

ⲓ̅. Ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲁϣⲧ : ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ.

١٠ . بهذا علمتُ انك هويتني . لان عدوي لن يُسَرَّ بي .

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

١١ . وانا مِنْ اجلِ دعتي . قبلتَنِي وثبَّتَنِي أمامَكَ الى الابدِ .

ⲓ̅ⲃ̅. Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

١٢ . مباركٌ الربُّ الهُ اسرائيلَ من الابدِ والى الابدِ . يكون يكون .

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲃ̄. ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲁ̄.
Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ.

السفر الثاني من الزبور ·
المزمور الحادي والاربعون ·
في النجاز · وفهم لبني قورح ·

ⲁ̄. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ ⲉϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲥ̀ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲕ Ⲫϯ: ⲁⲥⲓ̀ⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ.

١ · كما يشتاقُ الأيَّلُ الى ينابيع المياهِ · كذلكَ تاقت نفسي ان تأتيَ اليكَ يا اللهُ · عطشَتْ نفسي الى اللهِ الحي ·

ⲃ̄. Ⲁⲛⲛⲁⲓ̀ ϫⲉ ⲛ̀ⲑ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.

٢ · متى أجيءُ وأظهرُ أمامَ وَجْهِ اللهِ ·

ⲅ̄. Ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑ̀ⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ.

٣ · لانَّ دموعي صارتْ لي خبزًا النهارَ والليلَ · اذ قيلَ لي كل يومٍ أينَ هو الهكَ ·

ⲇ̄. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϣⲁⲓ.

٤ · هذه تذكرتُها فأفضتُ نفسي عليّ · لأني أجوزُ في مكانٍ مظلةٍ معجبةٍ الى بيتِ اللهِ بصوتِ تهليلٍ واعترافُ بصوتِ المعيِّدِ ·

ⲉ̄. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٥ · لما ذا انتِ حزينة يا نفسي ولما ذا تُقلقيني ·

ⲋ̄. Ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.

٦ · توكلي على اللهِ فاني اعترفُ لهُ · خلاصِ وجهي هو الهي ·

ⲍ̅. Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲉⲣⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ.

٧ • في ذاتي قلقتْ نفسي • لذلكَ اذكُرُكَ يا ربُّ في أرضِ الأُردنِ وحرمونَ من الجبلِ الصغيرِ •

ⲏ̅. Ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲉⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ: ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϫⲟⲗ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

٨ • العمقُ نادى العمقَ بصوتِ ميازيبِكَ • كل تياراتِكَ وأمواجكَ أتتْ عليّ • بالنهارِ يأمرُ الربُّ برحمتهِ وبالليلِ يظهرُها •

ⲑ̅. Ⲉⲥⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϧ.

٩ • مِنْ عندي صلاةٌ لالهِ حياتي

ⲓ̅. Ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲫ̅ϯ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲡⲁⲱⲃϣ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲓⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲕⲉⲙ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲉϥϩⲉϫϩⲱϫⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲟϫⲟⲩⲉϫ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲁⲥ.

١٠ • اقولُ للهِ انكَ انتَ هو ناصري • لماذا تركتني عنكَ • ثم لماذا نسيتني • ولماذا أجوزُ كئيباً اذ يحزنني عدوي عند ترضيضِ عظامي •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ.

١١ • عيرني الذين يضايقونني • بقولهم لي في كلِ يومٍ أينَ هو الهكَ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫ̅ϯ̅ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.

١٢ • لماذا انتِ حزينةٌ يا نفسي ولماذا تقلقينني • توكلي على اللهِ فاني أعترفُ لهُ • خلاصَ وجهي هو الهي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲃ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ'ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩ'ϣⲗⲟⲗ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲟ̀ϫⲓ ϩⲓ'ⲭⲣⲟϥ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ.

ⲃ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲉⲓⲱ̀ⲕⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲓⲛ'ⲑⲣⲉϥϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϫⲁϫⲓ.

ⲅ̅. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲛⲧ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

ⲇ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ 'ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ ⲙ̀'ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.

ⲉ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲉⲙⲟⲕϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

ⲋ̅. Ⲁ̀ⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ϫⲉ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: 'ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.

المزمور الثّاني والاربعون
لداودُ •

١ • أُحكُمْ لي يا ربُّ وانتقِمْ لظلامتي من امّةٍ غير بارةٍ • ومن انسانٍ ظالمٍ غاشٍ نجني •

٢ • لأنكَ انتَ هو الهي وقوتي • لما ذا أَقصيتَني ولما ذا أَسلكُ كئيباً اذ يحزنني عدوي •

٣ • ارسلْ نورَكَ وحقَكَ • فانهما أَهدياني وأَصعداني الى جبلِكَ المقدسِ والى مسكنِكَ •

٤ • فأدخلْ الى مذبحِ اللهِ تجاه وجهِ اللهِ الذي يفرحُ شبابي •

٥ • أَعترفُ لكَ بالقيثارِ يا اللهُ الهي • لما ذا انتِ حزينةٌ يا نفسي ولما ذا تزعجينني •

٦ • توكلي على اللهِ فاني اعترفُ له • خلاصَ وجهي هو الهي •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̄ⲍ̄.	ذكصا ١٧ •
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲅ̄.	المزمور الثالث والاربعون •
Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲩⲕⲁϯ.	في التمام لبني فورح وفهماً •
ⲁ̄. Ⲫϯ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁϣϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ.	١ • اللهمّ بآذاننا قدْ سمِعْنا • وآباؤنا اخبرونا بالعملِ الذي عملتهُ. في ايامِهِم في الايّامِ الاولى •
ⲃ̄. Ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲥϥⲱϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲟϫⲟⲩ: ⲁⲕϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	٢ • يَدُكَ استأصلتْ أمماً وغرستَهُم. أضررتَ بالشعوبِ واخرجتَهُم •
ⲅ̄. Ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲁⲛ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ̀ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϫⲉ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	٣ • لانه ليس بسيفِهِم ورثوا الأرضَ ولا ذراعُهُم خلصَهُم • لكن يمينُكَ وذراعُكَ وضوءُ وجهِكَ لانَّكَ سررتَ بِهِم •
ⲇ̄. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	٤ • انتَ هو ملِكي والهي • الذي امرتَ بخلاصِ يعقوبَ •
ⲉ̄. Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϧⲉⲗϧⲱⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉϣ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	٥ • بكَ ندحُ أعداءنا • وباسمكَ نُرذلُ كلَّ الذين يقولون علينا •
ⲋ̄. Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲫⲓϯ: ⲟⲩⲇⲉ ̀ⲥⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲏϥⲓ.	٦ • لأني لستُ بمتكلٍ على قوسي • وسيفي لن يخلصني •

ⲍ̅. Ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϫⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ : Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٧ • لأنكَ أنتَ الذي نجيتَنا مِنَ الذين يحزنوننا • وأخزيتَ الذين يبغضوننا • بالهِنا نفتخرُ اليومَ كلّه • وباسمِك نعترفُ الى الدهرِ •

ⲏ̅. Ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ.

٨ • فالآنَ قد اقصيتَنا عَنكَ وأخزيتَنا • ولم تخرجْ معنا في قواتِنا •

ⲑ̅. Ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲧⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

٩ • رددتَنا الى الوراءِ أكثرِ من اعدائِنا • واختطفَنا لذاتِهم مبغضونا •

ⲓ̅. Ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲣⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

١٠ • دفعتَنا مِثلَ الغنمِ للأكلِ • وشتّتَنا في الاممِ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲕϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ Ϧⲁⲣⲱⲟⲩ : ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲉⲩϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

١١ • بعتَ شعبَك بلا ثمنٍ • ولم تكنْ كثرةٌ في ابدالِهم • جعلتَنا عاراً لجيرانِنا وهزءاً وسخريةً للذين حولَنا •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲫⲉ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ:

١٢ • جعلتَنا مثلاً في الاممِ • وهزّ الرّاسِ في الشّعوبِ •

ⲓ̅ⲅ̅. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲁϣⲱϣ ⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲡϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

١٣ • طولَ النهّارِ خجلي أمامي هو• وخزي وجهي قدْ غطّاني •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϣⲱϣ

١٤ • مِنْ صوتِ المعيّر

ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲕⲱⲃϣ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲓ-
ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ-
ϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ.
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁⲕⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀-
ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛ̀ⲧ̀ϩⲉⲙⲕⲟ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲁⲕ̀ⲑⲣⲉⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
Ⲛⲟⲩϯ : ⲓⲥϫⲉ ⲁⲛⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲃⲉ ⲕⲉ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲏ
Ⲫ̅ϯ̅ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲓ : ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲧ.
ⲓ̅ⲏ̅. Ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲥⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲟⲛ
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲁⲩⲟⲡⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲟⲗϧⲉⲗ.
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ̀ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ :
ⲧⲱⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲕ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ̀ⲭⲛⲁⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁ-
ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲁⲕⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ.
ⲕ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲁ̀ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϣⲁ
ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲉϫⲓ ⲁⲥ-
ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ.

لي والثالب . ومن وجه عدو مضطهد
لي .
١٥ . هذه كلها جاءت علينا ولم
ننسك . ولا غدرنا بعهدك . ولم يمل
قلبنا الى خلف .
١٦ . فيلت خطواتنا عن طريقك
لانك اذللتنا في مكان الشقاء . وغشيتنا
بظلال الموت .
١٧ . ان كنا نسينا اسم الهنا .
وان كنا بسطنا ايدينا الى اله غريب .
أفليس الله المطالب بهذه . لانه هو
يعرف خفايا القلب .
١٨ . لأننا من أجلك نمات كل
يوم . وقد حسبنا مثل الغنم للذبح .
١٩ . استيقظ يا رب لماذا تنام .
قم ولا تقصنا عنك الى الانقضاء .
٢٠ . لما ذا تصرف وجهك عنا .
ونسيت مسكنتنا وضيقتنا .
٢١ . فان نفسنا قد اتضعت حتى
التراب . ولصقت في الأرض بطننا .

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲇ̅.
Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ:
ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ:
ϯϩⲱⲇⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

ⲁ̅. Ⲁ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲛⲁ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

ⲃ̅. Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁϧ ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲛ̀ⲥϧⲁⲓ.

ⲅ̅. Ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲇ̅. Ⲁ ⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ̀Ⲫϯ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲉ̅. Ⲙⲟⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲏϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟϫ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁⲓ ϭⲱⲗⲕ ⲙⲁⲙⲁϯ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲣⲟ.

ⲋ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲉⲙ ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

ⲍ̅. Ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

٢٢ • قُمْ يا ربُّ اعنَّا وانقذنا من اجلِ اسمِكَ القدوسِ •

المزمور الرابع والاربعون •
في النجاز وعلى الذين يتغيرون •
فهم لبني قورح
وتسبحة من اجل المحبوب

١ • فاضَ قلبي كلمةً صالحةً • أقولُ انا أعمالي للملكِ •

٢ • لساني قلمُ كاتبٍ سريعِ الكتابةِ •

٣ • بهيٌّ في حسنهِ أفضلُ من بني البشرِ •

٤ • انسكبتِ النعمةُ من شفتيكَ • لذلكَ باركَكَ اللهُ الى الدهرِ •

٥ • تقلَّدْ سيفَكَ على فخذِكَ • أيُّها القويُّ • بحسنِكَ وجمالِكَ استلَّهُ وانجحْ وامْلِكْ •

٦ • مِنْ اجلِ الحقِّ والدعةِ والعدلِ • فتهديكَ بالعجبِ يمينُكَ •

٧ • نبالُكَ مسنونةٌ أيُّها القويُّ •

ⲏ̅. Ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ.

ⲑ̅. Ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ̀ϣⲃⲱⲧ ⲙ̀̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉ ̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

ⲓ̅. Ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϧⲁⲑⲟⲩⲱⲕ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩ̀ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲧⲁⲕⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲥⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲱⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲩϩⲟⲣϣ ⲉⲧⲁⲩ̀ⲑⲣⲉⲕⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϭ̀ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲛⲟⲩⲃ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲧⲁϣⲉⲣⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ: Ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟ̅ⲥ̅.

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲧⲩⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲗⲓⲧⲁⲛⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

٨ • الشّعوبُ تحتَكَ يسقطونَ في قلبِ أعداءِ الملكِ •

٩ • كرسيُّك يا اللهُ الى دَهرِ الدهرِ • قضيبُ الاستقامةِ هو قضيبُ مُلكِكَ •

١٠ • لأنكَ أحببْتَ البرَّ وابغضتَ الاثمَ • مِنْ أجلِ هذا مَسَحَكَ اللهُ الهُكَ بزيتِ البهجةِ أفضلَ مِنْ رفقائِكَ •

١١ • المرُّ والميعةُ والسّليخةُ مِنْ ثيابِكَ • مِنْ المنازلِ الشّريفةِ العاجِ التي منها ابتهجتْ • بناتُ الملوكِ في كرامتِكَ •

١٢ • قامَتْ الملكةُ مِنْ عَنْ يمينِكَ • مشتملةً بثوبٍ موشّى بالذهبِ متزينةً بأنواعٍ كثيرةٍ •

١٣ • اسمعي يا ابنتي وانظُري وميلي سَمعَكِ • وانسي شعبَكِ و بيتَ ابيكِ • فان الملِكَ قد اشتهى حُسنَكِ لانه هو ربُّكِ •

١٤ • ولهُ تَسجُدُ بناتُ صُورٍ بالهدايا • و يتاقون وجهَهُ أغنياءُ شعبِ الارضِ •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲡⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲉⲃⲱⲛ: ⲉⲥϫⲟⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ.

١٥ • كُلُّ مجدِ ابنة الملكِ مِنْ داخلٍ • مُشْتمِلةٌ بأطرافٍ موشاةٍ بالذهبِ • مُتزينة باشكالٍ كثيرةٍ •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲫⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ.

١٦ • يدخلنَ الى الملكِ عذارى في اثرها • جميعُ قَريباتِها اليه يُقدَّمنَ • يبلغنَ بفرحٍ وابتهاجٍ • يدخُلنَ الى هيكلِ الملكِ •

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲛ̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϯ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

١٧ • و يكونُ لكَ ابناءٌ عوضاً من آبائكَ • تقيمهم رؤساءَ على سائرِ الارضِ •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

١٨ • و يذكرونَ اسمكَ في كل جيلٍ وجيلٍ • من أجلِ ذلكَ تعترفُ لكَ الشعوبِ يا اللهُ الى الدهرِ والى دهرِ الداهرين •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲉ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲛ.

المزمور الخامس والاربعون •
لداود •
في النجاز لبني قورح ومن أجل الخفايا •

ⲁ̅. ⲠⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϫⲟⲙ: ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲩⲯⲓⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

١ • الهُنا مَلجاؤنا وقوتُنا • ومعينُنا في شدائدِنا التي اصابتنا جداً •

ⲃ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲣϩⲟϯ ⲁϥϣⲁⲛ-

٢ • لذلكَ لا نَخشى اذا

'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲙ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ.	تزعزعت الارض وانتقلت الجبال الى قلوب البحار •
ⲅ̅. Ⲁⲩⲱϣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.	٣ • عجّت الأمواه واضطربت • تقلقلت الجبال بعزته •
ⲇ̅. Ⲛⲓⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲥⲉ'ⲑⲣⲟ ⲛ̀'ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ⲟⲩⲛⲟϥ.	٤ • مجاري الأنهار تفرّح مدينة الله •
ⲉ̅. Ⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲟⲩⲟϩ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ : ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦.	٥ • لقد قدّس العلي مسكنه • والله في وسطها لا يزول • يعين الله وجهها •
ⲋ̅. Ⲁⲩ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ'ⲥⲙⲏ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.	٦ • اضطربت الأمم • وماجت الممالك • ابداء صوته فتزلزلت الأرض •
ⲍ̅. Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	٧ • الربّ اله القوات معنا • ناصرنا هو اله يعقوب •
ⲏ̅. 'Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ : ⲛⲓ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ.	٨ • هلمّ فانظروا اعمال الربّ • التي جعلها آيات على الارض • الذي يرفع الحروب من أقاصي الأرض •
ⲑ̅. Ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲛⲟⲩⲕⲉϣⲉⲃϣⲓ ⲉϥⲉ̀ⲣⲟⲕϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ'ⲭⲣⲱⲙ.	٩ • يسحق قسيّهم ويرضّ سلاحهم • وتراسهم يحرق بالنار •
ⲓ̅. 'Ⲥⲣⲱϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ	١٠ • ثابروا واعلموا اني انا

ⲡⲉ Ⲫϯ: ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.	هُوَ اللهُ. أرتفعُ في الأمَمِ • وأتعالى على الأرضِ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲁϥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲡⲉⲛⲣⲉϥϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	١١ • الرّبُّ الهُ القوّاتِ معنا • ناصِرُنا هو الهُ يعقوبَ •
Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̅ⲏ̅. ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲋ̅.	ذكصا ١٨ • كاتسما ٦ •
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲋ̅. ̀Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ.	المزمور السّادس والاربعون • لبني قورح في الانقضاء •
ⲁ̅. Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ: ⲉ̀̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.	١ • يا جميعَ الأمَمِ صفّقوا بأيديكُم • هلِّلوا للهِ بصوتِ الابتهاجِ •
ⲃ̅. Ϫⲉ ̀ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	٢ • لأنّ الرّبَّ عالٍ ومرهوبٌ • ملكٌ كبيرٌ على كافةِ الارضِ •
ⲅ̅. Ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥ̀ⲑⲣⲟⲩ̀ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲗⲱⲗ ϧⲁ ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ.	٣ • أخضعَ الشّعوبَ لنا والأمَمَ تحتَ اقدامنا •
ⲇ̅. Ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ.	٤ • أختارَنا ميراثًا لهُ • جمال يعقوبَ الذي أحبّهُ •
ⲉ̅. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ.	٥ • صعدَ اللهُ بتهليلٍ • والرّبُّ بصوتِ البوقِ •
ⲋ̅. ̀Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ:	٦ • رتّلوا لالهنا رتّلوا • رتّلوا لملكِنا رتّلوا

ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ: ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

لانَّ الرَّبَّ هو مَلِكُ الأَرضِ كُلِّها • رتّلوا بفهمٍ • لانَّ الرّب مَلَكَ على جميعِ الامم •

ⲍ̅. Ϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.

٧ • الله جلَسَ على كرسيهِ المقدسِ • رؤساء الشّعوبِ اجتمعوا مع الهِ ابرهيمَ •

ⲏ̅. Ϫⲉ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

٨ • لانَّ اعزّاءَ الله قد ارتفعُوا في الارضِ جدًّا •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲍ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ ⲙ̀ⲡ̅ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

المزمور السّابع والاربعون •

تسبحة لبني قورح في ثاني السّبت •

ⲁ̅. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ̀ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

١ • عظيمٌ هو الرّبُّ • ومسبّحٌ جدًّا في مدينةِ الهِنا على جَبلهِ المقدسِ •

ⲃ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲓ̀ⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ.

٢ • تتّسعُ كلُّ الأرضِ بالتهليلِ • جبالُ صهيونَ • جوانب الشّمالِ • مدينةُ الملكِ العظيمِ •

ⲅ̅. Ⲫϯ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲉ̀ϣⲱⲡⲁϥϣⲁⲛϣⲟⲡⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ.

٣ • الله يُعرفُ في شرّافاتِها اذا ماهو نصرَها • هوذا قد أجتمعتْ ملوكُها وأتوا جميعًا •

ⲇ̅. ̀Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲩⲉⲣ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲩ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ:

٤ • هم أبصروا وهكذا تعجبوا • اضطربوا وقلقوا •

ⲟⲩ'ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲁϥϭⲓⲧⲟⲩ.
ⲉ̅. Ϩⲁⲙⲡⲁⲕϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲓⲥⲓ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲛⲁϣⲧ ⲉⲕⲉ̀ϦⲟⲙϦⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ.
ⲋ̅. 'Ⲙ'ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲛⲁⲩ: Ϧⲉⲛ 'ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ϧⲉⲛ 'ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: Ⲫϯ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲍ̅. Ⲫϯ ⲁⲛϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ́ⲣⲟⲛ Ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲫϯ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲕⲉ'ⲥⲙⲟⲩ.
ⲏ̅. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ 'ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙⲉϩ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ⲑ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 'Ϯⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ⲓ̅. Ⲕⲱϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀'Ϧⲣⲏⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡⲩⲣⲅⲟⲥ: Ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱϣ ⲉ̀'ϩⲣⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲛ̀ⲧⲁⲥ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲕⲉϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

أخذتهم الرِّعدة.
٥ . هناك أخذهم المخاض كالتي تلد . بريحٍ عاصفةٍ تحطم سفنَ ترشيش .
٦ . كمثل ما سمعنا كذلك رأينا . في مدينةِ ربِّ القواتِ . في مدينة الهنا . الله أسّسها الى الأبدِ .
٧ . قبلنا يا الله رحمتك الينا في وسطِ شعبك . نظيرُ اسمك يا الله كذلك تسبحتك .
٨ . في أقطارِ الأرضِ يمينك مملوءة عدلاً .
٩ . فليفرح جبلُ صهيونَ ولتتهلّل بناتُ اليهوديةِ منْ اجلِ احكامك يارب .
١٠ احطاطوا صهيونَ واكتنفوها . تحدّثوا في أبراجها ضعوا قلوبكم في قوتها واقتسموا شرّافاتها .
١١ لكيما تخبروا بهن في جيلٍ آخر . انّ هذا هو الهنا الى الابدِ والى ابد الابدِ . وهو يرعانا الى الدهرِ .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲏ̅.

Ⲉ ̓ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ.

ⲁ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲣⲉⲕ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ.

ⲃ̅. Ⲛⲓ̓ϫⲫⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

ⲅ̅. Ⲣⲱⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ̓ⲑⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϯ: ϯⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁϣϫ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

ⲇ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ.

ⲉ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ̓ⲧⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲑⲓⲃⲥ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̓ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ̓ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀.

ⲋ̅. Ⲙⲏ ⲟⲩⲥⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲉϥⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲁϥ: ⲛⲉⲙ ̓ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲙ̀̓ⲡⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ.

ⲍ̅. Ⲁϥϧⲓⲥⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀̓ⲡⲧⲁⲕⲟ: ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲃⲉⲩ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩ.

المزمور الثامن والاربعون •

في التمام •

لبني قورح •

١ • اسمعوا هذه يا معشرَ الأُمم • وانصتوا يا جميعَ قاطني الأرضِ •

٢ • الارضيين وبني البشرِ • الغني والفقيرِ جميعاً •

٣ • فمي ينطقُ حكمةً وتلاوةُ قلبي فهماً • أُميلُ الى الأمثالِ أُذني •

٤ • وافتحُ بالمزمارِ فاتحة كلامي •

٥ • لماذا اتخوّفُ في اليوم الشّريرِ • اثمُ عقبي يحوطُ بي • المتكلونَ على قوتهم وبكثرة غناهم يفتخرونَ •

٦ • الأخُ لن يفتدي أفيفتدي أنسانٌ • ولا يعطي اللهُ استغفاراً عن ذاتهِ • وثمن خلاصَ نفسهِ •

٧ • تعبَ الى الدهر • ويحيى الى الانقضاء • لانهُ لا يعاينُ فساداً • اذا رأى الحكماءَ يموتونَ •

ⲏ̄. Ⲟⲩⲁⲧϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ.	٨ • أَلجاهلُ والذي لا عقلَ لهُ يهلكون معًا • ويخلّفون غناهُم للغرباء • وتصيرُ قبورُهم لهم مسكنًا الى الأبدِ • ومحلاً لهم الى جيلٍ فجيلٍ • دعوا باسمائِهم على الأرضِ •
ⲑ̄. Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϦⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ʼⲫⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	٩ • أَلانسان اذ كان في كرامة ولم يفهمْها أُقيسَ بالبهائمِ التي لا معرفةَ لها وشُبِّهَ بها •
ⲓ̄. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁϥⲉⲣ ⲟⲩʼⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁʼⲥⲙⲟⲩ Ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ.	١٠ • هذا سبيلُهُم صارَ شكاً لهم • ومن بعد هذا بأفواهِهِم يباركون •
ⲓ̄ⲁ̄. Ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ Ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ : ʼⲫⲙⲟⲩ ⲡⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.	١١ • جُعلوا في الجحيمِ مثلَ الغنمِ • والموتُ يرعاهُم • و يسودُ عليهِم المستقيمون بالغداةِ •
ⲓ̄ⲃ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ Ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.	١٢ • ومعونتهم تَبلَى في الجحيمِ مِنْ مجدِهِم •
ⲓ̄ⲅ̄. ʼⲠⲗⲏⲛ Ⲫϯ ⲛⲁⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ʼⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉ̀ϣⲱⲡⲁϥϣⲁⲛϭⲓⲧⲥ.	١٣ • بل انَّ اللهَ ينقذ نفسي من يدِ الجحيمِ اذا أَخذَها •
ⲓ̄ⲇ̄. ʼⲘⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ϣⲱⲡⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ʼⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ ; ϫⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩ ʼϥⲛⲁϭⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ-	١٤ • لا تخفْ اذا ما استغنَى الانسانُ • واذا كثرَ مجدُ بيتهِ • لانهُ اذا ماتَ فلا ياخذُها جميعاً

ϣωον ⲛ̀ⲛⲁϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲛⲉ-
ⲙⲁϥ ⲁⲛ.
ⲓ̄ⲉ̄. Ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲱⲛϧ : ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲱⲡ-
ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲁϥ.
ⲓ̄ⲁ̄. Ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ̀ⲡϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲟⲩ-
ⲱⲓⲛⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲓ̄ⲍ̄. Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲫ̀ⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲓⲧⲉⲃ-
ⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲁⲧⲉ̀ⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ولاينزل معه مجده الى الجحيم •

١٥ • لان نفسه تبارك في حياته •
يعترف لك اذا ما أحسنت اليه •

١٦ • يدخل الى جيل آبائه • ولا
يعاين النور الى الدهر •

١٧ • الانسان اذا كان في كرامة
ولم يفهمها • أقيس بالبهائم التي لاعلم لها •
وشبه بها •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲓ̄ⲑ̄.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲑ̄.

ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ̀Ⲁⲥⲁⲫ.

ذكصا ١٩ •
المزمور التاسع والأربعون •
فهم لآصاف •

ⲁ̄. Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓⲚⲟⲩϯ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ.
ⲃ̄. ̀Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
Ⲥⲓⲱⲛ : ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲁⲣⲱϥ.
ⲅ̄. Ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥ-
ⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.
ⲇ̄. Ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ̀ⲧⲫⲉ ⲙ̀̀ⲡϣⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲑⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

١ • اله الالهة الرب تكلم • ودعا
الأرض من مشارق الشمس الى
مغاربها •
٢ • من صهيون حسن بهاء جماله •
الله يأتي جهارًا • والهنا لا يصمت •
٣ • النار قدامه تتقد • وحوله
عاصف جدًا •
٤ • يدعو السماء من فوق والأرض
الى محاكمة شعبه •

ⲉ̅. Ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ.

ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϫⲉ Ⲫϯ ⲟⲩ̀ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.

ⲍ̅. ̀Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ ⲁⲓⲛⲁⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ: ⲛⲉⲕ̀ϭⲗⲓⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲏ̅. ̀Ⲛⲛⲁϭⲓ ⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲟ̀ϩⲓ.

ⲑ̅. Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲩⲙⲟⲥ ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ: ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧϩⲓ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ϩⲱⲟⲩ: ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲓ̅. ̀Ⲑⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧⲕⲟⲓ ⲁⲥⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ: ⲁⲓϣⲁⲛ̀ϩⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ⲑⲱⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥⲙⲟϩ,

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲙⲏ ϯⲛⲁⲟⲩⲉⲙ ⲁϥ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲓⲉ ϯⲛⲁⲥⲉ ̀ⲥⲛⲟϥ ⲙ̀ⲃⲁⲣⲏⲓⲧ.

ⲓ̅ⲃ̅. Ϣⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲱϣ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲕⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

٥ • اجمعوا اليه أبرارَهُ • الواضعين عهدِهِ على الذبائحِ •

٦ • وتخبرُ السّمواتُ بعدلِهِ • لان اللهُ هو الديانُ • اسمعْ يا شعْبي فاكلمُكَ • و يااسرائيلُ فأشهدُ عليكَ

٧ • اني انا هو اللهُ الهُكَ لستُ اوبخُكَ على ذبائحِكَ • محرقاتُكَ هي قدامِي في كل حينٍ •

٨ • لستُ أقبلُ منْ بيتِكَ عجولاً • ولا مِنْ قطعانِكَ جداءً •

٩ • لأنَّ لي هي كل وحوشِ البرِ • البهائمِ التي في الجبالِ والبقرِ • قد عرفتُ سائرَ طيورِ السّماءِ •

١٠ • وبهاء الحقلِ هو معي ان جُعتُ فلا اقولُ لكَ • لأن لي المسكونةِ وكل ما فيها •

١١ • هلْ آكلُ لحمَ الثيرانِ • أو أشربُ دمَ التيوسِ •

١٢ • اذبحْ للهِ ذبيحةَ التسبيحِ • اوفْ العليّ نذورَكَ • وادعني في يومِ شدّتِكَ • فأنقذْكَ وتمجدُني •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲡⲉϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ʼⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ʼⲕⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ.

ⲓ̅ⲇ̅. ʼⲚⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲁʼⲥⲃⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲁⲕϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲕϭⲟϫⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲱⲓⲕ.

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲣⲱⲕ ⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥʼϭⲗⲟⲙⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩʼⲭⲣⲟϥ: ⲉ̀ⲉⲕϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ʼⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩʼⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲁϥ.

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲛⲁⲓ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲁⲣⲱⲓ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

ⲓ̅ⲍ̅. Ϯⲛⲁⲥⲁϩⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.

١٣ • للخاطيءِ قالَ اللهُ لماذا أنتَ تحدِّثُ بعدلي • وتأخذُ عهدي بفيكَ •

١٤ • وأنتَ قد أبغضتْ أدبي • وألقيتْ كلامي الى خلفكَ • اذا رأيتَ سارقًا سعيتَ معه • ومع الفسقةِ جعلتَ نصيبكَ •

١٥ • فمك أكثرَ من الشرِّ ولسانكَ ضفرَ غشًّا • اذا جلستَ تقعُ بأخيكَ • وعلى ابنِ امكَ وضعتُ شكًّا •

١٦ • هذه صنعتَها وسكتُّ فظننتَ اثمًا • اني أكون مثلكَ •

١٧ • أوبخكَ وأقيمُها أمامَ وجهكَ • افهموا هذه أيها الذين نسوا اللهَ • لئلا يخطفَ ولا يكون منقذٌ •

١٨ • ذبيحةُ التسبيح تمجدني • وهناك الطريقِ حيث أريه خلاصَ اللهِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ Ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ̀.

ⲁ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ.

ⲃ̅. Ϫⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲅ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲁⲓⲁⲓϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲇ̅. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀ϭⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁϭⲓϩⲁⲡ.

ⲉ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ ⲧⲁⲙⲁⲩ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

ⲋ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

ⲍ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩϫϧ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ.

المزمور الخمسون
لداود في النجاز •
اذ جاء اليه ناثان النبي
اذ دخل الى بثرسبع •

١ • ارحمني يا الله كعظيم رحمتك •
وكمثل كثرة رافاتك تمحو اثمي •
وتغسلني كثيرًا من اثمي • ومن خطيئتي
تطهرني •

٢ • لأني أنا عارف باثمي •
وخطيئتي أمامي في كل حين •

٣ • لك وحدك أخطأت • والشر
قدامك صنعت •

٤ • لكيما تتبرر في اقوالك • وتغلب
اذا حوكمت •

٥ • لأني هنذا بالاثم حبل بي •
و بالخطايا اشتهتني أمي •

٦ • لانك هنذا قد أحببت الحق •
اذ أوضحت لي غوامض حكمتك
ومستوراتها •

٧ • تنضح علي بزوفك فأطهر •
وتغسلني فابيض افضل من الثلج •

ⲡ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲑⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ.	٨ • تسمعني سروراً وفرحاً فتبتهج العظام المتواضعة •
ⲑ̅. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗⲝⲟⲩ.	٩ • اصرف وجهك عن خطاياي • وامحُ كلَ مآثمي •
ⲓ̅. Ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲛⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ: ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧϥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	١٠ • قلباً نقياً اخلق فيَّ يا الله • وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.	١١ • لاتطرحني من قدام وجهك • وروحك القدوس لا تنزعه مني •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲕⲟⲛ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ.	١٢ • امنحني بهجة خلاصك • و بروح رئاسي اعضدني •
ⲓ̅ⲅ̅. Ϯⲉ̀̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ.	١٣ • فأعلم الأثمة طرقك • والمنافقون اليك يرجعون •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲟϥ Ⲫϯ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ.	١٤ • نجني من الدماء يا الله • اله خلاصي • يبتهج لساني بعدلك
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣⲱⲓ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ.	١٥ • يا رب تفتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك •
ⲓ̅ⲋ̅. Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϯ ⲟⲛ ⲡⲉ: ϩⲁⲛ̀ϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ϫⲟϥϫⲉϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	١٦ • لأنك لو آثرت الذبيحة لقد كنت الآن أعطي • ولكنك ما تسر بالمحرقات •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲡⲓϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲟⲩ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ : ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ϣⲟϣϥ.

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡⲟ︦ⲥ︦ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀Ⲥⲓⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲕⲉ̀ϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ'ϭⲗⲓⲗ.

ⲕ̅. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲁ̅.

Ⲉ̀'ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲱⲏⲕ ⲡⲓϩⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥ ⲁ̀ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲓ̀ ⲉ̀'ⲡⲏⲓ ⲛ̀'Ⲁⲃⲓⲙⲉⲗⲉⲭ : ⲓⲥ ⲉϥⲭⲏⲡ ϩⲁⲣⲟⲛ.

ⲁ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ϯⲕⲁⲕⲓⲁ̀ : ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ ⲁϥⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀.

ⲃ̅. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟⲕ ⲉϥϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲭⲣⲟϥ : ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲟ-

١٧ . فالذبيحةُ للهِ روحٌ منسحقٌ. القلبُ المتخشعُ والمتواضعُ ما يرذلهُ اللهُ.

١٨ . انعمْ يا ربُّ بمسرّتِك على صهيونَ. ولتُبنَ أسوارُ أورشليمَ.

١٩ . حينئذٍ تُسرُّ بذبائحِ العدلِ قرباناً ومحرقاتٍ .

٢٠ . حينئذ يقرّبون على مذبحِك العجولِ .

ذكصا ٢٠

المزمور الحادي والخمسون

في التمام فهم لداود .

اذ جاء دو ييق الادومي ليخبر شاول ويقول له انّ داود قد جاء الى بيت أبيمالخ . وها هو مخفيٌّ عندنا .

١ . لماذا تفتخرُ أيُّها القويُّ بالشرِّ واليوم كلّه بالاثمِ . لسانُكَ فكّرَ بالظلمِ .

٢ . صنعتَ الغشَّ مثلَ الموسى المسنونةِ . أحببتَ الشرَّ أكثرَ مِنْ

ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ : ⲟⲩⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀-
ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ⲅ̅. Ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡ-
ⲱⲙⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀̀ⲭⲣⲟϥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ
̀ϥⲛⲁⲣⲁϧⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀.

ⲇ̅. Ⲉϥⲉ̀ϥⲟϫⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲑⲃⲉⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲛⲟⲩ-
ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

ⲉ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ-
ⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ.

ⲋ̅. Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ
Ⲫ︦ⲧ︦ ⲙ̀ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛⲁϥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗ-
ⲡⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁ̀ⲟ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲉϥ-
ⲗⲏⲟⲩ.

ⲍ̅. ̀Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲟⲓ ⲙ̀̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ
ⲛ̀ϫⲱⲓⲧ ⲉⲥⲟⲡⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲏⲓ
ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ : ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ⲧ︦
ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲏ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϣⲁ-
ⲉ̀ⲛⲉϩ ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϫⲉ ̀ϥϩⲟⲗϫ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

الخيرِ • والظلمَ أفضلَ من التكلّمِ بالعدلِ •

٣ • أحببتَ كُلَّ كلامٍ مغرقٍ
ولسانًا غاشًا • لذلكَ يهدمُكَ اللهُ الى
الانقضاء •

٤ • يقتلعُكَ و ينقلُكَ من مسكنِكَ •
ولأَصلكَ من أرضِ الأحياءِ •

٥ • يبصرُ الصدّيقونَ و يخافونَ •
و يضحكونَ عليه و يقولونَ

٦ • ان ها هوذا الانسانُ الذي لم
يجعلِ اللهَ معينًا لهُ • بل اتّكلَ على
كثرةِ غناهُ وتقوّى بأباطيلِهِ •

٧ • وانا مثلُ شجرةِ الزيتونِ المثمرةِ
في بيتِ اللهِ • توكلتُ على رحمةِ اللهِ الى
الأبدِ والى أبدِ الأبدِ •

٨ • اعترفُ لكَ يا ربُّ الى الدهرِ
لأنكَ صنعتَ لي • واتمسّكُ باسمِكَ
فانّه صالحٌ قدّامَ أبرارِكَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲃ̅.
ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲙⲁⲗⲉⲑ.

ⲁ̅. Ⲁ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ
ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩϯ ϣⲟⲡ : ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧ-
ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.
ⲃ̅. Ⲁ Ⲫϯ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲕⲁϯ ⲓⲉ ⲉϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ.
ⲅ̅. Ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀-
ⲫⲁⲓ ⲁⲩ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲁⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲓ.
ⲇ̅. Ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ
ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲱⲓⲕ : ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ.
ⲉ̅. Ⲁⲩⲉ̀ⲣϩⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ
ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲟϯ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ : ϫⲉ Ⲫϯ
ⲛⲁϫⲉⲣ ⲛⲓⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲋ̅. Ⲁⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲩϣ-
ϥⲟⲩ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥ-
ⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ.
ⲍ̅. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉ Ⲡ⳪ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯ-
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲙⲁⲣⲉϥ-

المزمور الثاني والخمسون ·
فهم لداود
في النجاز وعن ما لات ·

١ · قالَ الجاهلُ في قلبهِ ليسَ اله ·
فسدوا وتنجسوا بالأثامِ · ليسَ مَن
يصنعُ خيراً ·
٢ · اللهُ من السماءِ اطلعَ على بني
البشرِ · لينظرَ ان كان مَنْ يفهمُ او يطلبُ
الله ·
٣ · كلهُم قد زاغوا جميعاً مِنْ هذا
الى هذا وتقلقلوا · وليس مَنْ يعملُ
صلاحاً حتى ولا واحدٌ ·
٤ · ألم يعلمْ كلُّ الذين يعملون
الاثمِ · الذين يأكلون شعبي كأكلِ
الخبزِ · والى اللهِ لم يدعُوا ·
٥ · هناكَ جزعُوا خوفاً حيث ليس
خوفٌ · لأن الله يبددُ عظامَ الذين
يرضون الناسِ ·
٦ · خزوا لان الله رذلَهم · مَنْ يعطي
من صهيونَ الخلاصِ لاسرائيلِ ·
٧ · اذا ما يردُّ الربُّ سبي شعبهِ ·

ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ.

فليتهلّل يعقوب و يفرح اسرائيل •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̄ⲅ̄.
Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Ϧⲉⲛϩⲁⲛϩⲱⲥ
Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲍⲓⲫⲉⲟⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀Ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ
Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲭⲏⲛ Ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ.

المزمور الثّالث والخمسون•
على الكمال وفهم لداود•
في التّسابيح
حين جاءَ الزيفيون
وقالوا لشاول ان
داوُد مخفيٌّ عندنا •

ⲁ̄. Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.
ⲃ̄. Ⲫϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϭⲓ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ.
ⲅ̄. Ϫⲉ ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲇ̄. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ Ⲫϯ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲉϥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.
ⲉ̄. Ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲫ̀ⲣⲏⲓ Ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ.
ⲋ̄. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

١ • اللهمَّ باسمِكَ خلِّصني •
و بقوتِكَ احكمْ لي •
٢ • استمعْ يا الله صلاتِي • وانصتْ
الي كلامِ فمي •
٣ • فان الغرباءَ قد قاموا عليَّ •
والأقوياءَ طلبوا نفسي • لم يسبقوا ان
يجعلوا اللهَ أمامهم •
٤ • فهٰذا الله أعانني • والرّبُّ ناصرُ
نفسي •
٥ • يردُّ الشرورُ على أعدائي •
و بحقِكَ استأصِلْهم • فاذبحُ لك
طائعاً •
٦ • واعترفُ لاسمِكَ يا ربُّ فانه
صالحٌ • لانكَ مِنْ جميعِ

ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ.

الشّدائد نجيتني • و بأعدائي نظرتْ عينيَّ

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡⲇ.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲕⲁϯ.
Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲥ.

المزمور الرابع والخمسون
فهماً لداود •
في الآخرة وفي التّسابيح •

ⲁ. Ⲟⲩⲥⲙⲏ Ⲫϯ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

١ • انصتْ يا اللهُ لصلاتي • ولا تغفلْ عن تضرّعي • التفتْ اليّ واستمعْ مني •

ⲃ. Ⲁⲓⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

٢ • فاني قد حزنتُ في كلامي • وقلقتُ من صوتِ العدوّ ومما أحزنني الخاطيء •

ⲅ. Ϫⲉ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲁⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

٣ • لانهم قد مالوا عليّ بالاثمِ • و بالرجزِ حنقوا عليّ •

ⲇ. Ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲟⲃⲥⲧ.

٤ • اضطربَ قلبي فيّ • وجزعُ الموتِ أتى عليّ • خوفٌ ورعدةٌ أتيا عليّ وغشيتني الظلمةِ •

ⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲁ ⲟⲩϭⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϩⲁⲗⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٥ • فقلتُ مَنْ يعطيني جناحين كالحمامةِ • فأطيرُ واستريحَ •

ⲋ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲟⲩⲉⲓ ⲉⲓⲫⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧ-

٦ • هنذا قد ابتعدتُ هاربًا وسكنتُ البريّة • كنت منتظراً

ϩⲏ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ.	الذي يخلّصني من صغرِ النفسِ ومن الزوبعةِ ٠
ⲍ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲙⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲫⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ : ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲃⲁⲕⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲥⲥⲉⲃⲑⲁⲓⲟⲩ.	٧ • غرّقهم يا ربُّ وفرّق السنتهم • لأني قد رأيتُ اثماً ومقاولةً في هذه المدينةِ • نهارًا وليلاً يحوطان بها على أسوارِها ٠
ⲏ̅. Ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ.	٨ • وفي وسطِها الاثمُ والشقاء والظلّم ٠
ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲥ'ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ'ⲭⲣⲟϥ.	٩ • ولم يخلُ من شوارعِها التعبُ والغشُّ ٠
ⲓ̅. Ϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁϥⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲭⲟⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ.	١٠ • فلو كان العدوُّ عيّرني اذًا لاحتملتُ • ولو ان مبغضيَّ عظَّم عليَّ الكلامِ لاختفيتُ منه ٠
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ 'ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϣⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲡⲁϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙⲏⲓ.	١١ • وأنتَ أيها الانسانُ نظيرُ نفسي مدبّري وعارفي • الذي أقمتَ معي في موضعٍ ٠
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲕ'ⲑⲣⲉ ϩⲁⲛ'ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲟⲧ : ⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.	١٢ • وحلّيتَ لي الأطعمةِ • وقد سرنا في بيتِ اللهِ باتفاقٍ ٠
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲙⲟⲩ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉⲩⲟⲛϧ : ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϫⲱⲓⲗⲓ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ	١٣ • فليوافِهم الموتِ • ولينحدروا الى الجحيم أحياء • لان الشّرورَ في مساكنهم وفي

ⲧⲟⲩⲙⲏϯ.

وسطهم ·

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

١٤ · وانا الى الله صرخت · والرب استجاب لي ·

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲣⲓ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ⲙⲏ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲏⲉⲧϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

١٥ · بالعشي و بالغداة ونصف النهار أحدث واخبر · فيستمع صوتي · منجياً بالسلامة نفسي من المقتربين مني ·

ⲓ̅ⲋ̅. Ϫⲉ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ϥ̀ϣⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫϯ.

١٦ · لانهم في أشياء كثيرة كانوا معي · يستجيب الله · و يذلهم الكائن قبل الدهور · لأن ليس لهم مجازاة · ولم يخافوا الله ·

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲁⲩⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲁⲩⲫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲟ.

١٧ · بسط يده ليجازي اذ قد دنسوا عهده · واقتسموا من رجز وجهه ·

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲩϭ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ.

١٨ · واقترب قلبه ولانت أقواله أكثر من الزيت وهي نصال ·

ⲓ̅ⲑ̅. Ϩⲓ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϣⲁⲛⲟⲩϣⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

١٩ · الق على الرب همك وهو يعولك · ولا يمنح الصديق الى الأبد اضطراباً ·

ⲕ̅ Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲫϯ ⲉⲕⲉ̀ϭⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩϣⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ: ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲟϥ ϩⲓ ⲭ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣ ⲧ̀ⲫⲁϣⲓ

٢٠ · وانت يا الله تحدرهم الى بئر الفساد · رجال الدماء والغش لن ينصفوا

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	أيامهم. وأنا عليك يا رب توكلت.
Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲁ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲍ̅.	ذكصا ٢١.
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲉ̅.	كاتسما سابعة.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	المزمور الخامس والخمسون. لداود في الآخرة.
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ. ⲉⲩⲥ̀ⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲗⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ Ⲅⲉⲑ.	وعن الشعب الذي تباعد عن القديسين. وهو مما سطر على العمد اذ امسكه القبائل الغرباء في جات.
ⲁ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲃⲱⲧⲥ ⲉϥϩⲉϫϩⲱϫⲧ.	١ • ارحمني يا رب فقد توطأني الانسان • اليوم كله احزنني بالقتال.
ⲃ̅. Ⲁⲩϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ϫⲉ ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ.	٢ • وطئني أعدائي طول النهار. لأن الذين يقاتلونني كثيرون • من ارتفاع النهار يخافون.
ⲅ̅. ̀Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛ̀̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲫϯ ϯⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	٣ • اما انا فعليك توكلت يا رب. بالله أفتخر بأقوالي النهار كله.
ⲇ̅. Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ : ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁ̀ⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	٤ • على الله توكلت فلست أخشى ما ذا يصنعه بي ذو الجسد النهار كله كانو يدنسون أقوالي • جميع مؤامراتهم كانت علي بالشرور.
ⲉ̅. Ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲭⲟⲡⲟⲩ:	٥ • يقطنون ويختفون.

ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲑⲓⲃⲥ: ⲕⲁⲧⲁ'ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

وهم لعقبي يرتصدون • كمثلما صبرت بنفسي •

ⲋ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ 'ϩⲗⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ.

٦ • عن لا شيء تخلصهم • تهبط شعوبًا بالسخط •

ⲍ̅. Ⲫϯ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ̀.

٧ • اللهم اني قد أظهرتُ لك حياتي • جعلتَ دموعي امامَك كما في موعدِك •

ⲏ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲱϣ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

٨ • ترتدُّ أعدائي الى الوراء في اليومِ الذي ادعوكَ •

ⲑ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲉⲓⲉ̀ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ.

٩ • هوذا قد علمتُ انكَ انتَ هو الهي • اسبّحُ للهِ بالقولِ • وأباركُ الرّبَ بالكلامِ •

ⲓ̅. Ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ: ⲥⲉ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ Ⲫϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ'ⲥⲙⲟⲩ.

١٠ • على الله توكلتُ فلا اخشىَ • ما ذا يصنعُ بي الانسانُ • اللهم عليّ نذورٌ اقضيها لتسبحتك •

ⲓ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 'ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ'ⲥⲗⲁⲧⲗⲉⲧ.

١١ • لانك خلّصتَ نفسي مِنْ الموتِ وعينيّ من العبراتِ ورجليّ من الزالقِ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ 'ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

١٢ • لاكون حسَنَ الارضاء قدَامَ اللهِ في نورِ الاحياء •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲋ̅.

Ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ: ⲉⲩ̀ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡϩⲟ ⲛ̀Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲃⲏⲃ.

ⲁ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲥⲭⲁ̀ϩⲑⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ̀ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

ⲃ̅. Ϯⲛⲁⲱϣ ⲟⲩⲃⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ: Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉⲩϣⲱϣ.

ⲅ̅. Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲁⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲓ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣ.

ⲇ̅. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲧⲉ.

ⲉ̅. Ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

ⲋ̅. Ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

المزمور السادس والخمسون •

في النجاز• لا تفسدوا •

كتابة على العمد لداود حين هرب من وجه شاول الى المغارة •

١ • ارحمني يا الله ارحمني • فانه عليكَ توكلت نفسي • و بظلِ جناحَيك اتكل الى ان يَعبُر الاثم •

٢ • فاصرُخ الى اللهِ العَلي • الاله المُحسِن اليَّ • ارسلَ من السماء فخلصني • وجعَلَ العارَ على الذينَ وطئوني •

٣ • أرسَلَ الله رحمتَه وحقه وخلصَ نفسي مِن بينَ الاشبالِ اذ نِمت مضطربًا •

٤ • اسنانُ ابناء البشرِ سلاح وسِهام • ولِسانهم سيفٌ مُرهفٌ •

٥ • ارتَفعْ اللهم على السّمواتِ • وعلى سائرِ الارضِ مجدُك •

٦ • هيأوا لرجليّ فخاخًا واحنوا نفسي • حَفَروا قُدّامَ وَجهي حفرة وسَقطوا فيها •

ⲍ̅. Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲫϯ. ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ: ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.

٧ . مُستعدٌ قلبي يا الله مُستعدٌ قلبي . أسبحُ وأرتلُ في تمجيدي . استيقظ يامجدي استيقظ يا ايها المزمارُ والقيثارِ .

ⲏ̅. Ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

٨ . ساقومُ بالغدواتِ . اعترفُ لكَ في الشعوبِ يا ربُّ وأرتلُ لكَ في الاممِ .

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.

٩ . لان رحمتكَ قد عظمت الى السمواتِ . والى السحابِ عدلكَ .

ⲓ̅. Ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

١٠ . ارتفعْ اللهمّ على السمواتِ وعلى سائرِ الارضِ مجدكَ .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲃ̅.

ذكصا ٢٢ .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲍ̅.

المزمور السابع والخمسون .

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀

لداود . في النجاز وعدم الفساد . مسطر على العمد .

ⲁ̅. Ⲓⲥϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϩⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

١ . ان كنتمْ حقًّا بالصدقِ تتكلمون . فاحكموا مستقيماً يا بني البشرُ .

ⲃ̅. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲥⲉⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ.

٢ . فانكم بالقلبِ تعملون الاثمَ على الارضِ . وايديكم تصنعُ الظلمِ .

ⲅ̅. Ⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣϣⲉⲙⲙⲟ ⲓⲥϫⲉⲛ

٣ . صار الخطاةُ غرباء من

ⲉⲩϧⲉⲛ ⲧⲟϯ : ⲁⲩϭⲓ'ⲡⲗⲁⲛⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲩϧⲉⲛ 'ⲑⲛⲉϫⲓ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	الرَّحِم . وضلوا من البَطنِ وتكلموا بالكذبِ .
ⲇ̅. Ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ϩϥⲱ ⲛ̀ⲕⲁⲩⲣⲓ ⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ.	٤ . فليكن لهم غضبٌ كشبهُ الحيةِ وكمثلِ الافعى الصمّاء العديمة السمع .
ⲉ̅. Ⲑⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀'ⲡ'ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲟⲩϯ : ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲫⲁϧⲣⲓ ⲉⲩⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ.	٥ . التي لاتسمعُ صوتَ الرقاةِ . ولا دواءٌ يتهيأ من حكيمٍ .
ⲋ̅. Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϧⲉⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲛⲁϫϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ̀ ⲁϥϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	٦ . الله يسحقُ اسنانهم في افواههم . الرَّبُّ رضّ أنيابَ الاسدِ .
ⲍ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱϣϥ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲙⲟϣⲓ : 'ϥⲛⲁϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲫⲓϯ ϣⲁⲧⲟⲩϣⲱⲛⲓ.	٧ . يرذلون مثل الماء السيالِ . يوترُ قوسَهُ حتى يضعفوا .
ⲏ̅. 'Ⲙ'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲉ̀ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ : ⲁϥϩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀'ⲫⲣⲏ.	٨ . ومَثلَ الشمعِ المذاب يهلكون . سَقطَتْ النارُ فلم يعاينوا الشمسَ .
ⲑ̅. 'Ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲣⲓ : ϯⲣⲁⲙⲛⲟⲥ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲙⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ.	٩ . قَبلَ ان تبتدؤا فتفهموا شوككم . العوسجُ كمثلِ الاحياء هكذا بالرجزِ تبتلعكم .
ⲓ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀'ⲡϭⲓⲙ̀'ⲡϣⲓϣ : ⲉϥⲉ̀ⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ 'ⲡ'ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ϣⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓ'ⲑⲙⲏⲓ:	١٠ . يفرحُ الصدّيقُ اذا ما ابصرَ الانتقامَ . ويغسلُ يديهِ بدمِ الخطاةِ . ويقول الانسانُ هل تكون ثمرةً للصدّيقِ .

ϩⲁⲣⲁ Ⲫⲧ ϣⲟⲡ ⲉϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.

هل يكون اللهُ يدينهُم على الأَرضِ ·

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲏ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀'ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ.
ⲉⲩ'ⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀: ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ
ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ.

المزمور الثامن والخمسون ·
لداود · للتّمام لاتفسدوا ·
كتابة على العمد اذ ارسل شاول
واحاط بيته (اي بيت
داود) ليقتله ·

ⲁ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲫⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

١ · خلصني مِنْ أعدائي يا أَللهُ ومِنْ الذينَ يقومون عليّ انقذني ·

ⲃ̅. Ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀'ⲥⲛⲟϥ.

٢ · نجي مِنْ الذين يصنعُون الاثمِ · ومن رجالِ الدماء خلّصني ·

ⲅ̅. Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲩϫⲱⲣϫ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ.

٣ · فها هُمْ قد اقتنصوا نفسي · ومال عليّ أقوامِ أعزاء ·

ⲇ̅. Ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

٤ · لا باثمي ولا بخطيئتي يارب · فبغير اثمٍ سعيتُ واستقمتُ ·

ⲉ̅. Ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀'ϩⲣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: Ⲫⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ϫⲉⲙ'ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ

٥ · انهضْ الىَ لقائي وانظرْ · وانتَ يا ربّ الهُ القواتِ · الهُ اسرائيلَ · التفتْ ولتفتقد كافةَ الأُممِ · لا تترأف على

ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ.

كلُّ مَنْ يعملُ الاثمَ · يعودون عند المساء ويجوعون مِثلَ الكلاب ويحوطون بالمدينةِ ·

ⲋ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ.

٦ · هوذا هُم ينطقون بأفواهِهم والسّيفِ في شفاهِهم قائلين من يسمعُ ·

ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϯⲛⲁ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ.

٧ · وانت يا أللهُ تضحَكُ بهم · وترذلُ جميعَ الأُممِ · فأنا أحفظُ لديكَ عزي ·

ⲏ̅. Ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲓ.

٨ · لأنكَ أنتَ يا اللهُ ناصري · الهي رحمتُهُ تسبقُ فتدركُني ·

ⲑ̅. Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

٩ · الله يُريني بأعدائي · لاتقتلْهُم لئلا ينسوا ناموسَكَ ·

ⲓ̅. Ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ: ⲡⲁⲛⲁϣϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅· ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

١٠ · شتتهُم بقوتِكَ واهبطْهم · يا ربي وعاضدي · لاجلِ خطيئةِ أفواهِهم وكلامُ شِفاهِهم فليؤخذوا بتكبرِهم · ومن اللعنةِ والكذبِ يخبرون بالانقضاءِ

ⲓ̅ⲁ̅. Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ Ⲫϯ

١١ · برجزِ الغايةِ فلا يوجدون · ويعلمون ان اللهَ

ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲛⲉⲁⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲑⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ̀ϩⲕⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩϩⲱⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ϯⲡⲟⲗⲓⲥ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ̀ϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲓ ⲉⲣⲉ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ.

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲡⲁⲛⲁⲓ.

يعقوبَ يسودُ جميعَ أقطارَ الأرضِ •

١٢ • فيرجعون بالعشى و يجوعون مِثلَ الكلابِ و يحوطون بالمدينةِ • وهم يفترقون ليأكلوا • فاذا شبعوا يتقمقمون •

١٣ • وانا فأُسبّحُ قوتِكَ • وابتهجُ بالغداةِ برحمتِكَ • لانكَ صرتَ ناصري وملجائي في يومِ شدّتي •

١٤ • انت معيني لكَ أُرتلُ يا الهي • لأنكَ انتَ ناصري الهي ورحمتي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̅ ⲑ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ: ⲉⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲅⲣⲁⲫⲓⲁ̀: ⲉⲩⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϯⲘⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ϯⲤⲩⲣⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲱⲃⲁⲗ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲱⲁⲃ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϯϦⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲙⲟⲩ ⲓ̅ⲃ̅ ⲛ̀ϣⲟ.

المزمور التّاسع والخمسون •
لداوُد • في التّمام
على الذين يتغيرون كتابةعلى العمد • تعلياً في الزمان الذى أحرق ما بين نهري سورية والشّام شو بال • ورجع يواب وأهلك في وادي الملح اثني عشر الفاً •

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲣⲁϧⲧⲉⲛ: ⲁⲕϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ:

١ • يا الله أقصيتَنَا وهدمتَنَا • سَخِطتَ ثم ترأفتَ علينا •

ⲁⲕⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ'ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣϥ : ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ϫⲉ ⲁϥⲕⲓⲙ.

وزلزلت الأرض وزعزعتها • اشف انكسارها فانها قد رجفت •

ⲃ̄. Ⲁⲕⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ϩⲁⲛϣⲟⲛⲧ: ⲁⲕ'ⲧⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲱⲙⲧ.

٢ • أريت شعبك الشدائد • سقيتنا خمر الحيرة •

ⲅ̄. Ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀'ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲓⲧϯ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲁϯ : ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

٣ • اعطيت الذين يتقونك علامة ليهربوا من وجه القوس لكيما ينجو أحباؤك • خلصني بيمينك واستجب لي •

ⲇ̄. 'Ⲁ Ⲫϯ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀Ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ'ⲥⲕⲏⲛⲏ ϯⲛⲁϣⲓⲧⲥ.

٤ • الله تكلم في قدسه • أبتهج وأقسم اشخيم • وأقيس وادي المظال •

ⲉ̄. Ⲫⲱⲓ ⲡⲉ Ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲓ ⲡⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ : Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ 'ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ : Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ : Ⲙⲱⲁⲃ ⲡⲉ 'ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ϯⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲒⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀.

٥ • لي هو جلعاد • ولي هو منسى • وأفرام هو عز رأسي • يهوذا ملكي • مواب هو قوة رجائي • على أدوم أمدد حذائي •

ⲋ̄. Ⲛⲓⲁ̀ⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩ'ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ : ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ'ϣⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ'ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯⲒⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀.

٦ • لأن لي خضعت القبائل الغريبة • من يبلغني الى مدينة حصينة • او من يرشدني الى أدوم •

ⲍ̄. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ 'ⲭⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲛ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ.

٧ • أليس انت يا الله الذي أقصيتنا ولم تخرج معنا يا الله في قواتنا •

ⲏ̅. Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲉⲛϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲓⲣⲓ
ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϣⲉϣ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

٨ • اعطنا عونًا في شدّتنا • فباطل
هو خلاص الانسان • بالهنا نصنع
القوة • وهو يرذل كل من يحزننا •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅.

ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ.

المزمور الستّون •

لداود • في النجاز وفي التسابيح •

ⲁ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲱⲃϩ: ⲙⲁ̀ϩ-
ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲩ-
ⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ-
ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.
ⲃ̅. Ⲁⲕϭⲁⲥⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲁⲕϭⲓ-
ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ: ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲓ.
ⲅ̅. Ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϣⲁ-
ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲓⲉ̀ϭⲓϧⲏⲓⲃⲓ ϧⲁ ⲡ̀ⲥ̀ⲕⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ.
ⲇ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲫϯ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ:
ⲁⲕϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ
ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.
ⲉ̅. Ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲣⲟⲙⲡⲓ
ϣⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

١ • استمع يا الله طلبتي • اصغ
الى صلاتي • من أقاصي الارض
صرخت اليك عندما ضجر قلبي •
٢ • على الصخرة رفعتني • أرشدتني •
صرت رجائي و برجًا حصينًا في وجه
العدو •
٣ • فاسكن في مسكنك الى الدهر •
وأستظل بستر جناحيك •
٤ • لانك انت يا الله استمعت
صلواتي • أعطيت ميراثًا للذين
يرهبون اسمك •
٥ • تزيد الملك أيامًا على ايامه
على سنيه الى أيام جيل فجيل •

ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

٦ • ويدومُ الى الأبدِ قدامَ الله • رحمته وحقه من يبتغيهما •

ⲍ̅. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

٧ • لذلك أرتّلُ لاسمِكَ الى دهرِ الداهرين • لأفي نذوري يوماً فيوماً •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲅ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲁ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ. ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲓ̀ⲁⲏⲑⲟⲩⲛ.

ذكصا ٢٣ •

المزمور الحادي والستّون •

لداود • في التمام

عن ايديثون •

ⲁ̅. Ⲙⲏ ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁ̀ϭⲛⲉϫⲱⲥ ⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲡⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲅⲁⲣ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ϣⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ.

١ • أليسَ للهِ تخضعُ نفسي • لأنَّ من قبلهِ خلاصي • لانهُ الهي ومخلصي • ناصري فلا أتزعزعُ أبداً • الى متى تميلونَ على الانسانِ •

ⲃ̅. Ⲧⲉⲧⲉⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲓ ⲉⲥⲣⲁⲕⲓ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲫⲣⲁⲅⲙⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲁⲧⲁⲓⲟ̀ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٢ • فتقتلون بأجمعكم مثلَ حائطٍ مائلٍ وسياجٍ مدفوعٍ • بلْ تآمروا على كرامتي ليقصّوها •

ⲅ̅. Ⲛⲁⲩϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲃⲓ: ⲛⲁⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ϭⲛⲉϫⲱ

٣ • وأسرعوا بالعطشِ • بفمهم كانوا يباركون وبقلبهم كانوا يلعنون • بل للهِ فاخضعي

ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ : ϫⲉ ⲡⲁⲙ̀ⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲡⲁ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ.

ⲇ̅. Ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲁⲩϧⲉⲛ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ : Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲁⲥϧⲉⲛ Ⲫ︦ⲧ︦.

ⲉ̅. Ⲁⲣⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ϫⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ : ⲡⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ Ⲫ︦ⲧ︦.

ⲋ̅. Ⲡⲗⲏⲛ ϩⲁⲛⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲍ̅. Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁϣⲓ ⲉ̀ⲡϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ.

ⲏ̅. Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲱⲗⲉⲙ : ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

ⲑ̅. Ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲃ̅ : ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲫⲁ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲉ ⲡⲓⲛⲁⲓ.

ⲓ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

يا نفسي • لأن من قبله اصطباري • لانه هو الهي ومخلصي • ناصري فلا أتزعزع •

٤ • بالهي خلاصي ومجدي • اله معونتي • و بالله هو رجائي •

٥ • توكلوا عليه يا كافة مجمع الشعب • اسكبوا قدامه قلوبكم • لأن الله معيننا •

٦ • بل ان أبناء البشر باطلون • أبناء البشر كاذبون •

٧ • في الموازين ليظلموا • وهم في الباطل متفقون •

٨ • لا تتكلوا على الظلم • ولا تحبوا الخطف • وان فاض الغناء فلا تزيدوا قلبكم •

٩ • مرة واحدة تكلم الله • وهاتين الاثنتين سمعناها دفعتين • ان العزة لله • ولك يا رب الرحمة •

١٠ • لأنك أنت المجازي كل واحد نظير أعماله •

Πιψαλμος ξβ.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϩⲓ ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀.

المزمور الثاني والستون •
لداود • اذ كان
في برية أدوم •

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲁⲓⲛⲁϣⲟⲣⲡⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲥⲓⲃⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲉⲑⲣⲉⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ.

١ • يا الله الهي اليك أبتكر لان نفسي عطشت اليك • لكي يزهر لك جسدي في أرض مقفرة وموضع غير مسلوك ومكان عديم الماء •

ⲃ̅. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲓⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲓⲛⲱⲛϧ.

٢ • هكذا ظهرت لك في القدس لأرى قوتك ومجدك • لان رحمتك مختارة أفضل من الحياة •

ⲅ̅. Ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ: ϯⲛⲁϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲉⲛⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉ̀̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

٣ • شفتاي تسبحانك • لذلك أباركك في حياتي • باسمك ارفع يدي • فتشبع نفسي كانها من شحم ودسم • شفاه الابتهاج تبارك اسمك •

ⲇ̅. Ⲛⲁⲓⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁ̀ⲫⲣⲏϣ: ⲛⲉϣⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ.

٤ • كنت أذكرك على فراشي • وفي اوقات الاسحار كنت أرتل لك •

ⲉ̅. Ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϧⲁ ̀ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲧⲉⲛϩ.

٥ • لأنك صرت لي عونا • و بظل جناحيك ابتهج •

ⲋ̅. Ⲁⲥϫⲱⲗϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲁ-

٦ • التحقت نفسي

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲕ : ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲟⲡⲧ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ.

ⲍ. Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲥⲏϥⲓ : ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁϣⲟⲣ.

ⲏ. Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫϯ : ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲣⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

ⲑ. Ϫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲱⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ.

وراءك . واياي عضدت يمينك .

٧ . اما الذين طلبوا نفسي باطلاً . فيدخلون في أسافل الأرض . و يدفعون الى يد السيف . و يكونون انصبة للثعالب .

٨ . اما الملك فيسر بالله . و يفتخر كل من يحلف به .

٩ . لانّ أفواه المتكلمين بالظلم تسد .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ξγ.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ : ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

المزمور الثالث والستون .
لداود . في التمام . صلوة .

ⲁ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲧⲱⲃϩ : ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲡⲟⲩϫⲁϫⲓ : ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϯⲙⲉⲧⲥⲁⲛⲕⲟⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

ⲃ. Ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ : ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏϥⲓ : ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲓⲧ.

ⲅ. Ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲧⲁⲧϭⲛⲓ : ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ.

١ . استمع يا الله صلاتي اذ تضرعت اليك . من خوف العدو انقذ نفسي . سترتني من تقلب الاشرار .

٢ . ومن كثرة العاملين الظلم . هؤلاء الذين سنّوا السنتهم كالسيف . وأوتروا قسيهم .

٣ . عملاً مرّا هو ليرشقوا في الخفاء بالسهام للذي بلا عيب . يرمونه بالسهام بغتة ولا يخشون .

ⲇ̅. Ⲁⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϫⲱⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ: ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉⲩϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲟⲩϧⲟⲩϧⲉⲧ.

٤ . شَدّوا لأنفسهم كلمةً شريرةً . تخاطبوا ليخفوا فخاخاً . وقالوا مَنْ يبصرهم . تفحصوا اثماً . و بادوا اذ يفحصون فحصاً .

ⲉ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥϣⲏⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

٥ . يأتي الانسانُ بقلبٍ عميقٍ فيتعالى اللهُ . صارتْ جراحاتهم نبلَ الأطفالِ الصغارِ . ومرضتْ عليهم ألسنتهم .

ⲋ̅. Ⲁⲩʼϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

٦ . فاضطربَ جميعَ الناظرين اليهم وخشيتْ كلُّ الناسِ .

ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓʼϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓʼⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

٧ . وأظهروا أعمالَ اللهِ وصنائعهُ تفهموا . يفرحُ الصدّيقُ بالربِ و يتكلُ عليهِ . و يفتخرُ كلُّ المستقيمينِ بقلوبهم .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲇ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲏ̅.
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲇ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲉ̀ʼⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ʼⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ.

ذكصا ٢٤ . كاتسا ٨ .
المزمور الرابع والستون .
لداود . في الآخرة . تسبحة لأرميا وحزقيال في حديث الجلاء حين أرادَ ان يذهبا .

ⲁ̅. ʼⲚⲑⲟⲕ Ⲫϯ ʼϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ

١ . لك ينبغي التسبيح

ⲡⲓϫⲱ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	يا الله في صهيونَ • ولك توفَى النذورُ في اورشليم •
ⲃ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	٢ • استمعْ يا اللهُ صلاتي • لانهُ اليكَ ياتي كل بشرٍ •
ⲅ̅. Ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲁⲩ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	٣ • كلامُ مخالفي النّاموس قدْ قوي علينا • وانتَ الذي تغفرُ نفاقاتنا •
ⲇ̅. 'Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	٤ • طوبَى لمنَ اخترتَهُ وقبلتهُ ليسكنَ في ديارِكَ الى الابدِ •
ⲉ̅. Ⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ: 'ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲟⲓ ⲛ̀'ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	٥ • سنشبع من خيراتِ بيتكَ • قدوسٌ هو هيكلُكَ وعجيبٌ بالبرّ •
ⲋ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ: ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ 'ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲑⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ.	٦ • استجبْ لنا يا اللهُ مخلصنا • يا رجاءَ جميعِ أقطارِ الأرضِ والبحارِ البعيدةِ •
ⲍ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ⲫⲏⲉⲑⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϯⲟⲩⲏϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ 'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲱⲓⲙⲓ.	٧ • المهيءُ الجبالَ بقوتهِ • المتمنطقُ بالاقتدارِ • المقلقُ سعة البحرِ وصوتِ أمواجهِ •
ⲏ̅. Ⲉⲩⲉ̀'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲕⲙⲏⲓⲛⲓ.	٨ • تضطربُ الأممَ وتفزعُ كلُ سكانِ أقطار الأرضِ منْ علاماتكَ •
ⲑ̅. Ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲁⲕ'ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲕ-	٩ • أفرحتْ مخارجُ الغدواتِ والعشياتِ •

ϫⲉⲙ ⲡϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ'ⲑⲣⲉϥⲑⲓϧⲓ ⲁⲕ'ⲑⲣⲉϥⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀.

تعاهدت الأرض فأسكرتها وأكثرتها بغناء •

ⲓ̅. 'Ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲁϥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ϧⲣⲉ ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓϧⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥ'ⲑⲗⲱⲙ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ: ⲛ̀'ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲣⲱⲧ.

١٠ • وامتلأ نهر الله مياه • هيأت طعامهم لان هذا هو استعدادهم • فلتروَ أتلامها • ولتكثر أثمارها • وتفرح بقطراتها فتنبت •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ'ⲭⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉϣϣⲱⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ.

١١ • تبارك أكليل السنة بصلاحك • وبقاعك تمتلئ من الدسم •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲕⲉⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡϣⲁϥⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.

١٢ • وتدسم جبال البرية • وتتمنطق الآكام بالبهجة •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁⲩϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲟ̀: ⲉⲩⲉ̀ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁ'ⲥⲙⲟⲩ.

١٣ • اكتست كباش الغنم • والأودية تكثر من الحنطة • ويصرخون لانهم يسبحون •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ξ̅ε̅.

ⲛⲉⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

المزمور الخامس والستون •

لداود في التمام •

تسبحة القيامة •

ⲁ̅. Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥ'ⲥⲙⲟⲩ.

١ • هللوا لله يا كافة الأرض • رتلوا لاسمه • واعطوا مجداً لتسبحته •

ⲃ̅. 'Ⲁϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲕ ϩⲁⲛϩⲟϯ ⲛⲉ ⲛⲉⲕ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ϧⲉⲛ 'ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ-

٢ • قولوا لله ما أرهب اعمالك • بكثرة قوتك

ϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

ⲅ̅. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ϫⲉ 'ϥⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲟϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟϭⲛⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲫⲱⲛϩ ⲙ̀'ⲫⲓⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀'ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲁⲗⲟϫ : ⲉⲛⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ.

ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀'ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

ⲋ̅. Ⲛⲏⲉⲧϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.

ⲍ̅. 'Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ'ⲥⲙⲟⲩ.

ⲏ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲩⲱⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉⲩⲕⲓⲙ.

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲫⲁⲥⲧⲉⲛ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲁⲧ ⲉ̀ϣⲁⲩⲫⲁⲥϥ.

ⲓ̅. Ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓϥⲁϣ : ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ: ⲁⲕⲧⲁⲗⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

يكذبُ بكَ أعداؤُكَ • فلتسجدْ لكَ الارضُ كلها • وليرتلوا لك • وليترنموا لاسمكَ •

٣ • هلمَّ فانظروا الى اعمالِ اللهِ المرهوبَ في المؤامراتِ أفضل من بني البشرِ •

٤ • المحوّلُ البحرَ الى اليبسِ • وبأرجلهم يعبرون النهرَ • هناك نفرحُ به •

٥ • الذي يسودُ بقدرتهِ الى الدهرِ • عيناهُ الى الأممِ تنظران •

٦ • المغضبون لا يرتفعون في انفسهم •

٧ • باركوا أيها الأممُ الهنا واسمعوا صوتَ تسبحتهِ •

٨ • الذي جعلَ نفسي في الحياة • ولم يسلّمْ قدميَّ الى الزللِ •

٩ • لأنكَ امتحنتنا يا الله • وسبكتنا كما تُسبكُ الفضةُ •

١٠ • أدخلتنا في الفخ • جعلتَ الشدائدَ بازائنا • ركّبتَ الناسَ على رؤوسنا •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀'ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ.

١١ • جُزنَا في النّارِ والماءِ وأَخرجتَنا الى الرّاحةِ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ'ϭⲗⲓⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲁ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ϫⲟⲧⲟⲩ.

١٢ • أَدخُلُ الى بيتِكَ بالمحرقاتِ • وأُفِيكَ النذورِ التي نطقتْ بها شفتاي •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲣⲱⲓ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ: ϩⲁⲛ'ϭⲗⲓⲗ ⲛ̀ⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲕⲁⲥ ϯⲛⲁⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ'ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ϯⲛⲁⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ.

١٣ • تكلَّمَ فمي في شدَّتي • اقربُ لكَ محرقاتٍ شحماً بغيرعظمٍ مع بخور وكباشٍ • أُقدمُ لكِ بقراً مع تيوسٍ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

١٤ • هلمَّ فاسمعُوا واخبرُكم يا جميعَ الخائفين من اللهِ بكلِمَا صنعَ الى نفسِي •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀: ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ.

١٥ • صَرَخْتُ اليه بفمِي وعليتُ بلساني كثيرا • ان كنتُ رأَيتُ في قلبي ظلماً • فلا يستجبُ اللهُ •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ⲁϥϯ'ϩⲑⲏϥ ⲉ̀'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ.

١٦ • لذلكَ سمعَني اللهُ • والتفتَ الى صوتِ طلبتي •

ⲓ̅ⲍ̅. Ϥ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ.

١٧ • مباركٌ اللهُ الذي لم يقصِّ صَلاَتِي ولا رحمتهُ عنِي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲋ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ:

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϩⲟ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲭ̀ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲭ̀ⲛⲁϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

ⲇ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲉ̅. Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ.

ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲁⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

المزمور السّادس والستّون •

تسبحة لداود في النجاز •
وفي التسابيح •

١ • ليترأف الله علينا ويباركنا • وليظهر وجهه علينا ويرحمنا • لتعرف في الارض طريقك • وفي جميع الأمم خلاصك •

٢ • فلتعترف لك الشعوب يا الله • فلتعترف لك الشعوب كلّها •

٣ • لتفرح الامم ويبتهجوا لانك تحكم في الشعوب بالاستقامة • وتهدي الامم في الارض •

٤ • فلتعترف لك الشعوب يا الله • فلتعترف لك الشعوب جميعًا •

٥ • الأرض أعطت ثمرتها • ليباركنا الله الهنا • ليباركنا الله •

٦ • فلتخشه جميع أقطار الأرض •

Δοξα κε. | ذكصا ٢٥ •

Πιψαλμος ξζ. | المزمور السابع والستون •

Ϯϩωⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Δαυιⲇ ⲉ̀ⲡⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | تسبحة لداود في النجاز •

ⲁ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ : ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

١ • ليقم الله • لتبدد جميع أعدائه • وليهرب كل مبغضيه من أمام وجهه •

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲁϥϣⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ.

٢ • وكما يضمحل الدخان يضمحلون •

ⲅ̅. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲉ̀ϣⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.

٣ • وكما يذوب الشمع من وجه النار • كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله •

ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

٤ • والصديقون يفرحون و يتهللون أمام الله • و يتنعمون بالسرور •

ⲉ̅. Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

٥ • سبحوا الله رتلوا لاسمه • اصنعوا طريقا للراكب على المغارب • الرب اسمه •

ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ : ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲏⲣⲁ.

٦ • وليبتهجوا أمامه وليضطربوا من وجهه • ابو اليتامى وحاكم الأرامل •

ⲍ̅. Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : Ⲫϯ ϣⲁϥⲉⲣⲉ ϩⲁⲛⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ.

٧ • الله في موضع قدسه • الله يسكن ذوي شكل واحد في بيت •

ⲏ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϫⲉⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.

٨ • يُخْرِجُ المقيَّدين بالجبروُتِ •

ⲑ̅. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲏⲉⲧϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ.

٩ • كذلكَ المرمرينَ السّاكنينَ في القبورِ •

ⲓ̅. Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲕⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩ̀ⲑⲗⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ.

١٠ • اللهُمَّ اذ خرجتَ أمامَ شَعْبِكَ عِندُ اجتيازِكَ في البريةِ • الأرضُ تزلزلتْ لانَ السّمواتُ قطرتْ منْ امامِ وجهِ اللهِ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ: Ⲥⲓⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲱϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲭ̀ⲛⲁⲫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ.

١١ • أعني • سينا من قدامِ وجهِ الهِ اسرائيلَ • مَطرُ الرضاء تقسّمهُ على ميراثِكَ يا اللهُ • وضعفتْ امّا أنتَ فهيأتَهَا •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲛⲉⲧⲟⲛϧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲫϯ.

١٢ • الاحياءُ لكَ يسكنونَ فيها • قد هيأتَ بصلاحِكَ للفقيرِ يا اللهُ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲟⲙ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲫⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲱⲗ.

١٣ • الرّبُّ يُعطي كلمةً للمبشرين بقوةٍ عظيمةٍ • ملكُ القواتِ هو المحبوبُ • وفي بهاء بيتَ الحبيبِ اقسمُوا الغنائمِ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ.

١٤ • ان نمتمْ في وسطِ المواريثِ •

ⲓ̅ⲉ̅. Ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲉⲃⲛ̀ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲕⲉⲙⲟϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ

١٥ • أجنحةُ حمامةٍ مغشّاةٌ بحلي الفضةِ ومنكباها بصفرةِ

ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ: Ϧⲉⲛ 'ⲡⲭⲓⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲧⲫⲉ ⲑⲱϣ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲃⲁϣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ Ϧⲉⲛ Ⲥⲉⲗⲙⲱⲛ.

الذهب • عِندَ ما يفرزُ السّماوي عليها ممالكٍ • يبيضون مثل الثلج في صلمونَ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲏⲥ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ: ⲁ̀Ϧⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩϭⲏⲥ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ϧⲏⲧϥ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

١٦ • جَبَلُ اللهِ الجبلِ الدسِم • الجبلُ المُجبّنُ الجبلُ السمينُ • ما بالكم تظنونَ جبالاً مجبنة • الجبلُ الذي سرَّ اللهُ ان يسكنُ فيهِ • فان الربُّ يسكنُ فيه الى الانقضاء •

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀Ⲫϯ 'ϥⲟⲓ ⲛ̀'ⲑⲃⲁ ⲛ̀ⲕⲱⲃ: ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲑⲉⲛⲓⲛ: Ⲫϯ ⲛ̀Ϧⲏⲧⲟⲩ Ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲛⲁ Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

١٧ • مركبةُ اللهِ بالربواتِ المضاعفةِ • والالوفِ المخصبين • اللهُ فيهم في سينا في القدسِ •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀'ⲡϭⲓⲥⲓ ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀: ⲁϥϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲧⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ.

١٨ • صَعدَ الى العلاء وسبى سبياً • وأعطى كراماتٍ للناسِ • وكانوا كارهين ان يسكنوا •

ⲓ̅ⲑ̅. 'ϥ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: 'ϥ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ.

١٩ • مباركٌ الرّبُّ الالهُ • مباركٌ الرّبُّ يوماً فيوماً • الهُ خلاصِنا يُسهّلُ لنا سُبيلنا •

ⲕ̅. ⲠⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉⲑⲣⲉϥⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

٢٠ • الهنا هو اللهُ لكي يُخلصنا •

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ 'ⲫⲙⲟⲩ ⲛⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉ: 'ⲡⲗⲏⲛ Ⲫϯ ⲛⲁϦⲟⲙϦⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ

٢١ • وللرّبِ مخارجُ الموتِ • بل انَ الله يرضُ روُسَ اعدائه •

'ⲧⲥⲱⲟⲩϩⲓ ⲙ̀ⲡϥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ.

وهامة شعرِ السالكين في التواني •

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϧⲉⲛ 'Ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ: ϯⲛⲁⲕⲟⲧⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧ-
ϣⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲓⲟⲙ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ
ϭⲟϫ ϧⲉⲛ 'ⲡ'ⲥⲛⲟϥ: 'ⲫⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩ-
ϩⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ.

٢٢ • قالَ الرّبُّ اني أرجعُ مِنْ
يسانَ • أرجعُ مِنْ أعماقِ البحرِ •
لكيا تصطبغَ رجلكَ بالدمِ • ولسانُ
كلابِكَ مِنَ الأعداءِ •

ⲕ̅ⲅ̅. 'Ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲁ-
ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ Ⲫϯ: ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

٢٣ • مِنْ قبلِهِ رأُوا مسالكَكَ
يا اللهُ • مسالكَ الهي • الملكُ الذي في
القدسِ •

ⲕ̅ⲇ̅. Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ-
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ
'ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲁⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲕⲉⲙ-
ⲕⲉⲙ.

٢٤ • تبادرَ الرؤساء الى قرب
المرتلين • في وسطِ صبايا ضاربات
بالدفوفِ •

ⲕ̅ⲉ̅. 'Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲟⲩⲟϩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
'ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ.

٢٥ • في الكنائسِ باركوا اللهَ •
والرّبَ من ينابيع اسرائيلَ • هناك
بنيامين الصغيرُ في حيرةٍ •

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩ-
ⲗⲱⲛ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ.

٢٦ • رؤساء يهوذا ومدبروهم •
رؤساء زابلونَ • رؤساء نفتاليم •

ⲕ̅ⲍ̅. Ϩⲟⲛϩⲉⲛ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲁⲗⲗⲁ
Ⲫϯ ⲙⲁϫⲟⲙ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϫⲉⲛ
Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

٢٧ • مُرْ يا اللهُ بقوتِكَ • بل قوِّ يا
اللهُ هذا الذي صنعتَهُ لنا مِنْ هيكلِكَ
المقدسِ فوقَ اورشليمَ •

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : Ⲫϯ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁϣ : ⲧ̀ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁϩⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ.

٢٨ • لكَ تُقرّبُ الملوكُ هدايا • اللهمّ انتهرْ وحوشَ القصبةِ. مجمعُ العجولِ بيقرِ الشّعبِ •

ⲕ̅ⲑ̅. Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ̀ϣⲧⲉⲙⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϩⲁⲧ : ϫⲱⲣ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲱⲧⲥ.

٢٩ • لكي لا يحبسُوا المختبرين بالفضةِ • شتّتِ الامَمَ الذين يريدُون القتالِ •

ⲗ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϯⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲫϯ,

٣٠ • تأتي الشّفعاء مِنْ مِصْرَ • الحبشةُ تسبقُ بيدِها الى اللهِ • يا جميعَ ممالِكِ الأرضِ سبحي اللهَ •

ⲗ̅ⲁ̅. Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ϫⲟⲙ.

٣١ • ورتلي للرّبِ • رتلوا للهِ الذي صَعَدَ الى سماءِ السّماءِ نحو المشارقِ • هوذا يُعطِي صوتَهُ بصوتِ قوةٍ •

ⲗ̅ⲃ̅. Ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲫϯ : ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁⲥϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.

٣٢ • اعطوا مجداً للهِ • لانَّ عِظَمَ بهائهِ على اسرائيلَ وقوتهُ في السّحابِ •

ⲗ̅ⲅ̅. Ⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ.

٣٣ • عجيبٌ هو اللهُ في قديسيهِ • الهُ اسرائيلَ هو يعطي قوةً وعزًّا لشعبهِ • مباركٌ هو اللهُ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲏ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ.

ⲁ̅. Ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲫ︦ϯ︦ ϫⲉ ⲁ̀ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϣⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁⲓⲑⲱⲗⲥ ϧⲉⲛ ʼⲧϩⲩⲗⲏ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ʼϣϫⲟⲙ ϫⲉ: ⲁⲓϣⲉ ϣⲁ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲥⲟⲙⲥⲧ.

ⲃ̅. Ⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁʼϣⲃⲱⲃⲓ ⲁⲥϧⲱⲗ: ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ʼⲡϫⲓⲛⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.

ⲅ̅. Ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ʼⲛϥⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

ⲇ̅. Ⲁⲩⲉ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.

ⲉ̅. Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓϭⲟⲗⲙⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲥⲟⲩ ⲡⲉ: Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲧϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲡ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ.

ⲋ̅. ʼⲘⲡⲉⲛʼⲑⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲛⲁⲕ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦: Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ.

ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛʼⲑⲣⲟⲩϭⲓϣⲱϣ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲡⲓⲥ-

ذكصا ٢٦ ·

المزمور الثامن والستون ·

لداود في التمام

عن الذين يتغيرون ·

١ · خلصني يا الله فان المياه قد دخلت حتى الى نفسي · تورطت في حمأة الموت · ولم يعد لي استطاعة بعد · ذهبت الى أعماق البحر وغرقني العاصف ·

٢ · عييت مما أصرخ وبح حلقي · ذبلت عيناي مما اترجى الهي ·

٣ · كثر أكثر من شعر راسي الذين يبغضونني مجانا ·

٤ · واعتز أعدائي الذين يطردونني ظلما ·

٥ · وكنت ارد حينئذ ما لم اختلس · يا الله انت عرفت جهالاتي · وتضجعاتي عنك لم تخف ·

٦ · فلا يخز بي الذين ينتظرونك يا رب · رب القوات ·

٧ · ولا يعير من أجلي الذين يلتمسونك يا الله

ⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ ⲁⲓϣⲉⲡ ⲡⲓ'ϣⲫⲓⲧ ⲉ̀-
ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲡϣⲓⲡⲓ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟ.
ⲏ̄. Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲁ'ⲥ-
ⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲙⲁⲩ: ϫⲉ 'ⲡⲭⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲡⲉⲧⲁϥ-
ⲟⲩⲟⲙⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧ'ϣⲫⲓⲧ
ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.
ⲑ̄. Ⲁⲓⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ'ϣⲫⲓⲧ:
ⲁⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲕ ϩⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
ⲓ̄. Ⲛⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ-
ϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲣⲯⲁ-
ⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲏⲣⲡ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲁ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ-
ⲣⲟⲕ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄.
ⲓ̄ⲁ̄. 'Ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲙ̀'ⲡϯⲙⲁϯ ⲡⲉ Ⲫϯ: ϧⲉⲛ
'ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:
ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲑⲱⲗⲥ.
ⲓ̄ⲃ̄. Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏ-
ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ 'ⲡϣⲱⲕ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲉⲥⲟⲙⲥⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ-
'ⲑⲣⲉϥⲟⲙⲕⲧ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲛⲟⲩⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲉ
ⲟⲩϣⲱϯ ⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲥ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

اسرائيلَ • لأني من اجلِكَ قبلتُ اليَّ
العارِ • وغطّى الخزي وجهي •
٨ • صرتُ منفيًا من اخوتي •
وغريبًا عند بني أُمي • لأن غَيْرَةَ بيتِكَ
أكلتني • وتعييراتِ معيّريكَ جاءت
عليَّ •
٩ • أحنيتُ بالصوم نفسي فصارَ
ذلكَ عارًا لي • جعلتُ لباسي مسحًا
وصرتُ لهم مثلاً •
١٠ • عليَّ تكلّمَ الجالسون في
الأبوابِ • وفيَّ ترنّمَ شرّابِ الخمرِ •
وانا اصعدتُ صلاتي اليكَ
يا ربّ •
١١ • هو زمانُ المسرةِ يا الله • بكثرةِ
رحمتكَ استجِبْ لي • بحقِ خلاصِكَ
خلصني من الطينِ لئلا اوحل •
١٢ • تنجني من الذين يبغضونني
ومن عمقِ المياهِ • لا يغرقني عاصفُ الماء
ولا يبتلعني العمقُ • ولا تطبقِ البئر علي
فاها •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ'Ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲕⲁⲧⲁ 'ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀'Ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

ⲓ̅ⲇ̅. 'Ⲙⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀Ⲭⲱⲗⲉⲙ ϫⲉ ϯϩⲉϫϩⲱϫ.

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡⲁϣⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ'ϣⲫⲓⲧ.

١٣ • أَسْتَمِعْ مني يا ربُّ فانَّ رَحْمَتَكَ صالحةٌ • أنظرْ اليَّ ككثرة رأْفاتِكَ •

١٤ • لاتصرفْ وجهَكَ عن فتاكَ • استمِعْني سَرِيعًا فانّي في شدةٍ •

١٥ • أنظرْ الى نفسي ونجها • منْ أَجل أَعدائي خلصني • لأَنكَ أَنتَ تعرفُ عاري وخزيي وخجلي •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

١٦ • وقدامَكَ جميعُ الذين يحزنونني •

ⲓ̅ⲍ̅. 'Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀.

١٧ • توقعتْ نفسي عارًا وشقوةً •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓϫⲉⲙϥ.

١٨ • وانتظرتُ مَنْ يحزنُ معي فلم يوجدْ • ومن يعزيني فلم اصبْ •

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲧⲁ'Ϧⲣⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ'ⲧⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲉⲙϫ Ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ̀ⲃⲓ: ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲟⲩ'ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ'ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ.

١٩ • وَجعلوا في طَعامي مرارةً • وفي عَطشي سَقوني خلاً • فلتصرْ لهم مائدتهم أَمامهم فخًا ومجازاةً وشكاً •

ⲕ̅. Ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣ'ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉ̀'ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲱⲗϫ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

٢٠ • لِتظلم عيونهم فلا يبصروا • ولينحنِ ظهرهم في كلِ حينٍ •

ⲕ̅ⲁ̅. Ϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ.

٢١ • افضْ عليهمْ رَجزَكَ • وغضبُ سَخطِكَ يُدرِكُهُمْ •

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲧⲟⲩⲉⲣⲃⲓ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲥϣⲏϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

٢٢ • ليكنْ مَنزلُهمْ خرابًا • وفي مساكنِهم لا يَكنْ ساكنٌ • لانهمْ طردُوا الذي ضَرَبتَهُ أنتَ •

ⲕ̅ⲅ̅. Ⲁⲩⲟⲩⲁ̀ϩⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲣϧⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲟⲩⲥ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ.

٢٣ • وزادُوا على أوجاعِ جراحاتي • وزادوا اثمًا على اثمهم • لا يدخلُوا في عدلِكَ • وليُمْحَوْا مِنْ سِفْرِ الأحياء • ومع الصّدِيقِينَ لا يُكتَبُوا •

ⲕ̅ⲇ̅. Ϯϣⲟⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲕϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ Ⲫϯ ⲡⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

٢٤ • أنا بائسٌ ووجعٌ • وخلاصُ وجهِكَ يا اللهُ عضّدَني •

ⲕ̅ⲉ̅. Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ: Ϯⲛⲁϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٢٥ • أسبّحُ اسمَ اللهِ بالتمجيدِ • وارفعَهُ بالتسبيحِ • فيرضِي اللهُ أفضلُ من عجلٍ فتَى يخرجُ قرونًا واظلافًا •

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ.

٢٦ • فليبصرْ ذلكَ الفقراءُ وليفرحُوا • أُطلبُوا اللهَ فتحيا نفسُكمْ ٥

ⲕ̅ⲍ̅. Ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ̀· ⲙ̀ⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲟϣϥⲟⲩ.

٢٧ • لان الرّبَ قد استجابَ للبائسين • ولم يرذلْ مقيَّديهِ •

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

٢٨ • فلتسبّحهُ السّمواتُ والأرضُ • البحرُ وكلُّ ما يَدبُّ فيهِ •

ⲕ̅ⲑ̅. Ϫⲉ Ⲫϯ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲟⲧⲟⲩ.

٢٩ • لان اللهَ يُخلصُ صهيونَ • و تُبنَى مدائنُ اليهوديةِ •

ⲗ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

٣٠ • و يسكنون هناكَ و يرثونَهَا • ونسلُ عبيدِكَ يَسْتَحْوذُ عليها • والذين يحبّونَ اسمَكَ يَسْكُنونَ فِيهَا •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲝ̅ⲑ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲉϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅

المزمور التّاسع والسّتون •

لداود في النجاز
ذكرًا لمّا الرّبّ خلّصهُ •

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀: ⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

١ • اللهُمَّ التفتْ الى مَعونَتِي • يا ربُّ أسرِعْ واَعنِي • ليخزَ وليعيّرَ الذين يلتمسُون نفسِي •

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

٢ • وليرتدَ الى خَلفِ ويَخزَ • الذين يريدُون ان يصنعُوا لي الشّرَّ •

γ̄. Μαρουκοτου ϭατουου ευ'ϣϕιτ ǹϫε ƞηετϫω ǹⲙⲟⲥ ƞⲏⲓ ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲁⲗⲱⲥ.	٣ • وليعُدْ في الحين خازين القائلون لي نعمًا نعمًا •
ⲇ̄. Μαρουθελⲏⲗ ǹⲧⲟⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ǹϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ƞⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ǹⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ǹⲥⲏⲟⲩ ƞⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣƞⲓϣϯ ǹϫⲉ Πⲟ̄ⲥ̄ ǹϫⲉ ƞⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	٤ • وليبتهج ويفرح بك جميع الذين يبتغونك • وليقولوا في كل حين فليعظم الربُّ الذين يحبون خلاصك •
ⲉ̄. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ǹϫⲱⲃ Φϯ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ǹⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ƞⲉⲙ ⲡⲁⲣⲉϥƞⲁϩⲙⲉⲧ: Πⲟ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲥⲕ.	٥ • واما انا فمسكين وفقير اللهم اعني • انت معيني ومخلصي • يا ربُّ فلا تبطؤ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̄ⲍ̄. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲑ̄.
Πⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̄.
Φⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ƞⲉⲙ ƞⲉƞϣⲏⲣⲓ ǹⲒⲱƞⲁⲇⲁⲃ ƞⲉⲙ ƞⲓϣⲟⲣⲡ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓƞ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ذكصا ٢٧ • كاتسما ٩ •
المزمور السبعون •
لداود • ولبني يوناداب والمتقدمين في المأسورين (اي الاسراء الاولون)

ⲁ̄. Φϯ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Πⲟ̄ⲥ̄ ǹⲡⲉⲛ'ⲉⲣⲓϭⲓϣⲓ ϣⲁⲉ̀ƞⲉϩ: Ϧⲉƞ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ƞⲁϩⲙⲉⲧ	١ • عليك يا الله توكلت • فلا تخزني يا ربُّ الى الدهر • بعدلك نجني وانقذني •
ⲃ̄. Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ƞⲁϩⲙⲉⲧ: ϣⲱⲡⲓ ƞⲏⲓ ⲉⲩƞⲟⲩϯ ǹⲣⲉϥϯ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲉⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲟⲣ ⲉ̀'ⲫƞⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ǹⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ƞⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ.	٢ • امل الي سمعك وخلصني • كن لي الهًا ناصرًا • وموضعًا حصينًا لتخلصني • لانك انت هو ثباتي وملجائي •

ⲅ̅. Ⲫϯ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٣ • يا الله نَجِّني مِنْ يدِ الخاطيءِ ومِنْ يَدِ مُخالفِ الناموسِ والظالمِ • لأنكَ انتَ يا ربُّ هو صَبْرِي •

ⲇ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ ̀ⲑⲛⲉϫⲓ.

٤ • الرَّبُّ هو رَجائي مُنذُ صِباي • عَلَيْكَ اسْتَنَدْتُ مُنذُ انا في الحشاء •

ⲉ̅. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ ̀ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲁϣϯ: ⲁ̀ⲣⲉ ⲧⲁϫⲓⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

٥ • ومُنذْ انا في بطنِ امي انتَ هو ناصرِي • بكَ تَسْبِحتي كل حينٍ •

ⲋ̅. Ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲏϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱⲓ ⲛ̀̀ⲥⲙⲟⲩ.

٦ • صِرْتُ مِثلَ آيةٍ للكثيرين • وانتَ معينٌ عزيزٌ • فليمتلئ فمي تسبحًا •

ⲍ̅. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

٧ • لكيما اسبّحُ مجدَك واليومَ كلَّه لعظيم جلالك •

ⲏ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ: ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

٨ • لاتطْرَحْني في زمانِ الشيخوخةِ • ولا تُهْمِلْني عِندَ فَناء قوتي •

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲉⲩϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲫϯ ⲭⲁϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁϩⲟϥ: ϫⲉ ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ.

٩ • لأنَّ أعْدائي تَقاولُوا عَلَيَّ • والذينَ يرْصُدُونَ نَفْسِي توامرُوا جميعًا قائلين • ان اللهَ قَدْ أَهْمَلَهُ أطردُوه فادركُوه • لأن ليسَ لهُ منقذٌ •

ⲓ̅. Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲡⲁⲛⲟⲩϯ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀: ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯ̀ϣⲑⲟⲟⲩⲓⲧ ϧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

١٠ • يا الهي لا تتباعدْ عني • يا الهي اصغِ الى معونتي • ليخزَ وليبادُ الذين يطلبُون نفسي •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	١١ • وليلبسِ العارَ والخزي الذينَ يبتغون مضراتي •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	١٢ • وانا رجوتكَ كلَّ حينٍ • وأزيدُ على كلّ تسبحتكَ •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲱⲧ.	١٣ • فمي يخبرُ بعدلكَ والنهارَ كلّه بخلاصِكَ • لأني لم أعرفْ المكتوباتِ •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ.	١٤ • فادخلُ في قوةِ الربِّ • يا ربُّ ساذكرُ عدلكَ وحدكَ •
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁⲕϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛⲏⲓ Ⲫϯ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϯⲛⲟⲩ ⲉⲓⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ: Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ϯⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲛ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ.	١٥ • الذي علمتني يا اللهُ منذ صباي • والى الآن أخبرُ بعجائبكَ والى الشيخوخةِ والهرمِ • اللهمَّ لاتتركني عنكَ الى ان أخبرَ بذراعِكَ لجميع الجيلَ الآتي •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ Ⲫϯ ϣⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	١٦ • بقوّتكَ وعدلكَ والعظائمَ التي صنعتَها يا اللهُ الى الأعالي •
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲫϯ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ.	١٧ • فمَنْ مثلكَ يا اللهُ؟ اذ أريتني شدائدًا وشرورًا كثيرةً • ثم عدتَ فأحييتني •
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀ⲁⲕ̀ⲑⲣⲉⲥ-	١٨ • ومنْ أعماقِ الأرضِ أيضًا اصعدتني •

ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ.

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ⲕ̅. Ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲥ: ⲉ̀ⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲁ̅.
Ⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲙⲁ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ.

ⲃ̅. Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ.

أفضتْ عليّ ببرّك ثم عدتَ فعزيتني

١٩ • ومن الاعماق أيضاً نشلتني • لأنني انا أعترف لك يا ربّ بآلة مزمور حقّك •

٢٠ • أرتل لك بقيثار يا قدّوس اسرائيل •

٢١ • تبتهج شفتاي اذا ما رتلتُ لك • ونفسي التي خلّصتها • ولساني أيضاً طول النهار يهذّ بعدلك وبرك •

٢٢ • اذا ما خزي وخجل الذين يلتمسون لي الشرور •

المزمور الحادي والسبعون •
لسليمان •

١ • اللهمّ اعطِ حكمك للملك وعدلك لابن الملك • ليحكم لشعبك بالعدل ولفقرائك بالحكم •

٢ • فلتأخذ الجبال والآكام سلامة لشعبك •

ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁ̀ⲙⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.	٣ • ويقضي لمساكين الشعب بعدل • ويخلص بني البائسين • ويذل الباغي •
ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛⲉⲙ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲟϩ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.	٤ • ويدوم مع الشمس وقبل القمر بأجيال الأجيال •
ⲉ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲗⲧⲓⲗⲓ ⲉⲩ̀ⲑⲗⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	٥ • ينزل مثل المطر على الجزة • ومثل قطرات تقطر على الارض •
ⲋ̅. Ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲁⲧⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲓⲟϩ.	٦ • يشرق في أيامه العدل وكثرة السلامة الى ان يضمحل القمر •
ⲍ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲓⲟⲙ ϣⲁ ⲓⲟⲙ. ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	٧ • ويسود من البحر الى البحر ومن النهر الى أقاصي المسكونة •
ⲏ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲗⲉϫϩ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟ̀ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲑⲁⲣⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲓ̀ ϩⲁⲛ ⲇⲱⲣⲟⲛ: ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀Ⲁⲣⲁⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲃⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ.	٨ • تسبق الحبشة فتجثو امامه • وجميع أعدائه يلحسون التراب • ملوك ترسيس والجزائر يقدمون له الهدايا • ملوك العرب وسبا يقربون له العطايا •
ⲑ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ.	٩ • ويسجد له جميع ملوك الأرض • وكل الامم تتعبد له •

ⲓ̅. Ϫⲉ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲉϥ ⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.	١٠ • لانه نجّى المسكين من يد القوي والفقير الذي لم يوجد له معين •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉϥⲉ̀ϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ.	١١ • يرثي للمسكين والبائس • ويخلص أنفس الفقراء •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ϥ̀ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ.	١٢ • وينقذ انفسهم من الرباء والظلم • يكون اسمهم كريمًا لديه •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲀⲣⲁⲃⲓⲁ̀: ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	١٣ • يعيش ويعطي من ذهب أرابيا • ويصلون من أجله كل حين • ويباركونه في كل يوم •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲕϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.	١٤ • يكون سندًا على الارض وعلى اركان الجبال •
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	١٥ • ترتفع ثمرته أفضل من لبنان • ويزهر من المدينة مثل عشب الأرض •
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏ ϥ̀ϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	١٦ • فليكن اسمه مباركًا الى الأبد • وقبل الشمس يدوم اسمه •
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	١٧ • وتتبارك به جميع قبائل الأرض • وكل الأمم تمجده •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

١٨ • مباركٌ الربُّ الهُ اسرائيلَ الصانعُ العجائبَ وَحْدَهُ • مباركٌ اسمُ مَجْدِهِ القدوس الى الدهرِ والى دهرِ الدهرِ • وتمتلئ الأرضُ كُلُها مِنْ مجدِهِ • ليكنْ ليكنْ •

Ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲉⲥⲥⲉ.

تمت تسابيح داود بن يسى •

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲅ̅.
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ

السفر الثالث من الزبور •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲏ̅.
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲃ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲥⲁⲫ

ذكصا ٢٨ •
المزمور الثاني والسبعون •
لآصاف •

ⲁ̅. Ϩⲱⲥ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϣⲁⲧⲉⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϥⲁⲧ: ϣⲁⲧⲉⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ.

١ • ما أصلحُ الهُ اسرائيلَ للمستقيمين بقلوبهم • واما انا فكادتْ الا قليلاً تتزعزعُ قدماي • وعمّا قليلٍ كادتْ تزلُ خطواتي •

ⲃ̅. Ϫⲉ ⲁⲓϫⲟϩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

٢ • لاني غِرتُ على مخالفي الناموسِ • اذ رأيتُ سلامةَ الخطاةِ •

γ̄. Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉⲙⲧⲟⲛ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ.	٣ • لانَ ليسَ راحةٌ في موتهِم • ولا ثباتَ في سياطِهِم •
δ̄. Ϫⲉ ⲥⲉϧⲉⲛ ϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ'ⲛϭⲟ: ⲁⲩϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ.	٤ • لانَ في تعبِ الناسِ ليسَ هُمْ ومعَ البشرِ لا يُجلَدُون • مِنْ أجلِ ذلكَ أخذتهُم الكبرياءُ • اشتملوا ظلماً ونفاقاً •
ε̄. Ⲉⲥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲧ.	٥ • يخرجُ مِثلَ الشّحمِ ظُلمُهُم •
ϛ̄. Ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲁⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁ̀ϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	٦ • جازُوا ورتبُوا ما لقلبِهم • تفكرُوا ونطقُوا بالشّرِ •
ζ̄. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϣⲁ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀'ⲡϭⲓⲥⲓ: ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ϣⲁ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀'ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲁϥⲥⲓⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.	٧ • تكلمُوا حتى الى العلو ظلماً • جعلوا أفواهَهُم حتى الى السّماء • ولسانهُم جازَ على الأرضِ •
η̄. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲕⲟⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲉ̀ϫⲉⲙⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	٨ • مِنْ أجل ذلكَ يرجعُ شعبي الى هَهُنا • وأيامٌ كاملةٌ تُوجَدُ فيهِم •
θ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ: ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ.	٩ • وقالوا كيفَ عَلِمَ اللهُ • او في العلي معرفةٌ •
ῑ. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲉⲣⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲛ: ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٠ • فها هؤلاء خطاةٌ وهم مخصبون • وقد حازوا الغنى الى الدهرِ

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ ⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲓ̀ⲑⲙⲁⲓⲉ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲑⲛⲟⲃⲓ.

١١ ٠ وقلتُ هل ترى باطلاً زكّيتُ قلبي ٠ وغسلتُ بين الأبرياء يديّ ٠

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲟϩⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ : ⲓⲥϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ.

١٢ ٠ وصرتُ مجلوداً طول النهارَ ٠ وتوبيخي الى أوقاتِ الغدواتِ ٠ ان كنتُ قلتُ فاني هكذا أخبرُ ٠

ⲓ̅ⲅ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲑⲏⲉⲧⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ : ⲁⲓⲭⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϣⲁ ϯϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓϧⲁⲉⲩ : ̀ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧϫⲟⲗⲟⲥ ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

١٣ ٠ فها هوذا جيلُ بنيكَ الذي عهدتهُ ٠ وجعلتهُ في قلبي لكي أعلمَ ٠ وهذا هو تعب قدامي ٠ حتى ادخلَ الى موضعِ قدسَ اللهِ وأفهمَ الأواخرِ ٠ لكن من اجلِ غشوشهم وضعتهُم ٠

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲕⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ : ⲡⲱⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲡϣⲁϥⲉ ⲉ̀ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ: ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲛⲉϩⲥⲓ

١٤ ٠ طرحتَهُم حين ارتفعوا ٠ كيفَ صاروا قفراً بغتةً ٠ بادوا وهلكوا من أجلِ اثمهم مثلَ حلمِ المستيقظِ ٠

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ : ϫⲉ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲃⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁ̀ϭⲗⲱⲧ.

١٥ ٠ يا ربُّ تُرذلُ تماثلهم في مدينتكَ ٠ لانه قد احترقَ قلبي وتغيرتِ كُليتاي ٠

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϣⲏϣ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ : ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲏ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ.

١٦ ٠ وانا كنتُ مهاناً ولم اعلمْ ٠ صرتُ كالبهيمةِ عندكَ ٠

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

١٧ ٠ وانا في كل حينٍ معكَ ٠ أمسكتَ بيدي اليمنى ٠

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲟϭⲛⲓ ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ϯⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ: Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲧⲟⲓ ⲡⲉ Ⲫϯ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲏ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ⲁⲕϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲕ.

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲙⲧ ⲉ̀Ⲫϯ: ⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲑⲣⲓϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲧϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

١٨ • وبمشورتك أهديتني وبالمجد قبلتني •

١٩ • لانَ ماذا لي موجودٌ في السماء • وما الذي أريدهُ منك على ألارض • قد فني قلبي وجسدي • اله قلبي ونصيبي هو الله الى الدهر •

٢٠ • لأنَ هاهوذا البعيدون منك يهلكون • استأصلت كل الزناة عنك •

٢١ • وانا نخيرٌ لي الالتصاق بالله • وان اجعل على الربِ اتكالي • لأخبر بكلِ تسابيحك في ابواب ابنة صهيون •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲅ̅.
Ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲥⲁⲫ.

ⲁ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ Ⲫϯ ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ϧⲁⲉ̀: ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟ̀ϩⲓ.

ⲃ̅. Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲑⲏⲉⲧⲁⲕ̀ϫⲫⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ: ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀̀ⲡ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛ̀̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

المزمور الثالث والسبعون •
فهم لآصاف

١ • لماذا أقصيتنا يا الله الى النهاية • اشتدَّ غضبكَ على غنم رعيتك •

٢ • أذكر مجمعك الذي اقتنيته منذ القديم • افتديت قضيب ميراثك • جبل صهيون هذا الذي سكنت فيه •

ⲅ̅. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٣ • ارفعْ يدَكَ على تكبرِهِم الى الغايةِ •

ⲇ̅. Ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲁⲓ.

٤ • كثيرةٌ هي الشّرورِ التي صنعَهَا العدوُّ بقديسيكَ • وافتخرَ بِهَا مبغضوكَ في وسطِ عيدِكَ •

ⲉ̅. Ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ.

٥ • جعلوا آياتِهِم علاماتٍ ولم يعلمُوا •

ⲋ̅. Ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁϩ̀ϣϣⲏⲛ ⲛ̀ϣⲉ.

٦ • مَثلُ طريقُ المدخلِ من فوقَ • وكأنَّهُم في غيضةِ خشبٍ •

ⲍ̅. Ⲁⲩⲕⲱⲣϫ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ: ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁϫⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲁⲩⲣⲁϧⲧⲉ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ: ⲁⲩⲣⲱⲕϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ.

٧ • قطعوا بالفؤسِ أبوابَهَا • وبفأسٍ ومعولٍ معًا طرحُوها الى أسفلِ • أحرقُوا موضعَكَ المقدسِ بالنارِ •

ⲏ̅. Ⲁⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲙⲟⲛ ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ.

٨ • دنسُوا على الأرضِ مَسْكنَ اسمِكَ • قالُ في قلبِهِم كلُ جنسِهِم جميعًا • هلمّ فلنبطلُ أعيادَ الرّبِ من الارضِ • آياتُنا لم نراهَا • ليس نبيٌ موجودٌ ولا يعرفُنَا بعد •

ⲑ̅. Ϣⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲫϯ ̀ϥϯϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧϯⲟⲩⲃⲏⲛ ̀ϥϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁϧⲁⲉ̀.

٩ • الى متى يعيّرُ العدوُّ • والمقاومُ لنا يُغضِبُ اسمَكَ الى الغايةِ •

ι̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲭ̀ⲛⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲕ ϣⲁⲉ̀ⲃⲟⲗ.

١٠ • لماذا تردُّ يدكَ ويمينكَ منْ وسطِ حضنكَ الى الانقضاء •

ι̅α̅. Ⲫϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁϥⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

١١ • أمّا الله فهو ملكنا قبل الدهور • صَنعَ خلاصاً في وسطِ الارضِ •

ι̅β̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ.

١٢ • أنتَ شددتَ البحرَ بقوتكَ • انت سحقتَ رؤوسَ التنانينِ على المياهِ •

ι̅γ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲗⲉⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲁⲩϣ.

١٣ • أنتَ رضضتَ رؤوسَ التنين • وأعطيتهُ طعاماً لشعبِ الحبشةِ •

ι̅δ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕ̀ⲑⲣⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲱⲟⲩⲓ̀: ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲫⲱⲕ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ.

١٤ • أنتَ فجرتَ العيونَ والأودية • أنت جففتَ الانهارَ الزاخرةَ • لكَ هوَ النهارُ • ولكَ هو الليلُ أيضاً • أنتَ هيأتَ الشمسَ والقمرَ •

ι̅ε̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲡⲓϣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲛϣⲱⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱ̀ⲟⲩ.

١٥ • أنتَ صنعتَ جميعَ حدودَ الارضِ • الصيفُ والربيعُ أنتَ خلقتهما •

ι̅ϛ̅. Ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲕ: ϫⲉ ⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲁϥϯϣⲱϣ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲁϥϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲉⲣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲕⲓ ϣⲁϧⲁⲉ̀.

١٦ • فاذكرْ خليقتكَ هذه • ان العدوَ عيّرَ الربَّ • والشعبَ الجاهلَ أسخطَ اسمكَ • لا تسلّم الى الوحوشِ نفساً معترفةً بكَ • ولا تنسَ أنفسَ البائسينَ الى الغايةِ •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲏⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲙ̀ⲡⲉⲛ̓ⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲁϥϭⲓϣⲓⲡⲓ: ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲁⲩⲃ ⲉⲩⲉ̀̓ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

١٧ . انظرْ الى عهدِكَ . لانَّ مظلمي الأرضِ قد ملأُوا البيوتَ اثمًا . لا يرجعَ المتواضعُ خازيًا . الفقيرُ والبائسُ يسبّحان اسمَكَ .

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲫϯ ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲁϩⲁⲡ: ⲁ̀ⲣⲓ̓ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.

١٨ . قُمْ يا اللهُ فاقضِ لقضائي . أُذكُرْ التعييرات التي صنعَها لكَ الجاهلُ النهارَ اجمع .

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀̓ⲧ̓ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ̓ⲑⲙⲉⲧϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀̓ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

١٩ . ولا تنسَ صوتَ المتضرّعين اليكَ . كبرياء مبغضيكَ قدْ ارتفعَ اليكَ في كلِ حينٍ .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲕ̅ⲑ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲇ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ̓Ⲁⲥⲁⲫ ⲉ̀̓ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲕⲟ

ذكصا ٢٩ .

المزمور الرّابع والسّبعون .

تسبحة لآصاف

في الآخرة وعدم الفساد .

ⲁ̅. Ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲫϯ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ̓ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

١ . نَعترفُ لكَ يا اللهُ . نَعترفُ لكَ . وندعُو باسمِكَ . واحدّثُ بجميع عجائبِكَ . اذا ما أخذتُ وقتًا فانا احكمُ بالاستقامةِ .

ⲃ̅. Ⲁϥⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥ̓ⲧⲩⲗⲟⲥ: ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲁⲣⲁ-

٢ . ذابتِ الأرضُ وسائرُ القاطنين فيها . انا ثبّتُّ عُمُدَها . قلتُ للخالفي

ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁⲡ ⲉ̀ⲡϭⲓⲥⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫ︦ⲧ︦ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.

الناموس لا تخالفوا الناموس. وللذين يخطيئون لا تعلوا قرنكم . ولا ترفعوا الى العلاء قرنكم . لا تتكلموا على الله بالظلم .

ⲅ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲟⲩⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϣⲁϥⲉ : ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲟⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲡⲉ : ⲫⲁⲓ ϣⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϣⲁϥϭⲁⲥϥ.

٣ . فانه لا من المخارج ولا من المغارب . ولا من الجبال المقفرة . لان الله هو الديان . لهذا يضع ولهذا يرفع.

ⲇ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲙ̀Ⲡⲟ︦ⲥ︦ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̀ⲏⲣⲡ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ⲉϥⲑⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ.

٤ . لان بيدي الرب كأساً ممتلئة خمراً صرفاً ممتزجاً . وأمالها من هذا الى هذا .

ⲉ̅. Ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲥⲟⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲁϥⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.

٥ . لكن عكرها لم يهرق . يشرب منه كل خطاة الأرض .

ⲋ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

٦ . وأنا فابتهج الى الأبد وأرتل لاله يعقوب .

ⲍ̅. ϯⲛⲁϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲙⲏⲓ.

٧ . أحطم جميع قرون الخطاة . ويرتفع قرن الصديقين .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲉ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲥⲁⲫ : ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲥ: ϯϩⲱⲇⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ.

المزمور الخامس والسبعون .

لآصاف في التمام . وفي التسابيح . تسبحة من اجل السرياني (اي الأشوري)

ⲁ̅. Ϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ϧⲉⲛ

١ . الله ظاهر في

ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ : ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ.	اليهودية • وعظيم هو اسمه في اسرائيل • صَارَ موضعهُ بسلامٍ ومسكنهُ في صهيُونَ •
ⲃ̅. Ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲫⲓϯ : ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.	٢ • هُناكَ سَحَقَ عزة قسيهُم • سلاحًا وسيفًا وحربًا •
ⲅ̅. Ⲭⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	٣ • انتَ تضيءُ بالعجبِ من الجبالِ الأبديةِ •
ⲇ̅. Ⲁⲩϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙϩⲗⲓ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	٤ • اضطربَ كل السفهاءِ بقلبهم • هجعُوا في نومهم ولم يجدُوا شيئًا جميعَ الرجالَ الذين الغنى بأيديهم •
ⲉ̅. Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁⲩϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲛⲓϩⲑⲱⲣ.	٥ • من انتهارِكَ يا الهُ يعقوبَ نَامَ الركّابُ على الخيلِ •
ⲋ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣϯ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁⲕ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ.	٦ • انتَ هو مرهُوبٌ • فمَن يقاومُكَ • مذ الزمان رجزك كائن •
ⲍ̅. Ⲁⲕⲑⲱⲛⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ : ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	٧ • قدَّرت حكمًا من السماء • الأرضُ فزعَتْ وصمتَتْ •
ⲏ̅. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.	٨ • عندَ ما يقومُ اللهُ للحكمِ ليخلصَ كلِ وُدعاء الارضِ •

ⲑ̅. Ϫⲉ ̓ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ̓ⲡⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁⲕ.
ⲓ̅. Ⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲡⲉⲧⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲇⲱⲣⲟⲛ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓ-
̓ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀-
ϩⲟϯ ϧⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ.

٩ • لأنّ فكرَ الانسانِ يعترفُ لكَ •
و بقيّةُ الفكرِ يُعيّدُ لكَ •
١٠ • أنذُرُوا وأوفُوا للربِّ الهكُم •
كلَّ المحيطين به يقدّمون له
القرابين •
١١ • المرهوبُ والذي ينزعُ أرواحَ
الرؤساء • المخوفُ عِندَ جميعَ ملوك
الأرضِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲋ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ ̓Ⲁⲥⲁⲫ
ⲉ̀̓ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀ϫⲉⲛ ̓Ⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ

المزمور السادس والسبعون •
لآصاف
في الآخرة • وعن ايديثون •

ⲁ̅. Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ̓ⲥⲙⲏ ⲉ̀̓ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉⲙ ⲧⲁ̓ⲥⲙⲏ ⲉ̀ϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ-
ϯ̓ϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ̓ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟϫ-
ϩⲉϫ: ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ⲛ̀̓ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ-
ϫⲓϫ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
̓ϣⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲑⲣⲟⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲁⲥ: ⲁⲓⲉⲣ̓ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀-
Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ̓ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.
ⲅ̅. Ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲁⲛⲓ̀ⲣⲉϩ

• بصوتي الى الربِّ صرختُ •
وصوتي الى اللهِ • فأصغَى اليَّ في يوم
شدّتي • التمستُ اللهَ بيديَّ • في الليلِ
قدامهُ فلم أطغْ •
٢ • ولم تشأ نفسي ان تُعزّى • ذكرتُ
اللهَ ففرحتُ • تلوتُ فصغرتْ
روحي •
٣ • سبقتْ جميع أعدائي

ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲓ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ : ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣ-
ⲭⲉⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲓⲉⲣ-
ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ-
ⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ·

ⲇ̅. Ⲛⲁⲓ̀ⲉⲣϣⲱϥⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲙ̀-
ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲙⲏ ̀ϥⲛⲁⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ
ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϯⲙⲁϯ.

ⲉ̅. Ⲓⲉ ̀ϥⲛⲁϣⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ-
ϧⲁⲉ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ : ⲙⲏ ̀ϥⲛⲁ-
ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ϯ︦ : ⲙⲏ ̀ϥⲛⲁ-
ⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ϫⲱⲛⲧ .

ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲉⲣ-
ϩⲏⲧⲥ : ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ̀ⲡϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲙ ⲙ̀-
ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲍ̅. Ⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ϯⲛⲁⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲓⲥϫⲉⲛ ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.

ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ-
̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀.

ⲑ̅. Ⲫ︦ϯ︦ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏ-
ϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫ︦ϯ︦ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ

فأدركتَ المحارسَ • قلقتُ ولم أتكلّم •
تفكّرتُ في الأيامِ الاولى •
وتذكرتُ في السنين الابديةِ فهذذتُ
الليل بقلبي •

٤ • تفرغتُ وفحصتُ روحي • هل
يقصيني الربُّ الى الأبدِ • ولا يعودُ ان
يسرّ بعدُ •

٥ • او يقطعُ رحمتهُ الى الانقضاء
من جيلٍ الى جيلٍ • هل ينسى الله ان
يترأفَ • او هل يمنعُ في سخطهِ
رأفاتهِ •

٦ • فقلتُ الآن ابتدأتُ • هذا هو
تغييرُ يمين العليّ •

٧ • تذكرتُ أعمالَ الربِ • لاني
اتذكرُ منذُ الابتداء عجائبك •

٨ • واهذُ بسائرِ أعمالك • وأكون
مدمنًا في افعالك •

٩ • اللهمّ في القدس طريقك •
أيُّ الهٍ عظيمٌ مثلُ الهنا • انتَ هو الله صانعُ

ⲛ̀ϩⲁⲛ'ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ : ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ.	العجائبَ . أظهرتَ في الشعوبِ قوتَكَ . خلصتَ بذراعِكَ شعبَكَ . بني يعقوبَ و يوسفَ .
ⲓ̅. Ⲫϯ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲟϯ: ⲁⲩ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛ 'ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ.	١٠ . أبصرتكَ المياهُ يا اللهُ . رأتكَ المياهُ ففزعتِ . اضطربتْ اللججُ من كثرةِ دوي المياهِ .
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ⲥⲙⲏ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ: 'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ'ⲧⲣⲟⲭⲟⲥ.	١١ . اعطتْ السحابُ صوتَها . لانَ سهامَكَ تسير . صوت رعدكَ في البكرةِ .
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲛⲉⲕⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ : ⲁϥⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ'ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ·	١٢ . أضاءتْ بروقُكَ المسكونةَ . تزلزلتْ الأرضُ وارتعدتْ .
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲫϯ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 'ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲁⲙ̀ⲙⲟ̀ϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲱ̀ⲛⲟⲩ.	١٣ . يا اللهُ في البحرِ طريقُكَ . ومسالكُكَ في المياهِ الكثيرةِ وآثارُكَ لا تُعرفْ .
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ 'ⲧϫⲓϫ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ 'Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ.	١٤ . اهديتَ شعبَكَ كالغنمِ بيدِ موسى وهارونَ .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅.	ذكصا ٣٠ . كاتسما عاشرة .
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲋ̅.	المزمور السابع والسبعون .
ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ 'Ⲁⲥⲁⲫ	فهم لاصاف .
ⲁ̅. Ⲙⲁϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ:	١ . أنصتْ يا شعبي الى ناموسي .

ⲣⲉⲕ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ.

أميلوا أذانكم الى كلام فمي •

ⲃ̄. Ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ.

٢ • أفتح بالامثال فمي • وانطق بالخفيات منذ الابتداء •

ⲅ̄. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁ ⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ.

٣ • التي سمعناها وعلمناها وأباؤنا أخبرونا • ولم يخفوا عن بنيهم الى الجيل الآخر •

ⲇ̄. Ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲛⲓ'ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.

٤ • اذ يخبرون بتسابيح الرب وقدرته والعجائب التي صنعها

ⲉ̄. Ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ 'ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

٥ • اذ أقام الشهادة في يعقوب • ووضع الناموس في اسرائيل • الذي أوصى به لابائنا لكي يعرفوا بهما أبناءهم •

ⲋ̄. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁ'ϫⲫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

٦ • لكيما يعلم الجيل الآخر • البنين الذين يولدون • فيقومون و يخبرون بهما أبناءهم •

ⲍ̄. Ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ϣⲧⲉⲙⲉⲣ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲓⲟϯ.

٧ • لكي يجعلوا رجاءهم بالله • ولا ينسوا أعمال الله • و يلتمسوا وصاياه • لئلا يصيروا مثل آبائهم •

ⲏ̄. Ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉϥϯϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀-

٨ • جيلاً شريراً ممرمراً مارداً • الجيل الذي

ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁϩϯ ⲛⲉⲙ Ⲫϯ.

لم يستقم قلبهُ • ولا آمنت بالله روحهُ •

ⲑ. Ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲁⲩϭⲱⲗⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲓϯ: ⲁⲩⲫⲟⲛϩⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.

٩ • بنوا افرام أوتروا ورموا بالقسي • انهزموا في يوم الحرب •

ⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ.

١٠ • ولم يحفظوا عهدَ الله • ولم يهووا ان يسلكوا في ناموسه •

ⲓⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

١١ • ونسوا اعالهُ الحسنة وعجائبه التي أراهم •

ⲓⲃ. Ⲛⲓ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲟϯ ϧⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ ϧⲉⲛ 'ⲧⲕⲟⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲓ.

١٢ • العجائبُ التي صنعها قدامَ أبائهم • في أرضِ مصرَ في حقلِ صاعانَ •

ⲓⲅ. Ⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀'ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ: ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ.

١٣ • اذ شقَّ البحرَ فأجازهم فيه • أوقفَ المياهَ كزقٍ • وهداهم بالسحابة في النهار • وفي الليل كله بضوء النار •

ⲓⲇ. Ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ϩⲓ 'ⲡϣⲁϥⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ'ⲧⲥⲱⲟⲩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲉϥⲟϣ: ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ.

١٤ • شقَّ صخرةً في البرية • وسقاهم كمن عمقٍ كثيرٍ • وأخرجَ ماءً من صخرةٍ • فجرت الأمواه كالانهار •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ'ⲟⲣⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ.

١٥ · ثم عادوا أيضًا ليخطئوا اليه · وأغضبوا العلي حيث ليس ماء ·

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ϧⲣⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.

١٦ · وجربوا الله في قلوبهم · ليسألوا أطعمةً لانفسهم ·

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲛ 'ϥⲛⲁ'ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩ'ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ϩⲓ 'ⲡϣⲁϥⲉ: ϫⲉ ⲁϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ'ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϯ ⲱⲓⲕ ⲟⲛ: ⲓⲉ ⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲛⲟⲩ'ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

١٧ · فوقعوا في الله قائلين · هل يقدر الله ان يهيء مائدةً في البرية · لانه ضرب الصخرة فانحدرت المياه وفاضت الأودية · فهل يقدر ان يعطي خبزًا أيضًا · او يهيء مائدةً لشعبه ·

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲑⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ: ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ 'ⲡⲓⲓ̄ⲥ̄ⲣ̄ⲁ̄ⲏ̄ⲗ.

١٨ · من اجل هذا سمع الله وطرحهم الى خلف · واشتعلت النار في يعقوب · وأتى الرجز على اسرائيل ·

ⲓ̅ⲑ̅. Ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀Ⲫϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ.

١٩ · لأنهم لم يؤمنوا بالله · ولا اتكلوا على خلاصه ·

ⲕ̅. Ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲥⲁ'ⲡϣⲱⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ: ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ: 'ⲡⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲙϥ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲣⲱⲙⲓ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ'ϧⲣⲉ ⲉⲩⲥⲓ.

٢٠ · فأمر السحاب من فوق · وفتح أبواب السماء · وامطر عليهم منًّا ليأكلوا · وخبز السماء أعطاهم · وأكل الانسان من خبز الملائكة · وأرسل لهم طعامًا للشبع ·

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲧ.	٢١ • اهاجَ التيمنَ من السماء • واتى بقوتهِ بالغربي •
ⲕ̅ⲃ̅. Ⲁϥϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲝ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.	٢٢ • وامطرَ عليهم لحوماً مثلَ الترابِ • وكرملِ البحرِ طيوراً مجنحة • وسقطت في وسطِ معسكرِهم حولَ محلاتهم •
ⲕ̅ⲅ̅. Ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲁϥⲉⲛⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲣⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀.	٢٣ • فاكلوا وشبعوا جداً • واتاهم بشهوتهم ولم يعجزوا من رغبتهم •
ⲕ̅ⲇ̅. Ⲉⲧⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲟⲩϧⲣⲉ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ ̀ⲡϫⲱⲛⲧ ⲙ̀Ⲫϯ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.	٢٤ • واذ كان طعامهم بعدُ في افواههم طاعَ عليهم رجزُ الله •
ⲕ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁϥⲥⲟⲛϩⲟⲩ.	٢٥ • وقتلَ اكثرهم وعرقلَ مختاري اسرائيل •
ⲕ̅ⲋ̅. Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ.	٢٦ • وفي هذه كلها اخطأوا اليه ايضاً • ولم يؤمنوا بعجائبه •
ⲕ̅ⲍ̅. Ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲗⲉⲙ.	٢٧ فنيت ايامهم بالباطلِ وسنوهم بسرعةٍ •
ⲕ̅ⲏ̅. Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲟⲧⲉ ⲉ̀ϣⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲣⲡⲟⲩ ϩⲁ Ⲫϯ.	٢٧ • فلما قتلهم حينئذٍ كانوا يطلبونه ورجعوا وبكروا الى اللهِ •
ⲕ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ Ⲫϯ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱϯ.	٢٩ • وذكروا ان الله هو معينهم • والله العلي هو منقذهم •

ⲗ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲁⲥ.

٣٠ • فاحبوه بافواههم • وكذبوا به بالسنتهم •

ⲗ̅ⲁ̅. Ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ.

٣١ • اما قلبهم فلم يكن مستقيماً معهُ • ولا صدقوا عهدهُ •

ⲗ̅ⲃ̅. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ: ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ.

٣٢ • اما هو رؤوف • يغفر لهم خطاياهم ولا يبيدهم •

ⲗ̅ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉⲑⲣⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲑⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲟϩ.

٣٣ • ويكثر في ان يرد غضبهُ • ولم يشعله كل رجزهِ •

ⲗ̅ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲝ ⲛⲉ: ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁϥⲕⲟⲧϥ ϫⲉ: ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϩⲓ ̀ⲡϣⲁϥⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ,

٣٤ • وذكر انهم اجساد • روح اذا ذهب لم يعد بعدُ • كم من مرة مرمروهُ في البرية • واغضبوهُ في مكان عديم الماء • ورجعوا وجربوا الله • واغاظوا قدوس اسرائيل •

ⲗ̅ⲉ̅. Ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

٣٥ • ولم يذكروا يدهُ في اليوم الذي انقذهم فيه من يد محزنيهم •

ⲗ̅ⲋ̅. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲕⲟⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲓ.

٣٦ • حيث جعل بمصر علاماته وعجائبه في حقل صاعان •

ⲗ̅ⲍ̅. Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲥⲛⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲉⲃⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϣⲧⲉⲙⲥⲱ: ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲁϥⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲟⲩⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁⲕⲱⲟⲩ.

٣٧ . اذ حوّلَ انهارَهُم الى دمٍ . ومياهَهُم النابعة لكيلا يشربوا . ارسل عليهم ذُبابَ الكلبِ فاكلهم . والضفادع فافسدتهم .

ⲗ̅ⲏ̅. Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲧⲏϣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣϫⲉ.

٣٨ . واسلمَ اثمارَهُم للقملِ . وتعبهُم للجرادِ .

ⲗ̅ⲑ̅. Ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲗⲙ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲕⲉⲛⲟⲩϩⲓ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲭⲛⲏ.

٣٩ . قتلَ بالبردِ كرومَهم . وتوتهم بالصقيعِ .

ⲙ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲗⲙ̀ⲫⲉ: ⲛⲉⲙ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ.

٤٠ . واسلمَ الى البردِ بهائمهم . وكل ما لهم للنارِ .

ⲙ̅ⲁ̅. Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ.

٤١ . ارسلَ عليهم سخطُ غضبهِ . غضبًا ورجزًا وشدةً ارسلها علي ايدي ملائكةٍ اشرارٍ .

ⲙ̅ⲃ̅. Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ̀ⲫⲙⲟⲩ.

٤٢ . صنعَ طريقًا لغضبهِ ولم يرثِ من الموتِ لانفسهم . و بهائمهم حبسها الى داخلِ الموتِ .

ⲙ̅ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ: ̀ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϧⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

٤٣ . واهلكَ كلَّ بكرٍ في مصرَ . اوائلَ اتعابهم في مساكنهم .

ⲙ̅ⲇ̅. Ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

٤٤ . وساقَ شعبهُ مثلَ الغنمِ . واخرجهم

ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲓ

كقطيعِ الغنمِ الى البريةِ •

ⲙ̅ⲉ̅. Ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲟϯ: ⲛⲟⲩⲭⲉϫⲁϫⲓ ⲁ̀ ⲫ̀ⲓⲟⲙ ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ.

٤٥ • هداهُم بالرجاء فلم يجزعوا • وغطّى البحرِ لاعدائِهم •

ⲙ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥ̀ϫⲫⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

٤٦ • وادخلهُم الى جبلِ موضعه المقدسِ • هذا الجبلِ الذي اقتنتهُ يمينهُ •

ⲙ̅ⲍ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲟ: ⲁϥϯⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.

٤٧ • وأخرجَ أُمماً من قدامِ وجههم وورثهُم بحبلِ ميراثِ العطيةِ • وأسكنَ في مساكنِهم قبائلَ اسرائيلَ •

ⲙ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲁⲩ̀ⲑⲣⲉ Ⲫϯ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲁⲧϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲓⲟϯ.

٤٨ • فجربوا ومرمروا الإلهَ العليَّ • ولم يحفظوا شهاداتِهِ • ورجعوا وصاروا غير موفقين مثلَ آبائِهم •

ⲙ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲫⲓϯ ⲉⲥⲕⲱⲗϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ⲑⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲁⲩϯⲭⲟϩ ⲛⲁϥ.

٤٩ • وانقلبوا مثلَ القوسِ المعوجةِ • وأغضبوه على آكامِهم • وبمنحوتاتِ أيديهم أغاروه •

ⲛ̅. Ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲁϥϩⲓ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉϣ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

٥٠ • سمعَ اللهُ وتغافلَ عنهم • ورذلَ اسرائيلَ جداً •

ⲛ̅ⲁ̅. Ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲩⲗⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛ̀ⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

٥١ • وأقصى نحلةَ شيلومَ • ومسكنهُ لم يسكنْ مع الناسِ •

ⲛ̄ⲃ̄. Ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲓ ⲉ̀'ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.

٥٢ • وأسلَمَ قوّتهُم للسّبي • وجمالَهُم الى يدِ اعدائهِم •

ⲛ̄ⲅ̄. Ⲁϥⲙⲁϣⲑⲁⲙ ⲉ̀'ϩⲣⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀'ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ 'ⲧⲥⲏϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁϥϩⲓ'ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

٥٣ • وحبسَ شعبهُ بالسيفِ • وتغافلَ عن ميراثهِ •

ⲛ̄ⲇ̄. Ⲛⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲁϥⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϩⲏⲃⲓ.

٥٤ • فأكلتْ النارُ أحداثهُم • وابكارهُم لم ينُحنَ •

ⲛ̄ⲉ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲃ ⲁⲩϩⲉⲓ ⲛ̀'ⲧⲥⲏϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

٥٥ • وكهنتُهُم وقعوا بالسيفِ • وأراملهُم لم يبكين عليهِم •

ⲛ̄ⲋ̄. Ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲑⲁϧⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ 'ⲡⲏⲣⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ'ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

٥٦ • واستيقظَ اللهُ كالنائمِ • مثلُ الجبّارِ المفيقِ من الخمرِ •

ⲛ̄ⲍ̄. Ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ'ϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

٥٧ • فضربَ أعداءهُ الى ورائهِم • وأعطاهُم عاراً ابدياً •

ⲛ̄ⲏ̄. Ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀'ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲟⲧⲡⲥ.

٥٨ • وأقصى محلّةَ يوسفَ • ولم يخترْ قبيلةَ أفرامَ •

ⲛ̄ⲑ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ 'ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ: ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.

٥٩ • واختارَ سبطَ يهوذا • جبلَ صهيونَ الذي أحبَّ •

ⲝ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲛⲓⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٦٠ • وبنى مثلَ وحيدِ القرنِ موضعهُ المقدّس • واسّسهُ على الارضِ الى الأبدِ •

ⲝ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲟ̀ϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

٦١ • واختارَ داوُدَ عبدَهُ • وأَخذهُ من قطيعِ الغنمِ •

ⲝ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲓ: ⲉⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲧⲉϥ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

٦٢ • ومن خلفِ المرضِعاتِ أَخذَهُ • ليَرعَى يعقُوبَ عبدَهُ واسرائيلَ ميراثَهُ

ⲝ̅ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

٦٣ • فرعاهم بدعةِ قلبِهِ • وبفهمِ يديهِ أهداهُم •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲏ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ 'Ⲁⲥⲁⲫ

ذكصا ٣١ •

المزمور الثّامن والسّبعون

لآصاف •

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲁⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁⲩⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲓϫⲓ.

١ • اللهمَّ انَّ الاممَ قَدْ دَخلُوا ميِراثَكَ • ونَجّسُوا هَيْكلَكَ المقدسِ • جعلوا اورُشَليمَ مثل محرسٍ •

ⲃ̅. Ⲁⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀'ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ: ⲛⲓⲁϥⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.

٢ • جَعَلُوا أمواتَ عَبيدِكَ طَعَاماً لِطُيُورِ السّماءِ • ولحومَ قديسيكَ لوحُوشِ الأَرضِ •

ⲅ̅. Ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩ'ⲥⲛⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲙ̀'ⲡⲕⲱϯ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲕⲟⲥⲟⲩ.

٣ • أَهْرَقُوا دماءَهُمْ مثلَ الماءِ حَولَ اورُشَليمَ • وليس مَنْ يَدْفنهُمْ •

ⲇ̅. Ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ'ϣϥⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ: ⲟⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

ⲉ̅. Ϣⲁ'ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'ⲭⲛⲁϫⲱⲛⲧ ϣⲁⲃⲁⲉ̀: ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲭⲟϩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ.

ⲋ̅. Ⲭⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ.

ⲍ̅. 'Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣ'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁϩⲟⲛ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

ⲏ̅. Ⲁⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲑⲃⲉ 'ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

ⲑ̅. Ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϯ.

ⲓ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉ̀'ⲡϭⲓⲙ̀'ⲡϣⲓϣ ⲙ̀'ⲡ'ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٤ • فصرنا عاراً لجيرانَنا • وهزؤاً وسخريةً للذين حولَنا •

٥ • الى متى يارب تسخط الى الغايةِ • وتتقدُ كالنارِ غيرتُكَ

٦ • ادفق رِجزك على الأمَمِ الذين لا يعرفونك • وعلى الممالكِ الذين لا يدعون باسمِكَ • لأنهم قد أكلُوا يعقوبَ وخربُوا موضعَهُ •

٧ • لا تذكر آثامَنا الاولى • سريعاً فلتدركنا رأفاتُكَ • لاننا قد افتقرنا جداً •

٨ • اعنّا يا الله مخلِصنا مِنْ اجلِ مَجْدِ اسْمِكَ • يا ربُّ نجّنا وتغفرُ لنَا خطايانا مِنْ اجلِ اسْمِكَ •

٩ • لئلا يُقَالُ في الأُممِ اينَ هُوَ الاهُهُم •

١٠ • وليعلمْ في الامم قدامَ أعيننَا • انتقامُ دمِ عبيدِكَ المسفوكِ •

ⲓⲁ. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛϫⲉ ⲡϥⲓⲁϩⲟⲙ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲩⲓ ⲙⲡⲉⲥⲉⲥ.

١١ • وليدخلْ قدامَك تنهدُ المقيدين •

ⲓⲃ. Ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲱⲃϣ ⲙⲁϫⲫⲟ ⲛⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ.

١٢ • وكعظمةِ ذراعِكَ اقتنِ بني المقتولين •

ⲓⲅ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲍ ⲛⲕⲱⲃ ⲉ'ϧⲣⲏⲓ ⲉⲕⲉⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ: ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϣⲱϣ ⲉⲧⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁⲕ ⲛϧⲏⲧϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

١٣ • جازِ جيرانِنا سبعةَ أضعافٍ في احضانِهم • بعارِهم الذي عيرُوكَ بهِ يا ربُّ •

ⲓⲇ. 'Ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟϩⲓ: ⲁⲛⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉϫⲱ ⲙⲡⲉⲕ'ⲥⲙⲟⲩ.

١٤ • لأنا نحنُ شعْبكَ وغنمُ رعيتِكَ • شاكرِين لكَ الى الدهرِ • من جيلٍ الى جيلٍ نخبرُ بتسبحتِكَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲟ̅ⲑ̅.

ⲛⲧⲉ 'Ⲁⲥⲁⲫ: ⲉ'ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲟⲃⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: ϯϩⲱⲇⲏ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲀⲥⲥⲩⲣⲓⲟⲥ.

المزمور التّاسع والسّبعون •

لآصاف في الآخرة

شهادةً على المتغيرين •

تسبحة على الاشوريين •

ⲁ. Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲫⲏⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ'ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱϥ ⲛⲒⲱⲥⲏⲫ ⲙ'ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ.

١ • يا راعِيَ اسرْائيلَ انصتْ • ياهدِيَ يوسُفَ كالخروفِ •

ⲃ. Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉⲃⲟⲗⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲛⲈⲫⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ'ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲛ.

٢ • ياجالسُ على الشاروبيم اظْهَرْ قدامَ افرامَ و بنيامينَ ومنسّى • أنهِضْ قوتَكَ وهلمّ لخلاصِنا •

ⲅ̅. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫϯ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	٣ • يا اللهُ اردِدْنا ولينرْ وجهُكَ علينا فنَخلُصَ •
ⲇ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ϣⲁ ⲑⲛⲁⲩ ⲕ̀ϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.	٤ • أيها الربُّ الهَ القواتِ • الى متى تسخطُ على صلوةِ عبدكَ •
ⲉ̅. Ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧ̀ⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲉⲣⲙⲏ.	٥ • قد أطعمتَنا خُبزَ الدموعِ • وسقيتَنا العبراتِ بالكيلِ •
ⲋ̅. Ⲁⲕⲭⲁⲛ ⲉⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲑⲉϣⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.	٦ • جعلتَنا مناظرةً لجيرانِنا • واستهزأَ بنا أعداؤُنا •
ⲍ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.	٧ • يا ربُّ الهَ القواتِ اردِدْنا • ولينرْ وجهُكَ علينا فنَخلُصَ •
ⲏ̅. Ⲁⲕⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲕⲧⲱϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲁⲕϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲥ.	٨ • نقلتَ كرمةً من مصرَ • أخرجتَ أمماً ونصبتَها • طرقتَ امامَها •
ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲧⲱϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲛⲟⲩⲛⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲧⲉⲥϧⲏⲓⲃⲓ ⲁⲥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥϫⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.	٩ • وغرستَ اصولَها فامتلأتِ الارضُ • غطّى على الجبالِ ظلُّها • واغصانُها على أرزِ الالهِ •
ⲓ̅. Ⲁⲥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲥ̀ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲫ̀ⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩⲗϫ ϣⲁ ⲫ̀ⲓⲁⲣⲟ.	١٠ • ومدّتْ قضبانَها الى البحرِ والى النهرِ فروعَها •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲕⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲟⲃⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉϭⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	١١ • فلماذا هدمتَ سياجَها • فيقتطفُها كلُّ عابري الطريقِ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲁϩ ̀ϣϣⲏⲛ: ⲟⲩⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁϥⲙⲉⲛⲛⲏⲧⲥ.

١٢ • افسدَها خنزيرُ الجبلِ من الغابِ • ورعاها حمارُ الوحشِ •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲕⲟⲧⲕ ϫⲉ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ̀ⲡϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ: ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ: ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥϭⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.

١٣ • يا ربُّ الهَ القواتِ ارجعْ الآن واطلعْ من السّماء • وانظرْ وتعاهدْ هذه الكرمةِ • اصلحَها وثبتَها • هذه التي غرستها يمينُكَ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛⲁⲕ.

١٤ • وعلى ابن الانسان هذا الذي شدَّدتَهُ لكَ •

ⲓ̅ⲉ̅. Ϫⲉ ⲁⲩⲣⲟⲕϩⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ̀ϭⲣⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ̀ⲧⲉ̀ⲛⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ.

١٥ • لانهُم قد احرقوُها بالنارِ وقلبوُهَا • من انتهارِ وجهِكَ يهلكونَ •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲉⲛⲉⲛ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

١٦ • فلتكنْ يدُكَ على انسانِ يمينِكَ • وعَلَى ابنِ الانسانِ هذا الذي شدَّدتَهُ لكَ • فلا نبتعدُ عنكَ فتحيينَا • وندعو باسمِكَ •

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲟ̀ⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ.

١٧ • ايها الربُّ الهَ القواتِ اردِدْنا • ولينرْ وجهُكَ علينا فنخلُصَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ ̀Ⲁⲥⲁⲫ.
̀Ⲉⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ̀ϩⲣⲱⲧ.

المزمور الثمانون •
لآصاف
في التمام لاجل المعاصر •

ⲁ̅. Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̅Ⲫ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲛⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ: ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ̅ⲧ̅ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

١ • ابتهجُوا باللهِ معيننَا • هللوا لاله يعقوبَ •

ⲃ̄. Ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ: ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.	٢ • خذوا مزماراً واضربُوا دفّاً • مزماراً مطرباً مع قيثارٍ •
ⲅ̄. Ⲁ̀ⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ.	٣ • بوّقوا في رأسِ الشهرِ بالبوقِ • في يومِ عيدِكمُ المشهورِ •
ⲇ̄. Ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲡⲉ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲁϥⲭⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲓⲛⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.	٤ • لانهُ امرٌ لاسرائيلَ هوَ • وحكمٌ لالهِ يعقوبَ • جعلهُ شهادةً في يوسفَ عندَ خروجهِ من ارضِ مصرَ •
ⲉ̄. Ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲛⲁϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	٥ • لساناً لم يكنْ يعرفهُ سمعهُ •
ⲋ̄. Ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲉⲧϥⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲧ.	٦ • ردَّ ظهرهُ عن الاحمال • يداه تعبّدتا بالقفةِ •
ⲍ̄. Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲕⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁϩⲙⲉⲕ: ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ.	٧ • في الشدّةِ دعوتني • فنجيتكَ • سمعتكَ من الخفاء العاصفِ •
ⲏ̄. Ⲁⲓⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀.	٨ • جرّبتكَ على ماءِ المقاومةِ •
ⲑ̄. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲕ.	٩ • اسمعْ يا شعبي فاكلمكَ • ويا اسرائيلُ فاشهدَ لكَ •
ⲓ̄. Ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ:	١٠ • ان انتَ سمعتَ مني لا يكونُ فيكَ الهٌ جديدٌ • ولا تسجدْ لالهٍ آخرَ غريبٍ •

ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲚⲟⲩϯ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ʼⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲱϣⲥ ⲛ̀ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲁϩϥ..

ⲓ̄ⲁ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁʼⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ʼⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥϯʼϩⲑⲏϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓʼϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ʼϦⲣⲏⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩʼϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ .

ⲓ̄ⲃ̄. ʼⲈⲛⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ʼⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ : ⲛ̀ʼϩⲣⲏⲓ Ϧⲉⲛ ʼϩⲗⲓ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁ̀ⲓ ⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓϫ ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

ⲓ̄ⲅ̄. Ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲓ̄ⲇ̄. Ⲁϥⲧⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ʼⲡⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥʼⲧⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ .

لانني انا هوالربُّ الهكَ • الذي اخرجك من أرضِ مِصرَ • أوسعْ فاكَ فأملأه •

١١ • فلم يَسْمَعْ شَعبي صوتي • وإسرائيلُ لم يلتفتْ اليّ • فارسلتُ اليهم كاعمالِ قلوبهم • فيسلكون في صنائعهم •

١٢ • فلوْ انَ شعبي اطاعني • واسرائيلَ لو سَلَكَ في سبلي • لكنتُ اذاً بلا شيءٍ اذلُ أعداءهُم • وكنتُ ارفعُ يدَيَّ على الذين يضيقون عليهم •

١٣ • اعداءُ الربِ كذّبوه • فيكون زمانهم الى الابدِ •

١٤ • واطعمَهم مِنْ شَحْمِ الحِنطةِ • واشبعَهم عسلاً من الصخرةِ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̄ⲃ̄.
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̄ⲁ̄.
ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲀⲥⲁⲫ

ذكصا ٣٢ •
المزمور الحادي والثمانون •
لآصاف •

ⲁ̄. ʼⲀ Ⲫϯ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ Ϧⲉⲛ ʼⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲛⲟⲩϯ : Ϧⲉⲛ ʼⲑⲙⲏϯ ⲇⲉ ʼϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲩϯ.

١ • قامَ اللهُ في مجمعِ الالهةِ • وفي الوسطِ يدينُ الالهةَ •

ⲃ̅. Ϣⲁ'ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛ†ϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̀'ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

ⲅ̅. Ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ: ⲙⲁ'ⲑⲙⲁⲓⲉ̀ ⲫⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ.

ⲇ̅. Ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲱⲃ: ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ 'ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁ†: ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ 'ⲡⲭⲁⲕⲓ: ⲉⲩⲉ̀ⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲉⲛ† ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.

ⲉ̅. 'Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲩ†: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏ† ⲛ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲉⲓ.

ⲋ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲫ† ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

٢ • الى متى تقضون بالظلم • وبوجه الخطاة تأخذون •

٣ • احكموا لليتيم والفقير • زكّوا الذليلَ والبائسَ •

٤ • انقذوا مسكينًا وضعيفًا • وخلصوهما من يد الخاطئ • لم يعلموا ولم يفهموا • انهم في الظلمة يسلكون • تتزعزع جميع أساسات الأرض •

٥ • انا قلتُ انكم آلهة وبنو العليّ كلكم • فانتم مثل البشر تموتون • وكأحد الرؤساء تسقطون •

٦ • قم يا الله ودِن الأرض • لأنك انت ترث في جميع الأمم •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲃ̅.

†ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ 'Ⲁⲥⲁⲫ

المزمور الثاني والثمانون •

تسبحة لآصاف •

ⲁ̅. Ⲫ† ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁ'ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ⲫ†.

ⲃ̅. Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥ† ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ

١ • اللهمّ من الذي يشبهك • لا تسكت ولا تهدأ يا الله •

٢ • لان هوذا اعداؤك قد صرخوا • وقد رفع مبغضوك

ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ : ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	رؤوسهم • تشاوروا بالمكر على شعبك ، وتآمروا على قديسيك •
ⲅ̄. Ⲁⲩϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	٣ • وقالوا هلمّ نستأصلهم من الامم • ولا يُذكَر اسم اسرائيل ايضاً •
ⲇ̄. Ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲩⲥⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϧⲁⲣⲟⲕ.	٤ • تآمروا جميعًا بقلبٍ واحد • وتعاهدوا عليك عهدًا •
ⲉ̄. Ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲇⲟⲩⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲓⲥⲙⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ : Ⲙⲱⲁ̀ⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲣⲏⲛⲉⲟⲥ : Ⲅⲉⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ Ⲁⲙⲁⲗⲏⲕ : ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧⲩⲣⲟⲥ.	٥ • مساكن الادوميين والاسماعيليين • مواب والهاجريون • جابال وعمون وعماليق • القبائل الغرباء مع سكان صور •
ⲋ̄. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲡ̀ⲕⲉ Ⲁⲥⲥⲟⲩⲣ ⲁϥⲓ̀ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϯ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲗⲱⲧ.	٦ • وأيضًا أشور أتى معهم • وصاروا نصرة لبني لوط •
ⲍ̄. Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲥⲁⲣⲁ : ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲃⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲓⲥⲥⲱⲛ.	٧ • اجعلهم مثل مديام وسيسرا • ومثل يابين في وادي كيسون •
ⲏ̄. Ⲁⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲉⲛⲇⲱⲣ : ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓ̀ⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	٨ • استؤصلوا في عين دور وصاروا مثل تراب الارض •
ⲑ̄. Ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀Ⲱⲣⲏⲃ ⲛⲉⲙ Ⲍⲏⲃ ⲛⲉⲙ Ⲍⲉⲃⲉⲉ̀ ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲗⲙⲁⲛⲁ.	٩ • اجعل رؤساءهم مثل عوريب وزيب وزاباح وصلمناع •

ῑ. Νουαρχων τηρου ναι εταυϫος ϫε μαρενερ'κληρονομιν ναν ὀπιμανερϣωουϣι ὀτε Φ϶.

ῑᾱ. Παιουϯ χαυ ὀ'φρηϯ ὀου'τροχος: νεμ ὀ'φρηϯ ὀουρωουὶ ναϩρεν 'πϩο ὀουθηνου: ὀ'φρηϯ ὀου'χρωμ ὲϣαϥρωκϩ ὀουϣαϩ 'ϣϣην: ὀ'φρηϯ ὀουϣαϩ ὲϣαϥ'τϩεμμο ὀϩαντωου: παιρηϯ εκὲϭοϫι ὀσωου ὀ'ϧρηι ϧεν τεκϲαραθηνου: ουοϩ ὀ'ϧρηι ϧεν πεκϫωντ εκὲ'ϣτερθωρου: ουοϩ εκὲμοϩ ὀνουϩο ὀϣωϣ: ουοϩ ευὲκωϯ ὀσα πεκραν Πο̅σ̅.

ῑβ̄. Μαρουϭιϣιπι ουοϩ μαρου'ϣθορτερ ϣα ὲνεϩ ὀτε πιὲνεϩ: μαρουϭιϣωϣ ουοϩ μαρουτακο ουοϩ μαρουὲμι: ϫε Πο̅σ̅ πε πεκραν: ουοϩ ὀθοκ ὀμαυατκ ετϭοσι ϩιϫεν 'πκαϩι τηρϥ.

١٠ • جميع رؤسائهم الذين قالوا فلنرث لنا مذبح الله •

١١ • يا الهي اجعلهم مثل بكرة • ومثل قصبة امام وجه الريح • مثل النار التي تحرق الغيضة • وكاللهيب الذي يلهب الجبال • هكذا تطردهم بعاصفك • وبرجزك تقلقهم • وتملأ وجوههم هوانًا • ويطلبون اسمك يا رب •

١٢ • فليخزوا ويتعربسوا الى دهر الداهرين • وليخجلوا ويهلكوا وليعلموا • ان اسمك الرب • وانت وحدك العلي على كل الارض •

Πιψαλμος. πγ̄.
ὀτε νιϣηρι ὀΚορε
'Ϭ'πϫωκ ὲβολ ὲϫεν νι'ϩρωτ.

المزمور الثالث والثمانون •
لبني قورح •
في التمام عن المعاصر •

ᾱ. Ϩωс ϩανϣουμενρ̇ιτου νε νεκμανϣωπι Πο̅σ̅ Φ϶ ὀτε νιϫομ.

١ • مساكنك محبوبة يا رب اله القوات •

ⲃ̅. Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ 'ⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁ̀ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲉⲧⲟⲛϧ.

٢ . تَشْتَاقُ وتذوبُ نفسِي للدخولِ الى ديارِ الربِّ . قلبي وجسمِي قد ابتهجَا بالالهِ الحيِ .

ⲅ̅. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϭⲁϫ ⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ'ϭⲣⲟⲙ'ⲡⲱⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟϩ ⲛⲁⲥ ⲉⲑⲣⲉⲥⲭⲁ ⲛⲉⲥⲙⲁⲥ.

٣ . لانَ العصفورَ وَجَدَ لهُ بيتاً واليمامةَ أصابتْ عشّاً لذاتِها لتضعَ فيهِ أفراخَها .

ⲇ̅. Ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.

٤ . مَذَابِحكَ يا ربُّ اله القواتِ . ملكِي والهِي .

ⲉ̅. 'Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ⲉⲩⲉ̀'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

٥ . طُوبَى لكلِ السكّانِ في بيتِكَ . يباركونك الى الأبدِ .

ⲋ̅. 'Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϯⲧⲟⲧϥ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲣⲓⲙⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ.

٦ . طُوبَى للرجلِ الذي نُصْرَتهُ من عِنْدَكَ يا ربُّ . رتّبَ مصاعداً في قلبهِ . في وادي البكاءِ . في المكانِ الذي وضعَهُ .

ⲍ̅. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ 'ϥⲛⲁϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲉⲩϫⲟⲙ.

٧ . لانَ البركاتِ يعطيها واضعُ الناموسِ . يسيرون من قوةٍ الى قوةٍ .

ⲏ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ.

٨ . يظهرُ الهُ الالهةِ في صِهيَوْنَ .

ⲑ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϭⲓ'ⲥⲙⲏ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

٩ . ايها الربُّ الهَ القواتِ استمعْ صَلَاتي . انصتْ يا الهَ يعقوبَ .

ⲓ̅. 'Ⲁⲛⲁⲩ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓϫⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ 'ⲡϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ'ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

١٠ . وانظر ايها الالهِ ناصرنا . واطّلعْ على وجهِ مسيحِكَ .

ⲓ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲁϣⲟ.

١١ • لان يوماً صالحاً في ديارك أفضل من الاف •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϫⲡⲧ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲫ︦ⲧ︦: ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

١٢ • اخترت لنفسي ان أطرح في بيت الله • أفضل من ان اسكن في مظال الخطاة •

ⲓ̅ⲅ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ̀ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ⲧ︦: ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲧ ̀ϥⲛⲁⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲩⲉⲣϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦.

١٣ • لان الرب الاله يحب الرحمة والحق • و يعطي مجداً ونعمة للذين يسلكون بالدعة • الرب لا يعدم الخيرات •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

١٤ • يا رب اله القوات مغبوط هو الانسان المتكل عليك •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲇ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ ⲉ̀̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

المزمور الرابع والثمانون •

لبني قورح في الانقضاء •

ⲁ̅. Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲁⲕϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

١ • سررت يارب بارضك • رددت سبي يعقوب •

ⲃ̅. Ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲕⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ.

٢ • غفرت آثام شعبك • سترت على جميع خطاياهم • حللت كل رجزك • رجعت عن سخط غضبك •

ⲅ̅. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟⲛ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ: ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ.

٣ • اردنا يا اله خلاصنا • واصرف سخطك عنا •

ⲇ̅. Ⲙⲏ ̀ⲭⲛⲁϫⲱⲛⲧ ̀ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲓⲉ ̀ⲭⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.	٤ • فهل الى الابد تغضب علينا • او تواصل رجزك من جيل الى جيل •
ⲉ̅. ̀Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ̀ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ̀ⲉϫⲱⲕ.	٥ • انت يا الله ترجع تحيينا • وشعبك يفرح بك •
ⲋ̅. Ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ̀ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.	٦ • ارنا يا رب رحمتك • وخلاصك اعطنا •
ⲍ̅. Ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ Ⲫ︦ⲧ︦ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ̀ⲙⲙⲟϥ ̀ⲛϧⲏⲧ: ϫⲉ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ̀ⲛⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ̀ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ̀ⲛⲧⲁϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.	٧ • ساسمع ما يتكلم به في الرب الاله • لانه يتكلم بالسلام على شعبه • وعلى قديسيه • وعلى الذين رجعوا اليه بكل قلبهم •
ⲏ̅. ̀Ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛⲧ ̀ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ̀ⲛϫⲉ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ.	٨ • بل ان خلاصه قريب من جميع خائفيه • ليسكن المجد في ارضنا •
ⲑ̅. Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲩⲓ̀ ̀ⲉⲃⲟⲗ ̀ⲉ̀ϩⲣⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲩϣⲉⲛⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ̀ⲛⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:	٩ • الرحمة والحق التقيا • العدل والسلامة تلاثما •
ⲓ̅. Ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲥϣⲁⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ̀ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲉϥⲉ̀ϯ ̀ⲛⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϯ ̀ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲧⲁϩ.	١٠ • الحق من الارض اشرق • والعدل من السماء اطلع • لان الرب يعطي الصلاح • وارضنا تعطي ثمرتها •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ̀ⲙⲙⲟϣⲓ ̀ⲙⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲭⲱ ̀ⲛⲛⲉϥⲧⲁⲧⲥⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ̀ⲉϧⲟⲩⲛ.	١١ • العدل امامه يمضي متقدما • ويضع في الطريق خطواته •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲅ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲃ̅.	ذكصا ٣٣ كاتسما ١٢ •
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲉ̅.	المزمور الخامس والثمانون •
Ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.	صلوة لداود •
ⲁ̅. Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ ⲁ̀ⲛⲟⲕ.	١ • أملْ يا ربُ أذنيكَ واستمعني • لاني مسكينٌ و بائسٌ انا •
ⲃ̅. Ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲉ ϯⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	٢ • احفظ نفسي لاني بارٌ • خلّصْ عبدكَ يا الهي المتكلَ عليكَ •
ⲅ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ.	٣ • ارحمني يا ربُ فاني صرختُ اليكَ النهارَ كلهُ •
ⲇ̅. Ⲙⲁ ⲡ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧ̀ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	٤ • فرّحْ نفسَ عبدكَ • فاني رفعتُ نفسي اليكَ يا ربُ •
ⲉ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲕⲏⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ.	٥ • لانكَ انتَ يا ربُ صالحٌ انت وديعٌ • ورحمتكَ كثيرةٌ لسائرِ المستغيثينَ بكَ •
ⲋ̅. Ϭⲁ ⲙⲁϣϫ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ: Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	٦ • انصتْ يا ربُ لصلاتي • واصغ الى صوتِ طلبتي • في يومِ شدتي اليكَ صرختُ فأجبتني •
ⲍ̅. Ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	٧ • فليسَ لكَ شبيهٌ في الآلهة يا ربُ • ولا منْ يصنع كأعمالكَ •

ⲏ̅. Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	٨ • كُل الأُمَمِ الذينَ خَلقتهُم • يأتونَ ويَسجدونَ امامَكَ يا رَبُّ • ويُمجدُون اسمَكَ •
ⲑ̅ Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ϣⲫⲏⲣⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ Ⲫϯ ⲉⲑⲛⲁⲁϥ.	٩ • لأنكَ انتَ عَظيمٌ وصانعُ العَجائبَ • انتَ وحدكَ الالهُ العَظيمُ •
ⲓ̅. Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ : ⲉⲓⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩ-ⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.	١٠ • اهدِني يا رَبُّ الى طَريقكَ • فاسلُكُ في حَقكَ • فليفرَحْ قَلبي عِندَ خَوفهِ مِن اسْمِكَ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁ-Ⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ-ϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.	١١ • اعترفُ لكَ ايها الربُّ الهي مِن كُلِ قَلبي • وامجدُ اسمكَ الى الأبدِ •
ⲓ̅ⲃ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ.	١٢ • لانَّ رحمَتكَ عظيمةٌ عليَّ • وقد نَجيتَ نفسي مِن الجحيمِ السُفلي •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲫϯ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲱ-ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱ-ⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲣⲓ ⲁⲥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩ-ⲭⲏ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲭⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	١٣ • اللهُمَّ انَّ مُخالِفي الناموسَ قد قاموا عليَّ ومجمعِ الأعزّاء طَلبَ نفسي • ولم يَسبِقوا فيَجعلوكَ امامَهم •
ⲓ̅ⲇ̅. 'Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ-ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ-ⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀'ⲑⲙⲏⲓ.	١٤ • وانتَ ايها الربُّ الالهُ انت رحومٌ ورؤوفٌ • انتَ طويلُ الروحِ وكثيرُ الرحمَةِ وصادِقٌ •
ⲓ̅ⲉ̅. Ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ	١٥ • أُنظـرْ اليَّ وارحَمني •

ⲛⲏⲓ: ⲙⲁ ̓ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲛⲟϩⲉⲙ
ⲙ̀ ̓ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ.
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲧⲁ̀-
ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ.
ⲓ̅ⲍ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ.

اعطِ عِزةً لعبدكَ • وخَاص ابنَ امتِكَ •
١٦ • اصْنعْ معي آيةً صالحةً •
فليَر الذين يشنُوني وليخزُوا •
١٧ • لانكَ انتَ يا ربُّ اعنتَني
وعَزيتَني •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲁ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ

ⲁ̅. Ⲛⲉϥⲥⲉⲛϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.
ⲃ̅ Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲃⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛ̓ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀
ⲉⲩⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ.
ⲅ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣ̓ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲣⲁⲁⲃ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲃⲩ-
ⲗⲱⲛ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲇ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ ⲛⲓⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̓Ⲉⲑⲁⲩϣ:
ⲛⲁⲓ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.
ⲉ̅. Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲙⲁⲩ ⲛⲁϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁϥϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲋ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ̓Ⲅⲣⲁⲫⲏ

المزمور السّادس والثّمانون •

تسبحة لبني قورح •

١ • اساساته في الجبالِ المُقدسَةِ •
يُحبُّ الربُّ أبوابَ صُهيون افضلَ مِن
جَميعِ مساكِنَ يَعقوبَ •
٢ • أعمالٌ نجيدةٌ قد قيلتْ لأجلكِ
يامدينةَ اللهِ •
٣ • أذكُرُ راحابَ و بابلَ اللتين
تعرفانني •
٤ • هوذا القبائلُ الغريبةُ وصورُ •
وشعبُ الحبَشةِ • هؤلاءِ كانوا هُناكَ •
٥ • الام صُهيونُ تقولُ انّ انسانًا •
وانسانٌ صارَ فيها • وهو العليُّ الذي أسّسها
الى الأبدِ •
٦ • الربُّ يُحدّثُ في كتب

ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

ⲍ̅. Ⲓⲥϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ̀ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ-ⲉⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ.

الشعوب والرؤساء • اولئك الذين كانوا فيها •

٧ • لان سكنى الفرحين جميعهم فيك •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ. ⲡ̅ⲍ̅.
Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲕⲟⲣⲉ ⲉ̀̀ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲙⲁⲗⲉⲑ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲉⲙⲙⲁⲛ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗⲓⲧⲏⲥ.

المزمور السابع والثمانون•
تسبحة لبني قورح • في الانقضاء لاجل محالات ليجاوب بفهم لنامان الاسرائيلي •

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

١ • يا ربّ اله خلاصي بالنهار والليل صرخت امامك•

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲱⲛϧ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

٢ • فلتدخل قدامك صلاتي • امل يا ربّ سمعك الي طابتي • فقد امتلأت من الشر نفسي • وحياتي الى الجحيم دنت •

ⲅ̅. Ⲁⲩⲟⲡⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ: ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉⲙϩⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲙ̀̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϧⲱⲧⲉⲃ ⲉⲩⲣⲟϫⲡ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩ-ϣⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

٣ • حسبت مع المنحدرين في الجب • صرت مثل انسان ليس له معين • صرت حرًا بين الأموات • مثل قتلى مطروحين راقدين في القبور • الذين لا تذكرهم بعد • وهم من يديك مقصون •

ⲇ̅. Ⲁⲩⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲉϥⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁⲓ̀ⲛⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲱⲟⲩϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

٤ • جعلوني في جبٍّ سفلي • في مواضع مظلمةٍ • وظلال الموت • اشتدَّ عليَّ غضبك • وجميع أهوالك أجزتها عليَّ •

ⲉ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲱ̀ⲣⲉⲃ ⲛⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲧⲏⲓⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ.

٥ • أبعدت عني معارفي • جعلوني رذالةً لهم • فقد أسلمت ولم اكن أخرج •

ⲋ̅. Ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲙⲏ ⲭⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲓⲉ ϩⲁⲛⲥ̀ⲏⲓⲛⲓ ⲉⲑⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٦ • عيناي ضعفتا من المسكنة • وصرخت اليك يا ربُّ النهار كله • بسطت نحوك يديَّ • أفلعلك بالأموات تصنع العجائب • أو الأطباء يقومون فيعترفون لك •

ⲍ̅. Ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ϩⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ.

٧ • وهل يخبر أحدٌ في قبرٍ برحمتك • أو بحقك في الهلاك •

ⲏ̅. Ⲙⲏ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲁⲩⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ.

٨ • وهل تعرف في الظلمة عجائبك • وعدلك في أرضٍ منسيَّةٍ •

ⲑ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀.

٩ • وأنا اليك يا ربُّ صرخت • فلتبلغك بالغدوات صلاتي •

ⲓ̅. Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲕⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ

١٠ • لماذا يا ربُّ تقصي صلاتي • صرفت وجهك

ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ϯϦⲉⲛ ϩⲁⲛϦⲓⲥⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ.

عني · فاني انا مسكين · وانا في الأتعاب منذ حداثتي · وحين ارتفعت اتضعت وتحيرت ·

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲟϯ ⲡⲉⲧⲁⲩϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲧ.

١١ · أتت عليّ سخطاتك ومفزعاتك ازعجتني ·

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

١٢ · أحاطت بي مثل الماء · اكتنفتني طول النهار معاً ·

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁⲕⲑⲣⲉ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀.

١٣ · أبعدت عني الصديق والقريب · ومعارفي من الشقاء ·

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲇ̅.

ذكصا ٣٤ ·

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲏ̅.

المزمور الثامن والثمانون ·

Ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗⲓⲧⲏⲥ.

فهم لناثان الاسرائيلي ·

ⲁ̅. Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

١ · مراحمك يا رب أسبحها الى الدهر · من جيل الى جيل أخبر بحقك بفمي ·

ⲃ̅. Ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲥⲛⲁⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

٢ · لانك قلت ان الرحمة تبني الى الأبد · صدقك في السموات مهيأ ·

ⲅ̅. Ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲱⲧⲡ: ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ϫⲉ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲣⲟϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁϫⲱⲟⲩ.

٣ · قررت عهداً مع مختاري · حلفت لداود عبدي · اني اهيئ زرعك الى الأبد · وأبني كرسيك من جيل الى جيل ·

ⲇ̄. Ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ϧⲉⲛ 'ⲧⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

٤ • تعترف السموات بعجائبك
يا رب • وبحقك في كنيسة
القديسين •

ⲉ̄. Ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ ⲉⲑⲛⲁ'ϣⲉⲣ-
ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ-
'ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀-
ⲧⲉ Ⲫϯ.

٥ • لان من في السحاب يساوي
الرب • ومن يشبه الرب في ابناء
الله •

ⲋ̄. Ⲫϯ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲟⲩϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ
'ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ
ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

٦ • الله الممجد في مؤامرة القديسين •
عظيم هو ومرهوب على جميع الذين
حوله •

ⲍ̄. Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧ-
ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : 'ⲕϫⲟⲣ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲟϩ 'ⲥⲕⲱϯ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀'ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲓⲟⲙ : ⲟⲩⲟϩ
'ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϣⲁⲕ'ⲑⲣⲉϥ-
'ϩⲣⲟⲩⲣ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ
ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲱⲧⲉⲃ.

٧ • ايها الرب اله القوات من
مثلك • قوي انت يا رب • وعدلك
محيط بك • انت تسود على عزة البحر
وحركة امواجه انت تهدي • انت اذللت
المتكبر مثل القتيل •

ⲏ̄. Ϧⲉⲛ 'ⲡϣⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁⲕ
ϫⲉⲣ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٨ • بذراع قوتك بددت
اعداءك •

ⲑ̄. Ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲕ
ⲟⲛ ⲡⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ : ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥ-
ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ 'ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲟⲛ-
ⲧⲟⲩ : Ⲑⲁⲃⲱⲣ ⲛⲉⲙ Ⲉⲣⲙⲱⲛⲓⲙ ⲥⲉⲛⲁⲑⲉ-
ⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

٩ • لك هي السموات • ولك هي
الارض ايضا • انت اسست المسكونة
وكمالها • انت خلقت الشمال والبحر •
تابور وحرمون يبتهجان باسمك •

ⲓ̅. Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲱⲃϣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ϯⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϩⲁⲡ ⲡⲉ ⲡ̀ⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕ'ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ.

١٠ • لكَ الساعدُ مع القدرةِ فلتعتزَّ يَدُكَ ولترتفعْ يمينُكَ • العَدْلُ والحكمُ هما استعدادُ كُرْسِيكَ • الرحْمَةُ والحقُّ يتقدَّمانِ فيسلكانِ امامَ وجْهِكَ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡ.

١١ • طوبَى للشَّعبِ الذي يعرفُ التهليلَ • يا ربُّ بنورِ وَجْهِكَ يَسْلُكُونَ • وباسْمِكَ طولَ النهارِ يبتهجُونَ • وبعدلِكَ يرتفعُونَ • لانكَ انتَ فخرُ قُوَّتِهِمْ • وبحقكَ يعلُو قَرْنُنا •

ⲓ̅ⲃ̅. Ϫⲉ ⲡⲓϯⲧⲟⲧϥ ⲫⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ.

١٢ • لانَّ النصرَ هو للربِّ • وقدوسُ اسْرائيلَ هو مَلِكُنا •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲧⲟⲧⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ'ϣϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

١٣ • حينئذٍ بالوحي تكلمتَ مع بنيكَ • وقلتَ اني وضعتُ عونًا على القويِّ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ: ⲁⲓϫⲓⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁⲃⲱⲕ: ⲁⲓⲑⲁϩⲥϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ.

١٤ • رَفَعْتُ مُختارًا منْ شعبي وَجَدْتُ داودَ عَبْدِي • مَسَحْتُهُ بِدُهْنٍ مقدسٍ •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲧⲁϫⲓϫ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲉ̀ϯⲧⲟⲧⲥ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϣⲱⲃϣ ⲉϥⲉ̀ϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ: ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲉⲙϩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲁϩⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.

١٥ • لانَّ يدي تعضدُهُ وساعدي يقوِّيهِ • العدوُّ لا ينتفعُ بهِ • وابن الاثمِ لا يزيدُ في ضررهِ •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲓⲉ̀ϭⲉⲧϭⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϣⲣⲁϩ: ⲧⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ-
ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ
ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ: ⲉⲓⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ
ϧⲉⲛ 'ⲫⲓⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ.

١٦ • أقطع أعداءه من امام
وجهه • وأهزم مبغضيه • حقي ورحمتي
معه • وباسمي يرتفع قرنه • اجعل في
البحر يده • وفي الأنهار يمينه •

ⲓ̅ⲍ̅. 'Ⲛⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲫⲣⲉϥϯⲧⲟⲩϥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲭⲁϥ ⲛⲟⲩ-
ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲉϥϭⲟⲥⲓ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲡⲁⲛⲁⲓ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ
ⲛⲁϥ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ.

١٧ • هو يدعوني • انت هو أبي
الهي • وناصر خلاصي • انا ايضاً اجعله
بكراً أعلى من كل ملوك الأرض •
احفظ له رحمتي الى الأبد • وعهدي
صادق له •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥ'ϫⲣⲟϫ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲑ'ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀'ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ.

١٨ • واجعل ذريته الى دهر
الداهرين • وكرسيه مثل أيام
السماء •

ⲓ̅ⲑ̅. 'Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲁ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ϣ-
ⲧⲉⲙⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϭⲱ-
ϧⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ
ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ϣⲧⲉⲙⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϯⲛⲁϣⲓⲛⲓ
ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩ'ϣⲃⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲝ.

١٩ • فان رفض بنوه ناموسي •
ولم يسلكوا بأحكامي • وان هم نجسوا
حقوقي ولم يحفظوا وصاياي • افتقد بالعصا
آثامهم • وبالسوط خطاياهم •

ⲕ̅. Ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲛⲁⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ-
ϩⲁⲣⲟϥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲁ-

٢٠ • امارحمتي فلا انزعها عنه • ولا اظلم

ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲁ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

بحقي • ولا أُدنسُ عهدي • ولا أُنكثُ بما خرجَ من شفتيَّ •

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁⲓⲱⲣⲕ ϧⲉⲛ 'ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲛ ϯⲛⲁϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲉ: ⲡⲉϥ'ϫⲣⲟϫ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ'ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀'ⲫⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟϩ ⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٢١ • مرةً حلفتُ بقدسي • اني لا أكذبُ لداوُدَ • ان نسلهُ الى الدهرِ يدومُ • وكرسيُّهُ مثل الشمسِ قدامي • ومثلَ القمرِ المستعدُّ الى الأبدِ •

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ 'ϥⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱϣϥ: ⲁⲕϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕ'Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ.

٢٢ • الشاهدُ في السموات صادقٌ • وانتَ اقصيتَنا ورذلتُ • وطرحتَ مسيحكَ الى خلفٍ •

ⲕ̅ⲅ̅. Ⲁⲕⲫⲱⲛϫ ⲛ̀ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲕⲥⲱϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲁⲕⲟⲩⲱϫⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲉⲃⲑⲁⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲩϩⲟϯ.

٢٣ • ونقضتَ عهدَ عبدِكَ • ونجستَ موضعهُ المقدسِ على الارضِ • هدمتَ كل سياجاتهِ • وجعلتَ مواضعهُ الحصينة فزعةً •

ⲕ̅ⲇ̅. Ⲁⲩϩⲟⲗⲙⲉϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩ'ϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲑⲉϣⲉⲩ.

٢٤ • فاختطفهُ كلُ عابري الطريقِ • صار عاراً لجيرانهِ •

ⲕ̅ⲉ̅. Ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲛ̀'ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ: ⲁⲕ'ⲑⲣⲉ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲕⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀'ⲑⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϯⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ.

٢٥ • رفعتَ يمينَ أعدائهِ • وفرحتَ جميعَ اعدائهِ • ورددتَ معونةَ سيفهِ • ولم تنصرهُ في الحربِ •

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲁⲕϯⲟⲩⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲫⲱⲛϫ ⲙ̀ⲡⲉϥ'ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ

٢٦ • حللتهُ من الطهارةِ • واقلبتَ كرسيهُ

ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥ̀ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲕ̀ⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ : ⲁⲕϫⲱϣ ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ.

ⲕ̅ⲍ̅. Ϣⲁ̀ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ̀ⲭⲛⲁⲕⲟⲧⲕ ϣⲁⲃⲁⲉ̀ : ⲉϥⲉ̀ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ.

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲓⲏ : ⲙⲏ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲁⲕⲥⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁⲱⲛϧ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ : ⲓⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

ⲕ̅ⲑ̅. Ⲁⲩⲑⲱⲛ ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲟⲣⲡ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲱⲣⲕ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁ̀ⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡϣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕϣⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

ⲗ̅. ̀Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

على الارضِ • قللتَ أيام زمانهِ • صببتَ عليه الخزيِ •

٢٧ • فالى متى يا ربُّ تعرضُ عنّا الى الانقضاء • ويتقدُ كالنارِ غضبكَ •

٢٨ • اذكرهُ يا ربُّ أي شيءٍ هو قوامي • وهل باطلاً خلقتَ بني البشرِ • مَنْ هو الانسانِ الذي يحيا ولا يعاينُ الموتَ • او ينجي نفسهُ من يدِ الجحيمِ •

٢٩ • اينَ هي مراحمكَ الاولُ يا ربُّ • التي حلفتَ بها لداودَ بالحقِ • اذكرْ يا ربُّ عارَ عبيدكَ • الذي وعدتَ بهِ في حضنِ أممٍ كثيرةٍ • الذي عيّرَ بهِ اعداؤكَ يا ربُّ • الذي عيّروا بهِ ابدالَ مسيحكَ •

٣٠ • مباركٌ الربُّ الى الدهرِ • يكونُ يكونُ •

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲇ̅.
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲉ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲡ̅ⲑ̅.
Ϯ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲱ̈ⲥⲏⲥ
'ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀Ⲫϯ.

ⲁ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ
ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲙ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲛⲉⲙ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲓⲥϫⲉⲛ 'ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲁ-
ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ.
ⲃ̅. 'Ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ
ⲉ̀'ⲡⲑⲉⲃⲓⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϫⲟⲥ ϫⲉ ⲕⲉⲧⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉ ⲟⲩϣⲟ ⲛ̀ⲣⲟⲙ-
ⲡⲓ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓ-
ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.
ⲅ̅. Ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲟϣϥ
ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
'ⲭⲗⲟⲏ: ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ.
ⲇ̅. Ⲣⲟⲩϩⲓ ⲉϥⲉ̀ϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛϣⲟⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲟⲩⲓ̀.

السفر الرابع •
من الزبور •

ذكصا ٣٥ :

المزمور التّاسع والثّمانون •
صلوة موسى
رجل الله •

١ • يا ربُّ ملجاءً كُنتَ لَنا مِنْ
جيلٍ الى جيلٍ • من قَبْلِ انْ تكونَ
الجبالُ • قبلَ انْ تُخلقَ الأَرضَ
والمسكونةَ • من الأَبدِ والى الدهرِ انتَ
هُوَ •
٢ • فلا تردُّ الانسانَ الى المذلةِ •
وقد قُلتَ ارجعُوا يا بني البشرَ • لان
الف سنةٍ امامَ عينَيكَ • مِثلُ يومِ أَمْسِ
الذي عَبَرَ ووقتُ نحرس في الليلِ •
٣ • سنوهم تكونَ رذالةً بالغدوات •
مثل العشبِ يجوزُ • بالغدواتِ يُزهِرُ
و يعبرُ •
٤ • وبالعشى يسقطُ ويعسُو
و ييبسُ

ⲉ̄. Ϫⲉ ⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ.	٥ • لاننا قد فنينا برجزك • و بسخطك اضطربنا •
ⲋ̄. Ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲡⲉⲛⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ.	٦ • جعلت آثامنا قدامك • ودهرنا في ضوء وجهك •
ⲍ̄. Ϫⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲙⲟⲩⲛⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲥⲧⲁϫⲟⲩⲗ.	٧ • لان كل ايامنا قد فنيت • و برجزك فنينا • سنونا مثل العنكبوت تليت •
ⲏ̄. Ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲟ̄ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉ: ⲁⲩϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲡ̄ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ: ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲉⲛⲉ̀ϭⲓ'ⲥⲃⲱ.	٨ • ايام سنينا فيها هي سبعون سنة • وان كانت بشدة فهي ثمانون • والاكثر تعب هو ووجع • لان دعة اتت علينا فتأدبنا •
ⲑ̄. Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀'ⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ 'ⲧϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϭⲓⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ.	٩ • فمن الذي يعرف عزة غضبك • ومن خوف سخطك ليحصي يمينك •
ⲓ̄. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϭⲓ'ⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀: ⲕⲟⲧⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲁ'ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩϯϩⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.	١٠ • هكذا عرفنا وللذين تأدبوا في قلوبهم بالحكمة • ارجع يا رب فالى متى • واقبل السؤال في عبيدك •
ⲓ̄ⲁ̄. Ⲁⲛⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙ̀'ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲁⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛ̀'ⲧϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ.	١١ • قد امتلأنا وقت الغدوات من رحمتك • وابتهجنا وفرحنا في كل ايامنا • عوض الايام التي اذللتنا فيها • والسنين التي رأينا فيها الشرور •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀-Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲟⲩ ⲉ̀-'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲛⲉⲛ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

١٢ • انظر الى عبيدك وأعمالك •
واهد بنيهم •
١٣ • وليكن نور الربّ الهنا علينا •
وأعمال أيدينا فسهّل علينا • وأعمال
ايدينا فسهل

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.
Ⲡⲓ'ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲱⲇⲏ.

المزمور التسعون •
لداود •
بركة التسبحة

ⲁ̅. Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ : ⲉϥⲉ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁ 'ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ : ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲉϥϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ : ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
ⲃ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ.
ⲅ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲁ ⲛⲉϥⲧⲉⲛϩ.
ⲇ̅. Ⲉⲥⲉ̀ⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ : ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲣϩⲟϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲥⲟⲑⲉⲛⲉϥ ⲉϥϩⲁⲗⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

١ • السّاكنُ في عونِ العليّ •
يستريحُ في ظلِ الهِ السّماء • يقول للربِ
انتَ هو ناصري وملجائي • الهي فاتكلُ
عَلَيْهِ •
٢ • لانّهُ ينجيني مِنْ فخّ الصيادِ •
ومِنْ كلمةٍ مقلقةٍ •
٣ • في وسطِ منكبيهِ يُظلِلُكَ •
وتحتَ جناحيهِ تتكلُ •
٤ • كالسلاحِ يحوطُ بكَ عدلهُ •
فلا تخشى مِن خوفِ الليلِ • ولا مِن
سهمٍ يطيرُ في النهارِ •

ⲉ̅. Ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩϩⲧⲟⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲓϧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲙⲉⲣⲓ.	٥ • ولا من امرٍ يسلكُ في الظلمةِ • ولا من وقعةٍ وشيطان الظهيرةِ •
ⲋ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁⲧⲉⲕϫⲁϭⲏ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲥⲁⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	٦ • يسقطُ عن يسارِكَ الوفٌ • وربواتٌ عن يمينكَ • وانتَ لا يقتربونَ اليكَ •
ⲍ̅. Ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲕⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲡϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ.	٧ • بل بعينيكَ تتأملُ • ومجازاةَ الخطاةِ تبصرُ • لانكَ انتَ يا ربُّ رجائي •
ⲏ̅. Ⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲛⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥϧⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.	٨ • جعلتَ العليَّ ملجاءكَ • لا تاتي عليكَ الشرورُ • وضربةٌ لا تدنوا من مسكنكَ •
ⲑ̅. Ϫⲉ ϥⲛⲁϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲕ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲉⲩⲉ̀ϥⲓⲧⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲓϭⲣⲟⲡ ⲉ̀ⲟⲩⲱ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧⲕ.	٩ • لانهُ يوصي ملائكتهُ من اجلكَ • ليحفظوكَ في سائرِ طرقكَ • وعلى ايديهم يحملونكَ لئلا تعثرَ بحجرٍ رجلكَ •
ⲓ̅. Ⲉⲕⲉ̀ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲥⲕⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ.	١٠ • وعلى الافعى وملك الحيات تطا • وتسحق الاسدَ والتنينَ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲛⲁϩⲙⲉϥ: ϯⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ.	١١ • لانهُ عليَّ اتكلَ فانجيهِ • استرهُ لانهُ عرفَ اسمي •

ⲓⲃ. Ⲉϥⲉ̀ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ.

ⲓⲅ. Ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ; ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲉⲃⲁ̀ϩⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲥⲓⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ:

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗⲁ. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓⲅ.

Ⲡⲓψⲁⲗⲙⲟⲥ. ϥⲁ.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

ⲁ. Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲉⲣψⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϥⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

ⲃ. Ϧⲉⲛ ⲟⲩψⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ϫⲉ ⲁⲕⲑⲣⲓⲟⲩⲛⲟϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.

ⲅ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲩϣⲱⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

ⲇ. Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲧϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲙⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧⲕⲁϯ.

ⲉ. Ϧⲉⲛ ⲡϫⲓⲛⲑⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-

١٢ • يتضرعُ اليَّ فاستجبُ لهُ • معهُ انا في الشدةِ •

١٣ • انقذهُ وامجدهُ • وطول الايامِ اشبعهُ • وأريهُ خلاصي •

ذكصا ٣٦ • كاثسما ١٣ •

المزمور الحادي والتسعون •

تسبحة يوم السبت •

١ • صالحٌ هو الاعترافُ للربِ • والترتيلُ لاسمكَ ايها العليُّ • ليخبَّرَ برحمتكَ بالغدواتِ • وبحقكَ في الليالي •

٢ • بمزمارٍ ذي عشرةِ أوتارٍ مع تسبيحٍ بقيثارٍ • لانكَ افرحتني يا ربُّ بصنيعكَ • وباعمالِ يديكَ ابتهجُ •

٣ • كما عظُمتْ اعمالكَ يا ربُّ • وأفكاركَ عمقتْ جداً •

٤ • الرجلُ الجاهلُ لا يعرفُ • والاحمقُ لا يفهمُ هذه •

٥ • عندَ ماتكثرُ الخطاةِ

ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ : ⲁⲩϫⲟⲩϣⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
ⲉ̅. Ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ʼⲕϭⲟⲥⲓ
ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.
ⲋ̅. Ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁ-
ⲕⲟ : ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ-
ⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.
ⲏ̅. Ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲧⲁⲡ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ⲙ̀ⲫⲁ ⲡⲓⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲙⲉⲧϧⲉⲗ-
ⲗⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϥⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ.
ⲑ̅. Ⲡⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁϫⲁϫⲓ : ϧⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲉⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ-
ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲙⲁϣϫ.
ⲓ̅. Ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉ-
ⲛⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓ-
ϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲣⲏⲧ ϧⲉⲛ ʼⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ʼⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ϧⲉⲗⲗⲟ ⲉⲥⲕⲉⲛⲓⲱ̀ⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩϫⲟⲥ : ϫⲉ ʼϥ-
ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀-
ⲙⲟⲛ ⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

مثل العشب . وتطلع جميع عمال الاثم .
٦ . لكيما يستأصلوا الى دهر
الداهرين . وانت يا رب عال الى
الابد . لان هوذا اعداؤك يا رب .
٧ . لان هوذا اعداؤك يهلكون .
وجميع عمال الاثم يتبددون .
٨ . و يرتفع مثل وحيد القرن قرني .
وشيخوختي في دهن دسم .
٩ . وابصرت عيني باعدائي .
و بالقائمين عليّ . صانعي الشرّ تسمع
اذني .
١٠ . الصديق كالنخلة يزهر .
وكمثل ارز لبنان ينمو .
١١ . مغروسين في بيت الرب .
وفي ديار بيت الهنا زاهرين .
١٢ . حينئذ يكثرون في شيخوخة
دسمة . ويكونون بما هم مستريحون
يخبرون . بان الرب الهنا مستقيم وليس
فيه ظلم .

<table>
<tr><td>

Πιψαλμος ϥϐ.

Πιⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϧⲁϫⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲣϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

ⲁ̅. Ⲫ̀ⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲓ ϩⲓⲱⲧϥ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥ̀ⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ.

ⲃ̅. Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ̀ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ: ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ: ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟϣ.

ⲅ̅. Ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲟⲩϣ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲓⲟⲙ: ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ.

ⲇ̅. Ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉⲛϩⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ̀ϥⲉⲣϣⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲏⲟⲩ.

Πιψαλμος ϥϒ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲙ̀ⲡ̀ⲇ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲫϯ ⲛ̀ⲛⲓϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϭⲓⲥⲓ ⲫⲏⲉⲑ-

</td><td dir="rtl">

المزمور الثاني والتسعون •

بركة تسبحة داود •

لليوم الذي قبل السبت

لما عُمّرت الارض•

١ • الربُّ قد مَلَكَ • والجمالَ لَبسَ • لَبسَ الربُّ القوةَ • وتمنطقَ بها • لانهُ ثبتَ المسكونةَ • هـذه فلن تتزعزعُ •

٢ • كُرسِيكَ مستعدٌ منذُ البدء • وانتَ هو منذُ الازلِ • رَفعتِ الانهارُ • يا ربُّ • رفعتِ الانهارُ صَوْتَها • ترفعُ الانهارُ صَوتَها مِنْ صوتِ مياهٍ كثيرةٍ •

٣ • عجيبةٌ هي اهوالُ البَحرِ • عَجيبٌ هو الربُّ في الاعالِي •

٤ • شهاداتُهُ صارتْ صادِقَةً جداً • لبيتِكَ ينبغي التَقديسُ يا ربُّ الى طول الايامِ •

المزمور الثالث والتسعون •

لداود في رابع السبوت •

١ • الهَ الانتقامِ الربُّ الهَ الانتقامِ ظَهرَ علانيةً • ارتَفعْ

</td></tr>
</table>

ⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲣⲉϥϭⲓ'ⲡϩⲟ : ϣⲁ'ⲑⲛⲁⲩ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ϣⲁ'ⲑⲛⲁⲩ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁϣⲟⲩ-
ϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ .

يادَيّانَ الارض ٠ جازِ
بالجزاء للمستكبرينَ ٠ الى متى
الخطاة يا ربُّ ٠ الى متى الخطاة
يفتخرون ٠

ⲃ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

٢ ٠ ينتعمّون و يتكلمون بالظلمِ ٠
و يتكلم جميعُ عمّالِ الاثمِ

ⲅ̅. Ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁⲩϯⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲁⲥ: ⲁⲩ-
ϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ :
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲟⲩϣⲉⲙⲙⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ-
ϫⲟⲥ ϫⲉ 'ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲇⲉ
ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ .

٣ ٠ لشعبكَ يا ربّ اذلوا ٠ ولميراثكَ
اضرّوا ٠ الارملةَ واليتيمَ قتلوا ٠
والغريبَ اماتوا ٠ وقالوا ان الربّ
لا يبصرُ ٠ ولا يفهمُ اله
يعقوبَ ٠

ⲇ̅. Ⲕⲁϯ ϫⲉ ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲗⲁ-
ⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲟϫ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉⲙϩⲏⲧ
ⲛ̀'ⲑⲛⲁⲩ .

٤ ٠ افهموا ايها الجهلة في الشعبِ ٠
و يا حمقا متى تعقلون ٠

ⲉ̅. Ⲙⲏ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁϣϫ 'ϥⲛⲁ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ : ⲓⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲁⲗ
'ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ.

٥ ٠ هل الذي غرسَ الأذنَ
ألا يسمعُ ٠ او الذي جبلَ العينَ ألا
يبصرُ ٠

ⲋ̅. Ⲫⲏⲉⲧϯ'ⲥⲃⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ 'ϥⲛⲁ-
ⲥⲟϩⲓ ⲁⲛ: ⲫⲏⲉⲧϯ'ⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓ-
ⲉ̀ⲙⲓ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ϩⲁⲛⲉϥⲗⲏⲟⲩ ⲛⲉ.

٦ ٠ الذي يؤدبُ الأممَ الا يبكّت ٠
الذي يعلّمُ الانسانَ العلمَ ٠ الربُّ يعرفُ
افكارَ الناسِ انها باطلة ٠

ⲍ̅. 'Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϯ'ⲥⲃⲱ ⲛⲁϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ-
'ⲧⲥⲁⲃⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

٧ ٠ طوبى للانسانِ الذي انتَ تؤدّبهُ
يا ربّ ٠ ومن ناموسكَ تعلّمه ٠

ⲏ̅. Ⲉⲡϫⲓⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ϣⲁⲧⲟⲩϣⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϣⲁⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲫϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

٨ · ليعطي دعة له من ايام شر برة حتى تحفر للخاطيء حفرة · لان الرب لا يقصي شعبه ولا يترك ميراثه · حتى يعود العدل الى الحكم · مع جميع القريبين منه المستقيمين بقلبهم ·

ⲑ̅. Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲧⲱⲛϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

٩ · من ينهض معي على الاشرار · اومن يقوم معي على فعلة الاثم ·

ⲓ̅. Ⲉⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϣⲁⲧⲉⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲛⲁⲓϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϭⲁⲗⲟϫ.

١٠ · لولا ان الرب اعانني لكانت نفسي عما قليل حلت في الجحيم · وكنت اقول أن رجلي قد زلت ·

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲛⲉⲕϯⲛⲟⲙϯ ⲁⲩⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

١١ · رحمتك يا رب اعانتني · وعلى حسب كثرة الاوجاع التي في قلبي · تعزياتك يا رب احبت نفسي ·

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙⲏ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ.

١٢ · هل يكون معك كرسي الاثم · الذي يختلق التعب على الوصية ·

ⲓ̅ⲅ̅ Ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁϭⲛⲟⲃⲓ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ.

١٣ · يتصيدون على نفس الصديق · و يلقون الي الحكم دماً زكياً ·

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲏ-ⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

١٤ • والربُّ صارَ لي ملجأً • والهي معونة رجائي •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟ-ⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁ-ⲕⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.

١٥ • وسيكافئهم باثمهم وشرهم • و يبيدهم الربُّ الهي •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲍ̅.

ذكصا ٣٧ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲇ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

Ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲱⲇⲏ.

المزمور الرابع والتسعون •

لداود •

بركة تسبحة •

ⲁ̅. Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲤⲱⲧⲏⲣ.

١ • هلمَّ فلنبتهجْ بالربِ • ولنهللْ لله مخلصنا •

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲣⲉⲛⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ-ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

٢ • ولنسبقْ فنبلغْ الى وجههِ بالاعترافِ • ولنهللْ لهُ بالمزاميرِ • لانكَ انتَ يا ربُّ الهٌ عظيمٌ • وملكٌ كبيرٌ على جميعِ الالهةِ • لانَ الربَّ لا يقصي شعبَهُ •

ⲅ̅. Ϫⲉ ⲥⲉ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ-ⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉ: ⲫⲱϥ ⲡⲉ ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲁⲩⲙⲟⲛⲕ ⲙ̀ⲡⲓϣⲟⲩⲓ̀ⲉ̀.

٣ • لانَ بيديهِ اقطارُ الارضِ جميعها • واشرافُ الجبالِ لهُ هي • والبحرُ هو لهُ وهُوَ الذي صَنَعهُ • و يداه جَبلتَا اليابسةِ •

ⲇ̅. Ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛⲁϩⲣⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ

٤ • هلمَّ فلنسجدْ ونخرُّ امامهُ •

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲣⲓⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ.

ونبكِ قدامَ الربِّ الذي خَلقَنا • لانهُ هو الهُنا ونحنُ شعبُ رعيته • واغنامُ يَدِيهِ •

ⲉ̅. Ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥ'ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯⲉⲛϣⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

٥ • اليومَ إنْ انتمْ سمعتمْ صوتَهُ • فلا تقسُّوا قلوبَكمْ •

ⲋ̅. Ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ Ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲛⲧ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀'ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ 'ⲡϣⲁϥⲉ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟϯ : ⲁⲩⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ.

٦ • كمثلما كان في التمرمرِ • كيومِ التجربةِ في البرّيةِ • حيثُ جرّبَ آباؤُكمْ • امتحنُوا ونظروا اعمالي اربعينَ سنةً •

ⲍ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ Ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ.

٧ • من اجلِ هذا كرهتُ ذلك الجيلِ • وقلتُ انهم يضِلُّون بقلبِهم • وهُم لم يعرفوا سُبُلي •

ⲏ̅. Ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲱⲣⲕ Ϧⲉⲛ ⲡⲁϫⲱⲛⲧ ϫⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉ̀Ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ.

٨ • كما اقسمتُ برجزي انهم لا يدخلون الى موضعِ راحتي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥⲉ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀

المزمور الخامس والتسعون •

تسبحة لداود حين ابتناء البيت بعد الجلاء • (اي السبي)

ⲁ̅. Ϩⲱⲥ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ : ϩⲱⲥ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ Ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

١ • سبِّحوا الربَّ تسبيحاً جديداً • سبِّحوا الربَّ كل الأرضِ • سبِّحوا الربَّ وباركوا اسمَهُ • بشِّروا من يومٍ الى يومٍ بخلاصِهِ •

ⲃ̅. Ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	٢ • أَخْبِرُوا في الأُمم بمجدهِ • وفي جميعَ الشعوب بعجائبهِ •
ⲅ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ̀ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	٣ • لانَّ الربَّ عظيمٌ هو ومُسبَّحٌ جدًّا • مرهوبٌ على كلِ الالهةِ •
ⲇ̅. Ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁⲛⲇⲉⲙⲱⲛ ⲛⲉ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	٤ • لانَّ كُلَّ الهةِ الامم شياطينُ • امّا الربُّ فصنعَ السّمواتِ •
ⲉ̅. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲁⲓⲉ̀ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	٥ • الاعترافُ والبهاءُ قدامهُ • الطُهرُ والجلالُ العظيمُ في قدسِهِ •
ⲋ̅. Ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.	٦ • قدِموا للربِّ يا جميعَ ابواتِ الامم • قدِموا للربِّ مجداً وكرامةً • قدِموا للربِّ مجداً لاسمهِ •
ⲍ̅. Ϥⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	٧ • احمِلوا الذبائحَ وانطلقوا فادخلوا ديارهُ • اسجدوا للربِ في ديارهِ المقدسةِ •
ⲏ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	٨ • فلتتزلزلُ الأرضَ كلها مِنْ امام وجهِهِ •
ⲑ̅. Ⲁ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ: ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀̀ⲥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲁⲛ: ̀ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.	٩ • قولوا في الامم انَّ الربَّ قد مَلكَ على خشبةٍ • وايضاً قوّمَ المسكونة فهي لا تتزعزع • يدينُ الشّعوبَ بالاستقامةِ •
ⲓ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ	١٠ • فلتفرح السّموات •

ⲙⲁⲣⲉϥⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ.

ولتبتهج الارض . وليتحرك البحر وجميع ملئه .

ⲓ̅ⲁ̅. ̀Ⲉⲩⲉ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉϣϣⲟⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ̀ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲁϩ̀ϣϣⲏⲛ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀̀ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ̀ϥⲛⲏⲟⲩ: ϫⲉ ̀ϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϯϩⲁⲡ ⲉ̀̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

١١ . تفرح البقاع وكل مافيها . حينئذ يبتهج كل شجر الغاب . من قدام وجه الرب لانه يأتي . انه يأتي ليدين الارض .

ⲓ̅ⲃ̅. ̀Ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

١٢ . يدين المسكونة بالعدل والشعوب بحقه .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲁ̅.

ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ

المزمور السادس والتسعون .

لداود .

لما ثبتت أرضه (اي حين ارتدت له)

ⲁ̅. ̀Ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲚⲏⲥⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ.

١ . الرب قد ملك فلتتهلل الارض . ولتفرح الجزائر الكثيرة .

ⲃ̅. Ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ̀ⲡϩⲁⲡ ⲡⲉ ̀ⲡⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

٢ . سحاب وضباب حوله . العدل والحكم قوام كرسيه .

ⲅ̅. Ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁϩ ⲉϥⲉ̀ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

٣ . النار تسبق فتسلك امامه . و بلهيب تحرق اعداءه الذين حوله .

ⲇ̅. Ⲛⲉϥⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ: ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲕⲓⲙ.

٤ . اضاءت بروقه المسكونة . نظرت الارض فتزلزلت .

ⲉ̅. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

٥ • ذابتْ الجبالُ مثلَ الشمعِ مِنْ
قُدامَ وَجهِ الربِّ • ومِن قُدامَ وجهِ ربِّ
الارضِ كلِّها •

ⲋ̅. Ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

٦ • أخبرَتْ السمواتُ بعدلِه •
وعايَنتْ جميعُ الشعوبِ مجدَهُ •

ⲍ̅ Ⲉⲩⲉ̀ϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩ-
ⲱϣⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ.

٧ • يخزى جميعُ الذين يسجدُونَ
لصنْعَةِ الأيدي • المفتخرُون
باصنامِهِم •

ⲏ̅. Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ:
ⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲟⲩⲛⲟϥ:
ⲁⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀
ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٨ • اسجُدوا لهُ يا جميعَ ملئكتِه •
سَمعتْ صهيونُ ففرحتْ • وتهللتْ بناتُ
اليهوديةِ مِن اجلِ احكامِكَ
يا ربُّ •

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ϩⲓ-
ϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ̀ⲧⲏⲣϥ: ⲁⲕϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉ̀ϩⲟ-
ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

٩ • لانكَ انتَ هو الربُّ العلي على
كُل الارضِ • ارتفعْتَ جدًّا فوقَ
جميعِ الالهةِ • يامحبي الربِّ ابغَضوا
الشرَّ •

ⲓ̅. Ϫⲉ ̀ϥⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲛⲓⲯⲩ-
ⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ̀ϥ-
ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

١٠ • فانَّ الربَّ يحفظُ انفسَ
ابرارِهِ • ويُنجيهم مِن أيْدي
الخطاةِ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ:
ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ-
ⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ.

١١ • نورٌ أشرقَ للصديقينَ • وفرحٌ
للمستقيمين بقلبِهِم • افرحُوا ايها
الصديقُونَ بالربِّ • واعترفوا لذِكرِ
قدسهِ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲏ̅.	ذكصا ٣٨ •
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲍ̅.	المزمور السّابع والتسعون •
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ	لداود •
ⲁ̅. Ϩⲱⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲥⲧⲁⲛϧⲟ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥϣⲱⲃϣ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	١ • سَبحُوا الربَّ سُبحاً جديداً • لانَّ الربَّ قد صَنعَ اعمالاً عَجيبةً • أَحيَتْ لهُ يَمينهُ وذراعهُ القُدوسُ •
ⲃ̅. 'Ⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲁϥϭⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	٢ • أَعلنَ الربُّ خلاصهُ • وكشفَ قُدامَ الأُمَمِ عَدلهُ •
ⲅ̅. Ⲁϥⲉⲣ'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀'ⲡⲏⲓ ⲙ̀'ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ.	٣ • ذكرَ رَحمتهُ ليعقوبَ • وحقهُ لبيتِ اسرائيلَ •
ⲇ̅. Ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀'ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.	٤ • نظرتْ أَقاصي الارضِ جَميعها خلاصَ الهنا •
ⲉ̅. Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ.	٥ • هَلّلوا للربِ يا كُل الارضِ • سَبحوا وهَللوا ورتِّلوا •
ⲋ̅. 'Ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ'ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲡ.	٦ • رتِّلوا للربِ بالقيثارِ • بالقيثارِ وصوتِ المزمورِ • بابواقٍ خافقةٍ وصوتِ بوقِ القرنِ •
ⲍ̅. Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀'ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲙⲟϩ ⲧⲏⲣϥ: ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.	٧ • هللوا قُدامَ الملكِ الربِ • فليتحركُ البحرُ وكلَّ امتلائه • المسكونةُ وكل السّاكنينَ فيها •
ⲏ̅. Ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲓϫ	٨ • الانهارُ تصفقُ بايديها

ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ϥⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ .

جميعًا • والجبال تبتهج امام وجه الرب لانه أتى ليدين الارض • يدين المسكونة بالعدل • والشعوب بالاستقامة •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲏ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

المزمور الثامن والتسعون •

لداود •

ⲁ̅. Ⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ.

ⲃ̅. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϥϭⲟⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ϫⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ϥⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲁⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

ⲇ̅. Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲙⲁⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲃ.

ⲉ̅. Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲟⲩⲏⲃ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲙⲟⲩⲏ̀ⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.

١ • الرب ملك فلتسخط الشعوب • الجالس على الشاروبيم فاتتزلزل الارض •

٢ • عظيم هو الرب في صهيون • وهو متعال على كل الشعوب •

٣ • فليعترفوا لاسمه العظيم لانه مرهوب وقدوس • وكرامة الملك ان يحب الحكم • انت هيأت الاستقامة • انت صنعت القضاء والعدل في يعقوب •

٤ • ارفعوا الرب الهنا • واسجدوا لموطيء قدميه فانه قدوس •

٥ • موسى وهارون في كهنته • وصموئيل في الذين يدعون باسمه •

ⲋ̅. Ⲛⲁⲩⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ϧⲉⲛ ⲟⲩ'ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ϭⲏⲡⲓ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ.	٦ • كانوا يدعُون الربَّ وهو كانَ يَستجيبُ لَهم • بعَمودِ الغمامِ كان يكلمهُم • لانهُم حَفظُوا شهاداتِه • والاوامرَ التي أَعْطاهُم •
ⲍ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: Ⲫϯ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓⲙ̀'ⲡϣⲓϣ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	٧ • ايها الربُّ الهُنَا انتَ استَجَبتَ لهُم • صِرتَ لهم يا الله غفوراً ومُنتقماً على جَميعِ اعمالِهِم •
ⲏ̅. Ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ 'ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.	٨ • ارفعوا الربَّ الهَنا واسجُدوا في جَبلِهِ المُقدسِ • فانَّ الربَّ الهَنا قُدوسٌ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ϥ̅ⲑ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

المزمور التاسع والتسعون •
لداود في الاعتراف •

ⲁ̅. Ⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	١ • هَللوا للربِّ يا كُل الارض • اعبُدوا الربَّ بالفرحِ • ادخُلوا امامَهُ بالتَهليل •
ⲃ̅. 'Ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟ̀ϩⲓ.	٢ • اعلمُوا انَ الربَّ هو الهُنا هو صَنَعَنا • وليس نحنُ • ونحنُ شَعبُهُ وغَنمُ رَعيتِهِ •
ⲅ̅. 'Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀Ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲡⲩⲗⲏ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀Ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏⲟⲩ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ'ⲥⲙⲟⲩ.	٣ • ادخُلوا في ابوابهِ بالاعترافِ • والى ديارهِ بالتسابيحِ •

ⲇ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.

٤ • اعترفوا لهُ وباركوا اسمَهُ • فان الربَ صالحٌ هو • وان رحمتهُ لكائنةٍ الى الابدِ • والى جيلٍ وجيلٍ حقهُ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

المزمور المئة •
لداود •

ⲁ̅. Ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ : ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ : ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ʼⲑⲛⲁⲩ.

Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ

١ • رحمةً وحكماً اسبحُكَ يا ربُ • اترنَمُ واتفهمُ في طريقٍ بلا عيبٍ • متى تأتي اليّ •

ⲃ̅. Ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ Ϧⲉⲛ ʼⲑⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ Ϧⲉⲛ ʼⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ : ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٢ • لقد كنتُ اسلكُ بدعةِ قلبي في وسطِ بيتي • لم اضعْ قدامَ عينيَّ امراً يخالفُ للناموسِ •

ⲅ̅. Ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ: ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲕⲱⲗϫ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲱⲙϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲉϥⲛⲁⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ.

٣ • صانعي المعصيةَ ابغضتُ • لم يلصقْ بي قلبٌ معوجٌ • وعندَ ميلانِ الشريرَ عني لم اكنْ اعلمُ.

ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥʼϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲭⲱⲡ: ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲡⲉ.

٤ • والذي يقعُ بقريبهِ خفيًا • لهذا كنتُ اطردُ •

ⲉ̅. Ⲟⲩⲣⲉϥϭⲓʼⲡϭⲟ Ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲥⲓ : ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ.

٥ • المستكبرُ بعينيهِ والرغيبُ القلبِ • لهذا لم آواكلْ •

ⲋ̅. Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲡⲕⲁϩⲓ : ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣʼϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ.

٦ • عينايَ على جميعِ أمناءِ الارضِ • لكي أُجلِسَهم معي •

ⲍ̅. Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.
ⲏ̅. Ⲙ̀ⲡⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲑⲙⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓ̀ⲡϩⲟ.
ⲑ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲙ̀ⲡⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲓ̅. Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓϧⲟⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀̀ⲡϫⲓⲛϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

٧ • السّالكُ في الطريقِ بلا عَيبٍ هذا كانَ يخدمُني •
٨ • لم يَسكُنْ في وَسطِ بيتي صانعُ الكبرياءِ •
٩ • المُتكلمُ بالظُلمِ لم يَستقِمْ امامَ عَينيَّ •
١٠ • في اوْقاتِ الغَدَواتِ كنتُ اقتُلُ جَميعَ خطَاةِ الارضِ • لأبيدَ مِنْ مَدينَةَ الربِ جَميعَ صانِعي الاثمْ •

170

Ⲇⲟⲝⲁ ⲗ̅ⲑ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲁ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ϯ ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ذكصا ٣٩ • كاثسما ١٤ •

المزمور المئة والواحد •

لداود •

صلوة المسكين اذا ما ضجر (اي حزن عند همه) وافرغ تضرعه (اي دعاه) امام الرب •

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁ̀ϧⲣⲱⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲃ̅. Ⲣⲉⲕ ⲡⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϯⲛⲁϣ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

١ • يا ربُ استَمِعْ صَلاتي • وليَصعُدْ امامَكَ صُراخي • لاتَصرِفْ وَجهَكَ عني • في اليومِ الذي احزنُ فيهِ •
٢ • امِلْ اليَّ سمعكَ • واستَجِبْ لي سَريعًا في اليومِ الذي ادعُوكَ فيهِ •

ⲅ̅. Ϫⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲁⲩϫⲱϫ ⲙ̀'ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁϫⲱ.

٣ . لانَّ ايَّامي قد اضْمَحلَّت كالدُخانِ . وعِظامي في مِثْلُ مقلى قد قليت .

ⲇ̅. Ⲁⲓⲙⲓϣⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ 'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ.

٤ . قد ضُرِبتُ كالعُشْبِ ويَبِسَ قلبي . لاني سَهوتُ عن اكلِ خُبزي . من صوتِ تنهُّدي .

ⲉ̅. Ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲁϥⲧⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ: ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ϩⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓ 'ⲡϣⲁϥⲉ: ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲁϫ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ ⲉϥϣⲱϥ.

٥ . لصقَ عَظْمي بلحمي . شابهتُ الغيهبَ البرّي . وصِرتُ مِثْلَ بومةٍ في منزلٍ خَرِبٍ .

ⲋ̅. Ⲁⲓⲉⲣ'ϣⲣⲱⲓⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ: ⲉϥⲥⲱϫⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

٦ . سَهِرتُ . وصِرتُ كعصفورٍ فريدٍ على سطحٍ .

ⲍ̅. 'Ⲙⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛⲁⲩⲱⲣⲕ ⲉ̀'ϩⲣⲁⲓ ⲡⲉ.

٧ . النهارَ كلَّهُ كانَ يعيِّرني اعْدائي . والذين يمدحوني كانوا يتحالفون عليَّ .

ⲏ̅. Ⲁⲓⲟⲩⲉⲙ ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲥⲱ ⲁⲓⲑⲟⲧϥ ⲛⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ 'ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙ̀ⲃⲟⲛ.

٨ . اكلتُ الرمادَ مِثْلَ الخبزِ . وشرابي مُزِجَ لي بدموعٍ . من وجه رَجزكَ وغضبكَ .

ⲑ̅. 'Ⲑⲁⲕϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲕⲣⲁϧⲧ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ: ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ.

٩ . لانَّكَ رفعتني ثم طرحتني . مالتْ ايَّامي كالفيّ . وانا مِثْلُ الحشيشِ يبِستُ .

ⲓ̄. ̀Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ ̀ⲕϣⲟⲡ ϣⲁ̀ⲉⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.

ⲓ̄ⲁ̄. ̀Ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲕⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ̀ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉⲕϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ.

ⲓ̄ⲃ̄. Ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲩϯⲙⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱ̀ⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲥⲕⲁϩⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟϥ.

ⲓ̄ⲅ̄. Ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ.

ⲓ̄ⲇ̄. Ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ ⲉϥⲉ̀ⲕⲱⲧ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ.

ⲓ̄ⲉ̄. Ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥϧⲉ ⲑⲁⲓ ϣⲁ ⲕⲉ ϫⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲛⲧϥ ⲉϥⲉ̀̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ.

ⲓ̄ⲋ̄. Ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲡϭⲓⲥⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: Ⲡⲟ̄ⲥ ⲁϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀̀ⲡϥⲓⲁ̀ϩⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲱⲟⲣⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϫⲏⲥ.

ⲓ̄ⲍ̄. ̀Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϧⲟⲑⲃⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ ϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

١٠ • وأنتَ يا ربُّ الى الابدِ ثابتٌ • وذِكرُكَ الى اجيالِ الاجيالِ •

١١ • انتَ ترجعُ وتتراأفُ على صِهيونَ • لأنهُ وقتُ التراءُفِ عليها • لانَّ الزمانَ قدْ حضرَ •

١٢ • لانَّ عبيدَكَ قدْ سُرّوا بحجارتِها • وعلى تُرابِها يتحننونَ •

١٣ • وتخشى الامَمُ اسمَكَ يا ربُّ • وكلُّ الممالكِ من مجدِكَ •

١٤ • لانَّ الربَّ يبني صهيونَ وَيُظهَرُ بمجدِه • لانهُ نظرَ الى صلوةِ المساكين ولم يرذلْ طلبتَهُمْ •

١٥ • فلتكتب هذه الى جيل آخر • والشعب الذي يُخلق يسبح الرب •

١٦ • لانهُ اطلعَ منْ عُلوِ قُدسِهِ • الربُّ نظرَ مِنْ السماءِ على الارضِ • لِيسْمعَ تنهدَ المغلولين •

١٧ • وليَحُلَّ بني المقتولين • ليخبروا في صهيونَ باسم الربِ • وبتسبحتِهِ في اورشليمَ •

ⲓ̄ⲏ̄. Ϧⲉⲛ ʼⲡϫⲓⲛʼⲑⲣⲟⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲉⲣⲃⲱⲕ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

١٨ • عِنْدَ اجتماع الشعوب جميعًا • والممالكِ ليعبدوا الربَّ •

ⲓ̄ⲑ̄. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲁϥ ϩⲓ ʼⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲟⲗⲧ ⲉ̀ʼⲡϣⲱⲓ Ϧⲉⲛ ʼⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

١٩ • اجابهُ في طريقِ قوتهِ • أَخبرني بقلةِ ايامي • ولا تنزعني في نصف ايامي •

ⲕ̄. Ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ʼⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓʼϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ʼⲭⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٢٠ • مِنْ جيلٍ الى جيلٍ هي سِنُوكَ • انتَ يا ربُّ مُنذ البدءِ اسَّسْتَ الارضَ • والسموات اعمالُ يديكَ هي • هنَّ يبدنَ وانتَ باقٍ •

ⲕ̄ⲁ̄. Ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ʼⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩʼϩⲃⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ʼⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϣⲱⲛ ʼⲭⲛⲁⲕⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲃϯ.

٢١ • وكلهن كالثوبِ يبلين • وتطويهنّ كالرداء فيتبدلن •

ⲕ̄ⲃ̄. Ⲛ̀ʼⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲣⲟⲙⲡⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ ⲁⲛ.

٢٢ • وانتَ هوَ هوَ انتَ وسِنوكَ لَنْ تنقصَ •

ⲕ̄ⲅ̄. Ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ʼϥⲛⲁⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩʼϫⲣⲟϫ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٢٣ • وابناء عبيدكَ يسكنون بهدوءٍ • وزرعهم الى الابدِ يستقيم •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲃ̄·

ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

المزمور المئة والثاني •

لداود •

ⲁ̄. Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϦⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ

١ • باركي يا نفسي الربَّ • وجميعُ مافي باطني باركْ لاسمهِ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ'ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

القُدُوسَ • بَارِكِي يَا نَفْسِي الربَّ • ولا تَنْسَيْ جميعَ تَسَابِيحِهِ •

ⲃ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲗϭⲟ ⲛ̀ⲛⲉϣⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉⲱⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 'ⲡⲧⲁⲕⲟ.

٢ • الغافرُ لكِ جَميعَ اثامكِ • الذي يَشْفِي سَائرَ امراضِكِ • المنقذُ مِنْ الفسادِ حياتَكِ •

ⲅ̅. Ⲫⲏⲉⲧϯ'ⲭⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ.

٣ • الذي يُتَوِّجُكِ بالمراحمِ والرأفاتِ •

ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧ'ⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ : ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲁ ⲟⲩⲁ̀ϧⲱⲙ.

٤ • المشبعُ بالخيراتِ شهواتِكِ • فيتجددُ مِثلَ النسرِ شبابُكِ •

ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϭⲛⲟⲩⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.

٥ • الربُّ صانعُ الرحماتِ والقضاءِ لسائرِ المظلومين •

ⲋ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀Ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀'ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

٦ • اظهرَ لموسي طُرُقَهُ • ولبني اسْرائيلَ مشيئاتِهِ •

ⲍ̅. Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ.

٧ • الربُّ هو رحومٌ ورؤوفٌ • طَوِيلُ الأناةِ وكثيرُ الرحمةِ •

ⲏ̅. 'Ϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ ⲁⲛ ϣⲁϧⲁⲉ̀: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٨ • ليسَ الى الانقضاء يسخطُ • ولا الى الدهرِ يحقدُ •

ⲑ̅. 'Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁϥϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁⲛ.

٩ • ليسَ مثلَ خطايانا صنعَ معنا • ولا بحسبِ اثامنا جازانا •

ⲓ̅. Ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ 'ⲡϭⲓⲥⲓ ⲛ̀'ⲧⲫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ 'ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ

١٠ • بل مِثلُ ارتفاعُ السماء مِنْ الارضِ • قويٌّ الربُّ رحمتُهُ

ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.	على كل خائفيه.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲕⲁⲧⲁ'ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲟⲩⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲁϥ'ⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	١١ . وكبعد المشارق من المغارب ابعد عنا آثامنا .
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱⲧ ⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ : ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ̀.	١٢ . وكما يتراءف الاب على بنيه . كذلك تراءف الرب على خائفيه لانه عرف جبلتنا .
ⲓ̅ⲅ̅. 'Ⲁⲣⲓ'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ : 'ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲩ'ϩⲣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀.	١٣ . أذكر يا رب انا تراب نحن . الانسان مثل العشب ايامه . وكزهر الحقل هكذا يجف .
ⲓ̅ⲇ̅. Ϫⲉ ⲟⲩ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁϥϣⲁⲛⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁ ϫⲉ .	١٤ . لانه اذا مرت فيه الريح فلا يوجد ولا يعرف ايضاً موضعه بعد .
ⲓ̅ⲉ̅. 'Ⲫⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ 'ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀'ⲁⲓⲧⲟⲩ.	١٥ . اما رحمة الرب فهي من الدهر والى الدهر على خائفيه . وعد له على ابناء البنين الحافظين عهده . الذاكرين وصاياه ليصنعوها .
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲃϯ ⲙ̀ⲡⲉϥ'ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ 'ⲧⲫⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ 'ⲥⲟⲓⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	١٦ . الرب في السماء هيأ كرسيه . وملكته على الكل تسود .

ı̅ζ̅. ʼⲤⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϫⲟⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩϫⲟⲙ : ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ʼⲡϫⲓⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ʼⲧʼⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ.

١٧ • بارِكُوا الربَّ يا جميعَ ملئكتهِ • المقتدرينَ بقوتهم الصانعينَ قولَهُ • عِنْدَ سَماعِ صَوْتِ كلامِهِ •

ı̅ⲏ̅. ʼⲤⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϥⲱϣⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ.

١٨ • بارِكُوا الربَّ يا جميعَ قواتِهِ • خُدَّامهُ العاملينَ ارادتَهُ •

ı̅ⲑ̅. ʼⲤⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉϥʼϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛ̀ʼϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

١٩ • بارِكُوا الربَّ يا جميعَ اعْمالِهِ • في كُلِّ مَوْضعِ قُوَتهِ • باركي يانفسي الربَّ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ρ̅γ̅.

ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ذكصا ٤٠

المزمور المئة والثالث •

لداود •

ⲁ̅. Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ ϩⲱⲥ ⲁⲕⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓ̀ⲉ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ϩⲓⲱⲧⲕ.

١ • باركي يانفسي الربَّ • ايها الربُّ الالهُ لقد عظمتَ جداً • الاعتراف وعظمُ الجلالِ تسربلتَ •

ⲃ̅. Ⲁⲕϫⲟⲗϩⲕ ⲙ̀ʼⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩʼϩⲃⲱⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϭⲱⲗⲕ ⲛ̀ʼⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲛ̀ⲛⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ.

٢ • اشتملتَ بالنورِ مثلَ الثوبِ • الذي بسطَ السماء مثلَ الخيمةِ • المسقفُ بالمياهِ علاليه •

ⲅ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ : ⲫⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ.

٣ • الذي جعلَ مسالكهُ على السحابِ • الماشي على اجنحةِ الرياحِ •

ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̀'ⲭⲣⲱⲙ.	٤ • الذي صَنعَ ملئكتهُ أرْواحًا • وخُدامهُ نارًا تَلتهِبُ •
ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϩⲓⲥⲉⲛⲧ ⲙ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	٥ • المؤسِسُ الارضِ على استيثاقِها • فلا تزولُ الى دهرِ الداهرِ ين •
ⲋ̅. 'Ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ϩⲃⲱⲥ ⲛ̀ϫⲱⲗϩ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ.	٦ • رداءهُ العمقُ مِثلُ الثوبِ • وعلى الجبالِ تقِفُ المياهُ •
ⲍ̅. 'Ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ̀ ⲥⲉⲛⲁⲫⲱⲧ : ⲛ̀ⲧⲉⲛ 'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣϩⲟϯ.	٧ • مِنْ انتِهارِكَ يهربُون • ومِنْ صَوتِ رَعُودِكَ يجزَعُون •
ⲏ̅. Ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁ ⲉ̀'ⲡϣⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉϣϣⲟϯ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ.	٨ • تَصْعَدُ الجبالُ وتَنزِلُ البقاعَ الى الموضِعِ الذي اسَّسْتَهُ لها •
ⲑ̅. Ⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱϣ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ϣⲥⲉⲛϥ : ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲃⲥ ⲙ̀'ⲡⲕⲁϩⲓ.	٩ • وَصنعتَ لَها حدًّا فلا تتعدَّاهُ • ولا تَرْجِعُ فتغطي الارضَ •
ⲓ̅. Ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲧ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ.	١٠ • الذي يُرسِلُ العيونَ في الأودية • وفي وسطِ الجبالِ تعبرُ المياهِ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉⲩⲉ̀'ⲧⲥⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	١١ • تَسْقِي كلَّ وحوش الحقلِ • تقبلُ حميرُ الوحشِ عند عطشِها •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ : ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ.	١٢ • وعليها طُيورُ السَّماءِ تسكُنُ • وتُعطِي صوتَها من وسطِ الصخورِ •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥ'ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ 'ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.

١٣ • الذي يُسقِي الجبالَ من عَلاليهِ • مِنْ ثمرةِ اعمالكَ تشبعُ الارضُ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧ'ⲑⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲟⲩⲟ̀ϯ ⲉⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀'ⲡⲱⲓⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.

١٤ • الذي ينبتُ عشبًا للبهائم • وبقول الخضرةِ لخدمةِ البشرِ • ليخرجَ خبزًا مِنْ الارضِ •

ⲓ̅ⲉ̅. 'Ⲏⲣⲡ ⲉⲧ'ⲑⲣⲟ ⲙ̀'ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀'ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲣⲁϣⲓ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩ.

١٥ • والخمرُ يفرحُ قلبَ الانسانِ • وليبتهجُ وجههُ بالزيتِ •

ⲓ̅ⲋ̅. 'Ⲡⲱⲓⲕ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀'ⲡϩⲏⲧ ⲙ̀'ⲫⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ'ϣϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲕⲟⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲖⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲟⲩ.

١٦ • والخبزُ يشددُ قلبَ الانسانِ • تشبعُ جميعُ شجرُ الحقلِ • وأرزُ لبنانُ التي غرسها •

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲓϭⲁϫ ⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : 'ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲗⲭⲱⲃ ⲉϥⲙⲟϣⲓ Ϧⲁϫⲱϥ.

١٧ • هناك حيث تضعُ العصافيرُ فراخها • بيت البلشومِ يسلكُ قدامهُ •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲓⲟⲩⲗ : ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲓϦⲁⲣⲁϭⲱⲟⲩⲧⲥ.

١٨ • الجبالُ العاليةُ للايائلِ • الصخورُ ملجاءُ للارانبِ •

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲓⲟϩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲏⲟⲩ : 'ⲫⲣⲏ ⲁϥⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ.

١٩ • صنعَ القمرَ للاوقاتِ • الشمسُ عرفتْ غروبها •

ⲕ̅. Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲉⲩⲉ̀ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀Ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ : ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ'ϣϣⲏⲛ.

٢٠ • جعلُ الظلمةَ فكان ليلٌ • فيهِ تعبرُ سائرُ وحوش الغياضِ •

ⲕ̅ⲁ̅. Ϩⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩϩⲉⲙϩⲉⲙ ⲉⲩϩⲱⲗⲉⲙ : ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲟⲩ'ϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ.

٢١ . أشبالٌ تزأرُ لتخطفَ . وتطلبُ مِنْ الله طعامها .

ⲕ̅ⲃ̅. 'Ⲫⲣⲏ ⲁϥϣⲁⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲃⲏⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲓⲟⲡⲓ ϣⲁ ⲣⲟⲩϩⲓ.

٢٢ . أشرقتْ الشمسُ فاجتمعتْ . وفي مرابضها ترقدُ . و يخرجُ الانسانُ الى عملِهِ . والى صناعتِهِ حتى المساء .

ⲕ̅ⲅ̅. 'Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ : ⲁ̀ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲱⲛⲧ.

٢٣ . كمثلِ ماعظمتَ اعمالَكَ يا ربُ . كل شيءٍ بحكمةٍ صنعتَ . قد امتلأتْ الارضُ مِنْ خليقتِكَ .

ⲕ̅ⲇ̅. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ 'ⲫⲓⲟⲙ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲉⲑⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ : ⲁ̀ⲣⲉ ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ: ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ : ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉ̀ϫⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

٢٤ . هذا البحرُ الكبيرُ الواسعُ . هناك دبابات ليس لها عددٍ . حيوانات صغارٌ مع كبارٍ . هناك تعبرُ السفنُ .

ⲕ̅ⲉ̅. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ'ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲉ̀ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ : ⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ 'ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

٢٥ . هذا التنينُ الذي خلقتهُ ليلعبَ فيه . وكلها اياك ترجي لتعطيها طعامها في حينِهِ .

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲏⲓⲥ ϣⲁⲩⲥⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲁⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ϣⲁⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

٢٦ . فاذا انتَ اعطيتها اجتمعتْ . واذا فتحتَ يدكَ فيمتلئ الكل من صلاحِكِ .

ⲕ̅ⲍ̅. Ⲁⲕϣⲁⲛⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲉⲛⲁ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ : 'ⲭⲛⲁⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ.

٢٧ . واذاصرفت وجهك فيضطربون . تنزع ارواحهم فيفنون والى ترابهم يرجعون .

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲭⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲥⲱⲛⲧ : ⲟⲩⲟϩ ̀ⲭⲛⲁⲉⲣ̀ⲡϩⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ.
ⲕ̅ⲑ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ϣⲁ-
ⲉ̀ⲛⲉϩ.
ⲗ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥ-
̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲗ̅ⲁ̅. Ⲫⲏⲉⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ : ⲫⲏ-
ⲉ̀ϣⲁϥϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϣⲉϣ-
̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ.
ⲗ̅ⲃ̅. Ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ:
Ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲚⲟⲩϮ ϩⲟⲥ Ϯϣⲟⲡ :
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀̀ϩⲗⲟϫ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ.
ⲗ̅ⲅ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲧⲉ̀ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ
̀ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ-
̀ϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϫⲉ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲇ̅.

̀Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

ⲁ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϮ
ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ : ϩⲓⲱⲓϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ

٢٨ • تُرسِلُ روحَكَ فيخلقون •
وتجدِّدُ وجهَ الارضِ دفعةً اخرى •
٢٩ • فليكنْ مجدُ الربِّ الى
الابدِ •
٣٠ • يُفرِّحُ الرب بجميعِ اعمالِهِ •
٣١ • الذي يَنظُرُ الارضَ فيجعلها
ترتَعِدُ • الذي يمسُّ الجبالِ فتدخن •
٣٢ • أُسبِّحُ الربَّ في حياتي •
وأُرتِلُ لالهي مادمتُ موجودًا • فيلذ
لهُ كلامي •
٣٣ • وانا افرحُ بالرب • فلتَفنَ
الخطاةُ من الارضِ • والذين بلا ناموس
كانهم لم يكونوا بعد • باركي يانفسي
للربِ •

ذكصا ٤١ •

المزمور المئة والرابع •

مرسوم بأ لليلويا •

• اعترفوا للربِ وادعوا باسمهِ •
نادوا في الامم

ⲛ̀ϫⲉⲑⲛⲟⲥ: ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲡϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲅ̅. ̀Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ: ̀ⲡ̀ϫⲣⲟϫ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ: ⲛⲉϥϩⲁⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ.

ⲇ̅. Ⲁϥⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ϩⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.

ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲛⲁϣ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀̀Ⲓⲥⲁⲁⲕ: ⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲋ̅. Ⲉϥϫⲱ̀ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟϩ ⲛ̀ⲣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

ⲍ̅. ̀Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲟⲓⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲏ̀ⲡⲓ: ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

باعمالِهِ . سَبِّحُوهُ ورتّلوا لهُ . حَدِّثوا بجميعِ عَجَائبِهِ . افتخِرُوا باسمِهِ القدّوسِ .

٢ . وليفرحْ قلبُ الذين يلتمسُونَ الربَّ . ابتغُوا الربَّ واعتزوا . اطلبُوا وَجْهَهُ في كلِ حينٍ .

٣ . اذْكُروا عجائبَهُ التي صَنعَهَا . آياتِهِ واحكَامَ فيهِ . ذرّيةَ ابرهيمَ عبيدِهِ . وبني يعقوبَ مُنتَخبيهِ . هو الربُّ الهُنا . في كلِ الارضِ احكامُهُ .

٤ . ذَكَرَ الى الدهرِ ميثاقَهُ . الكلمةَ التي اوصى بها الى آلافِ الاجيالِ .

٥ . الذي عَهَدَ بهِ لابرهيمَ عبدِهِ . وقَسَمَهُ لاسحقَ . اقامَهُ ليعقوبَ امراً . ولاسرائيلَ عهداً الى الابدِ .

٦ . قائلاً لكَ أُعْطِي ارضَ كَنْعانَ . حَبْلَ قياسَ ميراثِكَ .

٧ . اذ كانوا في عددِهم قليلين . يسيرِين وملتجئين فيها .

ⲏ̅. Ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀-
Ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲕⲉ ⲗⲁⲟⲥ : ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ϭⲓ-
ⲧⲟⲩⲛ̀ϫⲟⲛⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ
ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲁʼⲭ-
ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ϧⲉⲛ
ⲛⲁʼⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ .

٨ • فجازوا من امة الى امة • ومن
مملكة الى شعب آخر • ولم يترك
انسانا يظلمهم • وبكت ملوكا من
اجلهم • قائلا لا تمسوا مسحائي •
وبانبيائي لا تمكروا •

ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲟⲩʼϩⲃⲱⲛ ϩⲓϫⲉⲛ
ʼⲡⲕⲁϩⲓ : ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲡⲱⲓⲕ ⲁϥ-
ϦⲉⲙϦⲱⲙϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ Ϧⲁ-
ϫⲱⲟⲩ : ⲁϥϯ ⲛ̀Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲁ ⲃⲱⲕ :
ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ Ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ:
ⲟⲩⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲁⲥⲥⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ : ϣⲁ-
ⲧⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ʼⲡⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥϩⲓʼⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ .

٩ • ودعا بالجوع على الأرض •
وكل قوام الخبز حطم • ارسل امامهم
رجلا • فبيع يوسف كعبد • ذلت
بالقيود رجلاه • وبالحديد عبرت نفسه •
حتى اتت كلمته • وقول الرب
احماه •

ⲓ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ϫⲉ ʼⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁϥⲃⲟⲗϥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁϥ-
ⲭⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲉϥⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲁϥ
ⲧⲏⲣϥ : ⲉ̀ʼⲡϫⲓⲛϯʼⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̀-
ⲡⲉϥⲣⲏϯ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϦⲉⲗⲗⲟⲓ ⲉ̀ʼⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ.

١٠ • ارسل الملك فاطلقه • وجعله
رئيسا للشعوب • صيره سيدا على منزله
وأرخونا على كلما يقتنيه • ليؤدب أراخنته
كنفسه • ويحكم مشائخه •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ʼⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉ̀ʼϦⲣⲏⲓ
ⲉ̀ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ
Ϧⲉⲛ ʼⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲙ : ⲁϥʼⲑⲣⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ
ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲁϥʼⲑⲣⲉϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ
ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ : ⲁϥⲫⲉⲛϩ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲉⲥⲧⲉ

١١ • فدخل اسرائيل الى مصر •
ويعقوب سكن ارض حام • فأنمي شعبه
جدا • وشدده اكثر من اعدائه •
اصرف قلبهم ليبغضوا

ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ : ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲉⲣ̀ⲭⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.

شعبهُ . وليمكروا بعبيدهِ .

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ : ⲛⲉⲙ ̀Ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲛⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲙ.

١٢ . ارسلَ موسى عبدهُ . وهارونَ الذي اختارهُ . وجعلَ فيهما اقوال آياتهِ . وعجائبهِ في ارضِ حامٍ .

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲁϥⲉⲣ̀ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ.

١٣ . بعثَ ظلمةً فأظلمتْ . ومرمروا اقوالهُ .

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ̀ⲥⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲕⲉⲧⲉⲃⲧ.

١٤ . حوّلَ امواههم الى دمٍ . وقتلَ حيتانهم .

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲃⲉⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ̀ⲭⲣⲟⲩⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

١٥ . فاضتْ ارضهم ضفادعَ في قياطنِ ملوكهم .

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁϥϫⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟⲣ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲗⲉϩⲗⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϭⲓⲛ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲉ.

١٦ . قالَ فجاء ذبابُ الكلب . وصراصرُ في جميع تخومهم . جعلَ امطارهم بردا .

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲕⲉⲛⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ̀ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲑⲱϣ ⲁϥϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ.

١٧ . واشتعلتْ نارًا في ارضهم . ضربَ شجرَ كرومهم وشجرَ تينهم . وكسرَ كل شجرةٍ في حدودهم .

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ϣϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ.

١٨ . قالَ فجاء جرادٌ وجندبٌ لا يحصى .

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲓ̀ⲥⲙⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲙ̀̀ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲙ ̀ⲧⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ.

١٩ . فأكلَ كلَ عشبٍ في ارضهم . وأكلَ ثمرةَ ارضهم . وضربَ كلِ بكرٍ في ارضهم . واوائلِ كلِ اتعابهم .

ⲕ̅. Ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲓⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧϣⲱⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲫⲩⲗⲏ .	٢٠ . واخرجهم بحلي الفضة وبحلي الذهب . ولم يكن في اسباطهم مريض .
ⲕ̅ⲁ̅. Ⲁϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲭⲏⲙⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩϩⲟϯ .	٢١ . وفرحت مصر بخروجهم . لان خوفهم اتى عليهم .
ⲕ̅ⲃ̅. Ⲁϥⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲟⲩϭⲏⲡⲓ ⲉⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩʼⲭⲣⲱⲙ ⲉ̀ʼⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.	٢٢ . بسط سحابة اظلالهم . ونارا لتضيء لهم في الليل .
ⲕ̅ⲅ̅. Ⲁⲩⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲱ̀ϯ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲧⲫⲉ ⲁϥʼⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ .	٢٣ . سألوا فاتهم السلوى . وخبز السماء اشبعهم به .
ⲕ̅ⲇ̅. Ⲁϥⲫⲱϫⲓ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ : ϫⲉ ⲁϥⲉⲣʼⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.	٢٤ . شق الصخرة فسالت المياه . وسلكت في امكنة عديمة الماء انهار . لانه ذكر كلامه المقدس . الذي قرره مع ابرهيم عبده .
ⲕ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ .	٢٥ . واخرج شعبه بالابتهاج . ومختاريه بالفرح .
ⲕ̅ⲋ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣʼⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ .	٢٦ . واعطاهم كور الامم . وتعب الشعوب ورثوه . لكيما يحفظوا حقوقه . ويلتمسوا ناموسه .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲃ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲉ̅.	ذكصا ٤٢ • كاثسما ١٥
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲉ̅.	المزمور المئة والخامس •
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	مرسوم بالليلويا •
ⲁ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ̀ϣⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉϥⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	١ • اعترفوا للربِ فانهُ صالحٌ وانَّ الى الابدِ رَحْمتهُ • مَنْ يقدرُ يصفُ جبروُّتِ الربِ • و يجعلُ جميعَ تسابيحهِ مسموعةً •
ⲃ̅. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ϩ ⲉ̀ⲡϩⲁⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	٢ • طوبى للذينَ يحفظون الحُكْمَ • و يصنعونَ العدلَ في كلِ حينٍ •
ⲅ̅. Ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ.	٣ • اذكرْنا يا ربُ بسرةِ شعبكَ • وتعاهدْنا بخلاصِكَ •
ⲇ̅. Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉⲛⲛⲁⲩ ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲧⲡ: ⲉⲑⲣⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ: ⲁⲛⲉⲣⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲁⲛϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	٤ • لننظرَ في صلاحِ مختاريكَ • ولنفرحَ بفرحِ امتِكَ • ولنفتخرَ مع ميراثِكَ • فانّا اخطأْنا مع آبائِنا وأَثمْنا وظلمْنا •
ⲉ̅. Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.	٥ • آباؤُنا وهم بمصرَ لم يفهموا عجائِبَكَ • ولم يذكروا كثرةَ رحمتِكَ •
ⲋ̅. Ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ	٦ • واغضبوا وهم صاعدون في بحرِ القُلزُم • نخلصهُمْ من اجلِ

ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲟⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲍ̅. Ⲁϥⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱ-
ⲟⲩ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲓ ̀ⲡϣⲁϥⲉ.
ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.
ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱϫⲡ.
ⲓ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲭⲱⲗⲉⲙ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀:
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ-
ⲥⲟϭⲛⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀
ϩⲓ ̀ⲡϣⲁϥⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀Ⲫϯ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ.
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩ-
ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ.
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲩ̀ⲑⲣⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ
ϯⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ̀ⲡⲉⲑⲟⲩ-
ⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.
ⲓ̅ⲅ̅. ̀Ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁϥⲱⲙⲕ
ⲛ̀Ⲇⲁⲑⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲧⲥⲩⲛⲁ-

اسمه ليظهر قوته •
٧ • زجر البحر الاحمر فجف •
وهداهم في العمق كالقفر •
٨ • وخلصهم من ايدي مبغضيهم •
وانقذهم من يد اعدائهم •
٩ • وغطى الماء على الذين
يضايقونهم • ولم يبق منهم
احد •
١٠ • فآمنوا بكلمته • وسبحوا
بتسبحته • ثم اسرعوا ونسوا اعماله
ولم يتمسكوا بمشورته • واشتهوا شهوة
في البرية • وجربوا الله في موضع عديم
الماء •
١١ • واعطاهم الذي سألوه • ارسل
الشبع لانفسهم •
١٢ • اغضبوا موسى في المعسكر
وهارون قديس الرب •
١٣ • ففتحت الارض فاها وابتلعت
داثان • وغطت على جمع

ⲅⲱⲅⲏ ⲛ̀'Ⲁⲃⲓⲣⲱⲛ : ⲟⲩ'ⲭⲣⲱⲙ ⲁϥⲙⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩϣⲁϩ ⲁϥ'ⲧϩⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.

ابيرون . واشتعلت النار في محافلهم . واللهيب ألهب الخطاة .

ⲓ̄ⲇ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲥⲓ ϧⲉⲛ Ⲭⲱⲣⲏⲃ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲓⲃϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ ⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ'ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ 'ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁ̀ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀'ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ 'ⲡⲉⲙⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲉ̀'ϣⲧⲉⲙϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

١٤ . وصنعوا عجلاً في حوريب . وسجدوا لصنائع اليد . واستبدلوا مجدهم بمثال عجل آكل عشباً . ونسوا الاله الذي نجاهم . الذي صنع العظائم في مصر . والعجائب في ارض حام . والاعمال الهائلة في البحر الاحمر . وقال لأبيدنهم . لولا ان موسى منتخبه قام بالحمية قدامه ليرجع عن سخط غضبه ولا يستأصلهم .

ⲓ̄ⲉ̄. Ⲁⲩϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲟⲩⲉⲣⲉ̀ ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ'ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ : ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

١٥ . ورذلوا الارض الشهية . ولم يؤمنوا بكلمته . ودمدموا في محلاتهم . ولم يسمعوا صوت الرب .

ⲓ̄ⲋ̄. Ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲣⲁϧⲧⲟⲩ ϩⲓ 'ⲡϣⲁϥⲉ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱϧⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩ'ϫⲣⲟϫ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ.

١٦ . فرفع يده عليهم ليطرحهم في البرية . ويطرح ذريتهم في الامم . ويبددهم في الكور .

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ⲃⲉⲗⲫⲉⲅⲱⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲙ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲉⲓ.

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Φⲓⲛⲉⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϧⲟⲙϧⲉⲙ: ⲁⲩⲟⲡⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁϫⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ'ⲧϩⲉⲙⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲣϫ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟⲩϫⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ'ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲉ̀ⲛⲟⲩ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ.

ⲕ̅ⲅ̅. Ⲁⲩϣⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲇ̅.

ⲕ̅ⲇ̅. Ⲁⲩⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: 'ⲡ'ⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲁⲩϣⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ Χⲁⲛⲁⲁⲛ.

١٧ . واكلوا لبعلِ فاغورَ . واكلوا ذبائحَ الموتى .

١٨ . وأغاظوهُ باعمالهِم . فكثرتْ الوقيعةُ فيهم .

١٩ . فقامَ فنحاسُ وخلصهُم . وكفتْ الضربةُ عنهم . فحُسبَ لهُ ذلكَ برًّا في جيلٍ لجيلِ الى الابدِ .

٢٠ . واسخطوه على ماء المقاومة . وشقي موسي من اجلهِم . لانهُم مرمرُوا روحهُ .

٢١ . وافرزَ بشفتيهِ . ولم يهلكوا الامم الذين قالَ لهم الربُّ .

٢٢ . واختلطُوا بالامم وتعلموا اعمالهُم . وتعبدُوا لمصنوعاتِ اليدِ . وصارتْ لهم شكًّا .

٢٣ . وذبحوا بنيهِمْ وَبَناتهِم للشياطينَ .

٢٤ . وسفكوا دمًا زكيًا . دمَ بنيهِم وبناتهِم الذين ذبحوهم لمنحوتاتِ كنعانَ .

ⲕ̅ⲉ̅. Ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲛⲓ̓ⲥⲛⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ̓ⲡⲕⲁϩⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̓ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ̓ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀.	٢٥ • فسدت الارض بالقتل والدماء • وتنجست الارض باعمالهم • وزنوا بصنائعهم •
ⲕ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ̓ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀̓ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.	٢٦ • نغضب الرب بسخط على شعبه • ورذل ميراثه • واسلمهم بأيدي الامم •
ⲕ̅ⲍ̅. Ⲁⲩⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲉϫϩⲱϫⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ: ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϧⲁ ⲛⲟⲩϫⲓϫ.	٢٧ • وتسلط عليهم مبغضوهم • واحزنهم اعداؤهم • وذلوا تحت ايديهم •
ⲕ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ: ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	٢٨ • مرارًا كثيرةً قد انقذهم • وهم اغضبوه بشوراتهم • وذلوا باثامهم •
ⲕ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀̓ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ϧⲉⲛ ̓ⲡϫⲓⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩϯϩⲟ.	٢٩ • فنظر الرب الى شدتهم لكيما يسمع طلبتهم •
ⲗ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣ̓ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙⲛ̀̓ϩⲑⲏϥ ⲕⲁⲧⲁ ̓ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	٣٠ • وذكر ميثاقه • وندم ككثرة رحمته • واعطاهم الرأفات قدام الذين سبوهم •
ⲗ̅ⲁ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉ̀̓ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ̓ⲥⲙⲟⲩ.	٣١ • خلصنا ايها الرب الهنا واجمعنا من بين الامم • لنعترف باسمك القدوس • ونفتخر بتسبيحك •

ⲗ̄ⲃ. Ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ̀ⲡⲉ̀ⲛⲉϩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.

٣٢ • مبارك الربُ الهُ اسرائيلُ منذ الازلِ والى الابدِ • ويقولُ كُلُّ الشعبِ ليكنْ ليكنْ •

Ⲡⲓϫⲱⲙ ⲙ̀ⲙⲁϩ ⲉ̄.
ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ

السفر الخامس •
من الزبور •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̄ⲅ.
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲁ.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ذكصا ٤٣ •
المزمور المئة والسادس •
مرسوم بأَلليلويا •

ⲁ̄. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲭ̄ⲣ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

١ • اعترفوا للربِ فانهُ صالحٌ وانَّ الى الابدِ رحمتَهُ •

ⲃ̄. Ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̄ⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ̀ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ.

٢ • فليقلْ الذين نجُّوا من قبلُ الربِ • الذين انقذَهُمْ من ايدي أعدائِهِم •

ⲅ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲟⲟⲩⲧ̀ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲓⲭⲱⲣⲁ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲛⲉⲙ ̀ⲫⲓⲟⲙ.

٣ • ومنْ البلدانِ جمعَهُمْ • منْ المشارقِ والمغاربِ والشمالِ والبحرِ •

ⲇ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ ̀ⲡϣⲁϥⲉ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ ̀ⲑⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

٤ • وضلّوا في القفرِ في مكانٍ عديمِ الماء • ولم يجدوا سَبيلاً الى مدينةِ مساكِنِهِمْ •

ⲉ̄. Ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟ̀ⲃⲓ: ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀Ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̄ⲥ Ϧⲉⲛ ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ.

٥ • جياعاً وعطاشاً • وفنيتْ نفسُهُم فيهم • فصرخوا الى الربِ في حزنِهم • ونجاهُمْ مِنْ شدائدِهِمْ •

ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

٦ • وهداهم في طريقٍ مستقيمةٍ • لينطلقوا الى مدينةٍ عامرةٍ • فلتشكر الربَّ مراحمه وعجائبه لابناء البشر •

ⲋ̅. Ϫⲉ ⲁϥ'ⲧⲥⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϣⲟⲩⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥ'ⲧⲥⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ.

٧ • لانه اشبع نفساً خاويةً • والنفسُ الجائعة املأها من الخيرات •

ⲏ̅. Ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ 'ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ 'ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀'ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲥⲱⲛϩ ϧⲉⲛ 'ⲑⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ 'ⲫⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.

٨ • الجلوس في الظلمةِ وظلالِ الموتِ • موثوقين بالفقرِ والحديدِ •

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁϥ.

٩ • لانهم مرمروا كلمات اللهِ • ومشورةَ العلي اغاظوا •

ⲓ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϧⲓⲥⲓ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

١٠ • واتضعَ قلبهم بالاتعابِ • ضعفوا ولم يكن لهم معين •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ 'ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲉⲙ 'ⲧϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀'ⲫⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ'ⲥⲛⲁⲩϩ ⲁϥⲥⲟⲗⲡⲟⲩ.

١١ • فصرخوا الى الربِ في ضيقتهم • وخلصهم من شدائدهم • واخرجهم من الظلمةِ وظلالِ الموتِ • وقطع قيودهم •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

١٢ • فلتشكر الربَ مراحمه وعجائبه لابناء البشر •

ⲓ̅ⲅ̅. Ϫⲉ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ϩⲟⲙⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲁϥⲕⲁϣⲟⲩ.	١٣ • لانه كسر ابواب النحاس • واغال الحديد رضض •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ̀ϧⲣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ϭⲓⲃⲟϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ϣⲁ ⲉ̀̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲙⲟⲩ.	١٤ • وانتاشهم من طريق اثمهم • لانهم ذلوا من اجل اثامهم • مقتت نفسهم كل طعام • واقتربوا الى ابواب الموت •
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡ⳪ ϧⲉⲛ̀ⲡϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ.	١٥ • فصرخوا الى الرب في حزنهم ومن شدائدهم خلصهم • ارسل كلمته فشفاهم • وخلصهم من فسادهم •
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ⳪ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀̀ⲥⲙⲟⲩ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ.	١٦ • فلتشكر الرب مراحمه وعجائبه لابناء البشر • وليذبحوا له ذبيحة التسبيح • وليعترفوا باعماله بالتهليل •
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉ̀ϫⲛⲏⲟⲩ: ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲓⲛⲉⲣϩⲱⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.	١٧ • الذين ينزلون البحر بالسفن • ويصنعون عملهم في المياه الكثيرة •
ⲓ̅ⲏ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ⳪: ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲛⲟⲩⲛ.	١٨ • لانهم عاينوا اعمال الرب وعجائبه في العمق •
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲇⲉⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲗ.	١٩ • قال فقامت ريح عاصف • وارتفعت امواجها •

ⲕ̅. Ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ: ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲥⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲁⲩ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲑⲁϧⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲙⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ.	٢٠ • يصعدون الى السّموات • ويهبطون الى الاعماقِ • فذابتْ انفسهُمْ من الشرورِ • اضطربوا وتقلقلوا مثلَ السكرانِ • وجميع حكمتهِم ابتُلعت •
ⲕ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ̀ϩⲣⲟⲩⲣ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϫⲟⲗ: ⲁⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁϥ.	٢١ • فصرخُوا الى الربِ عِندَ كربِهِم • ومِنْ شدائدِهِم اخرجَهُم • وزجرَ العاصِفَ فسكنَتْ • وكفتْ امواجُها • وفرحُوا لانها كفتْ • وهداهُم الى موضعِ ميناءِ مشيئتِهِ •
ⲕ̅ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	٢٢ • فلتشكرِ الربَ مراحمُهُ وعجائبِهِ لابناء البشر •
ⲕ̅ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲁⲥϥ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲉⲕ̀ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϩⲓ ̀ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.	٢٣ • فليرفعوه في كنيسةِ شعبهِ • وليباركُوه في مجلسِ الشيوخِ •
ⲕ̅ⲇ̅. Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩϣⲁϥⲉ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁ̀ⲙ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲓ̀ⲃⲓ.	٢٤ • جَعَلَ الأنهارَ قفراً • ومجاري المياهِ عطشاً •
ⲕ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲟⲩⲧⲁϩ ⲁϥⲭⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩ̀ϩⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓⲱⲧϥ: ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁϥⲉ ⲉ̀ϩⲁⲛ-	٢٥ • والارضَ المثمرةَ جعلَها ملوحةً من شرِ ساكنيها • جَعَلَ القفرَ الى

ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑ-
ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛ-
ⲙⲱⲟⲩ .

بحيراتِ امواهٍ • وارضاً بلا ماء الى
مخارجِ المياهِ •

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲩϩⲟⲕⲉⲣ ⲁϥ'ⲑ-
ⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ .

٢٦ • واسكَنَ هناكَ القومَ الجياعَ •
واقامُوا مدناً للسكني •

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲁⲩⲥⲓϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲟϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϭⲟ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲓⲁϩⲉ̀ⲗⲟⲗⲓ : ⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲅⲉⲛⲏⲙⲁ .

٢٧ • زرعُوا حقولاً وغرسُوا كروماً
وصنعوا ثمرة الغلةِ •

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲁϥ'ⲥⲙⲟ́ⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁ̀ϣⲁⲓ
ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩ-
ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ .

٢٨ • و باركَهم فكثروا جدًا • ولم
تقلْ دوابهُمْ •

ⲕ̅ⲑ̅. Ⲁⲩⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ'ⲧϩⲉⲙⲕⲟ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ 'ⲛϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ 'ⲡⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ .

٢٩ • ثم قلّوا وتأذّوا من حزنِ
الشرورِ والوجعِ •

ⲗ̅. 'Ⲡϣⲱϣ ⲁϥϫⲱϣ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ : ⲁϥⲥⲟⲣⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ϧⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟϣⲓ ⲟⲩⲟϩ Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲁⲛ.

٣٠ • انسكبَ الهوانُ على
رؤسائِهم • واضاهُم فى غيرِ مسالكٍ ولا
طريقٍ •

ⲗ̅ⲁ̅. Ⲁϥⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
Ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲏⲕⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲓⲱⲧ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ : ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧ̀ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀-
ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ̀ⲑⲱⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲟⲩ .

٣١ • اعانَ البائسَ في فقرهِ •
وجعلَ ابوةً مثلَ الخرافِ • ينظرُ
المستقيمونَ و يفرحونَ • وكل الاثام
تسدُّ افواهُها •

ⲗ̅ⲃ̅. Ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٣٢ • منْ كانَ حكيماً فليحفظ
هذه • وليفهمُ مراحمَ الربِ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲇ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲍ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲫϯ: ʼϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ.

ⲃ̅. Ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲁⲱ̀ⲟⲩ: ⲧⲱⲛⲕ ⲡⲓⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ϯⲛⲁⲧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ: ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ.

ⲅ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲛⲓϭⲏⲡⲓ.

ⲇ̅. Ϭⲓⲥⲓ ⲉ̀ʼϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ Ⲫϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ʼⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

ⲉ̅. Ⲫϯ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ϫⲉ ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲫⲱϣ ⲛ̀Ⲥⲓⲕⲓⲙⲁ: ⲟⲩⲟϩ ϯϧⲉⲗⲗⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯʼⲥⲕⲏⲛⲏ ⲉⲓⲉ̀ϣⲓⲧⲥ.

ⲋ̅. Ⲫⲱⲓ ⲡⲉ Ⲅⲁⲗⲁⲁⲇ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲱⲓ ⲡⲉ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ: Ⲉⲫⲣⲉⲙ ⲡⲉ ʼⲡⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ: Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: Ⲙⲱⲁ̀ⲃ ⲡⲉ ʼⲫⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ.

ذكصا ٤٤ .

المزمور المئة والسابع

تسبحة لداود .

١ . مستعدٌّ قلبي يا الله . مستعدٌ قلبي . اسبحُ وارتلُ في مجدي .

٢ . استيقظ يامجدي . استيقظ ايها المزمارُ والقيثارُ . استيقظ وقتَ السحرِ . فاعترفُ لكَ في الشعوب يا ربُّ . وارتلُ لكَ في الامم .

٣ . لان رحمتكَ قد عظُمت فوقَ السموات والى السحاب حقكَ .

٤ . ارتفع اللهمَّ على السموات . وعلى سائر الارضِ مجدُكَ . لكيما تنجوا احباؤُكَ . خلصني بيمينكَ واستمعْ مني .

٥ . الله تكلمَ في قدسهِ . اني ارتفع . واقسمُ اشخيمَ . واقيسُ وادي المظلمةِ .

٦ . لي هوَ جلعادُ . ولي هوَ منسَّى . افرام هو عزُ رأسي . يهوذا هو ملكي . موابُ آنية رجائي .

ⲍ̅. Ⲑⲏⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ϯⲒⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀: ⲛⲓⲀⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩ'ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

٧ • على ادومَ امدُّ حذائي • لي خَضعَتْ القبائلُ الغريبةُ •

ⲏ̅. Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ'ϭⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁ'ϣϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϣⲁ ϯⲒⲩⲇⲟⲩⲙⲉⲁ̀.

٨ • مَنْ يبلِّغني الى مدينةٍ حصينةٍ • او من يَهديني الى الادوميةِ •

ⲑ̅. Ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲉⲧⲁⲕϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁⲛ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲟⲙ.

٩ • أليس انتَ هو يا اللهُ الذي اقصيتَنا • ولم تخرجْ يا اللهُ معنا في قواتِنا •

ⲓ̅. Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ: ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ 'ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ.

١٠ • اعطِنا عونًا في الشدّةِ • فباطلٌ هو خلاصُ الانسانِ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲧⲉⲛⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁϯϣⲱϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ.

١١ • بالهنا نصنعُ القوةَ • وهو يرذلُ أعدائنا •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲏ̅·

المزمور المئة والثامن •

'Ⲉ'ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ

لداود في النجاز •

ⲁ̅. Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲁ'ⲥⲙⲟⲩ: ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ: ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣ'ⲭⲣⲟϥ.

١ • اللهم لا تسكتْ عنْ تسبحتي • لان فمُ الخاطيء وفمُ الغاشِ قدْ انفتحا عليَّ •

ⲃ̅. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀'ⲭⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥϯ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

٢ • وتكلما عليَّ بالسنٍ غاشةٍ • وبكلامِ بغضٍ احاطوني وحاربوني مجانًا •

ⲅ̅. Ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲁⲩϯ'ϣⲑⲟⲩⲓⲧ ϧⲁⲣⲟⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓϯ ⲛ̀ⲧⲁ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.	٣ • وبَدَلَ ان يُحِبُّوني سعوا بي • وانا كنت أُصلي •
ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀'ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲥϯ ⲛ̀'ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲉⲓ.	٤ • وقرروا عليّ الشرورِ بَدَلَ الخيراتِ • و بغضاً بَدَلَ حُبي •
ⲉ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	٥ • تَضعُ عليهِ خاطئًا • وليقفْ ابليسُ مِنْ عَنْ يمينهِ ••
ⲋ̅. Ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲟⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉ̀'ⲛϩⲁⲡ.	٦ • واذا حُوكِمَ فليخرجْ مخصُوماً •
ⲍ̅. Ⲧⲉϥ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲕⲟⲩϫⲓ: ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ϭⲓⲧⲥ: ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥ'ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲣⲭⲏⲣⲁ.	٧ • صلاتُهُ تَصيرُ خطيئةً • ولتكنْ ايامُهُ قليلةً • اسقفيتُهُ يأخذْها آخرُ • وليكن بنوهُ يتامى • وامرأتهُ تصير ارملةً •
ⲏ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ: ⲉⲩⲉ̀ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϧⲉⲧϧⲉⲧ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛⲁϥ.	٨ • ليتحركْ بنوهُ و ينتقلوا ويتصدقُوا • و يخرجُوا من مسَاكنِهِم • يَفحصُ الغريمُ عن كل شيء لهُ موجودٌ •
ⲑ̅. Ϩⲁⲛϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϩⲱⲗⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥϧⲓⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙ̀ⲡⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϯⲧⲟⲧϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉ ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ.	٩ • وتختطفُ الغرباءُ جميعَ اتعابهِ ولا يوجدْ لهُ ناصرٌ • ولا يكنْ من يتراءفُ على يتاماه •

ⲓ̅. Ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀'ⲛϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.

١٠ . لتكن اولاده للاستئصال
في جيل واحد .

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲓⲟϯ
ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅

١١ . يمحى اسمه ليذكر اثم آبائه
قدام الرب .

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ 'ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ
ⲛ̀ⲛⲉϥϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ
ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣ'ⲫ-
ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲉ̀-
'ⲫⲙⲁ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣ'ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ϩⲏⲕⲓ ⲛ̀ϫⲱⲃ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀'ⲡ-
ϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ.

١٢ . وخطيئة امه لا تمحى .
وتكون امام الرب في كل حين .
و يباد من على الارض ذكرهم .
حيث انه لم يذكر ان يصنع الرحمة .
وطرد انسانًا فقيرًا ضعيفًا والمتخشع
بقلبه ليقتله .

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲛⲁϥ:
ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲡⲓ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲉⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲙⲟϥ.

١٣ . احب اللعنة فهي تأتيه .
ولم يشأ البركة فلتبعد عنه .

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲙ̀'ⲡⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ
ⲛ̀ⲟⲩ'ϩⲃⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥ-
ⲙⲁϧⲧ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀'ⲫ-
ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲁⲥ.

١٤ . لبس اللعنة مثل الثوب .
ودخلت مثل الماء في امعاءه . وكمثل
الزيت في عظامه .

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲑⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ϩⲃⲱⲥ
ⲉ̀ϣⲁϥϫⲟⲗϩϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲙⲟϫϧ ⲉ̀ϣⲁϥⲙⲟⲣϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

١٥ . وتصير له كثوب يتسربله .
ومثل المنطقة التي يتمنطق بها في
كل حين .

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ 'ⲡϩⲱⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯ'ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ϧⲁⲣⲟⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

١٦ . هذا هو عمل الذين يمحلون
بي عند الرب . والذين يتكلمون
بالشرور على نفسي .

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲁ̀ⲣⲓ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.	١٧ • وانت ايها الربُّ الهي اَصْنَعْ معي رحمةً من اجلِ اسمِكَ • فان رحمَتَكَ يا ربُّ هي صالحة •
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϫⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲁϥⲑⲟϩ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.	١٨ • خَلِّصْنِي فانا فقيرٌ وضعيفٌ • وقد اضطربَ قلبي في باطنِي •
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ ⲉⲥⲣⲁⲕⲓ ⲁⲓϥⲱϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲩⲛⲟϣⲡⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϣϫⲛⲟⲩ: ⲛⲁⲕⲉⲗⲓ ⲁⲩϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ϯⲛⲏⲥⲧⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲥⲁⲣⲝ ⲁⲥϣⲓⲃϯ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲑⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲩϣⲱϣ.	١٩ • أُمْحِيتُ مِثلَ الظلِ المائلِ • وطُفِرتُ مِثلَ الجرادِ • وركبتاي ضعفتا من الصومِ • وتغيرَ جسدي من عدمِ الزيتِ • وانا صرتُ لهم عاراً •
ⲕ̅. Ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟⲥ.	٢٠ • نظروا اليَّ وحركوا رؤوسَهُم • أَعِنّي ياربي والهي وخلِصْنِي كرحمتِكَ • وليعلمُوا انَّ هذه هي يدُكَ • وانتَ يا ربُّ صنعتَها •
ⲕ̅ⲁ̅. Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ.	٢١ • هم يلعنُونَ وانتَ تُبارِكُ •
ⲕ̅ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	٢٢ • والذين يقومون عليَّ يخزونَ • واما عبدُكَ فيَفْرَحُ •
ⲕ̅ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣⲫⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϯϣⲟⲩϣⲟⲩ ϧⲁⲣⲟⲓ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲗϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲓⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲡⲗⲟⲓⲥ.	٢٣ • وليلبسْ الذين يثلبُونني العارَ وليشتملوا الخزيَ كالرداء •

ⲕ̄ⲇ. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̄ⲥ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

٢٤ • اشكرك يا رب بفمي جداً •

ⲕ̄ⲉ. Ϫⲉ ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲓϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.

٢٥ وفي وسطِ كثيرين اسبحك • لانه وقف من عن يمينِ المسكين ليُخلِصْ نفسي من الذين يضطهدونني •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̄ⲉ. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̄ⲁ.

ذكصا ٤٥ • كاثسما ١٦ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲑ.

المزمور المئة والتاسع •

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

لداود •

ⲁ̄. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ ⲙ̀Ⲡⲁⲟ̄ⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ϣⲁ ϯⲭⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϭⲁⲗⲁⲩϫ.

١ • قالَ الربُ لربي اجْلِسْ مِنْ عَنْ يميني • حتى اضعَ اعداءكَ تحتَ موطيءِ قدميكَ •

ⲃ̄. Ⲟⲩ̀ϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ.

٢ • عصا قوةٍ يُرسلُ لكَ الربُ من صهيونَ • وتَسُودُ في وسطِ اعدائِكَ •

ⲅ̄. Ⲡ̀ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁⲣⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

٣ • معكَ الرئاسةُ في يومِ قوتِكَ • في بهاءِ القديسين •

ⲇ̄. Ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲑ̀ⲛⲉϫⲓ ⲁⲓϫⲫⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̀ϫⲫⲟⲕ.

٤ • من البطنِ قبلَ كوكب الصبح ولدتك •

ⲉ̄. Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ϩⲑⲏϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫ̀ⲟⲩⲏⲃ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧ̀ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

٥ • حلفَ الربُ ولا يندمُ • انكَ انتَ هو الكاهنُ الى الابدِ على طقسِ ملشيصاداقَ •

ⲋ̄. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲟⲩⲓ ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ϧⲉⲛ 'ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ.

٦ • الربُ من عنْ يمينك حطم في يومِ رجزهِ ملوكاً •

ⲍ̄. Ⲉϥⲉ̀ϯϩⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩⲁⲛ'ϩⲧⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀'ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲏϣ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ.

٧ • يقضي بين الامم و يملأهم جثثاً • ويرضُ راس كثيرين على الارضِ •

ⲏ̄. Ⲉϥⲉ̀ⲥⲉ ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓ 'ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ.

٨ • وفي الطريقِ يشربُ الماء من الوادي • لذلك يرفع راساً.

Ⲡⲓψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲓ̄.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

المزمور المئة والعاشر •

مرسوم بالليلويا •

ⲁ̄. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϧⲉⲛ 'ⲡⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ: ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛⲉ ⲛⲓ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲥⲉϧⲉⲧϧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

١ • اعترفُ لكَ يا ربُ من كل قلبي • في مشورةِ المستقيمين ومجمعهم • عظيمةٌ هي اعمالُ الربِ • ومشيئاتهُ كلها مفحوصةٌ •

ⲃ̄. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲱⲃ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

٢ • الشكرُ وعظيمُ البهاء هو عملهُ • وعدلهُ دائمٌ الى ابدِ الابدِ •

ⲅ̄. Ⲁϥⲉⲣ'ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥϯ ⲛⲟⲩ'ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ.

٣ • ذكرَ جميع عجائبهُ • رحومٌ هو الربُ ورؤوفٌ • اعطى طعاماً لاتقيائهِ •

ⲇ̄. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣ'ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٤ • يذكرُ الى الدهرِ ميثاقهُ •

ⲉ̅. Ⲡ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ,

ⲋ̅. Ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥϫⲓϫ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲡ: ⲥⲉⲛ̀ϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲍ̅. Ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

ⲏ̅. Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲫ̀ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ.

ⲑ̅. Ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϯϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ: ⲡⲓⲕⲁϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

٥ • أخبر قوة اعماله لشعبه ليعطيهم ميراث الامم •

٦ • اعمال يديه حق وحكم • وكل وصاياه صادقة •

٧ • ثابتة الى دهر الداهرين • مصنوعة بالحق والاستقامة •

٨ • ارسل خلاصاً لشعبه • أمر بعهده الى الابد • اسمه قدوس ومرهوب •

٩ • رأس الحكمة خوف الرب • والفهم صالح لكل من يعمل به • وتسبحته تدوم الى دهر الداهرين •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.

ⲁ̅. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲉϥⲉ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϫ̀ⲣⲟϫ: ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϯⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

المزمور المئة والحادي عشر •

مرسوم بالليلويا •

١ • طوبى للرجل الخائف من الرب • ويهوى وصاياه جداً • يقوي زرعه على الارض • ويبارك جيل المستقيمين •

ⲃ̅. Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲉⲧⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲅ̅. Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

ⲇ̅. Ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲫϯ: ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲉ̀ⲡⲟⲩϣⲁⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲁⲡ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲉ̅. Ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲉⲩⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ.

ⲋ̅. Ϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁⲧⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ.

ⲍ̅. Ⲁϥⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲉ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ.

ⲏ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲛⲧ: ⲉϥⲉ̀ϧⲣⲁϫⲣⲉϫ ⲛ̀ⲛⲉϥⲛⲁϫϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϯⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ.

---

٢ • مجدٌ وغنىً في بيتهِ • وبرّه دائمٌ الى ابد الابدِ •

٣ • نورٌ اشرقَ في الظلمةِ للمستقيمينَ •

٤ • رحومٌ الربِ اللهِ ورؤوفٌ وهو صديقٌ • صالحٌ هو الرجلُ الذي يَتراأفُ ويقرِضُ • ويُدبرُ اقوالهُ بالحكمِ • لانهُ لا يتزعزعُ الى الدهرِ •

٥ • ذكرُ الصديقِ يكونُ الى الابدِ • ولاَ يخشى من السماعِ الخبيثِ •

٦ • قلبهُ مستعدٌ ليتكلَ على الربِ • قلبهُ ثابتٌ فلا يزولُ • حتى يرى باعدائهِ •

٧ • بدَّدَ واعطى المساكينَ: وصدقهُ دائمٌ الى دهرِ الداهرين • يرتفعُ قرنهُ بالمجدِ •

٨ • يبصرُ الخاطيُ فيغتاظُ • يصرُ باسنانهِ ويذوبُ • شهوةُ الخاطيءِ تُبادُ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

ⲁ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲠ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲣⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲃ̅. Ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲅ̅. Ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

ⲇ̅. Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲁⲗⲉⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉ̀ⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲏⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲕⲟⲡⲣⲓⲁ̀ ⲉⲑⲣⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

ⲋ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲉⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲁϭⲣⲏⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ: ⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

ذكصا ٤٦ •

المزمور المئة والثاني عشر •

مرسوم بالليلويا •

١ • سبِّحوا ايها الفتيانُ الربَ • سبحوا لاسمِ الربِ • ليكنْ اسمُ الربِ مباركاً من الآن والى الابدِ •

٢ • من مَشارقِ الشمسِ الى مغاربِها اسمَ الربِ باركوا •

٣ • الربُ عالٍ على كُلِ الامم • وعلى السمواتِ مجدهُ •

٤ • من مِثلُ الربِ الهنا الذي يَسكُنُ في الاعالي • والناظرُ على المتواضعينَ في السماءِ وعلى الارضِ •

٥ • الذي أَقامَ فقيراً من الارضِ • ويرفعُ بائساً من المزبلةِ لكي يَجلسَ مع الرؤساء • مع رؤساء شعبهِ •

٦ • الذي يَجعلُ العاقرَ ساكنةً في بيتٍ • وأُم الاولادِ فرحةً •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

ⲁ̅. Ϧⲉⲛ ̓ⲫⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ̓ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀Ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ.

ⲃ̅. ̓Ⲁ ϯⲒⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ: ⲟⲩⲟϩ ̓ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲉⲣϣⲓϣⲓ.

ⲅ̅. ̓Ⲫⲓⲟⲙ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ.

ⲇ̅. Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

ⲉ̅. Ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ̓ⲫⲓⲟⲙ ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ.

ⲋ̅. Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲓⲗⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϩⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

ⲍ̅. ̓Ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲕⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀̓ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀̓ⲡϩⲟ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

ⲏ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱⲛϩ ⲛ̀ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉ̀ϩⲁⲛⲗⲩⲙⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ϯⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

المزمور المئة والثالث عشر •

مرسوم بالليلويا •

١ • في خروجِ اسرائيلَ من مِصْرَ •
و بيتِ يعقوبَ مِنْ شَعْبِ البربرِ •

٢ • صارتْ لهُ اليهوديةِ مَقْدساً •
واسرائيلَ هو سلطانَه •

٣ • ابصرَ البحرُ فهَرَبَ • والاردُنّ
رَجَعَ الى خَلْفٍ •

٤ • ارتَكَضَتْ الجبالُ مثلَ الكباشِ •
والاكامُ مِثلَ حُملانِ الضانِ •

٥ • مَالَكَ ايّها البحرُ انكَ هَرَبْتَ •
وانتَ ايها الاردُنُّ انك رَجَعْتَ الى
خلفٍ •

٦ • و ياجبالُ انكِ ارتكضتِ
مِثْلَ الكباشِ • والاكامُ مِثلَ حُملانِ
الغنمِ •

٧ • مِنْ قُدامِ وجهِ الربِ تزلزلتْ
الارضُ • ومِنْ قدامِ وجهِ الهِ
يعقوبَ •

٨ • الذي حَوّلَ الصخرةَ الى
بحيراتِ امواهٍ • والصفا الصلدةِ الى
عيون امواهٍ •

ⲑ̅. Ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲱⲣ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲡⲟⲩⲚⲟⲩϯ.	٩ . لالنا يا ربُّ لالنا . لكن لاسمك اعطِ المجدِ على رحمتك وحقك . لئلا تقولُ الامم اين هو الاههم .
ⲓ̅. ⲠⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲇⲉ ⲁϥϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲙ̀ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ.	١٠ . اما الهنا فهو في السماء فوق وعلى الارضِ . وكل الاشياء التي ارادها صنعها .
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲁⲧ: ϩⲁⲛ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ.	١١ . اوثانُ الامم ذهبٌ وفضة . وهي اعمالُ ايدي الناسِ .
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲗⲉⲙ: ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲟⲙϫⲉⲙ: ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲙⲟϣⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ϣⲙⲟⲩϯ ⲛⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ̀ϣⲃⲱⲃⲓ.	١٢ . لها افواه ولا تتكلم . لها اعين ولا تبصرُ . لها اذان ولا تسمعُ . لها انف ولا تشم لها ايدٍ ولا تلمسُ . لها ارجل ولا تمشي . ولا تصيحُ بحنجرتها .
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ̀ϩⲑⲏⲟⲩ ⲭⲏ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	١٣ . شبهها ليكن كل صانعيها . وجميع المتكلين عليها .
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲁϣϯ.	١٤ . بيتُ اسرائيلُ اتكلوا على الربِ وهو معينهم وناصرهم .
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲁϥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲁϣϯ.	١٥ . بيتَ هارونَ اتكلوا على الرب وهو معينهم وناصرهم .

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲛⲁϣϯ.

١٦ • الذين يخافون الربَّ اتكلوا على الربِ • وهو معينهم وناصرهم •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁϥ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀'ⲡⲏⲓ ⲙ̀'ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ: ⲁϥ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀'ⲡⲏⲓ ⲛ̀'Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ: ⲁϥ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓϣϯ.

١٧ • الرب ذكرنا وباركنا • بارَكَ بيتَ اسرائيل • بارَكَ بيتَ هارون • بارَكَ الذين يخافون الربَّ • الصغارِ مع الكبارِ •

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲟⲩⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ: ⲧⲉⲛ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀'ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

١٨ • ليزدِ الربُّ فينا وفي اولادِنا • نحنُ مباركون من الربِ الذي صنعَ السماء والارضَ •

ⲓ̅ⲑ̅. 'Ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲧⲫⲉ ⲑⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉ: ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

١٩ • سماء السماء للربِ • والارضُ اعطاها لابناء البشرَ •

ⲕ̅. Ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ: ⲉⲑⲛⲁ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

٢٠ • ليسَ الامواتُ يُسبحُونك يا ربُّ • ولا كل الهابطين في الجحيم • لكن نحن الاحياء الذين نباركك يا ربُّ من الآن والى الدهرِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.

المزمور المئة والرابع عشر •

مرسوم بالليلويا •

ⲁ̅. Ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ϫⲉ 'ϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀'ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ: ϫⲉ ⲁϥⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀'ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

١ • احببتُ انْ يسمعُ الربُّ صوتِ تضرعي • لانهُ امالَ بسمعهِ اليَّ • فدعوتهُ في ايامي •

ⲃ̅. Ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲛⲁⲕϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲛⲓⲕⲩⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲡⲉⲧⲁⲩϫⲉⲙⲧ.

ⲅ̅. Ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉⲧⲁⲓϫⲉⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

ⲇ̅. Ⲟⲩⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ϣⲁϥⲛⲁⲓ.

ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉⲧ.

ⲋ̅. Ⲕⲟⲩϯ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡⲉⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ: ϫⲉ ⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲫⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲥⲗⲁϯ.

ⲍ̅. Ⲉⲓⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

٢ . لانَّ اوجاعَ الموتِ قد اكتنفتني . وشدائدُ الجحيمِ صادفتني .

٣ . ضيقٌ وحزنٌ وجدتهما . وباسمِ الربَ دعوتُ . يا ربُ نجِ نفسِي .

٤ . الربُ هو رحومٌ وصديقٌ . والهنا يرحمُ .

٥ . الذي يحفظُ الاطفالَ هو الربُ اتضعتُ فخلصني .

٦ . ارجعي يا نفسي الى موضعِ راحتكِ . لانَّ الربَّ قد احسَنَ اليَّ . وانقذَ نفسي مِن الموتِ . وعينيَّ من العبراتِ . ورجليَّ من الزلقِ .

٧ . أُرْضِي الربَّ امامهُ في كورةِ الاحياء .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲍ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.

ⲁ̅. Ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲧⲱⲙⲧ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲙ̀ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲉ: ⲟⲩⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛ̀̀ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.

ذكصا ٤٧ .

المزمور المئة والخامس عشر .

مرسوم بالليلويا .

١ . أمنتُ لذلكَ تكلمتُ . وانا اتضعتُ جداً . انا قلتُ في تحيري ان كل الناسِ كاذبونَ . بماذا أكافيءُ الربِ عن كل ما اعطانيه .

ⲃ̅. Ⲉⲓⲉ̀ϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

ⲅ̅. Ϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ̀ⲫⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ : ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲛⲉⲙ ̀ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲃⲱⲕⲓ : ⲁⲕⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲛⲁⲩϩ ϯⲛⲁϣⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ.

ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϯⲛⲁϯ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ : Ϧⲉⲛ ̀ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

٢ • كَأسَ الخلاصِ أُخُذُ • وباسْمِ الربِ ادْعُو • أَفي نُذوري للربِّ قُدامَ كُلِ شعبِهِ •

٣ • كريمٌ امامَ الربِّ موتُ قديسيهِ • يا ربِّ انا هو عبدُكَ • انا هُوَ عبدُكَ وابنُ أَمَتِكَ • قطعْتَ قيُودي فلكَ اذبحُ ذَبيحةَ التسْبيح •

٤ • وباسْمِ الربِّ ادْعُو • أَفي للربِ نُذوري • في دِيارِ بيتِ الربِّ قُدامَ كُلِ شعبِهِ • في وَسطِ اورشَليم •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.

ⲁ̅. Ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲃ̅. Ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

المزمور المئة والسادس عشر •

مرسوم بالليلويا •

١ • سبحُوا الربَّ يا جميع الامم • ولتباركهُ كافة الشعوب •

٢ • لانَّ قدْ قويتْ رحمتهُ علينا • وحقُّ الربِ يدومُ الى الدهرِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ⲁ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ̀ⲡⲏⲓ ⲛ̀̀Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲇ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲉ̅. Ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲫ̀ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ.

ⲋ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣϩⲟϯ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲁⲓϥ ⲛⲏⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ.

ⲍ̅. Ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲭⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲭⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲏ̅. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉ̀ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ.

المزمور المئة والسابع عشر ·

مرسوم بالليلويا ·

١ · اعترفوا للربِ فانهُ صالحٌ · وان الى الابدِ رحمتهُ ·

٢ · فليقلْ بيتُ اسرائيلَ انهُ صالحٌ · وان الى الابدِ رحمتهُ ·

٣ · فليقلْ بيتُ هارونَ انهُ صالحٌ · وان الى الابدِ رحمتهُ ·

٤ · وليقلْ اتقياءُ الربِ انهُ صالحٌ · وان رحمتهُ الى الابدِ ·

٥ · في ضيقتي صرختُ الى الربِ · فاستجابَ لي واخرجني الى السعةِ ·

٦ · الربُ هو عوني فلا اخشى ماذا يصنعُ بي الانسانُ · الربُ هو لي معينٌ وانا أرى بأعدائي ·

٧ · صالحٌ هو التوكلُ على الربِ افضلَ مِنَ التوكلِ على البشرِ ·

٨ · صالحٌ هو الرجاءُ بالربِ افضلُ من الرجاء بالرؤساء ·

ⲑ̅. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	٩ • كلُّ الامم احاطوا بي وباسم الرب انتقمتُ منهم •
ⲓ̅. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	١٠ • احاطوا بي احتياطًا واكتنفوني وباسم الرب قهرتهم •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ⲉ̀ⲃⲓⲱ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲩⲙⲟⲩⲗϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲟϩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓϭⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ-ⲙ̀ⲡϣⲓϣ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	١١ • احاطوا بي مثل النحل حول الشهد • والتهبوا كنارٍ في شوكٍ • وباسم الرب انتقمتُ منهم •
ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲩϯ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁϩⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁϥϯⲧⲟⲧ.	١٢ • دُفعتُ لاسقط والرب عضدني •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀.	١٣ • قوتي وتسبحتي هو الرب • وصار لي خلاصًا •
ⲓ̅ⲇ̅. ̀Ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲑⲙⲏⲓ.	١٤ • صوت التهليل والخلاص في مساكن الابرار •
ⲓ̅ⲉ̅. ̀Ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ.	١٥ • يمين الرب صنعت القوة •
ⲓ̅ⲋ̅. ̀Ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲁⲥϭⲁⲥⲧ: ̀ⲑⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϫⲟⲙ.	١٦ • يمين الرب رفعتني • يمين الرب صنعت قوة •
ⲓ̅ⲍ̅. ̀Ⲛϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ϫⲉ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	١٧ • فلن أموت بعد • بل احيا واحدث باعمال الرب •
ⲓ̅ⲏ̅. Ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲃⲱ ⲅⲁⲣ ⲁϥϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.	١٨ • ان أدبًا ادبني الرب • والى الموت لم يسلمني •

ⲓ̄ⲑ̄. Ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ ⲛⲛⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ-
ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ .
ⲕ̄. Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.
ⲕ̄ⲁ̄. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ
ⲉⲩⲟⲩϫⲁⲓ .
ⲕ̄ⲃ̄. Ⲡⲓⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲕⲱϯ:
ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϫⲱϫ ⲛ̀ⲗⲁⲕϩ: ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱ-
ⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ 'ϥⲟⲓ ⲛ̀'ϣ-
ⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ .
ⲕ̄ⲅ̄. Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲑⲁ-
ⲙⲓⲟϥ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
ⲕ̄ⲇ̄. 'Ⲱ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ : ⲱ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲙⲱⲓⲧ .
ⲕ̄ⲉ̄. 'Ϥ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ
ϧⲉⲛ 'ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁⲛ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ 'ⲡⲏⲓ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ .
ⲕ̄ⲋ̄. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩϣⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲫⲉϩ ϣⲁ
ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ .
ⲕ̄ⲍ̄. 'Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ
ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ.

١٩ • افتحوا لي ابوابَ العدلِ •
لكيما ادخلُ فيها واعترفِ للربِ •
٢٠ • هذا هوَ بابُ الربِ •
والصديقونَ يدخلونَ فيهِ •
٢١ • اعترفُ لكَ يا ربُ لانك
اَستجبتَ لي • وكنتَ لي مُخلصاً •
٢٢ • الحجرُ الذي رَذلهُ البناؤون •
هذا صارَ رأساً للزاويةِ • مِن قبلِ
الربِ كانَ هذا • وهو عجيبٌ في اَعيُنِنا •
٢٣ • هذا هوَ اليومُ الذي صَنعهُ
الربُ • فلنبتهج ونفرحَ بهِ •
٢٤ • يا ربُ خلِصنا • يا ربُ
تُسهلُ طريقنا •
٢٥ • مباركٌ الآتي باسم الربِ •
باركناكُم من بيتِ الربِ • اللهُ الربُ
اضاء علينا •
٢٦ • رتبوا عيداً في الواصلينَ الى
قرونِ المذبح •
٢٧ • انتَ هوَ الهي فاشكركَ • الهي
انتَ فارفعكَ •

ⲕ̅ⲏ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲩ-ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀: ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ-ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٢٨ • اعترفُ لكَ يا ربُ لانكَ أستجبتَ لي وصرتَ لي مُخلِصًا • أُشكروا الربَّ فانهُ صالحٌ • وان رحمتهُ لكائنةٌ الى الابدِ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲏ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲍ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ⲁ̅.

ذكصا ٤٨ • كاثسما ١٧ •

المزمور المئة والثامن عشر •

مرسوم بالليلويا •

ا •

ⲁ̅. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲁϭⲛⲓ ϩⲓ ⲡⲓ-ⲙⲱⲓⲧ: ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀-Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

١ • طوباهُم الذينَ بلا عيبٍ في الطريقِ • السّالكون في ناموسِ الربِ •

ⲃ̅. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉϥⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.

٢ • طوباهُم الذينَ يفحصُون عن شهاداتِهِ • ومن كُلِ قُلبِهم يطلبونَهُ •

ⲅ̅. Ⲛⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲙⲁ-ϣⲱ: ⲁ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲁ̀-ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

٣ • لانَ صانعي الاثمَ لم يهوا انْ يَسلكوا في سبلِهِ • انتَ امرتَ ان تُحفظَ وَصاياكَ جدًا • فياليْتَ طُرُقي تَستقيمُ الى حفظِ حُقوقِكَ •

ⲇ̅. Ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲁϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀-ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

٤ • حينئذٍ لاخزَى اذا ما اطلعتَ على جَميعِ وصاياكَ • اشكرُكَ يا ربُ باستقامةِ قلبي • اذا عَرفتُ احكامَ عدلِكَ •

ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.	٥ • وحقوقك احفظ • فلا ترفضني جداً الى الغاية •
ⲃ̅.	• ٢
ⲁ̅. Ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲁⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲱⲓⲧ : ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲓⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	٦ • بماذا يقوّم الشاب طريقه • بحفظه اقوالك • من كل قلبي طلبتك • فلا تبعدني من وصاياك •
ⲍ̅. Ⲁⲓⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.	٧ • اخفيت اقوالك في قلبي لكيما لا اخطيء اليك •
ⲏ̅. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	٨ • مبارك انت يا رب فعلمني حقوقك • بشفتيّ اظهرت كل احكام فيك •
ⲑ̅. Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	٩ • وفرحت بطريق شهاداتك مثل كل غنىً •
ⲓ̅. Ⲉⲓⲉ̀ ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ : ϯⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	١٠ • بوصاياك اتكلم • واتفهم في طرقك • بحقوقك اهذ • ولا انسى كلامك •
ⲅ̅.	• ٣
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲙⲟⲓ ⲛⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϭⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϯⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.	١١ • جازِ عبدك فاحيا • واحفظ اقوالك • اكشف عن عينيّ فاتأمل عجائبك من ناموسك •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

١٢ • غَريبٌ انا في الارضِ • فلا تخفِ عني وصاياكَ •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁⲥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲓⲛⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

١٣ • اشْتاقتْ نفسي الى اشتهاء أحكامِكَ في كُلِ حينٍ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲕⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥϩⲩⲛϩⲟ: ⲥⲉⲥ̀ϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

١٤ • انتهرتَ المُتكبرين • مَلاعين الذينَ حادوا عن وَصاياكَ •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲱϣ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϣⲓⲡⲓ: ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ.

١٥ • انزعْ عني العارَ والخزيَ • فاني لشهاداتِكَ ابتغيتُ •

ⲓ̅ⲋ̅. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

١٦ • انَ الرؤساء جلسوا وتقاولوا عليَّ • اما عَبدُكَ فكانَ يهتمُ بحقوقِكَ •

ⲓ̅ⲍ̅. Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

١٧ • لان شهاداتِكَ هي درسي • وحُقوقَكَ هي مَشوراتي •

ⲇ̅.

٤.

ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ.

١٨ • لَصِقَتْ بالترابِ نَفسي • فاحيِني ككلمَتِكَ • اخبرتُ بطُرقِكَ • فاستجبْ لي • عَلمني حُقوقَكَ • وطَريق عَدلِكَ فهِمني • فاتلو في عجائبِكَ •

ⲓ̅ⲑ̅. Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲓⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.

١٩ • نعستْ نفسي من الحزنِ • فثبتني في اقوالِكَ •

ⲕ̅. Ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ϩⲓⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

٢٠ · طريقُ الظلمِ ابعدْ عني · وبناموسِكَ ارحمني ·

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲓⲥⲟⲧⲡϥ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ.

٢١ · اخترتُ لي طريقَ الحقِ · واحكامَكَ لم انسَ ·

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲁⲓⲧⲱⲙⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ : ϣⲁⲓϭⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲥ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

٢٢ · لصقتُ بشهاداتِكَ يا ربُّ فلا تُخزِني · في طريقِ وصاياكَ سعيتُ عند ماوسعتَ قلبي ·

ⲉ̅.

ه

ⲕ̅ⲅ̅. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

٢٣ · ضعْ لي يا ربُّ ناموساً في طريقِ حقوقكَ · فاطلبهُ في كل حينٍ ·

ⲕ̅ⲇ̅. Ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ.

٢٤ · فهمني فافحصُ ناموسكَ · واحفظهُ بكل قلبي ·

ⲕ̅ⲉ̅. Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ.

٢٥ · اهدني في سبيل وصاياك · فاني اياها هويتُ ·

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲙⲉⲧϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲛ.

٢٦ · أملْ قلبي الى شهاداتِكَ · ولا الى الظلمْ ·

ⲕ̅ⲍ̅. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϣⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ : ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.

٢٧ · اردد عينيَّ لئلا تعاينا الاباطيلَ · وفي سبلكَ احيني ·

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ : ⲁ̀ⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲥⲉϩⲟⲗϫ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ : ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲙⲁⲣⲓⲱⲛϧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ .

٢٨ • ثبتْ قولكَ لعبدكَ في داخل خَوفكَ • وانزعْ عني العارَ الذي ظننته • فان احكامك حُلوةٌ • هنذا قد اشتهيتُ وَصاياكَ • فبعدلكَ احيني •

ⲁ̅ .

٦ .

ⲕ̅ⲑ̅ . Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲓ̀ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ .

٢٩ • ولتأتِ عليَّ رحمتُكَ يا ربُّ وخلاصُكَ كقولكَ • فاجاوبُ الذين يعيروني بكلمةٍ • لاني اتكلتُ على اقوالكَ •

ⲗ̅. Ⲙⲡⲉⲣⲱ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

٣٠ • فلا تنزعْ من فمي قول حقكَ الى الغايةِ جداً •

ⲗ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ : ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

٣١ • لاني توكلتُ على احكامكَ • واحفظُ شريعتكَ في كلِّ حينٍ الى الابدِ والى ابدِ الدهرِ •

ⲗ̅ⲃ̅. Ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

٣٢ • كنتُ اسلكُ في السعةِ لاني لوصاياكَ ابتغيتُ •

ⲗ̅ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϣⲓⲡⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

٣٣ • وتكلمتُ بشهاداتكَ قُدامَ الملوكِ • ولم اخزَ • وهذذتُ بوصاياكَ التي احببتُها جداً •

ⲗ̅ⲇ̅. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁϭⲛⲁⲩϩ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

٣٤ • ورفعتُ اذرعي الى وَصاياكَ التي وددتُها جداً • وتلوتُ في حقوقكَ •

ⲍ.

ⲗ̅ⲉ. Ⲙⲁ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ̀ⲑⲣⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ : ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲡⲉⲧⲁϥⲧⲁⲛϧⲟⲓ.

ⲗ̅ⲋ̅. Ϩⲁⲛⲣⲉϥϭⲓ̀ⲛϭⲟ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

ⲗ̅ⲍ̅. Ⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ̀ⲡⲉⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ : ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

ⲗ̅ⲏ̅. Ϩⲁⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲁⲓⲉⲣ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ : ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ⲏ̅

ⲗ̅ⲑ̅. ̀Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁⲧⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲁⲓϫⲟⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ⲁⲓϯϩⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ : ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ϫⲉ ⲁⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.

ⲙ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ : ⲁⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ̀ϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛ̀ⲧⲟⲗⲏ.

٧.

٣٥ . اذكُرْ كلامَكَ لعبدِكَ الذي عليه أتكلتني . هذا الذي عزّاني في مذلتي . لانَ قولَكَ هو احياني .

٣٦ . ان المتكبرين تجاوزوا الناموسَ جدًّا الى الغايةِ . وانا عَنْ ناموسِكَ لم امِل .

٣٧ . تَذكرتُ احكامَكَ يا ربُّ منذُ الدهرِ فتعزيتُ . الكآبةُ ملكتْني من اجلِ الخُطاةِ الذينَ تركوا عنهم ناموسَكَ .

٣٨ . حُقوقُكَ كانت لي مَزاميرَ في موضعِ مسكني . ذكرتُ في الليلِ اسمَكَ يا ربُّ . وحَفظتُ شريعتَكَ . هذا صارَلي لاني طلبتُ حُقوقَكَ .

٨.

٣٩ . حَظي انتَ يا ربُّ . فقلتُ ان احفظَ وصاياكَ . توسلتُ الى وجهكَ بكافةِ قلبي . ارحَمني كقولِكَ . لاني تفكرتُ في طُرقِكَ .

٤٠ . فرددتُ قدميَّ الى شواهدِكَ . تهيأتُ ولم اتعربس لكيما احفظ وصاياكَ .

ⲙ̅ⲁ̅. Ϩⲁⲛ'ⲥⲛⲁⲩϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲗϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.	٤١ • رباطات الخطاة التفّت عليّ • ولناموسك ما نسيت •
ⲙ̅ⲃ̅. Ϧⲉⲛ 'ⲧⲫⲁϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϣⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	٤٢ • نصف الليل نهضت لاشكرك على احكام برك •
ⲙ̅ⲅ̅. 'Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ 'ⲡ'ϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	٤٣ • شريك انا لكافة الذين يخافونك • وللحافظين وصاياك •
ⲙ̅ⲇ̅. 'Ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲙⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	٤٤ • من رحمتك يا رب امتلأت الارض • فعلمني عدلك •
ⲑ̅.	٩ •
ⲙ̅ⲉ̅. Ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲙⲉⲧϩⲉⲗϫⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ'ⲥⲃⲱ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲙⲁ'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	٤٥ • خيراً صنعت مع عبدك يا رب بحسب قولك • صلاحاً وادباً ومعرفة علمني • فاني قد صدقت وصاياك •
ⲙ̅ⲇ̅. 'Ⲙⲡⲁϯⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	٤٦ • قبل ان اتواضع انا تكاسلت • فلهذا حفظت انا كلامك •
ⲙ̅ⲋ̅. 'Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩϩⲉⲗϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙⲁ'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.	٤٧ • صالح انت يا رب • فبصلاحك علمني حقوقك •
ⲙ̅ⲏ̅. Ⲁⲥⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ'ⲛϭⲟ:	٤٨ • كثر عليّ ظلم المتكبرين •

ⲙ̅ⲑ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓⲉϧⲟⲩϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

٤٩ • وانا بكلِ قلبي استفحصُ وصَاياكَ •

ⲡ̅. Ⲁϥϭⲱⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲣⲱϯ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

٥٠ • تجبّن مثل اللبن قلبهم • وانا هَذَذتُ بناموسِكَ •

ⲡ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲏⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ.

٥١ • خيرٌ لي لانك اذللتني لكيما اتعلمَ حقوقكَ • خيرٌ لي هو ناموسُ فمِكَ ايضاً افضلُ من الوفِ ذهبٍ وفضةٍ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲙ̅ⲑ̅. — ذكصا ٤٩ •

ⲓ̅. — • ١٠ •

ⲡ̅ⲃ̅. Ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲛⲧ: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

٥٢ • يَداكَ صَنعَتاني وجَبلَتاني • فهمني فاتعلمَ وصَاياكَ •

ⲡ̅ⲅ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ ⲉⲩⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲟⲩⲛⲟϥ: ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.

٥٣ • الذينَ يخافونكَ يُبصرونَني و يَفرحون • لاني بكلامِكَ وثقتُ •

ⲡ̅ⲇ̅. Ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲁⲕⲑⲉⲃⲓⲟⲓ.

٥٤ • قد علمتُ يا ربُّ انَّ احكامكَ عادلةٌ هي • وبحقٍ اذللتني •

ⲡ̅ⲉ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

٥٥ • فلتأتِ عليَّ رحمتكَ لتعزيني • نظيرَ قولِكَ لعبدِكَ •

ⲡ̅ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲓ̀ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ.

٥٦ • ولتأتني رأفاتكَ فاحيا • فانَّ ناموسَكَ هو دَرسي •

ⲛ̅ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϩⲓ'ⲡϩⲟ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲁⲩⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	٥٧ • وليَخزَ المتكبرون • لانهم خالفوا الشَّرعَ عليَّ ظلماً•
ⲛ̅ⲏ̅. Ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲙⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ: ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉⲕϩⲏ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕ'ϣⲫⲏⲣⲓ.	٥٨ • وانا كنتُ مدمناً في وصاياكَ • ولينصرفْ اليَّ الذينَ يتقونكَ • والعارفونَ عجائبكَ•
ⲛ̅ⲑ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁ'ϣⲧⲉⲙϭⲓϣⲓⲡⲓ.	٥٩ • وليصِرِ قلبي بلا مُعابٍ في عدلِكَ لئلا اخزى •
ⲓ̅ⲁ̅.	١١
ⲝ̅. Ⲁⲥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	٦٠ • فنيتْ الى خلاصِكَ نفسي • وعلى كلامكَ توكّلتُ•
ⲝ̅ⲁ̅. Ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲏⲓ ⲛ̀'ⲑⲛⲁⲩ.	٦١ • فنيتْ عينايَ الى قولكَ • قائلتين متى تُعزيني •
ⲝ̅ⲃ̅. Ⲁⲓⲉⲣ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲁⲥⲕⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲭⲛⲏ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ.	٦٢ • صرتُ مثلَ زقٍ في جليدٍ • وحقوقكَ مانسيتُ•
ⲝ̅ⲅ̅. Ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲁⲕⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀'ⲑⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ.	٦٣ • كم هيَ ايامُ عبدِكَ • متى تصنعُ لي حكماً من الذينَ يضطهدونَني •
ⲝ̅ⲇ̅. Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ.	٦٤ • تكلّمَ معي مخالفوا النّاموسَ بكلام هذيان• لكن ليس كناموسكَ يا ربَّ • لان كلَّ وصاياكَ هي حقٌ•

ⲝ̄ⲉ̄. Ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϣⲁⲧⲉⲛⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

٦٥ . وبظلمٍ قد طَردوني فأَعنّي . عما قليل أفنوني على الارضِ . وانا فلم ارفضْ وصاياكَ .

ⲝ̄ⲋ̄. Ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ.

٦٦ . نَظير رحمتِكَ احيني . واحفَظُ شهاداتِ فيكَ .

ⲓ̄ⲃ̄.

١٢

ⲝ̄ⲍ̄. Ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ: ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ: ̀ϥϣⲟⲡ ⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

٦٧ . يا ربُّ كلِمتُكَ دائمةٌ في السمواتِ الى الابدِ . والى جيلٍ فجيلٍ حقُّكَ . اسستَ الارض فهيَ ثابتةٌ بامرِكَ . والنهارُ ايضًا ثابتٌ .

ⲝ̄ⲏ̄. Ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲕ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀.

٦٨ . لان كُلَّ الاشياء مُتعبدةٌ لكَ . لولم تكنْ شريعتُكَ تلاوتي لكنتُ حينئذٍ قد هلكتُ في مذلّتي .

ⲝ̄ⲑ̄. Ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲛⲁⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲁⲕⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄.

٦٩ . والى الدهرِ ما انسى حقوقَكَ . لانك بها احييتني يا ربُّ .

ⲟ̄. Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲫⲱⲕ: ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

٧٠ . لكَ انا فخلصْني يا ربُّ . لاني لحقوقِكَ طلبتُ .

ⲟ̄ⲁ̄. Ⲁ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲓ: ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲇⲉ ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

٧١ . اياي انتظرَ الخُطاةُ ليُهلكوني . ولشهاداتكَ فهمتُ .

ⲟ̄ⲃ̄. Ⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲟⲩϫⲱⲕ: ⲥⲉⲟⲩⲉⲥⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

٧٢ . لكلِّ تمامٍ رأيتُ منتهىً . اما وصاياكَ فواسعةٌ جدًا .

ⲓ̅ⲅ̅.

ⲟ̅ⲅ̅. Ϩⲱⲥ ⲟⲩϣⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ̀ϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ.

ⲟ̅ⲇ̅. Ⲁⲕϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ ϫⲉ ⲥⲉϣⲟⲡ ⲛⲏⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲟ̅ⲉ̅. Ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϯ̀ⲥⲃⲱ ⲛⲏⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲡⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲏ ⲛⲏⲓ.

ⲟ̅ⲋ̅. Ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ϩⲁⲛ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ϫⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

ⲟ̅ⲍ̅. Ⲁⲓⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.

ⲟ̅ⲏ̅. Ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲁⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ.

ⲟ̅ⲑ̅. Ϩⲱⲥ ϩⲁⲛϩⲉⲗϫⲉⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲁ̀ϣⲃⲱⲃⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲓⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗϩ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲓ.

ⲡ̅. Ⲁⲓⲕⲁϯ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲙⲛⲉ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ.

ⲓ̅ⲇ̅.

ⲡ̅ⲁ̅. Ⲟⲩϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲛⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ.

• ١٣

٧٣ • محبوبٌ هو اسمُكَ يا ربُّ • فهو طول النهارِ تِلاوتي •

٧٤ • عَلَّمتني وَصاياكَ افضلُ من اعدائي لانها ثابتةٌ لي الى الابدِ •

٧٥ • اكثرَ مِنْ سائرِ الذينَ يعلمونَني فهِمتُ • لان شِهاداتكَ هي دَرسي •

٧٦ • اكثرَ من الشّيوخِ تفهمتُ • لاني لوصاياكَ طلبتُ •

٧٧ • من كُلِّ طريقٍ خبيثٍ مَنعتُ رِجليَّ لكيما احفظَ كلامكَ •

٧٨ • عن احكامكَ لم احِدْ لانكَ وَضعتَ لي ناموساً •

٧٩ • ان كلماتكَ حُلوةٌ في حنجرتي افضلُ من العَسَلِ والشّهدِ في فمي •

٨٠ • مِنْ وَصاياك فهمتُ فلهذا ابغضتُ كل طُرُقِ الظلمِ • لانكَ انتَ وضعتَ لي ناموساً •

• ١٤

٨١ • مصباحٌ لرجليَّ هو ناموسُكَ ونورٌ لسبلي •

ⲡ̅ⲃ̅. Ⲁⲓⲱⲣⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	٨٢ • حلفتُ فاقمتُ علي حفظِ احكام عَدلِكَ • تذللتُ جداً الى الغايَة • يا ربُّ احيني نَظير قولِكَ •
ⲡ̅ⲅ̅. Ⲛⲓϣϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕϩⲁⲡ : ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ.	٨٣ • مواعيدُ في تباركها يا ربُّ • واحكامكَ علمني • نفسي في يديكَ كل حينٍ • وناموسكَ لم انسه •
ⲡ̅ⲇ̅. Ⲁⲩⲭⲱⲣ ⲛ̀ⲟⲩϥⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.	٨٤ • اخفتْ الخطاةُ لي فخاً • ولم اضلّ عن وصاياكَ •
ⲡ̅ⲉ̅. Ⲁⲓⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ϫⲉ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲉ.	٨٥ • ورثتُ شهاداتكَ الى الابدِ • لانها بهجةُ قلبي هي •
ⲡ̅ⲋ̅. Ⲁⲓⲣⲉⲕ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	٨٦ • عطفتُ قلبي لاصْنع مبارك الى الابدِ من اجلِ المكافأةِ •
ⲓ̅ⲉ̅.	١٥ •
ⲡ̅ⲍ̅. Ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲁϣϯ : ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	٨٧ • لمتجاوزي الناموسِ ابغضتُ • ولناموسكَ احببتُ • لانكَ معيني وناصري انت • وعلى كلامكِ توكلتُ •
ⲡ̅ⲏ̅. Ⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ϧⲟⲧϧⲉⲧ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ.	٨٨ • اعدِلوا عني ايها الاشرارُ • فافحصُ عن وَصايا الهي •
ⲡ̅ⲑ̅. Ϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ : ⲙ̀ⲡⲉⲣϯϣⲓⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉϯϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲁϫⲱϥ.	٨٩ • اعضدني نظيرَ قولِكَ فاحيا • ولا تخزني من الذي أؤمله •

ϥ̅. Ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	٩٠ • اغنِي فاخلُص • وادرسُ في حقوقَكَ كُلَ حينٍ •
ϥ̅ⲁ̅. Ⲁⲕϣⲉϣϥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲟⲩⲟ̀ϫⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ̀.	٩١ • رذلتُ سائرَ الذينَ حادوا عن حُقوقَكَ • لان فِكرهُم ظُلمٌ
ϥ̅ⲃ̅. Ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁⲓⲟ̀ⲡⲟⲩ ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ ⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲙⲁⲓϥⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲁ̀ϥⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕϩⲟϯ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲁⲓⲉⲣϩⲟϯ.	٩٢ • عُصاةٌ احتسبتُ سائرَ خُطاة الارضِ • فلهذا احببتُ شهاداتكَ في كُلَ حينٍ • سمرّ خوفكَ في لحمي • فاني من احكامِك جزعتُ •
ⲓ̅ⲁ̅.	١٦ •
ϥ̅ⲅ̅. Ⲁⲓⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲟⲛⲥ.	٩٣ • قد صنعتُ حُكماً وعَدلاً فلا تُسلمني الى الذين يَظلمونَني •
ϥ̅ⲇ̅ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ: ⲙ̀ⲡⲉⲛ'ⲑⲣⲟⲩϫⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓ'ⲡϭⲟ.	٩٤ • اقبلْ عَبدَكَ اليكَ في الخير. لئلا يكذبُ عليّ المستكبرون •
ϥ̅ⲉ̅. Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ 'ⲡⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑ'ⲙⲏⲓ: ⲙⲁ'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	٩٥ عيناي قد فنيتا الى خلاصِك وقول عدلِكَ • اصنعْ مع عبدِكَ نظيرَ رحمتِكَ • وحُقوقِكَ علمني •
ϥ̅ⲋ̅. 'Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲙⲁⲕⲁϯⲛⲏⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ.	٩٦ • عَبدُكَ انا ففهمني • واعرِف شهاداتكَ •

ϥ̄ⲋ̄. Ⲡⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲁⲩϫⲱⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲡⲓⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ.

٩٧ . انهُ وقتٌ يُعملُ فيهِ للربِ. وقد نقضوا ناموسَكَ . لاجلِ هذا احببتُ وصاياكَ افضل من الذهبِ والجوهرِ .

ϥ̄ⲏ̄. Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ.

٩٨ . ولاجْلِ هذا بازاء كل وصاياكَ تقوّمتُ . وكُلِ طريقِ ظلمٍ ابغضتُ .

ⲓ̄ⲋ̄.

. ١٧

ϥ̄ⲑ̄. Ϩⲁⲛϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲥϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

٩٩ . شهاداتكَ هي عجائبُ . فلذلك فحصتها نفسي .

ⲣ̄. Ⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ϯⲕⲁϯ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

١٠٠ . اعلانُ اقوالكَ ينيرُ لي . ويُفهِّم الاطفالَ الصغارَ .

ⲣ̄ⲁ̄. Ⲁⲓⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲕ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ϫⲉ ⲛⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

١٠١ . فتحتُ فمي واجتذبتُ لي روحًا . لاني لوصاياكَ اشتقتُ .

Ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̄.

ذكصا . ٥٠ .

ⲣ̄ⲃ̄. Ⲭⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

١٠٢ . انظرْ اليَّ وارحمني . مثلَ قضاء الذين يحبون اسْمكَ .

ⲣ̄ⲅ̄. Ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲁⲛⲁⲩⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲟⲩⲉⲣϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

١٠٣ . تقوّمْ خطواتي نظيرَ قولكَ . ولا يتسلّطْ عليّ كلِ اثمٍ .

ⲣ̄ⲇ̄. Ⲥⲟⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

١٠٤ . انقذني من بغي الناسِ . فاحفظُ وصاياكَ .

ⲣ̅ⲉ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙⲁ'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .	١٠٥ • فليضيءْ وجْهكَ على عَبدِكَ • وعَلمني حقُوقكَ •
ⲣ̅ⲋ̅. Ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲓ 'ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ .	١٠٦ غاصَتْ عيناىَ في مَخارج المياهِ • لانهم لم يحفظوا ناموسَك •
ⲓ̅ⲏ̅.	١٨ •
ⲣ̅ⲍ̅. 'Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ'ⲑⲙⲏⲓ Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ 'ϥ-ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕϩⲁⲡ : ⲁⲕϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ ⲛⲉ .	١٠٧ • عدلٌ انتَ يا ربُّ وقضاؤُكَ مستقيمٌ • امرتَ بالعدلِ والحقِ جدًّا • الذين هما شهاداتكَ •
ⲣ̅ⲏ̅. 'Ⲡϫⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲁϥ'ⲑⲣⲓⲃⲱⲗ ⲉ̀-ⲃⲟⲗ : ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ : 'ϥϥⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ .	١٠٨ • غيرَةُ بيتِكَ أذابتني • لان اعدائي تناسوا وَصاياكَ مُحمي قولُكَ جدًّا • وَعبدُكَ احبَّهُ •
ⲣ̅ⲑ̅. 'Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲉϥϣⲟϣϥ : ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ : ⲧⲉⲕⲙⲉⲑ-ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ'ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ .	١٠٩ • شابٌ انا ومرذولٌ • وحُقوقكَ لم انسَ • عَدلُكَ حقٌ هو الى الابدِ • وكلامُكَ حقٌ هو •
ⲣ̅ⲓ̅. Ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲁⲅⲕⲏ ⲡⲉⲧ-ⲁⲩϫⲉⲙⲧ : ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ .	١١٠ • ضيقٌ وشدةٌ ادْرَكاني • ووَصاياكَ هي دَرْسي •
ⲣ̅ⲓ̅ⲁ̅. Ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑ-ⲣⲉⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ : ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲱⲛϧ.	١١١ • عادلةٌ هيَ شهاداتُكَ الى الابد • فَهمني فأحياء •
ⲓ̅ⲑ̅.	١٩ •
ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅. Ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ	١١٢ • صَرَخْتَ من كُلِ قَلبي

ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.	فاستجب لي يا ربُّ • اطلبُ حقوقكَ •
ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅. Ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ.	١١٣ • صرختُ اليكَ خلصني • لاحفظَ شهاداتكَ •
ⲣ̅ⲓ̅ⲇ̅. Ⲁⲓⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲙ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲁⲓⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲫⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲫⲛⲁⲩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.	١١٤ • سبقتُ فبلغتُ في غير وقتٍ • وصرختُ وعلى كلامك توكلتُ • سبقتْ عيناي فبلغتا وقتَ السحرِ لتدرسا في اقوالكَ •
ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ.	١١٥ • صوتي استمعْ يا ربُّ نظيرَ رحمتكَ • وبحسبِ احكامكَ احيني •
ⲣ̅ⲓ̅ⲋ̅. Ⲁⲩϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲁⲩⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.	١١٦ • اقتربَ بالاثمِ الذين يطردونني • وعن ناموسكَ تباعدوا •
ⲣ̅ⲓ̅ⲍ̅. Ⲕϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ: ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ϫⲉ ⲁⲕϩⲓⲥⲉⲛϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١١٧ • قريبٌ انتَ يا ربُّ • وكافة وصاياكَ حقٌّ هي • منذُ البدءِ عرفتُ من شهاداتكَ • انكَ الى الدهرِ اسستها •
• ⲕ̅.	• ٢٠ •
ⲣ̅ⲓ̅ⲏ̅. Ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲉϥⲱⲃϣ: ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲡⲁϩⲁⲡ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲣⲓⲱⲛϧ.	١١٨ • انظرْ الى تواضعي وانقذني • فاني لم انسَ ناموسكَ • احكم حكمي ونجني من اجلِ كلامكَ فلاحني •

ⲣⲓⲑ. Ϥⲟⲩⲏⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ : ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ.

١١٩ • بعيدٌ الخلاصُ من الخطاة • لانهم لم يطلبوا حقوقكَ •

ⲣⲕ. Ⲥⲉⲟϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ.

١٢٠ رافاتكَ كثيرةٌ جداً يا ربُ فكأحكامكَ احيني •

ⲣⲕⲁ. Ⲛⲁϣⲉ ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲙ̀ⲙⲟⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲣⲓⲕⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ.

١٢١ • كثيرونَ الذين يَضطهدونني ويحزنونني • وعن شهاداتكَ لم أجنحْ •

ⲣⲕⲃ. Ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲛⲁⲧⲕⲁϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϭⲓⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ.

١٢٢ • رأيتُ الذينَ لا يَفهمونَ فذبتُ • لانهم لاقوالكَ لم يحفظوا •

ⲣⲕⲅ. Ⲁⲛⲁⲩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣⲁ̀ⲅⲁⲡⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ : ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ : ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲑⲙⲏⲓ ⲧⲉ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

١٢٣ • انظرْ يا ربُ فاني لوصاياكَ احببتُ • فبرحمتكَ يا ربُ احيني • بدءُ كلامكَ حقٌ • والى الابدِ كلُّ احكامِ حقوقكَ •

ⲕⲁ̅.

٢١ •

ⲣⲕⲇ. Ϩⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁϥⲉⲣϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.

١٢٤ • الرؤساءُ اضطهدوني مجاناً • ومن اقوالكَ جزعَ قلبي •

ⲣⲕⲉ. Ⲉⲓⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ : ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ϣⲱⲗ.

١٢٥ • ابتهجُ انا بكلامكَ • كالواجدِ غنائمَ كثيرةً •

ⲣⲕⲋ. Ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲉ ϯⲁ̀ⲇⲓⲕⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲟⲣⲃⲉⲥ : ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ.

١٢٦ • ابغضتُ الظلمَ ورذلتهُ • اما ناموسكَ فاحببتهُ •

ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅. Ⲍ̅ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲓ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

١٢٧ • سَبعُ مراتٍ في النهارِ سبحتُكَ على أحكامِ عدلِكَ •

ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ 'ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ.

١٢٨ فلتكنْ سلامةٌ عظيمةٌ للذين يحبُّونَ اسمَكَ وليسَ لهُم شكٌّ •

ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅. Ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

١٢٩ • توقعتُ خلاصَكَ يا ربُّ • ووصاياكَ حفظتُها •

ⲣ̅ⲗ̅. Ⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

١٣٠ • حَفِظَتْ نفسي شهاداتِكَ • وأحببتُها جدًّا • حفظتُ وصاياكَ وشهاداتِكَ • وكل طرقي امامَكَ يا ربُّ •

ⲕ̅ⲃ̅.

• ٢٢

ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲱⲛⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ.

١٣١ • فلتدنُ وسيلتي قُدامَكَ يا ربُّ • كقولِكَ فهمني •

ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲁ̀ⲝⲓⲱ̀ⲙⲁ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ.

١٣٢ • لتدخلْ طلبتي الى حضرتِكَ • ككلمتِكَ احيني •

ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅. 'Ⲉⲣⲉ ⲛⲁ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲃⲉⲃⲓ ⲛⲟⲩ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛ''ⲓⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

١٣٣ • تفيضُ شفتايَ السبحَ اذا ما علمتني حقوقَكَ •

ⲣ̅ⲗ̅ⲇ̅. Ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ.

١٣٤ • لساني يجيب باقوالِكَ • لان جميعَ وصاياكَ هي عادلةٌ •

ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀'ⲫⲛⲁϩⲙⲉⲧ: ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲓⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

١٣٥ • اتكنْ يدُكَ لتخلصني • لانني اشتهيتُ وصاياكَ •

ⲣ̅ⲗ̅ⲋ̅. Ⲁⲓϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲏ.

١٣٦ • اشتقتُ الى خلاصكَ يا ربُّ • وناموسكَ هو تلاوتي •

ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅. Ⲑⲉⲉ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉ̀ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

١٣٧ • تحيا نفسي وتسبحكَ • واحكامكَ تعينني •

ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅. Ⲁⲓⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲕⲟ: ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲃϣ.

١٣٨ • ضللتُ مثل الخروف الضال • فاطلبْ عبدكَ فاني لوصاياكَ لم انسَ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲁ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̅ⲏ̅.

ذكصا ٥١ • كاثسما ١٨ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲓ̅ⲑ̅.

المزمور المئة والتاسع عشر •

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

تسبحة الدرج •

ⲁ̅. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲑ̀ⲣⲓϩⲟϫϩⲉϫ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

١ • اليك يا ربُّ صرختُ في حزني فاستجبتَ لي •

ⲃ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ.

٢ • يا ربُّ تنجي نفسي منْ الشفاهِ الظالمةِ ومنْ اللسانِ الغاشِ •

ⲅ̅. Ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩⲁϩϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲟϥ: ⲛⲓⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲣⲓ ⲥⲉϣⲉⲃϣⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϫⲉⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ.

٣ • ماذا تُعطي وماذا تُزادُ بازاء اللسانِ الغاشِ • سهامُ الاقوياء مرهفة مع جمرِ البريةِ •

ⲇ̅. Ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲁⲥⲟⲩⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ: ⲁⲓϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲏⲇⲁⲣ: ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ [illegible].

٤ • ويلي انَّ غربتي قد طالتْ عليَّ • وسكنتُ في مساكنَ قيدارَ • كثيراً سكنتْ نفسي في الغربةِ •

ⲉ. Ⲛⲁⲓⲥ ⲛ̀ϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϣⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

٥ • ومع مبغضي السلام كنت صاحب سلامة • وحين كنت اكلمهم كانوا يقاتلونني مجانا •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕ.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

المزمور المئة والعشرون •

تسبحة الدرج •

ⲁ. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲑⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀: ⲧⲁⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

١ • رفعت عيني الى الجبال • من حيث يأتي عوني • معونتي من عند الرب • الذي صنع السماء والارض •

ⲃ. Ⲙⲡⲉⲣϯ ⲛ̀ⲧⲉⲕϭⲁⲗⲟϫ ⲉⲩⲕⲓⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϩⲩⲛⲓⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥϩⲩⲛⲓⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ.

٢ • لا تعط رجاك للزلل فما ينعس حافظك • ها لا ينعس ولا ينام حارس اسرائيل •

ⲅ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲣⲟⲕϩⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲣⲏ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲓⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ.

٣ • الرب يحفظك • الرب يظلل على يدك اليمنى • لاتحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل •

ⲇ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٤ • الرب يحفظك من كل سوء • الرب يحفظ نفسك •

ⲉ. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

٥ • الرب يحفظ دخولك وخروجك من الآن والى الدهر •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ̅. Ⲁⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲃ̅. Ⲛⲉⲛϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

ⲅ̅. Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲥϯⲙⲁϯ ϩⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ.

ⲇ̅. Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ: ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲉ̅. Ϫⲉ ⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϩⲁⲡ: ϩⲁⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϣⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟ.

ⲋ̅. Ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲩⲑⲏⲛⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲧϩⲟⲣϣ.

ⲍ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲑⲃⲏϯ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ϩⲁⲛⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲉ.

المزمور المئة والحادي والعشرون •
لداود •
تسبحة الدرج •

١ • فرحتُ بالقائلينَ لي الى بيتِ الربِ الهنا نذهبُ •

٢ • وَقفتْ ارجُلنا في ديارِ اورشليم •

٣ • اورشليم مبنية مثل المدينةِ التي اتفاقها من هذا الى هذا •

٤ • لانهُ هُناكَ صَعدتِ القبائلُ • قبائلُ الربِ شهادةً لاسرائيل • يعترفون لاسم الربِ •

٥ • لانهُ هُناكَ جلسَتْ الكراسي للقضاء • كراسي على بيتِ داودَ • اسألي عن آل سلامتكِ يا اورشليمَ • والخصبُ للذين يحبونك •

٦ • ليكن السلامُ في قوتكِ • والخصبُ في ابرجتكِ الرصينةِ •

٧ • من اجل اخوتي واقربائي تكلمتُ من اجلكِ بالسلام • ومن اجلِ بيتِ الربِ الهنا التمستُ لكِ الخيراتِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲃ̅.

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ̅. Ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϭⲓⲥⲉⲩ: ⲛⲉⲙ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲃⲱⲕⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥϭⲟⲓⲥ.

ⲃ̅. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ϣⲁⲧⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ.

ⲅ̅. Ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲁⲛⲙⲟϩ ⲛ̀ϣⲱϣ: ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟⲩⲟ̀ ⲁⲥⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲡ̀ϣⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓϥ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲟⲛⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀ϣⲱϣϥ ⲛ̀ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ.

المزمور المئة والثاني والعشرون .

تسبحة المدرج .

١ . اليكَ رَفعتُ عينيّ ياساكِنَ السماء . فهاهما كَمِثل عُيونُ العَبيدِ الى ايدي مواليهم . وكمِثل عيني الأَمَةِ الى يدي سَيدِتها .

٢ . كذلكَ اعيُننا الى الربِ الهِنا حتى يتراَفُ علينا .

٣ . ارحَمنا يا ربُ ارحَمنا . فاننا كثيرًا امتلأنا هَوانًا . وبالاكثرِ امتلأتْ نفسُنا . العار اعطه للمخصبينَ والهوان للمُتعظمينَ .

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲅ̅.

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ̅. Ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ: ϩⲁⲣⲁ ⲁⲩⲛⲁⲟⲙⲕⲧⲉⲛ ⲉⲛⲟⲛϧ.

ⲃ̅. Ϧⲉⲛ ⲡ̀ϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ϩⲁⲣⲁ ⲁϥⲛⲁⲟⲙⲥⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ.

المزمور المئة والثالث والعشرون .

تسبحة الدرج .

١ . لَولا انَ الربَ كان فينا . فليقل اسرائيل لَولا انَ الربَ كان فينا . عِند ما قامَ الناسُ علينا . اذًا لابتَلعونا ونحن احياءً .

٢ . عِند سَخطِ غَضَبِهم علينا . اذًا لغَرقَنا الماءُ .

ⲅ̅. Ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ: ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧϣⲉⲛⲁⲩⲣⲏϫϥ.

٣ • عبرت نفسُنا الوادي • اترى جازت نفسُنا الماء الذي لانهاية لهُ •

ⲇ̅. Ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲉⲩϫⲟⲣϫⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁϫϩⲓ.

٤ • مُبارَكٌ الربُّ الذي لم يُسلمنا صيداً لاسنانهم •

ⲉ̅. Ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϭⲁϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϫⲱⲣϫ.

٥ • نجتْ نفسُنا مثلَ العصفورِ منْ فخ الصيّادينَ •

ⲋ̅. Ⲡⲓⲫⲁϣ ⲁϥϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲟϩⲉⲙ: ⲧⲉⲛⲃⲟⲏⲑⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

٦ • الفخُّ انكسرَ ونحنُ نجونا • عونُنا باسمِ الربِ الذي صنعَ السماءَ والارضَ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡ̅ⲃ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲇ̅.

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ذكصا ٥٢ •

المزمور المئة والرابع والعشرون •

تسبحة الدرج •

ⲁ̅. Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ϩⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲏⲛ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲓⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

١ • الذينَ يتوكلونَ على الربِ مثلَ جبلِ صهيونَ • لا يزول الى الدهرِ الساكنُ باورشليمِ •

ⲃ̅. Ϩⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲥⲉⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲕⲱϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

٢ • الجبالُ حولها والربُّ حولَ شعبهِ من الآن والى الدهرِ •

ⲅ̅. Ⲛ̀ⲛⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲡⲓϣⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ:

٣ • الرب لا يتركُ عصا الخطاةِ على حظِ الصديقينَ •

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩ'ϣⲧⲉⲙⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲉ̀ ⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

لكيلا يمدّ الصديقون ايديهم الى الاثم •

ⲇ̅. Ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲓ'ϭⲣⲟⲛ 'ϥⲛⲁⲟ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ : ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ 'ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.

٤ • احسن يا ربُّ الى الصالحينَ والى المستقيمي القلبِ • فاما الذين يميلون الى العثراتِ ينزعهم الربُّ مع فعلةِ الاثم • والسلامُ على اسرائيلَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲉ̅.

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

المزمور المئة والخامس والعشرون •

تسبحة الدرج •

ⲁ̅. Ϧⲉⲛ 'ⲡϫⲓⲛ'ⲑⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲁⲩϯⲛⲟⲙϯ ⲛⲱⲟⲩ.

١ • اذا ما ردَّ الربُّ سبي صهيونَ • صرنا مثلَ المتعزين •

ⲃ̅. Ⲧⲟⲧⲉ ⲣⲱⲛ ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ : ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϣⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̀ⲙⲟⲛ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϩⲓ 'ⲫⲣⲏⲥ.

٢ • حينئذٍ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً • حينئذٍ يقالُ في الامم • انَّ الربَّ قد عظم الصنيعَ معهم • اكثر الرب الصنيعَ معنا • فصرنا فرحين • ارددْ يا رب سبينا مثلَ وادٍ في التيمنِ •

ⲅ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲥⲓϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲥϧ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ : ⲉⲩⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲡⲉ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ϫⲣⲟϫ : ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ⲭⲛⲁⲩ.

٣ • الذين يزرعون بالدموع بالابتهاج يحصدون • سيراً كانوا يسيرون • وكانوا يبكون حاملينَ بذارهم • ويأتونَ مقبلين بالفرح حاملينَ اغمارَهم •

2/10 min.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕⲁ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ.

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀ⲁⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ. Ⲁⲣⲉ'ϣⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲁⲩϭⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀'ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲁ̀ⲣⲉ'ϣⲧⲉⲙ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲉⲣ'ϣⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀'ⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ.

ⲃ. Ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϣⲉⲣⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ'ⲑⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ.

ⲅ. 'Ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲉⲛⲣⲁϯ: ϩⲏⲡⲡⲉⲓⲥ Ϯ'ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲙ̀'ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲙ̀'ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲑⲛⲉϫⲓ.

ⲇ. 'Ⲙ'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲟⲑⲛⲉϥ ϧⲉⲛ 'ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲱⲣⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲛⲟϣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲉ. 'Ϣⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲑⲛⲁϫⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲧⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲩⲗⲏ.

المزمور المئة والسادس والعشرون •

لسليمان •

تسبحة الدرج •

١ • ان لم يَبنِ الربُّ البيتَ فباطلاً تَعِب البناؤون • وانْ لم يحرس الربُّ المدينةَ فباطلاً سَهِرَ الحافظون •

٢ • باطلٌ هو لكم التبكيرُ • انهضوا من بعد جلوسكم ايها الذين يأكلون خبزَ الوجعِ •

٣ • اذا ما اعطى احباءَهُ نوماً • هوذا ميراثُ الربِ • البنونُ اجرةُ ثمرةِ البطنِ •

٤ • مِثلَ السّهامِ بيدِ القوي • كذلكَ ابناءُ المتيقظين •

٥ • مغبوطٌ هو الرجلُ الذي يُكمِلُ شهوتَهُ منهم • حينئذٍ لا يخزون اذا هم كلّموا اعداءَهم في الابوابِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕⲍ.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ.

ⲃ. Ⲉⲕⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̀ⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϧⲓⲥⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ.

ⲅ. Ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕ̀ⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲣ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲥⲁ ̀ⲡ̀ⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ.

ⲇ. Ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲟ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲧⲉⲕ̀ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ.

ⲉ. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲩⲉ̀̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲉϥⲉ̀̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ.

ⲋ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲱⲛϧ: ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ: ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ.

المزمور المئة والسابع والعشرون •

تسبحة الدرج •

١ • طوبى لجميع الذين يتقون الربَّ السالكين في طرقهِ •

٢ • تأكلُ من ثمرة اتعابكَ تصيرُ مغبوطًا و يكون لكَ الخيرُ •

٣ • امرأتكَ تصيرُ مثل كرمةٍ مُخصِبةٍ في جانب بيتكَ •

٤ • بنوكَ مثل غروسِ الزيتونِ الجددُ حولَ مائدتكَ •

٥ • هوذا هكذا يباركُ الانسانُ الخائفُ من الربِ • يباركُكَ الربُ من صهيونَ •

٦ • وتبصرُ خيراتِ اورشليمَ جميع ايام حياتِكَ • وترى بني بنيكَ • والسلامُ على اسرائيلَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲕⲏ.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ. Ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.

المزمور المئة والثامن والعشرون •

تسبحة الدرج •

١ • مرارًا كثيرةً حاربوني منذ صباي •

ⲃ. Ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ̓ⲡⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩ̓ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.	٢ • فليقلْ اسرائيلُ مراراً كثيرةً قاتلوني منذُ شبابي • وانهم لم يَقدروا عليَّ •
ⲅ. Ⲛⲁⲩⲙⲓϣⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲁⲩ̓ⲑⲣⲉⲥⲟⲩⲉⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.	٣ • على ظَهري جَلدني الخُطاةُ • وطوّلوا اثمَهم •
ⲇ. Ⲟⲩ̓ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ̓ϥⲛⲁⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ.	٤ • الربُّ صديقٌ هو • يقطعُ اعناقَ الخُطاةِ •
ⲉ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϭⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.	٥ • فليخزَ وليرتدَّ الى الوراء كل الذينَ يبغضونَ صهيونَ •
ⲋ. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϫⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲫⲏ ⲉ̀ϣⲁϥϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲟⲩϥⲟϫϥ.	٦ • وليكونوا مثلَ عشبِ السّطوحِ الذي ييبس قبلَ ان يُقطع •
ⲍ. Ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲱⲥϧ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲕⲉⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲓ̓ⲭⲗⲁⲩ.	٧ • الذي لم يملأ الحاصدُ منهُ يدهُ • ولا الذي يجمعُ الغمورَ حضنهُ •
ⲏ. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲟⲩϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲓⲛⲓ ϫⲉ ̓ⲡ̓ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ : ⲁⲛ̓ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ̓ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	٨ • ولم يَقلْ المجتازونَ ان بَركةَ الربِ عليكم • باركناكُم باسمِ الربِ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲅ̅.	ذكصا ٥٣ •
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲕ̅ⲑ̅.	المزمور المئة والتاسع والعشرون •
ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.	تسبحة الدرج •
ⲁ. ̓Ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲏⲕ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ̓ⲥⲙⲏ.	١ • مِنَ الاعماقِ صرختُ اليكَ يا ربُّ • يا ربُّ استمعْ صوتي •

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁϣϫ ⲉⲩϯ-ⲛ̀ϩⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ: ⲁⲕϣⲁⲛϯϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ: ϫⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲕ ⲡⲉ.

٢ • لتكنْ اذناكَ تنصتان الى صوتِ تضرعي • ان كنتَ للاثامِ راصداً يا ربُّ • يا ربُّ مَن يثبتُ • لان مِنْ عندكَ هو الاغتفارُ •

ⲅ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲛⲁⲕ: ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ.

٣ • من اجلِ اسمكَ صبرتُ لكَ يا ربُّ• صبرَتْ نفسي لناموسِكَ •

ⲇ̅. Ⲁⲥⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ϣⲁ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲱⲣⲡ ⲙⲁⲣⲉ ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٤ • توكلتْ نفسي على الربِ من محرس الصبح الى الليل • من محرس الصبحِ فليتكلْ اسرائيلُ على الربِ •

ⲉ̅. Ϫⲉ ̀ⲫⲛⲁⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲉⲧ ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

٥ • لان الرحمةَ مِنْ عِندِ الربِ وعظيمٌ هو خلاصُهُ • وهو ينقذُ اسرائيلَ من كلِ اثامِهِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅.
Ϯⲱϩⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

المزمور المئة والثلثون •
تسبحة الدرج •

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩϭⲁⲥⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ: ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ.

١ • يا ربُّ لم يرتفعْ قلبي • ولم تستعلِ عينايَ • ولم اسلكُ في العظائمِ • ولا في المعجباتِ التي هي أعلى مني •

ⲃ̅. Ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧ-

٢ • فان كنتُ لم اتضعْ • لكن رفعتُ صوتي مثل الفطيم

ⲁⲩⲧⲟⲩⲓⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϯ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲩ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

مِنْ اللبنِ على امهِ • كذلكَ المجازاةِ على نفسي •

٣ • فليتكلْ اسرائيلُ على الربِ من الآنَ والى الابدِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

المزمور المئة والحادي والثلثون •

تسبحة الدرج •

ⲁ̅. ̀Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ⲧⲏⲣⲥ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

ⲃ̅. Ϫⲉ ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀̀ⲫⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲏⲓ: ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ̀ⲡ̀ϭⲗⲟϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲫⲱⲣϣ.

ⲅ̅. Ⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀̀ϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲥⲣⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲟⲩϩⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲥⲙⲁⲩ: ϣⲁ ϯϫⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

ⲇ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ ϧⲉⲛ Ⲉⲫⲣⲁⲑⲁ: ⲁⲛϫⲉⲙⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁϩ̀ϣⲏⲛ.

ⲉ̅. Ⲉⲛⲉ̀ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

١ • اذكرْ يا ربُّ داودَ وكُلَّ دعتهِ • كما اقسمَ للربِ ونذرَ لالهِ يَعْقوبَ •

٢ • اني لا ادخُلُ الى مسكنِ بيتي • ولا اصعَدُ على سَريرِ فراشي •

٣ • ولا اعْطِي لعينيَّ نوماً • ولاجفاني نعاساً • او راحةً لصدغي • الى ان اجدَ موضعاً للربِ ومسكناً لالهِ يعقوبَ •

٤ • ها قد سَمعناهَا في افراثَا • ووجدناهَا في موضع الغابةِ •

٥ • فلندخُلُ الى مساكنهِ • ونَسجُد في المَوْضعِ الذي فيهِ قامتْ قدَماهُ •

ⲋ̅. Ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

٦ . قُمْ يا ربُّ الى راحتِكَ انتَ وتابوتُ موضع قُدسِكَ .

ⲍ̅. Ⲛⲉⲕⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲑⲃⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲫⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.

٧ . كَهَنَتُكَ يَلبسون العدلَ وابرارُكَ يَبتَهجونَ من اجلِ داود عَبدِكَ . لاتَردَّ وجهَكَ عن مَسيحِكَ .

ⲏ̅. Ⲁϥⲱⲣⲕ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥϫⲟⲗϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ̓ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ϯⲛⲁⲭⲱ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ̓ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

٨ . حَلفَ الربُّ لداودَ حقًا ولا يَغدرْ بهِ . انهُ من ثمرة بطنِكَ اجعَلَ على كُرسيكَ .

ⲑ̅. ̓Ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉϣⲁⲛ ⲛⲉⲕϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲧⲁⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉⲩ: ⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁ̓ⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ̓ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

٩ . ان حَفِظَ بنوكَ عَهدي وشهاداتي . التي انا اعلمهم اياها . فبنوهُم الى الأبدِ يجلسون على كرسيكَ .

ⲓ̅. Ϫⲉ ⲁ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉⲩⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲙⲁ̀ⲛⲉⲙⲧⲟⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁⲓⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ.

١٠ . لان الربَّ اختارَ صهيونَ . ورضيها مسكنًا لهُ . هذا هو موضعُ راحتي الى ابدِ الابدِ . ههنا اسكنُ لاني اردتهُ .

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲧⲉⲥⲑⲏⲣⲁ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̓ⲥⲙⲟⲩ ϯⲛⲁ̓ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲥϩⲏⲕⲓ ⲉⲓⲉ̀̓ⲧⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀̓ⲡⲱⲓⲕ: ⲛⲉⲥⲟⲩⲏⲃ ⲉⲓⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ: ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ.

١١ . لصيدها أُباركُ تبريكًا . لمساكينها اشبع خبزًا . لكهنتها أُلبسُ الخلاصَ . وابرارها يبتهجون ابتهاجًا .

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲁⲓⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩϦⲏⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅.-
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲛⲉϥϫⲁϫⲓ ⲉⲩⲉ̀ϯϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϣ-ϥⲓⲧ: ⲉϥⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲇⲉ ⲉ̀Ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏ-ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲏⲓ.

١٢ • هُناكَ اقيمُ قرنًا لداودَ . هيأتُ سراجًا لمسيحي •
١٣ • لاعدائِهِ البسُ الخزيَ • وعليهِ يَزهرُ قُدسِي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲃ̅.

ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲟⲩⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲓⲉ ⲟⲩⲡⲉⲧ-ϩⲟⲗϫ: ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ϩⲁⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲡ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟϫⲉⲛ ⲉϥⲭⲏ ϩⲓ-ϫⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀Ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲣⲧ: ϯⲙⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲫⲏ-ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀Ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲃⲥⲱ.
ⲃ̅. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲉⲣⲙⲱⲛ ⲑⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀Ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϦ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

المزمور المئة والثاني والثلثون •

تسبحة الدرج •

١ • ها ماهو الحسنُ او ماهو الحلو • الا ان تسكنَ الاخوةُ جميعًا • كالطيبِ الكائنِ على الرأسِ الذي ينزِلُ على اللحيةِ • لحيةِ هارون النازِل على جيبِ قميصهِ •
٢ • مثِل نَدا حرمون النازلِ على جبلِ صهيونَ • لان هناكَ أمرَ الربُّ بالبركةِ والحياةِ الى الابدِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲅ̅.

Ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲛⲁⲃⲁⲑⲙⲟⲥ.

ⲁ̅. Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲇⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲉ̀-ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ

المزمور المئة والثالث والثلثون •

تسبحة الدرج •

١ • ها باركوا الربَّ يا عبيدَ الربِّ • القائمين

Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ : Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.

في بيتِ الربِ • في ديارِ بيتِ الهِنا •

ⲃ̄. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ : Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

٢ • بالليالي ارفعوا أيديكم الى القدسِ و باركوا الربَ • يباركك الربُ من صهيونَ الذي خلقَ السماء والارضَ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̄ⲇ̄. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲓ̄ⲑ̄.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲗ̄ⲇ̄.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ذكصا ٥٤ • كاتسما ١٩ •

المزمور المئة والرابع والثلثون •

مرسوم بالليلويا •

ⲁ̄. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ : ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄.

١ • سبحوا لاسم الربِ • سبحوا ياعبيدَ الربِ •

ⲃ̄. Ⲡⲏⲉⲧⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ Ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ Ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ.

٢ • الواقفينَ في بيتِ الربِ في ديارِ بيتِ الهِنا •

ⲅ̄. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ : ⲁ̀ⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϥϩⲟⲗϫ.

٣ • سبحوا الربِ فان الربَّ صالحٌ • رتلوا لاسمهِ فانهُ حلوٌ •

ⲇ̄. Ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡ̀Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ.

٤ • لانَّ الربَّ قد اختارَ يعقوبَ لذاتهِ واسرائيلَ ميراثًا لهُ •

ⲉ̄. Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ : ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲁ̀ϣⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ

٥ • لاني انا قد علمتُ انَّ الربَ عظيمٌ هو • وربَّنا افضلَ مِنْ جميع الالهةِ • وكلَ ماشاء

Ⲡ⳪ ⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲙⲁⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ.

ⲋ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲁⲩⲣⲏϫϥ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ.

ⲍ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲁ̀ϩⲱⲣ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓϣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲏⲙⲓ: ⲓⲥϫⲉⲛ ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ̀ⲡⲧⲉⲃⲛⲏ.

ⲏ̅. Ⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲏϯ Ⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲑ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀̀ϣⲗⲱⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ: Ⲥⲏⲱⲛ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ̀Ⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ̀Ⲑⲃⲁⲥⲁⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ.

ⲓ̅. Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲉⲩ̀ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲥⲣⲁⲏⲗ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡ⳪ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ̀ ϣⲁ ϩⲁⲛϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲱⲟⲩ.

ⲓ̅ⲃ̅. Ϫⲉ Ⲡ⳪ ⲛⲁϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲃϩϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ.

الربُّ صنعَ في السماء وعلى الارضِ. في البحارِ والاعماقِ.

٦ • الذي يُصعِدُ السحابَ من اقطارِ الارضِ • خلقَ البروقَ للمطرِ •

٧ • الذي يخرجُ الرياحَ من كنوزهِ • الذي ضربَ ابكارَ مصرَ • منَ الانسانِ الى البهيمةِ •

٨ • ارسلَ اياتٍ وعجائبَ في وسطكِ يا مصرُ • في فرعونَ وجميعِ عبيدهِ •

٩ • الذي ضربَ امماً كثيرةً وقتلَ ملوكاً اعزاء • سيحونَ ملكَ الاموريين • وعوجَ ملكَ بيسان • وجميعَ ممالكِ كنعانَ •

١٠ • واعطى ارضهم ميراثاً • ميراثاً لاسرائيلَ عبدهِ •

١١ • يا ربُّ اسمكَ الى الدهرِ • وذكركَ الى اجيالِ الاجيالِ •

١٢ • لان الربَّ يترأفُ على شعبهِ • وتدعوه عبيدهُ •

ⲓ̅ⲅ̅. Ϫⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ : ϩⲁⲛ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ .	١٣ • ان جميعَ الهةِ الامم فضةٌ وذهبٌ • وهي اعمالُ أيدي النّاسِ •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ: ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲛⲁⲩ.	١٤ • لها افواهٌ ولا تتكلمُ • لها اعينٌ ولا تبصرُ •
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲛⲟⲩⲙⲁϣϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ: ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲗⲉⲙ.	١٥ • لها اذانٌ ولا تسمعُ • لها انفٌ ولا تشمُ •
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϫⲟⲙϫⲉⲙ : ⲛⲟⲩϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ϣⲙⲟϣⲓ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ϣⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ ⲧⲟⲩ'ϣⲃⲱⲃⲓ : ⲟⲩⲇⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲛ 'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ Ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ.	١٦ • لها ايدٍ ولا تلمسُ • لها ارجلٍ ولا تمشي • ولا تصيحُ بصوتٍ من حنجرتِها • وليس في افواهِها روحٌ •
ⲓ̅ⲍ̅. Ⲉⲩⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲛ̀'ϩⲑⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	١٧ • يشبهُها الذين يصنعونَها • وجميع المتكلين عليها •
ⲓ̅ⲏ̅. 'Ⲡⲏⲓ ⲙ̀'ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: 'ⲡⲏⲓ ⲛ̀'Ⲁⲁ̀ⲣⲱⲛ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : 'ⲡⲏⲓ ⲛ̀Ⲗⲉⲩⲓ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ Ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅.	١٨ • يا بيتَ اسرائيلَ باركوا الربَ • يابيتَ هارونَ باركوا الربَ • يابيتَ لاوي باركوا الربَ • ياخائفي الرب باركوا الربَ •
ⲓ̅ⲑ̅. 'Ϥ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϦⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ Ϧⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	١٩ • مُباركٌ الربُ من صهيونَ الساكنُ في اورشليمَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲉ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.

ⲁ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲟⲩⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦ ⲡⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲃ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫ︦ϯ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲅ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡ︦ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲟⲓⲥ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲇ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϯ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲋ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲍ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲏ̅. Ⲫ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ,

ⲑ̅. Ⲡⲓⲓⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲓ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣⲁⲙⲓⲥⲓ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

المزمور المئة والخامس والثلثون ·

مرسوم بالليلويا ·

١ · اعترفوا للربِ فانهُ صالحٌ · وان الى الابدِ رحمتَهُ ·

٢ · اعترفوا لالهِ الألهةِ · فانَّ رحمتَهُ ثابتةٌ الى الابدِ ·

٣ · اعترفوا لربِ الاربابِ · فان رحمتهُ كائنةٌ الى الابدِ ·

٤ · الصانعَ العجائبَ العظامَ وحدَهُ · لان رحمتهُ دائمةٌ الى الابدِ ·

٥ · الذي خَلَقَ السمواتِ بفهمٍ · فان الى الابدِ رحمتَهُ ·

٦ · الذي ثبتَ الارضَ على المياهِ · فان رحمتَهُ كائنةٌ الى الابدِ ·

٧ · الذي خلقَ الانوارَ العظيمةَ وحدَهُ · فان رحمتَهُ دائمةٌ الى الابدِ ·

٨ · الشمسَ لسلطانِ النهارِ · فان الى الابدِ رحمتَهُ ·

٩ · القمرَ والنجومَ لسلطانِ الليلِ · فان الى الابدِ رحمتَهُ ·

١٠ · الذي ضربَ اهلَ مصرَ مع ابكارهم · فان رحمتَهُ ثابتةٌ الى الابدِ ·

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١١ • واخرجَ اسرائيلَ من وسطِهِم • فان رحمتهُ لكائنة الى الابدِ •
ⲓ̅ⲃ̅. Ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓϫ ⲉⲥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲱⲃϣ ⲉϥϭⲟⲥⲓ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٢ • بيدٍ عزيزةٍ وساعدٍ رفيعٍ • فان الى الابدِ رحمتهُ •
ⲓ̅ⲅ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲫⲱⲣϫ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٣ • الذي شقَّ البحرَ الاحمرَ الى اقسامٍ • فان رحمتهُ لثابتة الى الابدِ •
ⲓ̅ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲤⲣⲁⲏⲗ ⲉ̀ⲙⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲏϯ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٤ • واجازَ اسرائيلَ في وسطِهِ • فان الى الابدِ رحمتهُ
ⲓ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲙ̀Ⲫⲁⲣⲁⲱ̀ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲉ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛ̀ϣⲁⲣⲓ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٥ • وطرحَ فِرعونَ وجميعَ قوتِهِ في البحرِ الاحمرِ • فان رحمتهُ لدائمة الى الابدِ •
ⲓ̅ⲁ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϩⲓ ⲡ̀ϣⲁϥⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٦ • الذي ادخل شعبَهُ الى البرية • فان رحمتهُ الى الابد •
ⲓ̅ⲋ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ⲕⲟϩ ⲛ̀ϣⲱⲧ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٧ الذي اخرجَ ماءً مِنْ صخرةٍ صماءَ • فان الى الابدِ رحمتهُ •
ⲓ̅ⲏ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٨ • الذي ضرب ملوكاً عظماءَ • فان الى الابدِ رحمتهُ •
ⲓ̅ⲑ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ϩⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ϣⲫⲏⲣⲓ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.	١٩ • وقتلَ ملوكاً عجيبةً • فان رحمتهُ لثابتة الى الابدِ •

ⲕ̅. Ⲥⲏⲱⲛ ʼⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓʼⲀⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲁ̅. Ⲛⲉⲙ Ⲱⲅ ʼⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲐⲃⲁⲥⲁⲛ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲃ̅. Ⲁϥϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲉⲩʼⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲅ̅. Ⲉⲩʼⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ʼⲡⲓⲤⲣⲁⲏ̀ⲗ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲇ̅. ʼⲚʼϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲁϥⲉⲣⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛϫⲁϫⲓ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲋ̅. Ⲫⲏⲉⲧϯ ʼϩⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲍ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ʼⲧⲫⲉ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

ⲕ̅ⲏ̅. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϭⲓⲥⲉⲩ: ϫⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲁ̅.

Ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ.

ⲁ̅. Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲁⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ʼⲡϫⲓⲛⲧⲉⲛⲉⲣʼⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ.

٢٠ • سِيحُونَ مَلِكَ الأمُورِيينَ • فان الى الابد رحمتهُ •

٢١ • وَعُوجَ مَلِكَ بِيسَانَ • فان رحمتهُ الى الابدِ •

٢٢ • واَعطى ارضَهُمْ مِيراثًا • فان الي الابدِ رحمتهُ •

٢٣ • ميراثًا لاسرائيلَ عبدِهِ • وان رحمتهُ لكائنة الي الابدِ •

٢٤ • لان الربَّ ذكرَنَا في مذلتِنَا • فان رحمتهُ لثابتة الي الابدِ •

٢٥ • وخلصَنَا من ايدي اعدائِنَا • فان الي الابدِ رحمتهُ •

٢٦ • الذي يُعطي طعامًا لكلِ ذي جسدٍ • فان رحمتهُ لثابتة الي الابدِ •

٢٧ • اعترفوا لالهِ السماءِ • فان رحمتهُ كائنةٌ الي الابدِ •

٢٨ • اشكروا ربَّ الاربابِ • فان الي الابدِ رحمتهُ •

المزمور المئة والسادس والثلثون •

لداود وارميا •

١ • على انهارِ بابلَ هُناكَ جَلَسْنَا • فبَكَيْنَا عِندَ ماتذكرْنَا صهيونَ •

ⲃ̅. Ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲱ ⲛ̀ⲑⲱⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏϯ ⲁⲛⲓ̀ϣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ.

ⲅ̅. Ϫⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲱⲇⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲟ̀ⲗⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ.

ⲇ̅. Ⲡⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲱⲥ ⲛ̀ϯϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲉⲛ ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲟ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲡⲉⲱⲃϣ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲓⲉ̀ⲉⲣⲡⲱⲃϣ ⲛ̀ⲧⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲗϫ ⲉ̀ⲧⲁ̀ϣⲃⲱϣⲓ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣⲡⲉⲙⲉⲩⲓ̀.

ⲉ̅. Ⲁⲓ̀ϣⲧⲉⲙⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲑⲱϣ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟϥ.

ⲋ̅. Ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉ̀ⲇⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲛⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ.

ⲍ̅. Ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲙ̀Ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ: ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲉϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ.

ⲏ̅. Ⲱ̀ⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲑⲟⲙⲥⲟⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ.

٢ • على الصفصاف في وسطها علقنا اداة الحاننا •

٣ • لانه هناك سألنا الذين سبونا اقوال التسبيح • والذين استاقونا الي هناك قالوا سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون •

٤ • كيف نسبح تسبحة الرب في ارض غريبة • ان نسيتك يا اورشليم انس يميني • ويلتصق لساني بحنكي ان لم اذكرك •

٥ • ان لم اسبق فارتب اورشليم في ابتداء فرحي •

٦ • اذكر يا رب بني ادوم في يوم اورشليم • القائلين انقضوا انقضوا حتى الاساس منها •

٧ • يابنت بابل الشقية • طوبى لمن يكافئك مكافأتك التي جازيتنا •

٨ • طوبى لمن يمسك اطفالك ويدفنهم عند الصخرة •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡ̅ⲉ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲍ̅.

Ⲫⲁ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

ⲁ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ: ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ Ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ Ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲃ̅. Ⲟⲩⲟϩ Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ϫⲉ ⲁⲕⲑⲣⲉϥⲉⲣⲛⲓϣϮ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲅ̅. Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀Ϯⲛⲁⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ.

ⲇ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱⲕ.

ⲉ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϮ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

ⲋ̅. Ϥϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲛϧⲟⲓ.

ذكصا ٥٥ .

المزمور المئة والسابع والثلثون .

لداود وازكريا .

١ . اعترفُ لكَ يا ربُّ من كلِ قلبي . لانكَ استمعتَ كلَ كلماتِ فمي . امامَ الملائكة ارتلُ لكَ . واسجدُ قدامَ هيكلكَ المقدسِ .

٢ . واعترفُ لاسمكَ على رحمتكَ وحقكَ . لانكَ قد عظمتَ على الكلِ اسمكَ القدوسِ .

٣ . في اليومِ الذي ادعوكَ فيه اجبني بسرعةٍ . تكثرُ التطلعَ على نفسي بقوةٍ .

٤ . فلتعترفُ لكَ يا ربُّ كلُ ملوكِ الارضِ . لانهم سمعوا سائرَ كلماتِ فمكَ .

٥ . وليسبحوا في طرقِ الربِ . لانه عظيمٌ هو مجدُ الربِ .

٦ . الربُّ عالٍ والمتواضعين يعاين . والكائنات يعرفها من بعدٍ . ان سلكتُ في وسطِ الشدةِ تحييني .

ⲍ̅. Ⲁⲕⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉ̀ϯϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲛⲓ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

٧ • على رجزِ الاعداء مددتَ يَدكَ • وخلصتني يمينك • الربُ يكافيء عني • يا ربُ رحمتكَ دائمةٌ الى الابدِ • اعمالُ يديكَ يا ربُ لا تتركها عنكَ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲏ̅.

Ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

المزمور المئة والثامن والثلثون •

في النجاز •

لداود ولزكريا في التفريق •

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲉⲣⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲓⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁϫⲓⲛⲧⲱⲛⲧ.

١ • يا ربُ قد جربتني وعرفتني • انتَ عارفٌ جلوسي وقيامي •

ⲃ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲟϭⲛⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲓ ⲫⲟⲩⲉⲓ: ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ̀ϣⲃⲱ ⲁⲕϧⲉⲧϧⲱⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

٢ • انتَ فهمتَ افكاري من البعدِ • سُبلي وسجيتي انتَ فحصتَ • وكل طرقي سبقتَ ورأيتَ •

ⲅ̅. Ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϭⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲗⲁⲥ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲟⲣⲡ.

٣ • انَّ ليسَ كلامُ ظلمٍ في لساني • ها انتَ يا ربُ قد عرفتَ كلَّ الاخيراتِ والاوّلاتِ •

ⲇ̅. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲙⲟⲛⲕⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲭⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ.

٤ • انتَ جبلتني وجعلتَ عليَّ يدكَ •

ⲉ̅. Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ̀ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲁϥⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏϥ.

٥ • فكان علمكَ متعجباً مني • اعتزَ فلم استطعهُ •

ⲁ̅. Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲉⲕϩⲟ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀'ⲧⲫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ : ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ ⲕⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲛ.

٦ • اينَ اذهبُ من روحكَ • ومنْ وجهِكَ اين اهربُ • ان صَعِدتُ الى السماء فانتَ هُناكَ • وانْ نزلتُ الى الجحيم فهناكَ انتَ ايضاً •

ⲍ̅. 'Ⲉϣⲱⲡ ⲁⲓϣⲁⲛϭⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ϣⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϧⲁⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲫⲓⲟⲙ : ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲉⲥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ.

٧ • وان اخذتُ لي جَناحين بالغداةِ واقمتُهما • واسكنُ في اواخرِ البحرِ • فانْ هناكَ يدُكَ تهديني • وتُمسكني يمينكَ •

ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲏⲓ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲉ̀ⲣⲉ'ϣ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ϩⲱⲙⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲟⲩⲛⲟϥ.

٨ • فقلتُ اترى تقدرُ الظلمةُ تتوطّأني • او الليلُ هو ضياءٌ في تنعُّمي •

ⲑ̅. Ϫⲉ ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲡⲉϥⲉⲣ'ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ : ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

٩ • لانَّ الظلمةَ لا تظلمُ منكَ • والليلُ مثلَ النهارِ يضيء •

ⲓ̅. 'Ⲙ'ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲉϥⲭⲁⲕⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲕⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

١٠ • مثلَ ظلمتهِ كذلكَ ايضاً ضوءُه •

ⲓ̅ⲁ̅. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲕ'ϫⲫⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲁ'ϭⲗⲱⲧ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲓϧⲉⲛ 'ⲑⲛⲉϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲩ.

١١ • لانكَ انتَ يا ربُّ اقتنيتَ لكَ كُليتيَّ • وقبلتني من بطنِ امي •

ⲓ̅ⲃ̅. Ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ϫⲉ ⲁⲩⲉⲣ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ : ϩⲁⲛ'ϣⲫⲏⲣⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕ'ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ.

١٢ • اعترفُ لكَ يا ربُّ • فانكَ معجبٌ برهبةٍ • عجيبةٌ هي اعمالكَ • ونفسي علمتْ جداً •

ⲓⲅ̄. Ⲙⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲕⲁⲥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲙⲓⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲑⲏⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.	١٣ • لم يَخْفَ عَنكَ عظمي الذي صَنَعْتَهُ بالخفاء • وشخصي في أسافلِ الارضِ •
ⲓⲇ̄. Ⲛⲓⲁⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ ⲡⲉⲕϫⲱⲙ.	١٤ • ومالا يُعْمَلُ منْ الذي لكَ نَظَرَتْهُ عيناي • وفي مُصْحَفِكَ جميعُهُم يكتبون •
ⲓⲉ̄. Ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲕⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕϣⲫⲏⲣⲓ Ⲫϯ.	١٥ • بالنهارِ يخلقون وليسَ منهم احد • وانا لقدْ أكْرَمَ عليَّ اصفياؤُكَ جدًّا يا اللهُ •
ⲓⲋ̄. Ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ: ⲉⲓⲉ̀ϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩϣⲱ: ⲁⲓⲧⲱⲛⲧ ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲛ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲕϣⲁⲛⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲫϯ.	١٦ • واعْتَزَتْ رئاستهم جدًّا • أحْصيهُمْ فيكثرون اكثرَ منْ الرملِ • استيقظتُ وانا ايضاً معكَ انْ انتَ اهلكتَ الخطاةِ يا اللهُ •
ⲓⲍ̄. Ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲣⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲥⲉⲛⲁϭⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲕⲓ ⲉⲩⲙⲉⲧⲉⲫⲗⲏⲟⲩ.	١٧ • فَيا رجالَ الدماءِ حيدوا عني • لانهم يقولون متفكرين انهم يأخذون مدنكَ بالباطلِ •
ⲓⲏ̄. Ⲙⲏ ⲛⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲥϯ ⲉϥϫⲏⲕ ⲛⲁⲓⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ϩⲁⲛϫⲁϫⲓ.	١٨ • أليسَ لمبغضيكَ يا ربُّ ابغضتُ • وعلى اعدائكَ كنتُ اذوبُ حنقاً • بغضاً تامًّا ابغضتهم • وصاروا لي اعداءً •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ Ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ : ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ : ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲛ ⲭⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ⲛ̀ϧⲏⲧ : ⲉⲕⲉ̀ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.

١٩ • جَرِّبني يا الله واعرِفْ قلبي • ابلُني واعرِفْ سُبلي • وانظرْ انْ كنتَ ترى في اثمًا • فاهْدِني في الطريق الابدي •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲗ̅ⲑ̅.
Ⲑ̀ⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

المزمور المئة والتاسع والثلثون •
في الانقضاء لداود •

ⲁ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ : ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ.

١ • نجِّني يا ربُّ مِنْ انسانٍ شرير • ومِنْ رجلٍ ظالمٍ انقذني •

ⲃ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ : ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲱⲧⲥ : ⲁⲩϣⲟⲃϣⲉⲃ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀ⲫⲁ ⲟⲩϩⲟϥ : ⲟⲩⲙⲁⲑⲟⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ϩⲟϥ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.

٢ • الذين تفكروا بالظلم في قلبهم • النهارَ كلَّه كانوا يستعدُّون للقتال • سنوا لِسانَهُم كالحيةِ • سُمُّ الافاعي موضوعٌ تحتَ شِفاههم •

ⲅ̅. Ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ.

٣ • احفظني يا ربُّ مِنْ يدِ الخاطيء • ومِنْ انسانٍ ظالمٍ نجني •

ⲇ̅. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲉⲑⲣⲉ ⲛⲁⲧⲁⲧⲥⲓ ⲥⲗⲁϯ : ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲣⲉϥϭⲓⲥⲓⲛϩⲟ : ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲛⲁⲩϩ ⲁⲩϭⲟⲗⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲫⲁϣ ⲙ̀ⲡⲁϭⲁⲗⲁⲩϫ : ϧⲉⲛ ⲡϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲙⲱⲓⲧ ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲣⲟⲡ.

٤ • الذين تشاوروا في انْ يُعرقِلوا خطواتي • اخفى لي المتكبرون فخًا • ور باطاتٍ مدوها فخًا لرجلي • اخفوا لي بقربِ الطرقِ معثرةً •

ⲉ̄. Ⲁⲓϫⲟⲥ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ: ϭⲓ'ⲥⲙⲏ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀'ⲡ'ϧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁϯϩⲟ.

ⲋ̄. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ 'ⲧϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲕⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ 'ⲡⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀'ⲫⲃⲱⲧⲥ.

ⲍ̄. 'Ⲙⲡⲉⲣⲧⲏⲓⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲧⲁⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀: ⲁⲩⲥⲟϭⲛⲓ ϧⲁⲣⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲧ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲥⲓ.

ⲏ̄. 'Ⲧⲁ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲟϩ 'ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ'ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ϩⲟⲃⲥⲟⲩ.

ⲑ̄. Ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛϫⲉⲃⲥ ⲛ̀'ⲭⲣⲱⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩ'ϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲓⲁ̀.

ⲓ̄. Ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ϩⲓϫⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲉⲩⲉ̀ϫⲟⲣϫϥ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ.

ⲓ̄ⲁ̄. Ⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ⲛⲉⲙ 'ⲡϭⲓⲙ̀'ⲡϣⲓϣ ⲛ̀ⲛⲓϫⲱⲃ.

ⲓ̄ⲃ̄. 'Ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲩⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϩⲟ.

٥ • قلتُ للربِ انتَ هوَ الهي • انصِتْ يا ربُ الى صوتِ تضرُعي •

٦ • يا ربُ يا ربُ قوةَ خلاصي • ظلَّلتَ على رأسي في يومِ القتالِ •

٧ • يا ربُ لا تُسلِمني مِنْ قبلِ شهوتي للخاطيء • تشاوروا عليَّ فلا تتركني عنكَ لئلا يرتفعوا •

٨ • رأسُ فسادِهم وشقاهُ شِفاهِهم يغطيهم •

٩ • يسقطُ عليهم جمرُ نارٍ على الارضِ • تطرحُهم فلا يستطيعون القيامَ مِنْ الشقاء •

١٠ • رجلٌ يمدُ لسانَهُ لا يستقيمُ على الارضِ • الرجلُ الظالمُ تصيدُهُ الشرورُ الى الفسادِ •

١١ • قدْ علمتُ انَّ الربَ يصنعُ حكماً للمساكين ونقمةً للبائسينَ •

١٢ • لكنَ الصديقين يعترفون لاسمِكَ • ويسكنُ المستقيمون مع وجهِكَ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲡ̅ⲁ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲧ'ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲧ̀ϩⲟ ⲉ̀ⲡϫⲓⲛ-ⲧⲁⲱϣ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁϫⲓϫ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱ-ⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲁ̀ⲣⲟⲩϩⲓ ⲡⲉ.

ⲅ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲉⲛ ⲣⲱⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲁⲥⲫⲟⲧⲟⲩ.

ⲇ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲣⲓⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ⲟⲩ-ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ⲉ̀ϫⲉⲙ-ⲗⲱⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲗⲱⲓϫⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲡ.

ⲉ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲫⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϯⲕⲉⲛⲓ ⲉ̀-ϫⲉⲛ ⲧⲁⲁ̀ⲫⲉ.

ⲋ̅. Ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲓ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ-ϯⲙⲁϯ: ⲁⲩⲟⲙⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩϫⲱⲣⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ: ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲉ ⲁⲩϩⲗⲟϫ.

ذكصا ٥٦ ·

المزمور المئة والار بعون ·

لداود ·

١ · يا ربُّ اليكَ صَرَخْتُ فاستمعني · انصِتْ الى صوتِ تضرُّعي اذا ما صَرَخْتُ اليكَ ·

٢ · لتستقِمْ صلاتي كالبخورقدّامك · رفعُ يديَّ ذبيحةٌ مسائية هُوَ ·

٣ · ضعْ يا ربُّ حِفْظًا على فمي · و بابًا حصينًا لشفتيَّ ·

٤ · ولا تمِلْ قلبي الى كلامِ الشرِّ · فيتعلَّلُ بعللٍ في الخطايا معَ الناسِ العاملي الاثمِ · ولا اتَّفِقُ مع مختاريهم ·

٥ · فليؤدِّبني الصديقُ برحمة و يُوبخني · زيتُ الخاطيء لا يَدهنُ رأسي ·

٦ · لانَّ صلاتي ايضًا بسرة · قدْ ابتلعَتْ اقو ياءهم عندَ الصخرةِ · يسمعُون كلماتي لانهم استلذوا ·

ⲍ̄. Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲕⲁϩⲓ ⲁⲩⲫⲱϫⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲟⲩⲕⲁⲥ ⲁⲩϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲁ̀ⲙⲉⲛϯ.

ⲏ̄. Ϫⲉ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄: Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲫⲁϣ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓ̀ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

ⲑ̄. Ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲩⲉ̀ϩⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥ̀ϣⲛⲉ: ϯⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϣⲁⲧⲉⲥⲥⲓⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̄ⲙ̄ⲁ̄.

Ⲉⲩⲕⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲃⲏⲃ.

ϯ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ.

ⲁ̄. Ⲁⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ ⲉ̀̀ⲡϣⲱⲓ ϩⲁ Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄: ⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡ̄ⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲥⲙⲏ: ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ: ⲡⲁϩⲟϫϩⲉϫ ϯⲛⲁϫⲟϣϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀̀ⲡϫⲓⲛ̀ⲑⲣⲉϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

ⲃ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲕⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲙⲱⲓⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲱⲓⲧ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ.

ⲅ̄. Ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲫⲁϣ: ⲛⲁⲓϯⲛⲓⲁⲧ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓϫⲟⲩϣⲧ ϫⲉ ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲧ.

٧ • مثل شَحْمِ الارضِ انشقوا على الارضِ • تَبَدَّدَتْ عظامهُم عِندَ الجحيمِ •

٨ • لان عِيونَنا اليكَ يارِبُ • يا ربُّ عليكَ توكلتُ فلا تُقتِلُ نفسي • احْفظِني من الفخِ الذي قَدْ نصبُوه لي • ومِن شكوكِ صانعي الاثْمِ •

٩ • تَسقطُ الخُطاةُ في شبكتِهِ واكونُ انا وحدي حتى يجوزَ الاثمُ •

المزمور المئة والحادي والار بعون • فهم لداود لما كان في المغارة • صلوة •

١ • بصَوتي الى الربِّ هَتَفتُ • بصوتي الى الرب تَضَرعتُ • اسكبُ امامه تَوَسُّلي • وحُزْني قدامَهُ افَرْغُ عِندَ فناء روحي مني •

٢ • وانتَ عَلِمتَ سُبُلي في هذه الطريقِ التي كنت اسلكُ فيها •

٣ • اخفوا لي فخًا • تاملتُ عَنْ اليمينِ وابصرتُ فلم يَكنْ من يَعرفني •

ⲇ̅. Ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲫⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ.

٤ • ضاعَ المهربُ مني • ولم يُوجدْ من يَطلبُ نفسي •

ⲉ̅. Ⲁⲓⲱϣ ⲟⲩⲃⲏⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲁϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧⲁⲧⲟⲓ ϧⲉⲛ 'ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϧ.

٥ • فصرختُ اليكَ يا ربُّ وقلتُ انتَ هوَ رجائي • وحظي في ارضِ الاحياء •

ⲋ̅. Ⲙⲁϩⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ ϫⲉ ⲁⲓⲑⲉⲃⲓⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ: ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ: ϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉⲣⲟⲓ.

٦ • انصتْ الى طلبتي فاني قد تذللتُ جدًّا • نجني مِنَ الذينَ يضطهدونني • لانهُم قد اعتزوا اكثرَ مني •

ⲍ̅. Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ'ϣⲧⲉⲕⲟ ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

٧ • اخرجْ مِنْ الحبسِ نفسي لكي اشكرُ اسمَكَ يا ربُّ •

ⲏ̅. Ⲥⲉⲟ̀ϩⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛ'ⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲧⲉⲕϯ ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩϣⲉⲃⲓⲱ̀.

٨ • اياي ينتظرُ الصديقون حتى تجازِيني •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲃ̅.
ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ
ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ.

المزمور المئة والثاني والاربعون •
لداود •
اذ كان ابنهُ يطارده (اي حين كان يطرده ابيشالوم ابنهُ) •

ⲁ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲁ'ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ϭⲓ'ⲥⲙⲏ ⲉ̀ⲡⲁϯϩⲟ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲓ̀ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ.

١ • يا ربُّ استمعْ صلاتي • انصتْ بحقكَ الى طلبتي • استجبْ لي بعدلكَ • ولا تدخلْ في المحاكمةِ مع عبدِكَ • فانهُ لن يتزكى قدامكَ كل حيٍّ •

ⲃ. Ϫⲉ ⲁ̀ ⲡⲓϫⲁϫⲓ ϭⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ: ⲁϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲱⲛϧ ϣⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	٢ • لانَّ العدوَّ قد اضطهدَ نفسي • واذلَ في الارضِ حياتي •
ⲅ. Ⲁϥⲧ̀ϩⲉⲙⲥⲟⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ.	٣ • اجلسني في الظلمات مثلَ الموتى منذُ الدهرِ •
ⲇ. Ⲁϥⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲁϥϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁϩⲏⲧ.	٤ • اضجرَ عليَّ روحي • اضطربَ فيَّ قلبي
ⲉ. Ⲁⲓⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕϫⲓϫ.	٥ • تذكرتُ الايامَ الاولى • وهذذتُ في كلِ اعمالِكَ • و بصنائعِ يديكَ كنتُ اتلو •
ⲋ. Ⲁⲓⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ⲛⲁϫⲓϫ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲁ̀ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ.	٦ • بسطتُ اليكَ يديَّ • صارتْ نفسي لكَ مثلَ ارضٍ عديمةِ الماء •
ⲍ. Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ Ⲡ⳪: ϫⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲣ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫ̀ⲗⲁⲕⲕⲟⲥ.	٧ • استجبْ لي يا ربُّ عاجلاً • فقد فنيتْ روحي • لا تصرفْ وجهكَ عني • فأشابهَ الهابطين في الجبِ •
ⲏ. Ⲙⲁⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ Ⲡ⳪ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϯⲛⲁⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱⲧϥ ϫⲉ ⲁⲓϥⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ.	٨ • فلأسمعْ بالغدواتِ رحمتكَ فانّي عليكَ توكلتُ • عرفني يا ربُّ الطريقَ التي اسلكُ فيها لاني إليكَ رفعتُ نفسي •

ⲑ̅. Ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓⲫⲱⲧ ϩⲁⲣⲟⲕ : ⲙⲁ'ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ : ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ : ⲡⲉⲕ'ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ.

٩ • انقذني من أعدائي يا ربُّ فاني لجأتُ اليكَ • علمني ان اصنعَ مشيئتكَ • لانكَ انتَ هوَ الهي • روحكَ القدوسُ يهديني الى الاستقامة •

ⲓ̅. Ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲛϧⲟⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲕⲉ̀ⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϫϩⲉϫ : ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲕⲉ̀ϥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

١٠ • من أجلِ اسمكَ يا ربُّ أحيني بحقك • تخرجُ من الشدةِ نفسي • وبرحمتكَ تستأصلُ اعدائي •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ : ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲁ̀ⲛⲟⲕ.

١١ • وتهلكُ كل الذين يحزنون نفسي • لاني انا هو عبدكَ انا •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲍ̅. Ⲕⲁⲑⲓⲥⲙⲁ ⲕ̅.

ذكصا ٥٧ • كاتسما ٢٠ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲅ̅.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲟⲩⲃⲉ Ⲅⲟⲗⲓⲁⲑ.

المزمور المئة والثالث والاربعون •

لداود بازاء جليات •

ⲁ̅. Ⲫ'ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲫⲏⲉⲧϯ'ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲁ'ϭⲛⲁⲩϩ ⲉ̀ⲟⲩⲑⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ : ⲡⲁⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ ⲡⲁⲛⲁϣϯ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟⲓ.

١ • مباركٌ الربُّ الهي الذي يعلم يديَّ لترتيبِ المصافِ • واصابعي للحربِ • رحمتي وملجائي ناصري ومنقذي •

ⲃ̅. Ⲡⲁⲣⲉϥϯ ⲉ̀'ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲫⲏⲉⲧ 'ⲑⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ 'ϭⲛⲉϫⲱϥ ⲛⲏⲓ.

٢ • والمقاتلُ عني وعليه توكلتُ • الذي أخضعَ لي شعبي •

ⲅ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲛⲁϥ: ⲓⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

٣ • يارَبُّ مَنْ هوَ الانسانُ انكَ ظَهرتَ لهُ • او ابنُ الانسانِ انكَ عَدَدْتَهُ •

ⲇ̅. Ⲫ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁϥⲟ̀ⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ: ⲛⲉϥⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϣⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩϧⲏⲓⲃⲓ.

٤ • الانْسانُ شابَهَ الباطلِ • ايامهُ مِثلُ الفي ظلٌ تعبر •

ⲉ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ϭⲓⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲉⲙϣ̀ϫⲣⲉⲙⲧⲥ.

٥ • يا ربُّ طَاطِئ السمواتِ وَانْزِلْ • اَلْمِسِ الجِبالَ فَلتَدُخِنْ •

ⲋ̅. Ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ ϩⲓⲉⲃⲣⲏϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙⲁⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲥⲟⲑⲛⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ.

٦ • ليبرقْ البرقُ فتبدِدُهُمْ • اَرْسِلْ سِهامكَ فتقلقْهُم •

ⲍ̅. Ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲓϫ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁ̀ϫⲓⲕⲓⲁ̀ ⲧⲉ.

٧ • اَرْسِلْ يَدَكَ مِنَ العلو • اَنْقِذْني وَنَجني مِنْ المياهِ الكثيرةِ ومِنْ ايدي بني الغرباء • الذينَ تكلّمتْ افواهُهم بالباطلِ • وَيَمينهُم يمينُ ظلمٍ •

ⲏ̅. Ϯⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲕⲁⲡ ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

٨ • اُسبِحُكَ يا اللهُ سُبحاً جَديداً • بمزمارٍ ذي عشرةِ اوتاراً اُرتلُ لكَ •

ⲑ̅. ⲫⲏⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ.

٩ • الذي يُعْطي الملوكَ الخلاصِ • الذي يُنقِذُ داودَ عبدَهُ •

ⲓ̅. Ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ϫⲓϫ ⲛ̀ϩⲁⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ.

١٠ • نجني مِنْ سيفٍ شريرٍ • وخَلَصَّني مِنْ يدِ بني الغرباء •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲫ-
ⲗⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ̀ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ ⲧⲉ.

١١ • الذينَ تكلّمتْ افْواهُهم بالباطلِ • ويمينهم يمينُ ظلمٍ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ
ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲱϫⲓ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ.

١٢ • هولاء الذينَ بنوهُم مثلَ الغروسِ الجددِ • اقويا في شبيبتهم •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲛⲟⲩϣⲉⲣⲓ ⲥⲉⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲉⲗ-
ⲥⲱⲗ ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲓ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ.

١٣ • بناتهم مزخرفاتٍ مثلَ شبهِ الهيكلِ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲥⲉⲙⲉϩ ⲉⲩⲃⲉⲃⲓ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲫⲁⲓ: ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲁϣⲉ
ⲛⲟⲩⲙⲁⲥ ⲉⲩⲟϣ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲛⲟⲩⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲥⲉϧⲟⲧ: ⲛ̀ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲱϫⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ: ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀-
ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲃⲓ.

١٤ • خزائنهم مملوّةٌ تفيضُ منْ هذا الى هذا • اغنامهم كثيرةُ الاولاد تتزائدُ في منافذِهم • بقرهم سمان • ليسَ يوجدُ سقوطَ لاسوارِهم • ولا تنفذُ ولا صراخَ في دارِهم •

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲁⲩϯⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ
ⲛⲁϥ: ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉ
ⲡⲉϥⲚⲟⲩϯ.

١٥ • لقد اغتبطَ الشعبُ الذي يكونُ لهُ هذا • طوبى للشعبِ الذي الربّ الههُ

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲇ̅.
Ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

المزمور المئة والرابع والاربعون •
تسبيح لداود •

ⲁ̅. Ϯⲛⲁϭⲁⲥⲕ ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩ-
ⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ
ϣⲁ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

١ • ارفعكَ يا الهي وملكي • وأباركُ اسمكَ الى الابدِ والى ابدِ الابدِ •

ⲃ̅. Ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϣⲁ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ
ϣⲁ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.

٢ • في كلّ يوم اباركك • واسبحُ اسمكَ الى الدهرِ والى دهرِ الداهرين •

ⲅ̄. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ̀ⲫ̀ⲥⲙⲁ-
ⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲣⲏⲭⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ : ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲙ.
ⲇ̄. Ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕ̀ϣⲫⲏⲣⲓ : ̀ⲡϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ-
ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲥⲉⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ :
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲩⲉ̀ⲫⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.
ⲉ̄. Ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀-
ⲙⲟⲥ : ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡ̀ⲁϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲉⲣ-
ⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
ⲋ̄. Ⲟⲩⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ ⲡⲉ
Ⲡⲟ̅ⲥ̅ : ⲟⲩⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϣⲉ
ⲡⲉϥⲛⲁⲓ.
ⲍ̄. Ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲁ̀-
ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ
ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲏ̄. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ
ⲛⲉⲕ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉⲩⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.
ⲑ̄. ̀Ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁ-
ϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀-

٣ • انَّ الربَّ عظيمٌ هو ومسبحٌ
جدًا • ولعظمتهِ ليسَ منتهى • جيل
لجيل يباركون اعمالكَ • ويخبرون
بقوتكَ •
٤ • وبعظمِ جلالِ مجدِ قدسكَ
يتكلمون • وبعجائبكَ يحدثون •
وبقوةِ مرهباتكَ ينطقون • وبعظمتكَ
يخبرون •
٥ • وبجبروتكَ يتحدثون •
ويستفاضُ ذكرُ كثرةِ صلاحكَ •
ويتلون عدلكَ •
٦ • الربُّ رحومٌ ورؤوفٌ هو •
طويلُ الروحِ وكثيرُ الرحمةِ •
٧ • صالحٌ هو الربُّ للصابرين •
ورأفاتهُ على جميعِ اعمالهِ •
٨ • فلتعترفُ لكَ يا ربُّ كافةُ
اعمالكَ • وقديسوكَ يباركونكَ •
٩ • ومجدُ ملككَ يصفون • وبقوتكَ
ينطقون • ليظهروا لبني البشر

ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲉⲙ ̀ⲡⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲏⲃ ϧⲉⲛ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲅⲉⲛⲉⲁ̀.

ⲓ̅. Ϥⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ϣⲁⲩϩⲉⲓ: ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲧⲁϩⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀̀ϧⲣⲏⲓ: ϫⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯ ⲛ̀ⲧⲟⲩ̀ϧⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ: ϣⲁⲕⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕϫⲓϫ ϣⲁⲕⲙⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ.

ⲓ̅ⲃ̅ Ⲟⲩ̀ⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ̀ϥⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ̀ϩⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲓ̅ⲅ̅. Ϥ̀ϧⲉⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ: ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

ⲓ̅ⲇ̅. Ϥⲛⲁⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ: ⲉϥⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲧⲱⲃϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

ⲓ̅ⲉ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ

قُدْرَتكَ. وَمجْدَ عِظَمِ جَلالِ مُلْكِكَ. مُلْكِكَ مُلْكُ جميعِ الدهورِ. وَسيادَتُكَ في كلِ جيلٍ وجيلٍ.

١٠ الربُّ صادقٌ في اقوالهِ. وقدوسٌ في سائرِ اعمالهِ.

١١ الربُّ يُدعّمُ كافةَ الساقطينَ. ويقيمُ سائرَ المطروحينَ. لانَّ اعينَ الكلِ اياكَ تترجّى. وانتَ تعطيهم طعامَهم في حينٍ صالحٍ. تفتحُ انتَ يديكَ فتملأُ كلَّ حيٍ من المسرةِ.

١٢ الربُّ عدلٌ في كلِ طرقهِ. وقدوسٌ في سائرِ اعمالهِ.

١٣ الربُّ قريبٌ لسائرِ المستغيثينَ بهِ. كلَ الذينَ يدعونهُ بالحقِ.

١٤ يصنعُ مشيئةَ خائفيهِ. يستجيبُ تضرعَهم ويخلصهم.

١٥ يحفظُ الربُّ جميعَ محبيهِ. ويستأصلُ جميعَ

ϥ̀ⲛⲁϥⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲣⲱⲓ ⲉϥⲉ̀ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅.

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲫⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ.

الخطاةِ • بتسبيحِ الربِ ينطقُ فمي •

١٦ • فليبارِكْ كلُّ ذي جسدٍ اسمَهُ القدوسَ الى الابدِ والى ابدِ الابدين •

Ⲁⲁⲝⲁ ⲛ̅ⲏ̅.

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲉ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀

Ⲫⲁ Ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

ذكصا ٥٨ •

المزمور المئة والخامس والاربعون •

مرسوم بالليلويا •

لحجي وزخريا •

ⲁ̅, Ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϯⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲱⲛϧ : ϯⲛⲁⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲚⲟⲩϯ ϩⲟⲥ ϯϣⲟⲡ.

ⲃ̅. Ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁ̀ϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲅ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲁϩⲓ : ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲇ̅. Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲃⲟⲏ̀ⲑⲟⲥ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϧⲉⲛ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉϥⲛⲟⲩϯ.

ⲉ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ̀ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.

١ • سبّحي يا نفسي للربِ • اسبّح الربَّ في حياتي • وأرتلُ لالهي مادمتُ موجوداً •

٢ • لاتتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشرِ • الذين ليسَ عندهُم خلاصٌ •

٣ • تخرجُ روحُهم فيعودُ الى ارضهِ في ذلكَ اليومِ تهلكُ كافةَ افكارِهم •

٤ • طوبى لمَنْ اله يعقوبَ مُعينهُ • واتكالهُ على الربِّ الههِ •

٥ • الذي صنعَ السّماءَ والارضَ • البحرَ وكلَّ مافيهِ •

ⲁ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϭⲛⲟⲩⲛ̀ϫⲟⲛⲥ: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲟⲩ'ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧϩⲟⲕⲉⲣ.

ⲍ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϧⲧⲟⲩ ⲉ̀'ϧⲣⲏⲓ.

ⲏ̅. Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ 'ϥϯ'ⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲉⲩ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲛⲓ'ⲑⲙⲏⲓ: Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓϣⲉⲙⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ 'ϥⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ 'ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ 'ϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

ⲑ̅. Ⲉϥⲉ̀ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲚⲟⲩϯ Ⲥⲓⲱⲛ ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲟⲩ ϣⲁ ϫⲱⲟⲩ.

٦ • الحافظُ العدلَ الى الدهرِ • الصانعُ الحكمَ للمظلومينَ • المعطي الجياع الطعامَ •

٧ • الربُّ يحل المقيدينَ • الربُّ يُقيمُ الساقطينَ •

٨ • الربُ يحكمُ العميانَ • الربُّ يُحبُ الصديقينَ • الربُّ يحفظُ الغرباء • ويعضدُ اليتيمَ والارملةَ وطُرقَ الخطاةِ يُبيدُ •

٩ • يَملكُ الربُ الى الدهرِ • والهكِ يا صهيونَ منذُ جيلٍ الى جيلٍ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲁ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲁ̀ⲓ.

Ⲫⲁ Ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

ⲁ̅. 'Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ⲉϥⲉ̀ⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ'ⲥⲙⲟⲩ: ⲡⲉⲧⲕⲱⲧ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛⲓϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ 'ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲑⲟⲩⲁ̀ⲧⲟⲩ.

ⲃ̅. Ⲫⲏⲉⲧⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲉⲛⲛⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

المزمور المئة والسادس والاربعون •

مرسوم بالليلويا •

لحجي وزخريا •

١ • سبحوا الربَّ فان المزمورَ جيدٌ • ولالهنا يرضي التسبيحُ • الربُ يبني اورشليمَ • متفرقي اسرائيلَ الربُ يجمعهم •

٢ • الذي يشفي المنكسرةِ قلوبهم • ويجبرُ جميعَ كسرهم •

ⲅ̅. Ⲫⲏⲉⲧϭⲓⲏⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲇ̅. Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲁϯ.

ⲉ̅. Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲧϣⲱⲡ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ: ⲉϥⲉ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ϩⲁⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲡ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.

ⲋ̅. Ⲁⲣⲓϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ϩⲁ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲁⲣⲓⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲚⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ: ⲫⲏⲉⲧϩⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ.

ⲍ̅. Ⲫⲏⲉⲧ̀ⲑⲣⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲓⲙ ⲣⲱⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩ̀ⲭⲗⲟⲏ ⲉⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲏ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϯ ⲛ̀ϯ̀ϧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲃⲱⲕ ⲛⲏ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ⲡ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.

ⲑ̅. Ⲛⲁϥⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ̀ⲑⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ̀ϩⲑⲟ: ⲟⲩⲇⲉ ̀ϥⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲓ̅. Ϥⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲛⲁⲓ.

---

٣ • المحصي كثرةَ الكواكبِ • ولكافتها أسماءً يدعو • يُعطي أسماءً

٤ • عظيمٌ هو الربُّ وعظيمةٌ هي قوّتُهُ • ولا عددَ لفهمهِ •

٥ • الرب يقبلُ الودعاءَ • و يذلُّ الخطاةَ الى الارضِ •

٦ • ابتدوا للربِ بالاعترافِ • رتلوا لالهنا بالقيثارِ • الذي يُجللُ السماءَ بالغمامِ • الذي يهيء للارضِ المَطرَ •

٧ • الذي يُنبتُ العشبَ على الجبالِ • والخضرةِ لخدمةِ البشرَ •

٨ • ويُعطي البهائمَ غذاءهم ولفراخِ الغربانِ التي تدعوهُ •

٩ • ليس يؤثرُ قوةَ الفرسِ • ولا يُسرُّ بساقي الرجلِ •

١٠ • يسرُّ الربُّ بخائفيهِ و بالذين يتكلون على رحمتهِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲍ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Ⲫⲁ Ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.

ⲁ̅. Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ʼⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ :ʼⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲉⲚⲟⲩϯ Ⲥⲓⲱⲛ: ϫⲉ ⲁϥϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲛⲓ-
ⲙⲟⲭⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲡⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥʼⲥ-
ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲱ ⲛ̀-
ⲛⲉⲑⲱϣ ⲉ̀ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥʼⲧⲥⲓⲟ̀
ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ʼⲡⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲟⲩⲟ̀.
ⲃ̅. Ⲉϥⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁϩⲓ:
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲓⲏⲥ ⲉϥϭⲟϫⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.
ⲅ̅. Ⲡⲉⲧϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲙ̀ʼⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩ-
ⲥⲟⲣⲧ: ⲉⲧϫⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓʼϩⲗⲟⲗ ⲙ̀ʼⲫⲣⲏϯ ⲛ̀-
ⲟⲩⲕⲉⲣⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥϩⲓⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓʼⲭⲣⲩⲥ-
ⲧⲁⲗⲟⲥ ⲙ̀ʼⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲕⲙⲏ.
ⲇ̅. Ⲛⲓⲙ ⲉⲑⲛⲁʼϣⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀-
ⲑⲟ ⲛ̀ⲡⲉϥϫⲁϥ: ʼϥⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ
ⲟⲩⲟϩ ʼϥⲛⲁⲃⲟⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
ⲉ̅. ʼϤⲛⲁⲛⲓϥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥʼⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ
ⲥⲉⲛⲁϧⲁϯ ⲛ̀ϫⲉ ϩⲁⲛⲙⲱ̀ⲟⲩ.
ⲋ̅. Ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ:
ⲛⲉϥⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀ʼⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ.
ⲍ̅. ʼⲘⲡⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϩⲁⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲛϩⲟⲩ
ⲛⲱⲟⲩ.

المزمور المئة والسابع والاربعون ٠

مرسوم بالليلويا ٠

لحجي وزخريا ٠

١ ٠ سبّحي يا اورشليمُ للربِ ٠
سبّحي الهكِ ياصهيونُ ٠ لانهُ قد قوّى
اقفالَ ابوابكِ ٠ وباركَ بنيكِ فيكِ ٠
الذي جعلَ تخومَكِ في سلامةٍ ٠
ويملأُكِ من شحمِ الحنطةِ ٠
٢ الذي يرسلُ كلمتَهُ الى
الارضِ ٠ فيسرعُ قولهُ عاجلاً جدًّا ٠
٣ ٠ المُعطي الثلجَ كالصوفِ ٠
الساكبُ الضبابَ كالرمادِ ٠ ويلقي
الجليدَ مثل الكِسَرِ ٠
٤ ٠ قدامَ وجهِ بَرْدِهِ مَنْ يقومُ ٠
يُرسِلُ كلمتَهُ فتذيبُهم ٠
٥ ٠ تهبُّ ريحهُ فتسيلُ المياهُ ٠
٦ ٠ المخبرُ كلمتَهُ ليعقوبَ ٠ وحقوقَهُ
واحكامَهُ لاسرائيل ٠
٧ ٠ لم يصنعْ هكذا بكلِ امةٍ ٠
واحكامهُ فما اوضحها لهم ٠

Ⲇⲟⲝⲁ ⲛ̅ⲑ̅.	ذكصا ٥٩ •
Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲏ̅.	المزمور المئة والثامن والاربعون •
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.	مرسوم بالليلويا •
Ⲫⲁ Ⲁⲅⲅⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.	لحجي وزخريا •
ⲁ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲛⲓϭⲟⲥⲓ.	١ • سَبّحُوا الربَّ من السَّمواتِ • سَبحوهُ في الاعالي •
ⲃ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲉϥⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	٢ • سَبحوهُ يا جميعَ ملائكتِهِ • سَبحوهُ يا جميعَ قواتِهِ •
ⲅ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲓⲣⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲓⲟϩ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	٣ • سَبحيهِ ايتها الشمسُ والقمرُ • سبحيهِ ياجميعَ الكواكبِ والنورِ •
ⲇ̅. Ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.	٤ • سَبحيهِ ياسمواتِ السمواتِ • والمياهُ الاخرُ التي فوقَ اعلى السَّمواتِ •
ⲉ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲱⲛⲧ: ⲁϥⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ.	٥ • فلتسبح الجميعُ لاسمِ الربِ • لانهُ هو قالَ فكانت • وهو امرَ فخُلِقَت • أقامها الى الابدِ والى ابدِ الابدِ •
ⲋ̅. Ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲟⲩϩⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲥⲓⲛⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ.	٦ • ووضعَ لها امراً فلن تتجاوزهُ • سبحي الربَّ من الارضِ •
ⲍ̅. Ⲛⲓ̀ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲟⲩ̀ⲭⲣⲱⲙ ⲟⲩⲁⲗ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ ⲟⲩ̀ⲭⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲟⲥ ⲟⲩ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲁϫⲓ.	٧ • ايتها التنانين وجميعَ الاعماقِ • النارُ والبَرَدُ والثلجُ والجليدُ والرياحُ العاصفةُ الصانعةُ كلمتَهُ •

ⲏ̅. Ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓϣ̀ϣⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲁⲓⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

٨ • الجبالُ العاليةُ وجميعُ الآكامِ • الشجرُ المثمرُ وجميعُ الارزِ •

ⲑ̅. Ⲛⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ̀ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓϭⲁⲧϥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩ.

٩ • الوحوشُ وكُلُ البهائمِ • الهوامُ والطيورُ المجنحةُ •

ⲓ̅. Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ.

١٠ • مُلوكُ الارضِ وكُلُ الشّعوبِ • الرؤساء وكل قضاةِ الارضِ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ϩⲁⲛϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϩⲁⲛϧⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀.

١١ • الشّبابُ والعذارى • الشّيوخُ مع الاحداثِ •

ⲓ̅ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲁϥϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

١٢ • فليسبحوا الجميعَ لاسمِ الربِ • لانهُ قد تعالى اسمهُ وحدهُ •

ⲓ̅ⲅ̅. Ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲧⲫⲉ: ̀ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲙ̀̀ⲡⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ.

١٣ • واعترافهُ على الارضِ وفي السّماء • يرفعُ قرنَ شعبهِ •

ⲓ̅ⲇ̅. Ⲟⲩ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧϧⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

١٤ • سبحاً لجميعِ قديسيهِ • لبني اسرائيلَ الشّعبِ القريبِ اليهِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ⲑ̅.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

ⲁ̅. Ϫⲉ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲱ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥ'ⲥⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ 'ⲧⲉⲕ'ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

ⲃ̅. Ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ 'ⲡⲒⲥⲣⲁⲏ̀ⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ: ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲟⲩⲣⲟ.

ⲅ̅. Ⲙⲁⲣⲟⲩ'ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

ⲇ̅. Ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲁϯⲙⲁϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ: 'ϥⲛⲁϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲣⲁⲩϣ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.

ⲉ̅. Ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲉⲛⲕⲟⲧ.

ⲋ̅. Ⲛⲓϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ'ϣⲃⲱⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟ ⲃ̅ ⲉⲩⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ: ⲉ̀'ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϭⲓⲙ̀'ⲡϣⲓϣ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟϧⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ.

المزمور المئة والتاسع والاربعون ٠

مرسوم بالليلويا٠

١ ٠ سبحوا الربَّ سبحاً جديداً ٠ لان تسبحتهُ في كنيسةِ القديسين٠

٢ ٠ فليفرحْ اسرائيلُ بخالقِهِ ٠ وليبتهجْ بنو صهيونَ بملكِهم٠

٣ ٠ فليسبحوا اسمَهُ القدوس بالمصافِ ٠ بالطبلِ والمزمارِ يرتلوا لهُ٠

٤ ٠ لانَّ الربَّ يُسرُّ بشعبهِ ٠ و يعلي الودعاء بالخلاصِ ٠

٥ ٠ تفتخرُ الابرارُ بالمجدِ ٠ و يبتهجُون على مضاجعِهم٠

٦ ٠ تعليات الله في حنجرتهم ٠ وسيوفٌ ذات فمين في ايادِيهم ٠ ليصنعوا انتقاماً في الامم وتوبيخاتٍ في الشعوبِ ٠

ⲍ̅. Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲇⲏⲥ ⲛ̀ϫⲓϫ ⲙ̀ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ.	٧ • ليوثقوا ملوكهم بالقيود • واشرافهم باغلالٍ يدين من حديدٍ •
ⲏ̅. Ⲉ̀ⲡϫⲓⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲉϥⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲁⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	٨ • ليصنعوا بهم حكماً مكتوباً • هذا المجد كان في جميع قديسيهِ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅.	المزمور المئة والخمسون •
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ.	مرسوم بالليلويا •
ⲁ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ.	١ • سبّحوا الله في جميع قديسيهِ •
ⲃ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.	٢ • سبّحوه في جلدِ قوتهِ •
ⲅ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ.	٣ • سبّحوه على مقدرتهِ •
ⲇ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ.	٤ • سبّحوه نظير كثرة عظمتهِ •
ⲉ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ.	٥ • سبّحوه بصوتِ البوقِ •
ⲋ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ.	٦ • سبّحوه بالمزمارِ والقيثارِ •
ⲍ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲱⲣⲟⲥ.	٧ • سبّحوه بالدفوفِ والصنوج •

ⲏ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ.

٨ • سبحوه بالاوتارِ والارغنِ •

ⲑ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ.

٩ • سبحوه بمعازفٍ حسنةِ النغمةِ •

ⲓ̅. Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀.

١٠ • سبحوه بمعازفِ التهليلِ •

ⲓ̅ⲁ̅. Ⲛⲓϥⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅.

١١ • كلُ نسمةٌ فلتسبّحُ الربِ •

Ⲇⲟⲝⲁ ⲝ̅.

ذكصا ٦٠ •

Ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲛ̅ⲁ̅.

المزمور المئة والواحد والخمسون •

Ⲥⲉϫⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

يقال ليلة سبت النور •

ⲁ̅. Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲛⲁⲓⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.

١ • انا صغيراً كنتُ في اخوتي • وحدثًا في بيتِ ابي • راعياً غنم ابي •

ⲃ̅. Ⲛⲁϫⲓϫ ⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲏⲃ ⲁⲩϩⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ⲁ̀.

٢ • يداي صنعتَ الارغنِ • واصابعي الّفت المزمار • الليلويا •

ⲅ̅. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲑⲛⲁϣⲧⲁⲙⲉ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅: ⲛ̀ⲑⲟϥ ϣⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱϣ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏϥ.

٣ • مَنْ هو الذي يخبر سيدي • هو الرب • الذي يستجيب للذين يصرخون اليه •

ⲇ̅. Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲑⲁϩⲥⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲑⲱϩⲥ.

٤ • هو ارسل ملاكه واخذني من غنم ابي • ومسحني بدهن مسحته •

ē. Na'cnhoy naney oyoϩ ϩanniϣϯ ne: oyoϩ ⲙ̀neqϯⲙaϯ ⲛ̀ϧhtoy ⲛ̀ϫe Pōc̄.	٥ . اخوتي حُسان وهم اكبر مني . والربُ لم يسرْ بهمْ .
ā. Aiⲓ ⲉ̀boλ ⲉ̀'ϩren niaλλoφyλoc: aqcaϩoyi ⲉ̀roi ϧen neqiⲇωλon.	٦ . خرجتُ للقاء الفلسطيني . فلعنني باوثانه .
ς̄. Anok ⲇe aiθωkem ⲛ̀teqcηqi etχh ⲛ̀toyq aiⲱ̀λi ⲛ̀teqⲁ̀φe.	٧ . لكن انا سلات سيفه الذي كان بيدهِ وقطعتَ رأسَهُ .
ⲏ̄. Oyoϩ aiⲱ̀λi ⲙ̀noyϭiϣini ⲉ̀boλϧen nenϣhri ⲙ̀'nIcrahλ: Aλλhλoyia.	٨ . ونزعتُ العارَ عن بني اسرائيلِ . هللويا .

Aqϫωk ⲉ̀boλ ⲛ̀ϫe niϫωm ⲛ̀te niψaλmoc oyoϩ ⲉⲧⲉ̀ ϭioiⲃc ⲙ̀moq ⲛ̀ϫe niϩωc ⲛ̀te ni'προφhthc.

✱ قد تم كتاب المزامير و يليه تسابيح الانبياء . ✱